



III

## CONTES MERVEILLEUX

XC

*Les deux orphelins et l'ogresse.*

Tënnä-yak : turu yät-tmgart afruh ttfruh, tënmët immätsen, itabel ibbätsen, tayyâd ; iga šiyyâd, tënnas : « žlu arrau-nk, ig tunxt snät tskurin tēst yät, sğ yät, arrau aur-asen-tēfkt yät ! » innas : « wahba, mkağ alga ! »

Imun d-warrau-nš atn-ižlu ; tēnker Fađma tsēlla-sen ntät tēddu ar-talla, lini-t i-gmas : « hat ira baba ağ-ižlu ! » tēddu täsi ilämmēn d-žžbib tg-in g-ušelliq-nes, ar-in-tšdār g-uğaras, gmas itab=a-t ar-išta tazbibin, innas : « a-lalla iđer sgim kra ihlan ! » tënnä-yas : « a-iwis n-waɛdau trit ad-i-tžlut ! » ntät tra-tsker ağaras mas tağul ; ižla-t-in babäs.

Innas babäs n-iferhan : « əala k-id Hamd a-iwi atkēmmelt tummit-a ! » tënnas tmgart : « əala km-id a Fađma am-nēfk imēnsi-yäd i-widi ! » innas : « hayi a-baba ! » tënnas : « hayi a-lalla ! » tasi aženža, tutt iss argäz, tënnas : « aska žluğ-in-ən ! »

Ddun iferhan, irär-in ibbätsen, ssudun ar-allan, ssudun, ddun ar-yät-tifirt g-ifri n-ižem, gauren fellas, istğofir issen řēbbi, ifk-asen imēnsi-nsen lmtred n-səksu ttfiyi ; yašk-ed ižem, yut ađū n-bnādem, yäsi řēbbi tifirt s-ašella aur-tšen iferhan-a yağul dār řbah, isers řēbbi tifirt g-udğar da seg t-yusi, inna-yas : « ftwät tnsem aur-kun-išš ižem ! » žran kra ləafit, ddun ašen-n tägrūt ar-tqerf ağrum, tgaur tfel gmas bērra, tēkšem ar-itakur ağrum ar-täkkä i-gmas ; tagrūt tšama, ur-tžil, innas gmas : « a-řēbb a-lalla a-didam-muneg ad-akureğ ula nki ! » tënnas : « a-gma, aur-tēddut, kiy mu atšat ! » tağul, tmun didas, afruh ig afus afasi ayäsi ağrum, tēnnä tagrūt : « kerš-buš ! a-tarwa lahāram ! » ukan ižša ufruh, tënnas : « ašk-ed a-Hamd a-iwi, a-Fađma a-illi ! » tnker, tamž-in, tsker yän g-iskel n-tiyni, yän g-iskel n-tazärt afada žžin atn-tiš ; tnker ultmas, tēkf-as tasmi i-gmas, täsi ula ntät tasmi.

Ig tenker tagrūt tēnnä i-iferhan-ağ : « is-tžžim ! » tafruh tšwa, ar-as-tsemle tasmi ar-as-t-isemle ula afruh tasmi ; ar yän wass tžlu tasmi ufruh, innas : « lalla tžla-yi tasmi » tēnnä-yas : « a-iwis n-waɛdau tngit-i ! » řbah dağ tašk-ed tagrūt atizār is-ažžin iferhan afada tn-tiš, afruh iseml-as-d afus, tēnnas tagrūt : « tžžit ! » tēddu s-dār tfruh, tënnas : « ləa is-tžžit ula kēmmīn ! » tēkšūd tfruh aitša gmas, tgaur nlät, tgr iss ula ntät tasmi, tsemle-as afus-ēnnes, tënnas : « tžžim aok ! » tënnas : « grät tisiin anshmu farnu ! » Ukan tēddu tfruh ar-talla, tžri fellas tšaqqaıt s-iğēnuan ar-talla, tënnas tšaqqaıt : « ma-km-isallan a-udem ur-istāhellan amēttā ! » tēnnä-yas : « allah a-tšaqqaıt-no mad-y-iagen, ma-in-ibqan ! » tënnas tšaqqaıt : « mšta täkkāt ad-am-sēmleğ ma-tskart aur-tšat ? » tënnas : « ur-däri mad-am-äkkäğ ! » tënnas : « ēfk-iyi ġar tašdatt n-tšabant-ēnem mas-ssuğ i-warrau-no ! » Tasi tašdatt n-tšabant-ēns, tējk-t-id i-tšaqqaıt tënnas : « i-əwain, ig-tiwim tisiin ad-šmun afarno, ig d-am-

tini : şûd a-Fadma illi, tinit-as : ubu ur-tsmiyar imma ġar tizdît d-izdi-no ; ig d-as tini : şûd a-Ĥamd a-iwi inas : ubu ura-ssineġ ad-şûdeġ, ur-ismyar baba ġar amêkrâz n-tmêkrâz-t-ino ; ad-aun-tini : ha mamêka tskarêm ig tknû ntât, ukan tmunëm fêllas, tgrem-t-in gis ntât ! » Tagrûtt! tk<sup>na</sup> afada tsêmle i-iferġan ma skaren, tġhen-t-in gis, tennas : « aman aman a tarwa laġaram ! » tġhen ẓẓit fêllas afada tġhareg tagrûtt.

Gaur g-tġemmi n-tġrûtt, ẓaişen gis ar-ştan ar-ssan allig as-itemma wyaġ, ssudun, ddan daġ ar-allan allig n-ufan tigemmi n-moşş n-bêrġa ; da-ikssa moşş ar-tadugg<sup>at</sup> ig kşemen-d ulli moşş ur-in-izri, kşemen iferġan s-tġemmi n-moşş n-bêrġa, ar-tadugg<sup>at</sup>-inna : « ṃeau ! ṃeau ! ma-trit a-ihf-ino, is-sêksu d-êlġelmi neġd êlṃazi ? » innas : « sêksu d-êlġelmi ! » Iġadr izimer iġers-as, izammer tikint-ens s-tġiyi, isker sêksu tġiyi, iş allig işḅa, imdû manig iggan, tker Fadma atakur tġiyi atışş ntât d-gmâs ; moşş ittâs, allig şḅan ġukken afus-nen g-usgund n-moşş, ddun manig ggann iferġan ; şşbah inker moşş, isag takât, yaşk-êd issird afus-ns afada işş aïddu manig ikssa, yâf tikint walu gis, innas : « ṃeau ṃeau ma-yi-t-iskern a-ihf-ino ? » ismezau, ismezau allig irâr-t-id s-tsgund-ens, yâf-ên gis adû n-tġiyi, ikdû gis adû n-tġiyi, innas : « ġiâr, da gganeg issudu sgigi mulam ! » iġal is tasgund-ens ad-as-t-işan, yâsi azduz n-<sup>u</sup>ẓẓâl, isers asgund-ens f-uzduz n-<sup>u</sup>ẓẓâl yut asgund-ens, nta itġaşa tker Fadma, tâsi azduz ṭaud-as f-ihf-ens, tutt f-ihf ntât, innas : « ẓaud a-ma-yi-yuten ? » tennas Fadma : « ura-iṭawad ġar tallunt izuran ! »

Inmut moşş, ddun ẓorren-t bêrġa ġeren-t-in, gaur g-tġemmi n-moşş, ẓaişen gis, ar-ikssa gmas ulli n-moşş gant tinsen ntât iġiur g-tġemmi ġir ar-tsruş adlâl, tg-as gis tamġart, ifkas rêbbi ẓẓin, ifkas şş̣ar ; ig-d-yuška gmas tadugg<sup>at</sup> ig-d-yüwi lêbhaim ar-tsġ<sup>ur</sup>rut ullêmas. Aşken-d in<sup>u</sup>gmarn n-ugëllid, tili tġemmi ġir g-êlġla, nnan-as in<sup>u</sup>gmarn : « êfk-aġ ansû ! » tennas : « ur-illi mamêk-aun-skreg i-waman aun-in êfkêġ, gma idda iksa irgel tişlut ! » nnan-as : « ass-aġ-in g-udlâl-nem ! » tâsi taşdelt-ens, tg-êt g udlâl-ns, ran ad-ẓḅeden tamġart atawin i-ugëllid, tbbi ntat şş̣ar-ns s-tuẓẓlin, arwin ġir adlâl ttaaşt-ens i-ugëllid. nnan-as : « a-sidi, ya-sidi, tälla yât-lêbent g-yât tġemmi, kii d aigan aġëllid ur-têrgil f wan taġ ! » innas ugëllid : « ig ur-yi-t-ittiṭawim ad-bbiġ ihfaun-ennun ! »

Aġuln iss dâr tmġart, nnan-as : « a-rêbbi, a-lalla ig ur-aġ-têfkîr anso ! » krun ṭamaşşint ad-as-takur tuẓẓlin afada ur-tbbi şş̣ar-nes, nutni ldin-t-in arwin-t i-ugëllid ; tadugg<sup>at</sup> yaşk-êd gmas yûksa, yâf tigemmi têrgel ; tigemmi tga kullu ti n-uẓẓâl tēddu tfrukt aŵwin-t in<sup>u</sup>gmarn n-ugëllid, yaşk-êd ar-yallâ, ar-yaqra : a-lalla ! a-lalla ! aillig iġiur g-imi n-tġemmi ur-illi mas irzemen, igaur allig irmi, innas : « a-izamarn-no, mit gitun aġin ayânêf tigemmi s-aġensu ? » izamarn ar-kitên tigemmi, ar-têṛzem allig ur-as-ġin-yât feln-t ; amêġşus kullu gisen innas : « mah allig ur-i-tënnit ? » innas : « sul dik nniġ-ak ! » ihir-n lloza iger-t-in nta s-aġensu, innas : « ẓafak a-izimer-no ! » kşement lêbhaim-nes, ikṣem nta, ur-n-yufi lallas, igaur ar-yalla ar-yalla

allig irmi, innas : « hakunt a-lbhaim-no, akun-d-äfeğ şbah kullu tgam tiqoqaş lmäl menğir tamëžžūt d-illis ! » şbah yäf-int kulşi iga tiqoqaş lmäl menğir tamëžžūt d-illis ka-ibqan, izayd igers-as i-tmëžžūt d-illis ; afrub itzadda zzin-nes wi n-ullëmas, şbah igers-as i-tmëžžūt d-illis, yäsi ilem-nes izammer-t s-lmäl, yän ilsa-t, yäsi-tu iddu iffuğ tigëmmi ar-ilhālo ultëmas, iddu ar-issara ar-iseqsa manig tälla ultëmas, iddu ar-tamazirt dag tälla ultëmas, iddu s-ënnig usagum ar-isufu zzin das-ifka, itzadda ultëmas g-ufulki, ukan ils gir ilmaun, tan d-yuşkan atagum aman ar-tsaqul zzin n-ufurub g-waman tğal is-d-aqemmu-ns aiga, tënnas : « hiär hlağ nit adag<sup>u</sup>meğ aman ! » tərřz agdur atagul ura-terđi atagum, tğal is-d-ntüt a-ihlan !

Iğaur allig t-tuşka tawayya n-ultëmas atagum, ar-isaqul tařaşt n-ultëmas yak<sup>u</sup>ez tařaşt n-ullëmas, innas i-twayya : « i-rëbbi a-lalla êfk-iyi adsuğ sg-tařaşt-ağ ! » tënnas : « hiär ay-amëžžud g-umëžžud-ëns atsut seg-tařaşt n-lalla Fađma ! » tëddu ur-as-tëfki-yät, tlëkem lallas, tënnas : « a-lalla, inna-yi yän umžūđ g-umëžžud-ëns, êfk-iyi atsuğ sg-tařaşt-ağ ! » tënnas : « i-rëbbi, a-tawayya-no, řayd aisu sgis ! » Tağul twayya tēfk-as-in aisu seg-tařaşt n-ultëmas ; yağul yusi talhatmin, tuzžlin tmešt, igr-as-in gis.

Tağul twayya ar-talla, tënnas : « mah allig isker mka umëžžud g-umëžžud-ëns ! » tağul dār lallas tēfk-as-t-in tařaşt, tënnas : « ha ma isker umžūđ g-umëžžud-ëns ! » tënnas : « ara-tent-id ! » takoz-int is-tins adgant, täsi-tent, tënnas : « i-rëbbi, a-tawayya-no, aşk-əd am-iniğ ! » tënnas : « a-Fađma ! a-tawayya-no ig-t-tufit ayi-ttarwit ! » tënnas : « wahba ! »

Amžūđ g-umëžžud-ëns gir igiur allig dār ën-tuşka tawayya, tařawit-id, tşşş lfeşş tg-ët-id ddařas afada ur-t-izār hatta yän, tařwi-t-id ar-dār ultëmas, takoz-d ultëmas, tgru-t, ar-gyed ig-d-yuşka ugëllid, tënnas : « nniğ nkin mamëka skëreğ ig-d-yuşka lualino ! » innas : « ig-d-yuşka marhba sères ! » tënnas : « gma yuşka-d dāri ! » innas : « marhba ! » tënnas : « ha ma isker i-twayya ! » yaşk-əd dār ugëllid, izār-t, tsëml-as gmas, innas : « marhba serek ! » llant dār ugëllid şbza n-tferbin, isufğ-int kullu inas : « mit gitun aili afrub-ağ at-itabel ? » kullu nnant-as : « ubu ! » tada imžžin tënnas : « ayan mi-yi-tëfkit ilih-t ig-i-tgert g-tagant dduğ ! » ifk-as mnāsa n-tgëldit-ëns, iğaur nta d-ultëmas g-tgëmmi n-ugëllid. (Ntifa.)

Conté par H. Djilali, en 1913.

#### Variante dans le parler des Aït Bou Oulli.

Illa yän urgäz, illa dārs yus d-yillis, tëmmët mä-t-sen, yarwi layyād, iga nugëmar. tağul tzi-yiss tēmtūt, tënnas : « awi iferhan-ad, şışk-tu-inn ! » tënnas : « ig-tumžt snät tēskourin, tēst yät, şeğ yät ! » nndi aska, imun issen, täsi tērvat illāmen, tzuqr-in g-uğaras ; imun issen s-yät-tagant ; inna-yās i-yüss : « giaur f-tfirt-äd al da-k-ëbbig

amëkräz ! » inna-yas i-terbat : « gaur dār gma-m f-tfirt-ād al da-m-ëbbig izdī. » iddu, yagūl yāt-tigiwit-ād iqqoren g-yān wasāf iqqoren, yili ušëmmid al-t-ismussu, innas urvā : « a-habi-no, han ibba al-itëbbi amëkräz ! » tenna-yas tervat : « a-habi, han ibba al-itëbbi izdī ! » mëkdağ tn-in-isirs, yagūl s-tgumart-ens, yamz snāt tskurin. al-gyid, nnan-as iferhan : « ali, ali a-tifirt n-baba n-rëbbi al-ignwan, anizay tigëmmi n-baba. » tağul tennas tervat : « nkrağ ad-ağ-išisk aira. » tfar d-illämen-llig-ën tzuiker seg-tgëmmi ku tmun d-babäs, tfaren d-illämen aillig d-rahen tigëmmi. iddu urvā s-mnid uğyul, igaur gis, tëddu tervat s-mnit tfunäst, gaur, šgelin d imënsi babā-s ttakna-nsen. tenna-yas tëmüt : « mër-tëlli tervat, kallat tēallef tafunäst. » inna-yas bba-s : « mër-illi urvā kallat tēallef ağyul ! » tennas tervat : « hayyi a-lalla ! » innas urvā : « hayyi a-ibba ! » tēallëfen, ssun imensi. tennas tadā : « mer tin-tfilt, kallat tšit yāt-tskürt, šeg yāt ! » innas : « al-ndi askā ! » imun issen dağ. tasi tervat tazärt, ifar-t urvā, tann tsder išši-t. imun issen al-afëlla n-tfirt inna-yas : « gaur, ad-ak-ëbbig amëkräz ! » innas i-tervat : « gaur, ad-am-ëbbig izdi-nëm ! » ifel-tn-in gis, yagūl, iddu dağ s-tgumert-ens, gaur iferhan-elli s-al-gyid, nnan-as : « ali, ali a-tifirt n-baba rëbbi, anannay tigëmmi ! » tali allig annäyn takāt n-yāt-tgëmmi, nnan-as : « äžžū a-tifirt ! » allig tužža, allig dağ d-rahen akāl, tenna-yas tervat : « haqağ anağul ! » inna-yas : « a-lalla, al-tsdağ kra iziden ! » tennas : « yyeh ! a-yamëžğub tšiskt-ağ ! » tenna-yas : « aur-ağ-yask uğaras, af-t-id-zukereg ! » inna-yas : « ërwa, šig-t ! » tenna-yas : « ma-nka ? » airwa, ssudin allig kšëmën tigëmmi n-yāt tagrütt, äfen-l-en al-teg ağrum g-usli, tenna-yas ultmas : « gaur kiyyi gdid, aur-in-traht ! » tëddu ntäi, täsi ağrum i-tagrütt sg-usli ; tagrütt nğrant-et walln ; tëddu tawi-t s-där gma-s, šin-it, nsen. al-ndi aska, inna-yas urvā : « gaur a-lalla, nki a-iran a-iddu ad-as-t-id-yakur ! » tenna-yas : « gaur, a-tmëlt a-tššat, tmel ad-ağ-tamz ad-ağ-tëšš, bat tagrütt atga ! » iddu, mëkdağ iss iger afus, tennas : « ašğurš ! a-tarwa lahram, zzman s ilta unëhdam, ağrum aya ! » mëkdağ as-tenna mkağ al-išša, tennas : « kiyyin d-mit a-yivi ? innas : « nkin d-lalla tubğya ! » tennas : « mag tella ? » innas : « hat ! » tmun iss. mëkdağ rahe tennas tervat i-urvā : « ig-s-ar-ak-tënnā, ar-afus-ënnek, tneat-as takšutt, bat ig-tugger i-ufus, bat tmel ad-ağ-tëšš. » inat-as takšutt, tenna-yas : « askād a-kun-gireğ g-yāt-tširit g-tëlla tazärt s-al-tquwum ! » mëkdağ tn-in-tger ku yān gisen tēg-t g-tširit-ens. tennas tervat : « ig-ak-tënnā, sag adād-ënk, tneat-as takšutt ! » gn-as mkağ ass-ağ ndži aska išisk urvā takšutt-ens, tneat-as tobğya takšutt, inat-as urvā adād. tenna : « ffeğ-d, tqowwit a-tarwa lğaram ! » tžbët-t-id, tšš-t. tennas i-tervat : « ffeğ ! » tneat-as takšutt, tennas : « km aok-ur-ta-tžžit ! » allig tšša gma-s, tennas : « ffeğ-d a-tarwa lğaram, kunimti tułmin, yān ur-d-aok kent-itšmat ! » tžbëttid, tšit. tkëmmel lğadiyt, ur-ta-këmmiln irden.

Dicté à Demnat, le 6 septembre 1916, par Ali n-aït Saïd de Andikhf, de la tribu des Aït Bou Oulli.

Variante dans le parler des Ayt Sâdden.

*Tāḥāzīt n-bū sēbā n-tširratin.*

Innaš, illa wa-g-ellan anni-g-ella yun uryāz tmēttūt al-tarun alliy urun sēba n-tširratin ; tēkker māit-sēnt tēmmet, ha qqimēnt itiwūzlin, ikkēr ibbā-t-sēnt aḥa yūwel. tēnnas tmēttūt : « gas a-tēnt-tzaet nḥed ad-ēddub ! » innasent : « arwahint a-issi ad-akunt-bbih tfēggayin ! » munent iss, ha yugel-asent yun uqērquḥ ḡ-ubliḡ al-t-itḥarraš uzwū, kud itḥarraš itini-asent tēḥrant : « ḥa la-iltēbbi tinu ! » slent la-qablent al-taduggwat alliy trayeb tmahrošt tēnnasent : « ḥas is-aḥ-yūyel aqērquḥ ; rwahint abrid-ēnneḥ ! » ufanṭ-ed ibbā-t-sent la-irḥal, yudḡa aḥam la-yura yaḡḡ-asent sēba n-tḥudlin, d-ikzīn, d-isseyni d-lqraḡi iḥlāsen. qqimant la-iraqqāzent, bnunt taḥant al-taduggwat iddu yizēm tēzāz-it āynnā n-tēqzōz, asēkka ddunt, udḡant taḥrant ḡ-ḥam, tḡrēs i-ikzīn, tēy iss imēnsi, ālliy d-uḡdent istmas, nnant-as : « manī ikzīn ? » tēnnā-yasent : « sīb-t i-bāb wullī n-ayt-ḥālī ; isa-yi aberfi nlan as-yih imēnsi ! » iddu-d yizēm ; tafru yut-lmēqqyit zī-lmāzunt ḡer s-aḥēmṡar āl-taḡ tēzāz-it. azkka-nnēs tēayd yizēm, tēssirēd tēḥrant tmēqqyit-ēnna, iddu-d ḡirsent yāsi-tent. tamēḥrošt la-tāll, taḥrant la-ttēss al-tini : « ya-lālī, ḥa-yāzḡer n-āyt-ḥālī ! » issiwēd-itent yizēm ḡer lḡerf, yēm, ider-itent s-addā, iswala-tent ḡer lḡerf, inna-yasent : « ḥadḡent ḡiri ! » al-tḥadḡant ālliy ilintti yizēm iṡṡez. ddunt tširratin ālliy annāyent aḡḡi aḡdent ḡirs, āsent dis lḡola, ḥūfent ḡifs tēdden-st. tēnnasent lḡola : « ullah ya mrid i-yiff n-zisā d-musa, tēlēḥ-kunt, tēlēḥ asāl-ēnnāḥ tēddunt, tēḡḡeḥ aksum-nkunt italqint, idāmmen-nkunt itāzōḡmit, iḡsan-nkunt tferrānḥ issen uylan-inu ! » kul yun lḡol tuwel-ās yun tērbāt. al yun irwass ; tēnnās tmēḥrošt i-lḡola : « māḡḡan anuddem-ēnnem ? » tēnnas : « a-illi addāy tšḥorḡoden iḡyāl d-wa dāy tsivall mēdden d-way dda idēṡṡez lmal, ḥam llinā sād anuddem-inu ! » tēnnas altu tērbāt : « a-nānnā māḡḡan tikumsin-ēnnem ? » tēnzāt-as-tent. tēnnas dīḥ : « māḡḡan lēḡzīn-ēnnem ? » tēnzāt-as-tent. ālliy dḡan lēḡwal āl-ēḡḡun tēksem ḡer lbit llēḡzīn, tāsi āynnā trā, tērrēz isān i-istmas aḥa ddunt. al-teddunt, al-teddunt al yun iḡrem sūtrent-ās ad-ēnsent. innaš wadḡar i-bāb-ḡḥam : « ttizayyalin ? » innaš : « d-irizen ! » mḥōḥromēn. innaš wadḡar : « meš ur-ttūmint, ssu-yasent lēqsil ḥas is-t-itēffu la-isellaw ttizayyalin, is t-itēffu la isul ami-nna illā d-irizen » ssun-asent lēqsil. tēqqim tmēḥrošt āl-ammās yiq tāsi lēqsil-ēnnā isellawēn zī-ddaw-ātsent dder-it dāt lēḥḡaym tāsi-d wēnna illā dāt lēḥḡaym ty-it ddaw-ātsent. ālliy d-ēkkerr mēdden ḥēzzen āyeritil āfin lēqsil la-isul ammi nna illā, nnan d-irizen. ddunt la-tenzlant ālliy uḡent ḡer yun-tyēmni nnant-as : « dīf āllah ! » innasent : « ur-ḡuri mā ḡa-tēssent. la-kessēḥ iluḡmān, ḡas aḥidḡur āy-lsīb ! » tēaql-it tmēḥrošt is d ibbā-t-sent aḡḡā dāy tēnnas : « is ḡirs ša yissi-s ? » innaš : « llant ḡuri sēba, imili tyā-it tmēttūt, tēnnā-yi : « sēku<sup>w</sup> y-issi-s nḥed sēksu<sup>w</sup> dīyi ! » sēnzlab-tent ». tēnnas tmōḡrant : « s-mi ḡa-tēaqelt issi-s ? » innaš : « tamōḡrant tella s-limārl ḡ-fuś ? » ālliy tēarra zēḥ

*ufus-ennes iεaqel-it myāren igallen al-allen. innasent i-ibbā-t-sent : « tamētītūt-inu a-kunt-isenzlan. dgi ma-ga-kunt-ibērreden ull dis ? » nnant-as : « ɛš aman i-tserdunt-inn tset timzin i-tserdunt yādnin. umm waman, snεat-as timzin, mm-temzin, snεat-as aman, teqqent-as i-tmetītūt afus i-tserdunt-inn, adār i-tan yādnin, bdūnt-ɣug wammās. »*

Relevé par M. C. Ikhlef, Bir Tamtam, en 1928.

## XCII

### *Hamou bou Tkiout et l'ogresse.*

*Ur-igi tauri-ns gir uzū n-urtān ; maiggāt asugg<sup>u</sup>as ar-itēzū, ar yān usūgg<sup>u</sup>as iṛmi, yāsi talkausut-ēns, iddu s-yān wazār, ibbi sgis yān ileg, yaūwi-t-id igz-as, izzū-t, issu-t, igall gis, inna-yas : « ig-d-uškiḡ ṣbah afeḡ-k-id ur-tmḡit, ur-tskirt ifraun, ur tskirt tazārt inwan ar-d-k-bbiḡ s-tālkausut-inu ! » Iddu igen, ar-ṣbah iddu s-ileg da izza, yāf-t-in imḡi, iskr ifraun, iskr iqūrṛan, tnwa tazārt-ennes ; igli iss, ar-išta tazārt ar-yaqra ar-iltini : « askād a-ma-iran aišš tazārt ! » Tsella-yas tagrūt, tašk-əd ar-ddawas, tēna-yas : « ggr-id yāt-tazārt atšeg ! » iggr-as-d yāt, tēna-yas : « ɣayd-i tayya, ur-i-lsqniεa tazārt-ād i-tggril ! » tēna-yas : « ɣzēl-i-t-id s-afus-ēnnēk ! » yāsi yāt-tqarrut n-tazārt, iškēm-t g-ihf n-tēlkausut, izzl-as-t-id, tēnnā-yas : « tkrem, ur-ḡiḡ alamzēḡ s-afus-inu, ɣzēl-i-t-id s-afus-ēnnēk ! » iks-as yāt yādnin, izzl-as-t-id s-afus nes, tzzēl-n afus-nes atanɣ tazārt tfel tazārt, tamɣ-t-id sg-ufus-nes, tēldi-t-id tsdē-t-id sg-ufella n-tazārt tēzēm aulk-nes, tēgg-t-in gis, tāsi-t f-tadaut-nes, tēddu tawi-t ar-imi n-warag-ēns. Isaul-d Hamu bu-tēkiūt, inna-yas : « yān lēmelk isaul g-ihf-inu, inna-yi : « wann ur-izūllin gdid, iml aityarfεa ! » tsers aulk g-wakāl, tqim ar-tzālla, iffēḡ-d nta sg-wulk, iεammēr-as s-igidi, ig g-imi-nes yān igēzder yaḡul nta s-dār tazārt-nes.*

*Aidag tzālla, tēnker, tāsi aulk tškēm-t dār warrau-ns, tiḡal is gis isul Hamu bu-tēkiūt, tsers aulk g-imi n-warrau-ns, tgger afus at-it-tēldi, iffēḡ-d igēzder, yaill s-uqemmu-ns, iεamtu-t sg-yāt-titt, tēna-yasen i-warrau-ns : « iεemt-iyi Hamu bu-tēkiūt ! » Tēddu, taḡul d-uḡaras aillig t-in-tufa igli g-tazārt-nes ar-ittini : « ma-iran ayēšš tazārt, yāšk-əd ! » Tēlkem-ēn ddawas tēna-yas : « ēkf-iyi-d yāt ! » Izzl-as-d yāt, tamēz-t-id sg-ufus, tsdē-t-id, taūwi-t dār warrau-nes, tsgiur-t g-ingr-warrau-nes ; tēna-yas i-warrau-ns : « adareḡ-iqima yān mnau ussan asers-ntlεab ! » Ku yān ar-as-yākka ma-išta ar-d-izzi, g-iqūwwa ; iqim ar-yān wass tggr-as s-ig<sup>u</sup>rād-nes, tāfēn flāint, izzi, tēna-yas i-warrau-nes : « atnsnu atniš ! » nnan-as : « wabba ! » ddun warrau-nes smunn-d ikššūden masa ṣhmaun afarnu dag ran atsnun ; εammēr<sup>n</sup> afarnu s-ikššūden, tsers yāt-tirgit g-imi n-ufarnu, tēna-yas i-Hamu bu-tēkiūt : « ṣūd lεafit ! » inna-yas : « zēdda ur-iyi-tṣmyar gir talεawwatt d-ššfi masa-gēnnuḡ tisila-nu ! » Tēknu tgrūt atšūd lεafit, idfεa-t-in gis, isaḡ fēllas lεafit aillig ikūmd ; qiman*

*d-warraunes rwuln-as g-wammäs n-warağ, ku tikkelt yamx yän gitsen aillig aok in-iskūmd la nutni wala immätsen ; yäsi kullu ma dārs yufa g-warağ-nes.*

*Iffeg sg-warağ, ur-yād-issin man tainit s-itudu ar-isaqul aillig irni g-izra amēdlu ; igli-d sg-yāt-tainit, inna : « ullah ar-d-ēddug s-l̥iht-ād dasg-d-igli umēdlu ! » Iddu ikk lēhla aillig n-iffug g-yāt-tmdint yāf-t-in tērgel. Ig lhal gyid, igen g-imī n-tflut, inna : « ar-šbah g-ēr̥zemen id-bab n-tēmdint-ād tiflut, kšēmeg ! » Nutni äyt-tēmdint, immut-asen ugēllid-ēnsen ; ku d-yän ar-ittini : « nki airan aig agēllid ! » munn mdakarn, nnan : « hatta yän gitneg ur-imil aig agēllid ; wann nufa šbah g-imī lhab seg bērra, nta nra-ig agēllid ! » Genn ula nutni, ar-šbah nēkren-d imoqqarann n-tēmdint d-im̥garn d-äyt-lmahzen, lēkemen-d imī lhab nnan i-ubuwwab : « ēr̥zem tiflut ! » ir̥zem ubuwwab tiflut, äfēn-d argāx igen g-imī n-tflut, ar-t-snkarn sg-iṭs, nnan-as : « nēker ikfa-yak rēbbi ! » inna-yasen : « allah a-sidi mad-iyi-tram? mad-aun-skēreg? » nta iigal is ran alaiwin i-ugēllid aibbi ihf-nes ; nnan-as : « nker aur-tyukšād, rēbbi ad-ak-ikfan ! » Aūwin-t ar-lmēšwar n-ugēllid sersen-t afella n-udukk<sup>u</sup>an dafa-ittgawar ugēllid, nnan-as : « kiy aiggan agēllid-neg, ur-dārēk-illi la ēammi wala halik wala hatta yän sg-idämmen-nek ; wann iskern kra, tskert-as mat-ilazēmen ; wann ur-iskirn yāt tērzemt-as, thkamt gir lhaqq n-rēbbi ! » Skern-as tamēgra, bērrēhen g-laswāq, nnan-as : « mak-ismen? » inna yasen : « ura-itnakar yän ism-ēns gir agyul ! nki ism-inu Hamu bu-tēkiutṭ ! » Ar-ttinin mēdden : « ainseṭ rēbbi Hamu bu-tēkiutṭ ! » aūwin-d luzir n-ugēllid da immutēn yaiwi-d tisura n-tgēm̥mi ar-as- isēm̥la labriya n-imēndi, ar-as-isēm̥la laṭuya n-iyissan aillig as-isēm̥la kullu aida d-ifla ugēllid amzwaru ; isker tamēgra sbēaiyam f-sbēaiyam ; ku yän iddu iskin-nes, iqima ar-itḥkam s-uyan mi-issen. (Ntifa.)*

Dicté en 1914, par H. Djilali.

### XCIII

#### *La vache des deux enfants abandonnés.*

*Tahažit n-yän urgāx, nta d-sin warrau-ns ttemgart-ēnes. Tili dārsen yāt-tfunäst, ar-t-ēkssan iferhan maiggāt ass d-maiggāt asūgg<sup>u</sup>as, ar-yän wass nnan-as : « a-baba nra tifiyi ! » inna-yāsen : « ay-arrau-inu thāllayāt g-tfunäst-ēnnun ar-t̥ž̥zi, g-sgis tffūg tēdunt ! » ddun iferhan ar-t-ēkssan, thāllan gis, ar-takurn timzin sg-igran n-mēdden afada tqūw̥wu ; aillig tqūw̥wa g tra tbēdi, ur-tffig tēdunt dasn-inna babātsen, mdakār̥n ingrātsen, iddu yän gitsen s-ssuq iseg-d sgis tadunt, yaiwi-t-id, āmzen tafunäst ar-as-tēdukkun tadunt g-imezgan-ns aillig as-ēammēren imezgan, g-atētagg<sup>u</sup>a tēdunt, nnan-as i-bābātsen : « han tadunt, a-baba tffūg-d sg-imezgan n-tfunäst-ēnnağ ! » Inker bābātsen, iddu aillig yagg<sup>u</sup>a s-imezgan n-tfunäst, yāf-ēn tadunt das-ēnnan warraun-ns, inna-yāsen : « aūwiya-t ay-arrau-inu ar-ammas n-tagānt dag ur-illi hatta yän*

izi isgizzin ! » Awin-t ar-ammās n-tagānt dag ur-illi hatta yān izi isgizzin, gersn-as gis, azūn-t, bbin-t f-larbiṣa sul ar-t-smunun.

Šḥa yān izem ikūda adū n-tfiyi, itfar-t, aillig tn-id-ilkem, inna-yāsen : « kfāt-i inik n-tfiyi ! » nnan-as : « ask-ēd didag ar-dār-bābālnag, nta issen mad-ak-yakku ! » Imūn didātsen aillig d-lēkemen tigēmni, nnan-as : « bedda gdid ! » kšemen nūtni, qqenn fellas tiftut ; isaul-n sersen inna-yāsen : « kfāt-id inik n-tfiyi neg an-ēksēmag ! » nutni glin s-afella n-fihina, gern-as-d ilem, yāsi-t, ignu-t, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmag ! » gern-as-d ihf, yāsi-t, iger-t g-wammas n-ilem, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmag ! » gern-as-d tadūwart, yāsi-t, iger-t g-wammas n-ilem, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmag ! » Aillig as-d-ēgran kullu tafunāst, inna-yāsen : « grāt-id tifiyi neg an-ēksēmag ! » aidag tsella imgāt inna-yas mkannag, tsers yān ufus f-urgāz-ennes, tsers yān ufus f-warrāu-ns, tēdhi-yin dērn-ēn s-mnīdas, yāmz-in, iškēm-in s-wammas n-ilem, ignu fellatsen ar-itnnoḍ i-tgēmni ar-ittinag mānisg yaqluy s-tmgāt.

Yili ssuq ass-annag ira izammer, ikk uḡaras tama n-tgēmni, ar-zrain imsuwūqen isaul d-urgāz nta d-warrāu-ns sg-wammas n-ilem, inna-yāsen : « fukkūwāt-ag sg-ilm-ād g-ēn-nēlla ! » nnan-as : « makun-igan gdinnaḡ ? » inna-yāsen : « izem ! » nnan-as : « lāla, ur-nḡi ad-aun-nerzem nkšūḍ f-ihfaun-naḡ ! » šḥa inikf ini-d f-tfullust, isaul-d nta d-warrāu-ns inna-yas : « a-ēāmmi-nikf, fukkūw-ag ! » inna-yāsen : « makun-igan gdid ? » nnan-as : « izem ! » inna-yāsen : « ha sul a-fellaun-gēnnim ilmaun ! » Igguz-d sg-ufella n-tfullust, ibbi ilem, ffgen sgis, munn d-uḡaras n-ssuq, inikf isnl tama n-ilem ar-iteadal tarrēkabin āfada ini f-tfullust-ennes, šḥa izem yūska-d inna-yas : « ma irzemen i-willig giḡ g-wammas n-ilem ? » inna-yas inikf : « nkin ! » inna-yas : « ig-d-kiyin asn-irzemen, ššeg-k g-udḡar-nsen, asku lqōbaht-ēnnek tugr aok ti-n-mēdden, a-tukmišt n-isēnnan ! » inna-yas inikf : « neal ššitān a-ēāmmi-zem, ur-gigi ma-tštāt ! » inna-yas izem : « ur-illi gir ak-ēššag ! » Aidag t-izra inikf ira-t-izešš, inna-yas : « a-ēāmmi zem, erzemi imi-nk ad-ēksēmag aur-i-tfēzt ! » irzemi izem imi-ns, ikšem inikf ar-imi n-uqoržūḍ-ennes, ikēnunni gis, izem ur-yād-yufi mānisg isufuḡ unfus-ennes, asku ibedda-yas g-imi-ns n-uqoržūḍ, ur-ikšim ur-iffiḡ ; yaḡul izem ar-itēḍḍalab, inna-yas : « gir ffuḡ-d, ur-sul-nniḡ ak-ēššag ! » inna-yas inikf : « āllah ur-n-tffuḡḡ gir ig-tēddit ar-nniḡ-iḡarifen, tērzemt i-imī-nek, luqt-annag ffuḡḡ-d ! »

Iddu izem ar-nniḡ-uḡarif, irzemi imi-ns, ider inikf s-ddau-ḡarif, yūgguez izem ar-iss-ittinag aillig ur-t-yufi, iddu iskin-ns, ikšem s-tāḡānt. Iddu inikf ilēkem-ēn dār willig ni-irzēm sg-ilem ; aidag t-zran msallamen didas, nnan-as : « əala sšlāmt-ēk a-ēāmmi nikf kur-k-išši izem ! » inna-yas : « əabrēḡ fellas ! » Igēlleb gis babas n-iferhan, inna-yas : « a-ēāmmi inikf riḡ ak-aūwiḡ i-warrāu-inu aserk-tlēaben ! » innayas inikf : « mah, ur-ithāšimt ! hatta yān ur-iḡi akun-ifukku sg-izem allig d-uškiḡ nki erzēmḡ-aun, dgik trit a-yi-tawit i-wārrāu-nek asri-tlēaben ! mah wann iskerū lhīr g-yān das-t-itrara s-ləar ! » nnan-as : « iqand ak-nawī ! » inna-yāsen : « iwa əala ṛbbi, ku tram

ayi-tāwim askād didi ad-aun-kfeg yān g-warrāu-inu; umma nkin ur-gig ad-ngarag d-warrāu-inu tigēmni-nu ! »

Ntan inikf, illa yān ifiger nta ttingart-ennes gan adgār-ns ; munn didas aillig d-lēkemen dār tigēmni n-inikf, inna-yāsen : « qimāt g-datb ar-d-aun-t-id-sufogġ ! » iksem inikf, iddu dār ifiger, iēaud-as mā-d-as-iṣṣan nta didātsen, inna-yās ifiger : « awi-d yān ubiēa ! » jāwi-d abiēa, inna-yās ifiger : « nki aiggan lukil-nk ! » iksem ifiger d-ubiēa, yās inikf imi n-ubiēa, isufġ-asn-tid, inna-yāsen : « ha iūwi mas-tlēaben warrāu-nk, waluinni aur-terzommi imi n-ubiēa ar-tlēkēmni tigēmni-nnun ! »

Amzen seg-dārs, aūwin-t ; aillig-ēn-lkemen tigēmni-nsen, iġr i-warrāu-nš, nnan-as : « ā-baba madag-tiwi ? » inna-yāsen : « iwig-aun-d iūwis n-inikf mas-tlēabem ! » nnan-as : « ldi-yag-t-id, ā-baba, at-niṣar ! » iṣri tasgunt das-itāssa imi n-ubiēa, isus-t-id g-wakāl, iut-t ifiger g-ti iēanu-t.

Dicté en 1913, par el-Hājj Djilali, Ntifa.

## XCIV

### Une histoire d'ogre.

Tella yut-tmēttūt dāy ili gurs dad-ennes, dāy immet dāy gren-t ġ-tennel dāy ur-immut ; ar-as-ttawwi yellis māšēa, ar-as-ttini : « baba ḥnini, māziṣṣ ga-n-keh gurs ? » innas : « smēnqār a-yelli taddēbliṣin-ēnnem, tēksem-d guri ! » tsmēnqār taddēbliṣin, tēksem, tēsf-as uēci, nta tēffeg, ha mēṣṣ-ġyul iwt-as-d idarr, innas : « baba ḥnini māziṣṣ gā-n-kequrs ? (keh gures.) nta la-ittini yellis, innas : « smēnqār taddēbliṣin-ēnnem tēksem-d ! » ismēnqār uḥsan, iksem gurs, innas : « māziṣṣ gā-s-bdēab ? idarr mā-d ibf ? » innas : « bēdāz-i ṣṣ-idarr ! » nta ibdāz-as ṣṣ-idarr han illis tēayd gurs, tēnnas : « māziṣṣ gā-n-gurs-keh ? » innas : « akem a-yelli, akem-i-neq rēbbi ha lwahš lēhla ibdāz diġi ! » tēnnas : « māziṣṣ-aš-yawd ērroḥ ? » innas : « iwoḍ-iyi tikusa ! » tēayd gurs, tēnnas : « baba ḥnini, māziṣṣ-aš-iwoḍ ērroḥ ? » innas : « iwoḍ-iyi a-yelli ifadden ġ-uēci » tēayd diḥ gurs tsalt ; innas : « iwoḍ-iyi ssēmgor. » iēaud innas : « iwoḍ-i tašē-bot. » nta iwoḍ-as aṣerd yif innas : « akem a-yelli a-kem-i-neq rēbbi, ddu ha lwahš lēhla a-kem-ifar a-km-iēē ! »

Teddu tēkk hf-umazir tāf-n aḡanim tāsi-t ; nta tusi-t ha tāṣṣid tēdeg-as afēlla-ns, tēnnas : « a-tāṣṣid uḡanim māy tannid, māy tēalid ? » tēnnas : « annāyeh ša anēšt uḥabbu n-fsut, iddā-d ! » tāḡul tēnnas : « a-tāṣṣid uḡanim māy tannid ? » tēnnas : « annāyeh ša anēšt uḥabbu yird ! » tīs šraṭ tēnnas : « annāyeh-t iḡa am uḥabbu n-ddra ! » tīs rbēa tēnnas : « annāyeh-t iḡa am uḥuli, ku-d itēkka ittēmgor ! » tīs ḥamsa, tēnnas : « annāyeh ša anēšt uyugu ; tīs šetta anēšt ulgem. Tger tmēttūt s-uḡanim tēayd ġer yuk bu-tyuga, tēnnas : « ā-ḥnini amur-nek d-wi n-rēbbi, fukka-yi ak-ilih ! » innas : « mā-ḡa-iqaddān i-lwahš ! adda ur-kem-fukkan lēbhāyim nēkkin ur-kem-tfukkāh ! » innas :

« kšem ġr-uħallas ttserdun, mš-asen-d-ikka zeg dat asin-t s-tuġmas, ikka-sen zeg tffir uten-t s-tiqqār ! » Iddeh dāy i≡neq at-ičč innas : « a-tab ! iwa fser aqmu-nnēm ad-am-siwleh ! » tēnnas : « māy nēššar nēkkin ik ad-i-tennid ? » iwet s-tirēžt afella n-uġmest, tbeħhin-as, innas : « iwa a-kem-≡aqleh ! adwali hatin an-ġeħ abēššab neġ-d ġeħ a≡ettar, awih-n tigenžayin neġ-d tazātrit ! » tēnnas : « mġar tawit tigenžayin neġ-d tazētrit ur-ġurs-tēffeq ! »

Yāsi bu-tyuga tamēttūt yawi-tt, ili-tt. Iddeh dāy tt-ila taru-as afruh ; iddu lwaħs i≡ayd iġ d-a≡āttar, yāsi tazātrit-ēnnes ar-tt-i≡zenza, ibdā≡ ar-idēwwas ar-ittekk tigumma mutlērēn ġifs taiččēn, innasent : « tēnna iwten ltām ur-as-zenzah ša, tēnna iksen ltām ar-as-zenzah ! » ar-idēwwas allig idda ġer-tġemmi ġ-tella tmēttūt-ēnna, tuwet ltām innas : « ur-da-zenzah i-um-ltām ! » tēkkes ltām, yakēž-tt innas : « akem, imēnsi-nu ġurem id-a, aynna trit ad-am-t-šfeh bla tmēnyāt. » tēnnas : « wahha ! mrahha ! » allig d-idda s-uham inzeg tazātrit, aynna tahdaž tmēttūt iš-as-tt ziges ; iqqim allig tarwed ddugg<sup>at</sup> tēkker tēžēg ulli, tešf tasēlmya i-tēfqirt ; iddeh dāy s-tešfa tasēlmya innas u≡āttar : « šf-iyi-d ad-am-t-amzeh ! » tešf-as-t tēfqirt, ikker ičč-it, deh dāy t-ičča iššūnd-as idāmmen i-tēfqirt ġ-udmer, yāsi tafust n-sēlmya igga-s-tt ġ-udmer n-fqirt, ha māis t≡ayd tēnnas : « šf-iyi aynna n-sēlmya at-sutteh. » tēnnas : « šfih-as-tt i-u≡āttar. » innas u≡āttar : « ur-i-tešfid walu ! » iwa ar-tēkkāt aġēždur, tēnnas : « mātta ta di tġid ? » tēnnas : « mam-ġih ? a≡āttar-nnēm am-t-iččēn ! » ar-tēkkāt aġēždur allig tazneq tfest.

Asēkka nuan midden : rrħil ! innasen : « adžat-yi ad-aun-deħħeħ ileġman al-terħall midden, dāy hriħ-tn-id ! » iddu ihri-ten ġer-≡ari ičč-d lmēstur, iddeh t-ičča ar-tauġen ileġman ēnna yādūn, ikker lwaħs ins abitūr ulġem, qqiman ileġman allig idērra≡ bab-ēnsen ihri-tn-id, bdēn ar-tāsin ġifsen, nta usin aggwaten iqqim ulġem uham, nta ġerr-as aham iddu šwi ar-ittuttuy, nta ittutti sauden sēkkrēn-t ġerr-as aham diħ. iddeh ġerr-as aham yāsi-t iddu, addāy iwed talat ittutti iġr-is ; iddeh da is igger iffeġ-d hef tmēttūt innas : « wallah ! tēttah-kem tēttah ašāl-nna hef-teddud ! » tēnnas : « qedmeħ-aš udem rēbbi, aġ-i ad-ġreh i-ša-iydi ad-ids-mšāfādeħ ! » innas : « ġih-am ġr i-iydi, mšāfādeħ ids ! » tēbde≡ ar-tēqqar s-uryāž-nes : « bu-i≡agen, bu-imwas ! » iddeh dāy d-yawd innas i-tmēttūt-ns : « meš-d ġuri žwurr idāmmen, tsellulut, žwurr ġurs tekwel » Ar-tmwāten, žwurr idāmmen s-aryāž, ibbi-as tililētt tsellulu tmēttūt ; iddeh dāy tsellulu tmēttūt ibbi-as iħf i-lwaħs, innas : « ≡aud-as » ibbi-as iħf wis sin, i≡aud-as i-wis šrad, i-wis rbea, i-wis hamsa, i-wis sētta, innas : « ≡aud-i wis sbēa. » innas : « ur-da-it≡awad ġas gar tallun ! » mr-as-i≡aud i-wis sbēa krēn-d sbēa iħfawen ≡ayden s-ansa. dāy immet lwaħs, āsin aham ġrent-t i-yis, ddun allig n-wdēn yut-talat iiz, sersen dīgs, āfin-n yut-tserdun tella la-ttawġ g-ugni. innas uryāž i-tmēttūt : « ha taserdun ishelfah-tt-id rēbbi ġ-wansa ulġem. » ħren-tt-id amzen-tt-id qnen-tt iddeh dāy tt-qnen tēnnas i-tmēttūt : « han tuġmas-nna s-ġa-kem-čēħ ! » tlwel s-uryāž tēnna-yas : « han aynna n-serdun mri tennid tra ad-y-tēčč ! » innas : « mas-teggah qnen-tt ukan ! » tēqqen

taserdun, tqim al-asen-tga imënsi. iddeh däy ccan imënsi tækker ar-tëuçu inmuter, tēdda ger iz tali afella-ns tqima. tēcca tserdun tīguniwin tēksem s-uryāz turvet, tēcc-it, tēbde ar-tetta yaham, allig tēcca yaham, ar-turēzzu tamēttūt, ar-t-turēzzu allig te-neq tqima ; lhal iffu, han imnāyn ddun-d, yanni yuk tamēttūt tēlla hf-yiž, sdrēn-tt-id, nnan-as : a-tah magg-žran ? » tēnna-sen : « taserdun-in agg-ccan aham tēcca-ryāž. » hūfen gis s-ifaliun nnan-as : « ger-d` ali anešt ila ! » tger-t-id idder. tēmnet tmēttūt tēbbi lasa-ns.

Relevé par M. Rahhal Abd-el-Aziz, El-Hajeb, Béni-Mtir.

## XCV

### L'ogre repentant.

Nnan-ak, nnan-ak ur-ağ-itgga rēbbi d-ayt-ēnnan-ak, ula nēlla g-ayt-ēnnan-ak, yān uho ailli nkern yavi yāt-tmtūt ; inker ar-ttaru tmtūt-ēllig, inker kullu ma-tturu išta ; inker ar-yān-id, tgen ntat d-uho-llig, tēnna-yas : « iurwa ! kiyin aok ur-da-tsafart ula tēddut s-anya ! » inker inna-yas : « iurwa ! skrī lēaūwin-inu bat riğ ad-ssudug ! » inker, tmtūt-ēllig-ēnnes tždas lēaūwin. Inker issudu, iddu isiyeḥ g-ēddunit ; tēnker tmtūt-ēllig, taru tērvat ; inker ižom-as rēbbi yān ugadir, tgaur gis tfrucht-elli allig šha yaho yašk-ēd, yavi-d sbəa n-iferhan ; tnēker tmtūt-ēllig-ēnnes, tēnna-yas : « iurwa ! mat trit sbəa n-iferhan-ād ? » inna-yas : « riğ ad-in-sgurdağ ! »

Tnēker tmtūt-ēllig, ili gis lhemm n-iferhan-llig, tgaur ar-ttini : « a-rbbī, atsgirit ēžart-ēnnağ d-ēlhalq-ād ! » yāsi uho-llig ar-d-ittazžal allig yufa sbəa n-yutlan, yavi-tn dağ. inna-yas i-iferhan-llig : « amžāt maiggāt yan gyun ikša wad. » nkern iferhan iferhan-llig gan sbəa, gun yutlan sbəa, tnēker, tēnna-yas tmtūt : « akun-ušsoğ aur-asen-tēžomun skrāt-asen loqfaž. » tēnna-yas : « bat ira gir akun-išš ! » tēnna-yas : « is-tssenem iz-d-yutlan iz-da-tn-kessan ! » inēker skern-as loqfaž ar-asen-tētavin mat-štan ; šha yoho-llig yašk-ed inna-yas : « tsğorakun ur-ta-kun-šig ! » nēkern ar-allan iferhan-llig, twažēb tmtūt-ēllig, tēnna-yas : « fssāt aur-tallam ! » inēker uho-llig, yašk-ēd ins ar-giyod inna-yas : « manža aida ttarut ? » tēnna-yas : « uruh-t, bat immut ! » inker uho-llig ur-gis-yumin, inker inna-yas : « mel-iyī leqboḥ-nes ! » tnēker tmtūt-llig, tēkšūd, tēddu tamēž yan widi, tğers-as tkfen-t, tēddu s-lemdint, tğaz gis leqboḥ temdēl-t gis aidi-llig ; ar-šbah tēnna-yas : « iurwa ! nkrağ ad-ak-mlēğ aida uruğ ! » ssudun d-uğaras allig n-raḥen lemdint-ēllig, inna-yas : « iurwa ml-i leqboḥ ! » tml-as-t, uho-llig ar-iḥbaš allig t-id-ildi, išta, ssudun ar-talla tmtūt-ēllig, raḥen-d tigemmi, tsaul-d tēnna-yas i-tfrucht-ēllig : « fssa, han aḥu akm-išš ! »

Tssudu-asen i-tfrucht-elli mat-tša, ar yān wass igaur uho-llig tmtūt-ēllig isaul-d uho-llig inna-yas : « allah a-sidi rēbbi, mer-nefi ḥta imik ayili anešt n-omušš aismizi g-dār-takāt-ēnnağ ! » tntqed tmtūt-elli tēnna-yas : « hatn da-n-tštat ! » intqed uho, inna-

yas : « ullab amer-turut kra dgik ur-tn-šag. » tnèker tmtüt-ëlliḡ ènnes, tenna-yas : « šfk-i s-laman ur-in-tštat ! » Tnker ar-šbaḥ tenna-yas i-uhō-lli : « sir, suwoq tavit ma iggāt kra. » inèker issudu ; tnèker tmtüt-ëlli, tsufeg-d tafruht-ëlliḡ tseum-t, tsels-as-t maiggāt kra, tbebr-as s-ëlžawī, tenna-yas : « iurwa ! loqt-ind ig-d-yuška babam tzeḡt-as ḡarig n-igiur g-imi n-takāt, tmdūt s-ihf-ènnes, tsudent, tinit-as ; « a-lear a-baba ! aur i-tešt ! » Inèker tzeḡt-asen allig ḡiuren g-imi n-takāt, tnèker šha tafruht-ëlli tffeḡd tsudm-as ihf-ènnes i-babas, tenna-yas : « a-lear, a-baba aur-i-tešt ! » inker, ilnèddem ar-yalla, inna-yas : « mr-as-kullu-zḡig inma tšig s-tallat nfani dgik ! » yāsi, isḡaur-t g-igirwal-nes, ar-st-issudum, inker genn ar-šbaḥ ibèddel-t rēbbi tabaraka uṭalla ig argāz, inèker inna-yas i-tmtüt-ëlliḡ : « nkraḡ ur-nēnni anḡiur ḡdi ! » inèker isuḡ alḡum sbaṣtas muzina, ig<sup>u</sup>-as rrhil-nes, ssudun ar-yāt-tmazirt, zḡḡen ḡis ili-t ebba dama, inèker isēkr-as tamēḡra sbea iyam əala sbea iyam, yāsi ili-tta, iffeḡ-d ur-das-ttaru tnèker ddun s-yān ugerram ism-ènnes sidi mšaḡero, yāsi, zūrent ḡis nta lḡhaloq-ëlliḡ, yāsi aḡuln-d s-tḡēmni, isafer, ifel-t ur-da-ttaru yili ḡ-āt-tmazirt tili ntāt ḡ-āt-tmazirt, ssudun imik, tfsad-as iffeḡ-d, lētfar-ed ar-ttaru. Inekēr urgāz-ëlli yazn-až-d timešt tkdū ḡis, tenna-yas : « yeh ! ay-aḡū n-urgāz-no ! » yāsi, taru tafruht tsemma-yas lalla Tafilālt, tnèker tḡiter tfruht-ëlliḡ, yazn-až-d lmēždul, tkdū-t, tenna-yas : « yeh ! ay-aḡū n-urgāz-no ! » iffeḡ-d ar-ttaru arva, tsemma-yas sidi Fās ; tnèker allig ihater, yazn-až-d lḡqtib, tkdū-t, tenna-yas : « yeh ! ay-aḡū n-urgāz-no ! » ar-ttaru, taru arva, tsemma-yas sidi Mknās.

Tnèker, imḡet urgāz-ëlliḡ, tēmnet tmtüt-ëlliḡ ; wann tēmḡi-d ḡifs zzenbuāḥ, tamtüt-ëlli imḡi-d ḡifs lūwōrd ; mḡēln argāz ḡ-ihf lemdint, mḡēln tamtüt ḡ-ihf-lemdint, mḡint lūwōrd-ëlli d-zzenbuḥ ar-tḡitirū allig ar-d-kennun, allig mnaggurn, mšibbiken, allig ddun imunslēmen s-dār-yān-wudāy, nnan-as : « a-udāy mamēka nskar i-snāt ssžrāt, mḡint yāt tga tazzenbuḥt, yāt tga talūwōrt ? » inlqed udāy-lliḡ, inna-yas : « iurwa mlāt-i-tnt atnt-izareḡ ! » Inker, munn didas, issudu allig tut-izra, yāsi, inna-yas : « mšta i-tākkat atnt-ēbbiḡ ? » nann-as : « ad-ak-nēfk mēnyul ! » inèker, ibbi-tent, fkun-as. Ur-d-iberrim usegg<sup>u</sup>as allig diḡ mḡint, mšibbikent, inèker, ddun s-dār udāy-lliḡ, nnan-as : « umma kiyin a-udāy, nnt-aḡ ad-aun-bbiḡ šžrāt-and ig-d-ēmḡint tnēgmī. » inèker iddu isḡsa yāt-lkafra n-tudāin, inna-yas : « mad-skareḡ i-snāt šžrāt mḡint ḡ-lemdint n-imunslēm, nnan-i bbi-tent ad-ak-nēkf mēnyul, bbiḡ-tent, batent ḡolfent. » tntqed tudāt-ëlliḡ, tenna-yas : « āsi ḡtḡan ttisent, tēddut tēbbi-tēnta, lasit tzeḡft-tent, šha-yānd bat nnt ad-ēmḡint ! » yāsi lkafar n-uudāy, ibbi-tent izzeḡf-tent, šha-yān inèker iberrim-d usegg<sup>u</sup>as, imḡi-d ḡis ḡir imikatin, yāsi bat ayānd nta iri aisuln ḡ-ēddunīt. Tummižt n-taḡḡd i-dhar-no ! tabuadift i-imi-no ! takurest i-lžēmiət ! (Imerghran.)

XCVI

*Histoire d'une jeune fille abandonnée et élevée par des gazelles.*

Inna-yak yan urgäz ailli inkern, yawi yät-tmgart, taru-yas yät-tfrubt, yäsi tenna-yas tēmtūt-ellig : « žlu-t-n ! » yäsi urgäz-ellig ur-iri ur-sirs-isgi ; imun didas allig n-ufan yän umëksa iwažeb urgäz-elli, inna-yas i-umëksa : « žfk-i i-rbbi yän uhok ! » yäsi umëksa-llig ifk-as ahuk, inker igers-as urgäz-ellig, iks-az-d iketlan n-tfrubt-ellig, ig<sup>u</sup>-as idämmen-llig g-iketlan n-tfrubt, yäsi inna-yaz-d : « iwoa a-illi, žayd ! » tnëker tsudu ar-asagum n-yus ugëllid, rapent-n tēmlalin, sunt nitenti, ur-εatint aman, täsi tfrubt-ellig ar-tsa, saza yus n-ugëllid, igabel-tent, iddu s-där yän wudäy, inna-yas : « a-udäy ! mer-tžrit itsent tmlalin tēlla gisent yät-tmēlalt aok ur-da-tšba aman, täsi tsudu tēmlalt-elli tunun dig tēmlalin ! » iwažeb udäy-llig, inna-yas : « aska tskert yät-težläft n-sëksu. » yavi-t s-asagum-ellig lkëmen-d tēmlalin-lli ar-ssant, trah-əd tfrubt ar-tšta ntät sëksu, tenna-yas : « ullah ! amer-ssineg mad-i-iskern lžir-äd, skereg gis wada yugern wad ! »

Täsi, ar-šbah, ibëddel-t rëbbi tēg tatëbirt ; inker babäs igu εattär, irež lžizab, amžen-t warrau n-ugëllid, ngun-t. igaur, saza illis-ellig ibëddel-tät rëbbi tēg t-tatëbirt ; nëkeren warrau n-ugëllid ar-fellas-bnman ; tnëker da-n-trah, tenna-yas : « bdem a-ma-ibnan f-baba hennin ! » ihlu-asen i-warrau n-ugëllid, asin, ddun s-där yän wudäy, man-as : « a-udäy-ino ma-nskar ? » inna-yasen : « asiyät yän umëlli n-tamment, tsersem-t f-ida g-tgawar ! » asin εammëren ar-šbah, saza tatëbirt-elli tserš-əd g-ufella n-umëlli-lli, idi-yis yus n-ugëllid, yamž-ta tenna-yas : « ždu-i a- yus n-ugëllid ! ullah n-uallah smeg thaloq žrroh g-baba, kullu mat trit iq<sup>u</sup>da-yak rëbbi. » tnëker tenna-yas : « žžom-i ! » inna-yas : « žfk-i s-laman, taskät ar-afus-no ! » tenna-yas : « fkiž-ak s-laman, taškaž-d ar-afus-ënnëk, helq-əd žrroh g-baba ! » inker yus-ellig n-ugëllid ar-iqqäz allig d-ižbed babäs n-tfrubt-elli, ištüd gis ihloq gis žrroh, isaul-d inna-yas yus n-ugëllid : « mani tkit ? » inna-yas : « bat gir gëneg ! » yäsi, šbah, saza tatëbirt tsudu tserš-d g-dillig tenna-yas : « žlab a-baba hennin mas-tkit. » idi yis yus n-ugëllid s-tëbirt-elli yamež-ta yawi-t s-ahanu-ns, iggaur ihalq-əd gis rëbbi rroh tēg tamtūt, tenna-yas : « žayd žžm-as i-baba ! » inker yus n-ugëllid, yažžu-d s-där babäs n-tfrubt-elli, iržem-as, iεammër-as taserdunt s-lmäl, iddu issudu urgäz-elli, imun d-uğaras allig-ën irah där tēmtūt-ellig-ëns, tenna-yas : « mas-tkit, tfelt-i nblä lmunt, bla walu ! » inna-yas : « žeg ukan a-ma-tkiž ! » ar-giyež iržem tažerart-elli, yäsi iffi-t g-žlhuabi, iεammër-t.

Igaur, saza tfrubt-elli turu imik n-urba, tsemma-yas lžäusëin ; tnëker, tenna-yas yus n-ugëllid : « iqqand a-didi-tmunt ad-kož tamazirt-no ! » inna-yas : « wabha ! » inker mkëllig issudu, ssudun, munn d-uğaras allig-ën trah tamazirt ur-st-žäd-issin babäs, ntät tεaqel-as i-tgëmmi ; täf-ën babäs tēmgart-ellig, tenna-yas : « inëžbiun n-rëbbi. nra-nens ar šbah ! » isaul-d babäs, inna-yas : « maržba ! » isaul yus n-

ugëllid, inna-yas : « ěfkaġ-asen imik seg-leaŭwin-ěnneġ ! » těnna-yas : « ġarig něksem ! » kšěmen issu-asen urgāz-ěllig ; tgaur tfruġt-ělli, ar-dār-iměnsī, ntāt tssen iġ-d-babās aiga, tssen is tamtūt n-babās atġa, ar-dār-iměnsī tser-asen-d iměnsī ar-štan ; tněker tfruġt těrbu-t, tenker tġu-as isěnman g-tadaut-ěnnes, těrbu aillig n-ufruġ f-isěnman, tāsi yāt g-temmit g-ufus-ěnnes ar-isġuyu urva-llig, těnnas temtūt n-babās : « ěš iměnsī-něm a-tamtūt ! » těnna-yas : « allah ! a-lalla tělla yāt-lġādit das-t-ětinig i-ufruġ-ād aifěssa ! » tněker ibědda d-ugadir, tsaul-d tfruġt-ěllig, těnna-yas : « fest a-lġāseěin-no ! mak-yaġen ? » těnna-yas : « saġat-ěllig-ěnnaġ, inker baba yūŭwi imma, taru-yas nkin, těnmět-ī imma, itabel baba, tněker těnna-yas i-baba : « ġlu-t-n neġ as-tġerst ! » yāsī inker baba, yaŭwi iġāšsem ad-yi-ineġ, nāf-ěn yān uměksa inna-yas : « ay-aměksa ěfk-ī yān uġuk ukan ! » iġers-as, iks-aġ-d iketlan i-tfruġt-ělli, těnna-yas i-yus : « iŭa fess ! a-lġāseěin-inu ! » nkěreġ muneġ ttmlalin, ssuduġ, dduġ s-asagum n-yus n-ugěllid ar-ssag, irār fělli yus n-ugěllid lġater, ndġi azkans iddu s-dār yān udāy, inna-yas : « mad-skraġ ? » llant itsen těmlalin ar-didāsent-tmunuġ, ssuduġ ar-d-aġěkans ibědl-ī rěbbī, geġ tatěbirt iŭa fest a-lġāseěin-no ! » tněker temtūt n-babās iŭaġeb těnna-yas : « saġel yak ur-id-tafruġt-ělli ayād ! » inkur babās, iŭaġb-as inna-yas : « i-rbbī is-id-illi atġit ? » těnna-yas : « tqoddenit sidī rěbbī ġarig illik adġig ! » tněker těnna-yas i-yus n-ugěllid : « šerreġ nra ansudu ! inker yus n-ugěllid išerreġ, yāsī inna-yas : « mšifid d-āyt-dārem ! » tāsi tněker tsnī babas, tasī tamġart-ělli as-innan neġ-t-n, iŭaġeb yus n-ugěllid, inna-yas : « ma-kem-gis-isfreġen g-temtūt-ād ? » těnna-yas : « isferāġ ġis ad-as-kerseġ ifassen g-uġġdim n-waġmar, ar-iss-tġarrakaġ ġarig těmmut. » tněker, tkers-as ifassen g-uġġdim ar-iss-tġarrak aillig těmmut. těddu thědu-as i-babās taru-dant těnna-yas : « tġkamt ġis a-baba ġarig těmmutt ! » (Imeghran.)

Conté par le même, en 1916, à Tanant.

## XCVII

### Histoire de Loundja du Rocher.

Idda yān urgāz, ila snat tmġarin, nnant-as : « kerz-aġ iġaun ! » iddu ukan ar-in-išta ; ar-tkkerz tagrūt iġaun, kfěnt-as iġaun, nnant-as : « kerz iġaun ! » ar-in-išta ; isěmla-yas tayuga n-tagrūt, innas i-tmġart-ěns : « něk at-ikěrzen iġaun ! »

Iddu, aillig mġqorn iġaun, ukan ddunt-iss tmġarin atěksen iġaun, ar-as-ittini tagrūt : « fġāmt al-iġaun-nū ! » těnna-yas : « hat a-la argāz-ěnneġ atn-ikěrzen ! » Aska daġ ašken-d iss, těnna-yas daġ tagrūt : « fġāmt a-la iġaun-nu ! » Allig ur-rint, tašk-issent tagrūt, těš-int, těldi-d afruġ sg-yāt, tīs-t afruġ ; tġā tayyād těldi-d sgis tafruġ, tāsi-t, taŭwi-t s-tġěmmi-nsen, ar-as-tākka laġlal, tagrūt ar-tšta laġaram, ar-as-tsěmma lunġa.

Těddu yāt-tussert, tġra tafruġ ; ddun iferġan n-ugěllid ar-kiten takurt tġri tussart-a sg-ělugěddam-ěnsen, yut iŭis n-ugěllid s-takurt těnnas : « ġaur-a-yūŭwis n-ugěllid, hat

ur-d-kiyin a-irgelnf-ülunža n-uğulid ! » innas : « bēlah ubēlah a-yi-tsemlāt lunža n-uğulid nağ bbiğ iḥf-ēnem ! » Tēddu taussart, tseml-as tigēm̄mi dag-tēlla, tēnnas : « han ağulid dag-tēlla ! » iğli iss s-ağulid dag-tēlla, ar-igra : « a-lunža ! » innas : « ěkf-iyi ad-suğ ! » tēnnas : « ur-illi mag-ak-in-tggağ aman ! » innas : « g-i-tn-id g-udlāl-nēm ! » tg-as-d aman g-udlal-ns, yamz-t, tēnnas : « ěrżem-i, hat tml ataşk tagrūt̄t ak-tišt ! » tāll-t-in ; taşk-d tagrūt̄t tkdū adū n-bnādem, tēnnas : « a-lunža n-uğulid, illa bnādem di ! » ar-talla lunža, tēnnas : « manig ufiğ adū n-bnādem ! » tēnnas : « airwa fiss a-illi ! » tēnnas : « ad-rig adidam-tqāmeğ ! » Tgaur ar-gyiğ allig tgen, tkum lhānna, tēg-t i-irukuten, tēg-t i-ikššūden, tēg-t i-kulši irukuten, ur-ibqa gir tagorit n-ufārdū, tgaur ur-as-tga lhānna, inkr urgāz, iŕerreğ agmar, iger-t lloṛra-ns, tnker tgorit n-uferdu ar-tkāt tagrūt̄t, allig tuki tagrūt̄t, tēnnas : « lunža n-uğulid tēdda ! » tnker tagrūt̄t ar-tazāl tēnnas : « a-lunža ! ig-ēn tufam igadren ar-ttnağen, aur-in-tnsfukkum ! ig-ēn tufam takurin ar-ttnağent ur-int-tnsfukkum ! » yāf-ēn Yusf igadren ar-ttnağen tēnnas lunža : « aur-in-tnsfukkut ! » innas : « qēddemeğ serek řēbbi ! ağğ-ji adğerseğ i-tuškāit-ēnneḥ ! » iğers-as i-tuškāit isēls-as ilem i-tfruḥt afada aur-t-issan yān ; iselqi yusf. Şbah, yaşk-d igider s-im̄i n-tgēm̄mi n-babās n-yusf da-iselqi, yāf-d lunža tgen gir g-ubēdduz, innā-yaş : « man tamēşşut tšit a-lunža ! a-lunža ! » tēnnas : « šig tamēşşut n-iydan a-yusf a-leğdar ! a-yusf a-leğdar ! » innas : « man taguni tgent a-lunža ? » tēnnas : « gneğ g-taguni n-iydan a-yusf a-leğdar ! a-yusf a-leğdar ! » innas : « a-la i-baba aigers yān uzger amušş g-ufella n-tuqart-ān ! » tēnnas : « ullā ur-as-ttiniğ ! » tsēlla-yaş tuayya, tēnnas : « sidi a-sidi tuškāit da-tsawal d-sid yusf ! » tēnnas tuayya i-sidis : « ig-ur-i-tumint, tēdūft ar dār şbah ! » Ha inker sidis, ar-iggaur, ar-isflid, allig dağ yuška, innas yusf : « man tamēşşut tšit a-lunža ! » tēnnas : « šig tamēşşut n-iydan a-yusf a-leğdar ! » Ar-as-isflid babās, isēlla-yaş, iddu iğers i-uzger amušş afēlla n-tuqart, aşken-d igadēren ar-ştan tifiyi, yaşk-d wāda t-ilqin ar-išta ula nta allig isbēa, ūkan ur-iği ayell, isufeğ fēllātsen lēammart, kulši ayelln ur-ibqa gir wada t-işşan, innas : « sers a-igider ma-tusit ! » innas : « hat-id serseğ s-unnešt n-waqqa n-ibaun ! » Išqribeş fēllas, ūkan iger-t-id s-lḥawaiğ-nes, imun didas babās ar-tigēm̄mi-nsen, igaur didas ḥirallah, innas : « anēsker tamēğra ! » Babās iga ağēllid innas : « sker-t ! » innas : « rig atahleg tuškāit ! » innas : « nki giğ ağēllid das-inin yūwis n-uğēllid itabel tuškāit ! » innas : « wafqi gis ! » innas : « han kiy, han iḥf-ēnnek ! » Iddu, iger-d aok iqbiln, innas : « aşkāt-ēn s-tmēğra ! » aşken-ēn s-tmēğra, ar-tlēaben mēdden tẓri tmēğra, innas uğēllid : « mamēka skareğ ad-iẓareğ tamēğart n-yūwi ! » innas udāy : « a-sidi sker is tmuēağert ! » Ar-ikit g-ēlbhāym ; ūkan innas udāy : « a-sidi yusf ! sufeğ-t-id, tamēğart-ēnnek anizār is tra sgis tsker kra ! » Isufeğ-t-id, ikişş gis tēnnas : « aur-tkit lebḥaym ! » nta gir ira-t-iẓar ; aidag t-iẓra, ikf-as i-yūwis mnāşa g-tgēldit-ēnnes. (Infedouaq.)

Conté par Fatma Edemnatia des Infedouaq.

Variante dans le parler des Ntifa.

Innak : tëlla tɛäyyält tɛdda tɛäyyälin s-ikššūden s-lgabi, taf yän izdi, tgat-t g-wammas n-tzèddemt, asint tɛäyyälin ikššūden, ssudunt g-uğaras ; imik tabel tɛäyyält, ar-tsoqas g-ikššūden, nnant-as : « ma-kem-yagen, tərẓəmt allig a-tsoqast ikššūden ? » nnant-as : « ullah ur-a-sərem-ntəqqāl ! » imik igura-yaz-d izdi g-ufus-əns iga-yas agrūd, innas : « ma-yufen, akm-tähleg nağ da-km-əššəğ ? » imun didas där immas, tənna-yas : « yufa-yi wagrūd, inna-yi a-km-iššəğ nağ da-kem-tähleg ! » tēnnas : « ak-tähleg ! » tənna-yas immas : « ad-məhleg udi ukan tsraht ! » innas : « ass g-d-uškig imla yili ləaẓaẓ n-ššot d-iggig d-unẓar ! » yuska-d wagrūd, israh-t, yiwu-t s-tigem-mi-ns.

Imik yašk-əd yiwu-s n-ɛammis, inna-yas : « manẓa həina ? » tēnnas : « tɛdda ! itähel-t wagrūd, a-yiwu ! » inna-yas : « ẓdāmt-i kra n-terkoko s-tala, slyāmt-i kra n-terkoko s-tala ! » ẓdent s-tala, smunnt s-tala, siffilen-t s-tala. ššbah inī f-wagmar, innas : « allah ibenni-kunt ! » iddu allig ən-yufa yän derri inna-yas : « ur-tssint, a-derri yāt-tməttūt das-tinin həina, manig t-itähel wagrūd ? » inna-yas : « hatt-id ! » yazen-t sers, innas : « sadmer yūwis n-ɛammim ! » tənna-yas : « ul dāri yūwis n-ɛammi, man ira d-yəkk ? » innas : « larwah ! hat yuska-d ! » tənna-yas : « laläl ! » yağul derri, innas uɛiyyäl : « ma tɛskar ? » innas : « ar-thəlhal g-tadūt ! » innas : « ha-yafullus ! » innas : « nɛam ! » inna-yas : « i-rəbbi, sir ẓ-där tməttūt, kšm-as s-tadūt, trult-as sers ẓ-dāri ! » irwel-d ufullus där urgāz, tabaɛ-t-id tməttūt al där yus n-ɛammis, tēnnas : « ullah is n-ɛammi mas tuškit, manisg tawig iməl atətsat nkin ula kiyi ! »

Ikšem s-tgəmmi, tig-t g-tsraft, tig agmar-ns g-tsraft ula ntan, tɛg fəllas tazlāft g-imī n-tsraft, tənna-yas : « tadüggwat g-ak-griğ aẓrū, tfeğt ! » tadüggwat yašk-ed wagrūd, ar-itšəmsam riħat lqesri f lbesri, riħat ləarbi. tənna-yas : həsen ɛawanī mnin iẓinī ləarbi ! » tadüggwat igen, tənna-yas Həina : « ma igan taguni-nek a-ɛammi agrūd ? » inna-yas : « loqt ma da-ishurru uğul g-udis-inu, ar-isbi-ai uħuli g-udis-inu, ar-isku-ɛu ufullus g-udis-inu, ar-talla tɛäyyält g-udis-inu ar-isğuyu derri g-udis-inu, tannağ a-iggan taguni-nu ! »

Ammās n-gyiəd, ikum nnəfq, thurwot-t, trüş-iss ahanu, tsenker yūwis n-ɛammis, tənna-yas : « nī f-ulğum ɛasari, tsudutağ anərwel ! » tasi tyummist n-tasmiwin, tasi tyummist n-lamuās n-uzağur, tasi tyummist n-isəgnan, tyummist n-tisənt ; ddun, rweln, inkr wagrūd yūki, itabaɛ-in, tgr-as takurt n-tasmiwin, yukel fellasent, ẓərhan idarən-ns, tgr-asent tisent, imik isikl-in, tēnnas : « a-yūwis n-ɛammi, ma-nskar, agrūd isikl-ağ ! » imik tëlla tuškäyt yazu-t, isels-as ilem i-tɛäyyält, iger-t g-uhanu. imik isikel wagrūd, ntan išša-t, ntan d-wagmar-əns d-uznadi-ns. tɛddu tɛäyyält tga tuškäyt, tɛdda där aytdärs, tēnnas : « manẓa yūs ? » tēnnas : « išša-t wagrūd ! » iddu ibbas n-urgāz, imik ar-t-isqsa, tēnnas : « yiwu-k, išša-t wagrūd ! »

Iddu yüsſ igga abaqqäy, tadügg<sup>w</sup>at yašk-əd igli s-yät-tazitunt ar-ittini : « ašn hwa əsašk a-ħaina ? » tenna-yas : « əsaša muħala u-rgadi fug ələbedduz, a-yüsſ lgeddar ! » iddu ibba n-uəyyäl dār yän ušiban, innas : « ma tqist yän uħaqqay da-d-itaška s-imī n-tgəmmī igli s-tazitunt, da-ittini : « a-ħaina, ašen hwa əsašk i-ħaina ! » inna-yas : « sir sker ləftät d-tažin, təft-as-in i-tuškäyt a-in-tišš ! » tadügg<sup>w</sup>at yašk-əd uhaqqay ar-ittini : « a-ħaina ašn hwa əsašk a-ħaina ! » tenna-yas : « əsaša ttrid u-rgadi bi-lbənät a-yüsſ lgeddar ! » askans iddu ibbas dār urgäz-annağ da-isqsa, inna-yas : « sir, ašwi yän uzger abebħan g-ur-təlli lyamärt tuməllilt wala tazugg<sup>a</sup>agt s-yat-lgabt, tgerst-as, menn ədd-ašken kullu ma iggan iħaqqain, loqt-ma ššan azger, bat menn ad-ailln, wann ig<sup>u</sup>ran hat ntan a-iššan yuk, tinit-as : ħať uldi ! g-ak-innā ma iggan yok, aməžžid, tinit-as : sers yūwi ! g-ak-innā rezdäl, tinit-as : laläl ! g-ak-innā dergal, tinit-as : laläl, sers yuwī məkda iga s-uznadi-ns d-wagmar-ns. » isers-t, yašwi-t-id s-tgəmmi-ns, isker tameğra i-tuškäyt, ar-as-tinin : « a-wīli ira-itäbel tuškäyt ! » skern-ašen tameğra, ass lžemaə ikšem s-aħanu, if-as loqtan d-əlfaražiya d-lemdəmmet d-ššerbil, d-leqtib, tēks ilem n-tuškäyt, tērzēm i-ššəar, tga yät-ləbent, tugg<sup>w</sup>a s-tgəmmi kullu təmaə bnađem ššħa n-žžin.

Dicté par Mohammed Belārbi, 1916 (Tachgagalt, Ntifa).

## XCVIII

### *La négresse et les deux pelotes de fil.*

Inna-yäk llan sin iferħan d-ultmätsen ttwayya ; qqiman ar-loqt n-tuga ddun iferħan ašwin lebhäym-ənsen s-ləazib, fəln ultmätsen ttwayya g-tgəmmī. qqiman ar yän wäss tēnga-yin tğufi n-ultmätsən, ažen-až-d tasərdunt maf n-tnäy ad-därsen-təddu, əssen arbəa n-tğ<sup>u</sup>lalin g-ddau-ħlas n-tsərdunt ; tñeker ultmätsen täsi ma-d-itqaddan ləawin, ntät ttwayya-ns, tnī f-tsərdunt, tfar-t twayya tsug iss. Loqt ma-tərmī twayya sg-twada, tini-yäs i-lalläs : « ažžu adniğ imik ! » tger lallas : « a-g<sup>u</sup>ma ! » tini-yas yät g-tğ<sup>u</sup>lalin-llī illan g-ddau-ħlas, tini-yas : « naəam ! » tini-yas : « han tawayya tenna-yi ažžu adniğ nkī ! » tini-yas iğ<sup>u</sup>lält : « ssudu a-la neğ an-dduğ ad-ərzeğ tadaut n-ibbām ! » tssudu twayya dağ ar-asrag tērmī, tini-yas dağ i-lallas : « ažžu adniğ nkin ! » tger dağ lalläs i-g<sup>u</sup>mäs, tsauld dağ yät g-tğ<sup>u</sup>lalin-llig tini-yas : « naəam ! » tini-yas : « han tawayya tenna-yi : « ažžu adniğ imik ! » tini-yas dağ : « ssudu a-la neğ anədduğ ad-ərzeğ tadaut n-ibbām ! »

Tssudu mkannağ aillig n-lkəmen yän ugbalu, tenna-yäs lallas i-twayya : « əkf-iyī adsuğ ! » tenna-yas twayya : « ig trit atsut tažžut issən ; mah allig am-ənniğ nkin ažžu adniğ imik, ur-trit, ula nki dğik ur-ənniğ ad-am-əkfeğ atsut ! » tažžu lalläs atsu ; wamma tawayya llant dārs snāt takurin n-id, yät tbəħħin, yät tməllul, tsu-yint g-ugbalu twut lallas s-takurt tabəħħant tagul tbəħħin, twut iħf-ennes s-takurt tumlilt

taḡul tmellul, tnī f-tsērdunt ttfar-t lallās, taḡul tga tawayya ; bbin kullu idaren-nes, ar-tazḡaln s-idammen aṣku ur-ḡin-fellas-ḡhi tmara, aillig n-ləkēment dār äytmas ; wamma äytmas ur-tsul-tssin frehen, iḡaln is-d-ntāt ayannaḡ.

Qiman yān wāss naḡ sin aillig as-ḡḡin idarn imik, g-tsunfa, nnan-as : « nker atēkst ilēḡman ! » da tudu, tawī ilēḡman ar-lēhla ; mkanna taugen ider fellas lbādel, ar-talla ar-ttini : « aogg-srī a-imma ! äytma ar-sgeldin tawayya, ar-sēksan ultmätsen ! » mkannas sellan iluḡman azḡeln s-mnid-as inin : « guḡu ! » deḡn f-ifadden-nsen mnid-as ar-allan ula nutnī ; maiggāt äss mkannaḡ ad-asn-itḡḡḡrun nutni didas. Ar yān wāss iger yān g-äytmas tallin-nes s-iluḡman ar-in-isaqul, dāfen, ran ad-ēmmētn, inna-yās : « ma-yaḡen ibbām ! dam-tiniḡ arwi iluḡman s-udḡar lēflanī, kēmmīn ura-yint-tawit s-widam-ēnniḡ ur-yād da-ṣtan amya sgma da-yin-tēkssat ! » tēnna-yās : « a-sidi dinn s-i-tēnnit aūwi-ln da-yin-taūwiḡ sers ! » inna-yās : « ullah a-ibbām ! ig ur-in-tiūwi s-udḡar lēflanī ḡir ig bbiḡ tadaut-ēnem ! »

Tēddu, tawī-tn ar-adḡar as-inna itfar-t nta sg-luṣaḡ ayizār is-ayin-taūwī s-udḡar das-inna ; aillig n-ēlkēmen ar-taugen tqima ntāt ar-daḡ-ttini : « aogg-srī a-imma ! äytma ar-sgēldin tawayya ar-sēkssan ultmätsen ! » aidag as-sellan iluḡman azḡeln s-mnid-as nnan : « guḡu ! » deḡn f-ifaddēn-nsen mnid-as, ar-allan ula nutnī. g<sup>u</sup>mas ar-isaqul, loqt-annaḡ yaṣk-ēd dārs g<sup>u</sup>mās, aillig-t-id ilkēm, inna-yās : « ma-tēnnit ? » tēnna-yās : « a-g<sup>u</sup>ma ! ultmätun adḡiḡ ! » inna-yās : « mam-iḡḡan ? » inna-yās : « nkēr ! » sugēn iluḡman rāren-t-id, inna-yās : « ig-tēnnit ultmāk atga, han tisura dārs inas : änēf ssendūḡ, ēkf-iyī lniḡḡdul-ino a-sers ḡarḡefēḡ ; ig ur-as-ittyānaf ssendūḡ, tissant is iṣaha waḡwal dāk-ēnniḡ ! » ddun aillig ēlkēmen tigēmmī, iger i-ultmas, inna-yās : « änēf ssendūḡ a-ultma, ēkf-iyī lniḡḡdul-ino ar-sers-ḡarḡefēḡ ! » tēddu ar-tēnnaḡ d-ssendūḡ aillig tuhel, ur-iri ad-as-ittyānaf, iks-as tasarut ikf-t i-tada ikssan iluḡman, tger tasarut g-ssēndūḡ, ittyānaf.

Loqt-annaḡ yamen-t g-waḡwal das-tēnna ; inna-yās i-tumlilt : « ullā a-ibbām ! ig ur-tskirt mēkda tskert i-ultma aillig taḡul lbēḡḡin ḡir ig-bbiḡ tasa-nēm ! » tēnna-yās : « aūwī-yi-d yān uḡallab n-waman. » isers-t mnid-as ; tēldī snāt takurin ēllig n-id, tabēḡḡant, tumlilt, tsu-yint g-waman, twut s-lbēḡḡant iḡf-ēnnes taḡul tēḡ tawayya, twut s-takurt tumlilt lallas taḡul tēḡ tumlilt. loqt-annaḡ sellēmen f-ultmätsen ar-didas-allan f-tmāra da-fellas-ḡrin. aūwin sin iluḡman qqēnn-in, yān ēkfīn-as tomḡin ar-iṣta ma ila wass d-ma ila id ; wayyād ur-as-kfin ḡatta yāt-taqqait, ikla s-lāḡ ma ila wass d-ma ila yid ; aillig iffu wāss amḡen tawayya, ässn-as yān uḡar d-umēḡērd n-wada iṣṣan timḡin ; ässn-as wayyād d-wada ur-iṣṣin amya ; sersen timḡin mnid wada ur-iṣṣin-yāt ; sersen aman mnid wada insan ar-iṣta timḡin ; wada iṣṣan timḡin ḡir izḡ aman ar-issen-ildi afada in-ilkēm aisu ; wada ur-iṣṣin-yāt, ḡir izḡa timḡin ar-issent-ildi aṣku inḡa-t-lāḡ ; wannaḡ ildi s-waman, wannaḡ ildi s-timḡin, bḡūn tawayya s-mnāṣa. (Ntifa.)

XCIX

*Zriğqda, la vaillante.*

Idda yän urgäz, ilint dars sbəa n-tfərbin, tamēzzit gitsent isəmn-as zriğqda ; ira iddu s-lhezz, innas : « ur-aunt-fileğ hatta lwallin-nunt » ifl-asant ikššäden n-usugg<sup>as</sup>, ifl-asant aman n-usugg<sup>as</sup>, ifl-asant ləawolt n-usugg<sup>as</sup>, iddu, idda s-lhezz ; yašk-əd yän urgäz d-irgäzen ləməzat aok, aürwin-d ikètlan n-tmğart, səlsn-in i-urgäz, iddu urgäz s-tfərbin, innas : « əržəmünt-in a-istma ! » tēnnas tmēzzit : « ur-d-as-nērzem ! » tēnnas tmoqrant : « ullab riğ ig-asen-nērzem ! » əržəment-as, innas : « ad-aun-skəreğ imənsi ! » Ar-asant-iskar səksu, ig-asant gis ssikran, šant tferbin, dərrent ; tafruht tamēzzit ur-tšši-yät ; drent tferbin, tēder ula ntät tamēzzait ; inēkr urgäz-lli gan tamğart, ar-isätti lhawaiž, inēker ira-iffuğ, ira-sen-ini : aškäd ! tēddu, iffuğ-d, täsi tiftut n-uuzäl, tutt iss ađar-nəs, tbbi-yas ađar-nes, innas : « byär, gim a-zriğqda ! »

Tasi awerz-əns, tg-as tisent, tagul-t ; yašk-əd babäs, yašk-ed urgäz-elli, innas : « ək-iyi illik ! » innas babäs n-tfruht : « uhu ! » tēnnas : ək-iyas a-baba ! » Ifk-as-t, iddu isker tamēgra, tagg<sup>un</sup>-iss, tēnnas : « thla tēnnit a-ləar n-baba Hamu ! » tēnnas : « murdanna km-ira akm-iger g-tsrašt ! » tēnnas : « manza tasrašt ? » tēnnas : « hatid ddau tissi ! » tēnnas : « ašk ad-am-səlseğ ikètlan-a ! » tēddu dars, tēnnas : « annagg<sup>u</sup>og s-ləab ! » tsəls-as ikètlan, täsi wins, truel tēddu s-tgəmmi n-babäs ; yäsi urgäz tafruht, hatin iger g-tsrašt, tēnnas : « a-ləar a-baba Hamu ! » tēnnas : « hat nkin aya ! »

Iddu dağ s-tgəmmi n-babäs, inna-yas : « ək-iyi illik ! » innas : « uhu ! » tēnnas : « ək-iyas a-baba, ək-iyas ! » ifk-as-t, yäüwi-t dağ, innas : « gulleg asar-swiğ idəmnen n-tasa-nəm ! » təamr-as təhsäyt s-tament, tēddu, tərvel ; ar-gyid yašk-əd, isukf tuzžält-ens, iwut təhsäyt, ilahs tuzžält, innas : « židen nit idəmnen-nəm murdanna tn-gigi-tskert ! » ar-isaqul tament tēdayə g-iddau-gētil, innas : « ha snät ! » iddu.

Tēddu ntät, tufa tizəmt ar-ttaru, tēnnas : « ęg-i afus-ənəm ar-d-aruğ, fkiğ-am yän ! » təaun-as allig turu amzwuru-ns, tęg-t-in g-ušəlliğ-əns, allig turu tēnnas : « ək-iyi yän ! » tēnnas : « sir tmuzəđərt ! » täf-ən tiləšt, tēnnas : « ęg-ən afus ar-d-aruğ ! » tęg afus-əns allig turu, täsi-yas yän, tēnnas : « ək-iyi yän ! » tēnnas : « sir, a-lall, tmuzəđərt ! » täf-ən tagrərt ; tēdda dər ugəllid s-təaršt n-ugəllid, aürwin-t-id isemgan n-ugəllid, yäüwi-t ugəllid, tēnnas : « əržem-iyi ay-agəllid, ur-tğit i-ššrūd-no ! » innas : « giğ-asən, iği-yasen rəbbi ! » innas : « ma-iggan ššrūd-ənəm ? » tēnnas : « azger i-wäss a-šan lubuš-a ! » Iddu urgäz-lli, ig udäy, yäsi təhanut, innas : « ha təhanut a-lalla ! » ur-iħadır ugəllid, yəns g-ərřua n-ugəllid, ar-gyod inēker s-tmğart ira-t-inəğ, innas « uma idəd ? » tēnnas : « sul d-idəd iħadır-asant rəbbi ! » tēnnas :

« i-řëbbi, riğ ar-sawaleğ sin iwaliun ! » innas : « giğ-ām ar-tsawält əsra ! » tēnnas : « a-utizemt ! a-utusšent ! a-utagrärt ! a-utileft ! » iššen-t. (Infedouaq.)

Conté en 1915, par Fatma Eddemnatia, des Infedouaq.

C

*Muqeršan.*

(Le fils de la Cardeuse.)

Tēdda yāt-tmğart d-yān urgāz, dārsen yān ufruḥ, immēt babās, tbqa immās ar-thdam immās ar-təadal taḍūtt, ar-as-tinin muqeršan. Allig tsmun miyāt ryāl, yakur-as-t-in iwīs, iddu ssūqq, innaggur yān urgāz, yusi yān ugḍid innas : « mšta ttamen n-ugḍid-ağ ? » innas : « miyāt ryāl ! » innās : « allah irbah ! » ifk-as miyāt ryāl, yamz seg-dārs agḍid, ar-iss-itlɛab, irul-as, ikəšm-as s-yān uḥ<sup>u</sup>liḥ, ar-italḥo, ar-yalla allig yufa yāt-talḥatemt ar-t-isfūd mkād, tēnnas : « ma ira sidi ? » inna : « ira agḍid-ennes ! » yašk-d ugḍid ; ar-dağ-isfū<sup>l</sup> talḥatemt, tēnnas : « ma ira sidi ? » innas : « ira səksu ! » irs-as-d ; yawi immās agḍid, tēnnas : « manza miyāt ryāl ? » innas : « sgiğ iss d agḍid ! » ar-talla immās, ar-talla, inna-yas i-immās : « sir-d dār ugəllid, inas ayifk illis ! » tēnnas : « a-wili ! yūwisn-muqeršan ! » tēnnas : « aqrin-nek ar-ittaūwi illis n-ugəllid ! » innas : « sir ukān ! »

Tēddu dārs, tēnnas : « a-sidi ! a-sidi ! innāk yūwi əfk-i illik ! » innās : « ig ira illi, inās ad-işbah abēdduz-ān iga lmenzah ! » Iddu dağ, tēnnas immās : « ayağ a-trit, ha yūwis n-muqeršan ig-işbah iga ubēdduz lmenzah ! » innas : « sir, inas i-ugəllid ma dağ tēnnit ? » iddu, inna-yas : « ig trit illi ad-iyi-tskert miya n-tzläft i-əamməren səksu ! » iddu, inna-yas : « wahha ! » isəkr-as miya n-tzläft, innas : « əammer, əammer a-talḥatemt-no ! » innas : « a-itša səksu aur-iḍer ḥatta yan wāqqa ! » itša səksu, ifk-as illis, ifk-as talḥatemt dağ tella laḥkimt i-tmğart ; yašk-əd udāy, innas : « ha taḥanut a-lalla, ha taḥanut ! » isers taḥanut, izra udāy talḥatemt g-ufus-ennes, issan is tga taḥkimt, innas : « allah a-lalla mur-i-təfkīt talḥatemt-əd, təsit aok taḥanut-a ! » tēnnas : « ukān ! » təks-as talḥatemt, təfk-as, ifk-as taḥanut-ağ tada yusi.

Iddu udāy, iləkem tamazirt-ennes, izger iddu dār lqayd n-irūmin, innas : « ad-əd-tasāy tigəmmi n-udgar ləflani ! » innas : « aur-in-ibqa giğ argāz d-immās ! » tasa-yas tgəmmi, ar-dağ-yalla, iddu ar-yalla, innas i-widi-ns d-moşş : « əafa ay-aydi-no d-moşş-no atēddum atizərem talḥatemt ! » zger n-s-lberṛ-ann, ar-ssaran, ar-ssaran allig n-iḥald moşş f-tgəmmi ; iddu moşş s-igərdain ar-in-išta, ar-as-təḍḍalaben ssraɛ n-řëbbi, nnan-as : « kulši ma-trit ad-ak-t-id-nawi ! » innas : « sir izar talḥatemt ! » kan ddau snādəq, ur-t-ufin kan kulši tgəmmi ur-t-ufin, allig iddu ugerda ig tasgunt-ennes g-zzit,

ismurur-t g-ifelfel, izra talhatemt tëlla g-imi n-udäy, yades-t allig igen, isëksm-as tasgunt-ennes s-tinzar-nes, tutt tinzi, iger-d s-talhatemt, yäsi-t ugerda, yäw-t-id i-mošš, innas widi : « əfak a-mošš-no ! » yäsi-t-id mošš, allig ran ad-zgören innas widi i-mošš : « ara-t-id aur-agder (ak-tëder) » ifk-äs-t-mošš i-widi ; izra widi iselman, ira-is aslem, tëdr-as talhatemt, ilqi-t uslem, izra wida ig<sup>m</sup>mören, izaql mošš aslem da-t-ilqin, itabaz, itabaz allig t-unzen wida ig<sup>m</sup>mören iselman, umzen-t, idëlb-asen innas : « i-rëbbi fkät-i taslemt-a ! » fkën-as-t ; inna-yäs i-widi : « ma-trit, is-tifiyi, ng ilawin ? » innas widi : « tifiyi ad-rig ! yäsi mošš ilawin, ar-ista widi tifiyi, iks-as talhatemt sg-ilawin yäsi talhatemt, ëddun s-tgemmi-nsen, ilëkëmen innas urgäz : « amendra aidi-no, is-tufit kra ? » innas : « ur-nufi-yät ! » inna-yas : « amendra a-mošš-no is-tufit kra ? » innas : « yih ! » innas : « əfak a-mošš-no ! » ifk-as talhatemt, innas : « əammer, əammer a-talhatemt-no ! ad-irs təzin d-uğrum ! » irs-as-d ar-ista nta d-widi, ar-ista nta d-mošš allig şbazan innas : « əammer, əammer a-talhatemt-no ! ad-ëd-täsäy tigëmmi d-ma gis ! » tasa-yas-d, ishmu ləafit, iger-n gis arümi ttrümit, istabaz-as udäy, ilma iga-in fhals isker zzerda i-!loba. (Infedouaq.)

Conté par Fadma Eddemnatia, des Infedouaq.

## CI

### *Les princes désobéissants.*

Tabažit n-ugëllid d-warrau-ns şbaz iitşen — igra i-warrau-ns aillig dars d-munn inna-yäsen : « ay-arrau-inu, rig akun-üşşag yät-luşdyt ur-a-tsidir ur-a-tneqqa, üss g-i-këmmeln uşşän-inu, g-ëmmuleg, amëzzian gitun aur-sar-tgëm d-ugëllid, amoqran gitun atëggam d-ugëllid, ig-immut tgëm wada t-in-iwalan sg-umoqran s-umoqran ar-amëzzian. rig akun-üşşag f-yän wawäl yädnin ! » nnan-as : « ma igga baba ? » inna-yäsen : « tagant lëflaniya, aur-sar-sers-iddu hatta yän gitun ! »

Qiman yän mënnau ussan, immët babätsen, nşern gmätsen amoqran ig agëllid. iqim ar-ittäpkam ar-yän wass ikti-d luşayt das-inna babäs, inna : « matta ugëllid gig ig ur-d-kig tagant-äd inna baba, zun ur-gig ugëllid ! » inna : « ullah ar-t-id-keg ad-izareg ma-gis-illan. » ils ikëtlan-ns n-lharb, yäsi ssif-ennes, isti yän wayis ihlan bähra, igr-as tarikt, yäss ma-ittassa, isalwo ma-isalwao, ini iffeğ-d lhab, ur-ssinn aytmas manis idda aillig-ën ibəad seg-tmdint imik, tēffeg-d yät-tmlält g-mnid-as, dars isk n-ënnogort d-isk n-ddähb, inna : « ullah ar-d-amzeg tamelalt-äd. » terwel mnid-as, iharrëk fellas ayis aillig tbëdda iknu at-yamz terwel ; mkannag atsker aillig tkëmmel arbaz n-tikkal. ntät tikkelt tamzwarut da tuzzel aillig tbëdda tawada n-əsra n-<sup>m</sup>ussan, tazžëla tis snät əsra n-<sup>m</sup>ussan ; lhasil arbaz n-tazliwin da-tuzzel, ku tazžëla gis tawada n-əsra n-<sup>m</sup>ussan. aidag ën-ikëmmel arbəain n-wäss, tzu-yas ur-yäd-issin mani tka la tēgli wala tugg<sup>m</sup>ëz, inna nta : la hawla wala quwwata illa billah ləali u-ləadim !

matta l<sup>a</sup>ẓb-ad iy-iẓran ! tamēlālt-ād ur-yād-ssineg la tuila wala tugg<sup>u</sup>ẓ ! » izayd s mnid ar-iss-ittinag ur-yuki d-ihf-ennes aillig-ēn irēggeḃ f-yāt-tmdint tmqqr, izayd ilkem lbab, ikšem-d lbab, yāf-ēn tamdint tmqqr da ur-ḡin-iẓri. iqim ar-itt<sup>a</sup>ẓab, iddu dār yān lbab ēlfondēq, iqqen dārs ayis-ennes, iffoḡ ar-isara g-tmdint aillig ēn-iffog g-imi n-tgēmmi n-ugēllid. agēllid tēlla dārs illis, ar-gis-ihfāben mēdden, wan n-mi nna : atqbelt ššrūd-inu, yini-yas : qbelḡ-in, mkān-as inna : ha ma-tskart, yāf-ēn ššrūd das-inna ur-asn-iḡi. mkan as-inna i-ugēllid : « a-sidi ššrūd ad-yi-tēnnit ur-asen-ḡiḡ » yini-yasen i-imehznin : « asiwāt seg-mnidi bbiyāt-as ihf ! » kullu ma-ihfēben dār ugēllid ur-iḡi i-ššrūd-ennes, ibbi-yas ihf-ennes. əaudn-as äyt-tmazirt lbādel dasn-iskar ugēllid-ensen, iddu aihfob ula nta, ur-iḡi i-ššrūd das inna, ibbi-yas ihf ula nta, yagul-t g-imi lbab, wann ikšēmen yizār-t wann iffḡen yizār-t.

Aytmas aidag-ēn ikka mēnnau yirēn, ur-sul-t-ẓrin, sēnkern walli t-in-itfarn g-ləamer, nšern-t ig-agēllid. iqim ula nta ər-ittahkam. aillig ikka ma ikka inna ula ntan : « ullah ! ha tagant da-saḡ-inna baba aur-t-it-tlēkem, ig ur-t-id-kig ẓun ur-ḡiḡ agēllid. inker, yāsi ikētlan n-lharb, iḃarḡef ssif-ennes, ini f-wayis-ennes, iffoḡ d-lbab, iddu ibəad-ēn s-imik, ha tamēlālt-ēlli tffog-d g-mnid-as isk n-ēnnōqort, isk n-ddhāb, iggall ula nta ḡir ig t-umzēḡ. tsker-as mkēlli tsker i-gmas amẓwaru, iddu ula nta aillig ēn-iffog g-imi n-tmdint, yāf-ēn ihf n-gmas ittyagal g-ēlbab, inna : « ullah ar-d-izəreḡ ula nki ma ibbin ihf n-gma ar-d-bbiḡ winnes, neḡ fellas ẓuydeḡ winu ! » iẓro-yas mēkda iẓran i-gmas amẓwaru, bbin ula nta ihf-ennes, aguln-t g-ēlbab. lḃaṣil kullu mkannaḡ asn-iẓran, aillig kullu tyabbain ihfaun-nsen sbas iitsen, aṣku ur-unizēn luṣayt n-babātsen. (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par Faddel b. Hadda, Ntifa.

## CII

Ḥamu bu izḡarr.

(Histoire de Hamou, l'homme aux bœufs.)

Yut-tmētṭūt ur-ḡurs-ša tarwa, tēkker tsutur i-rēbbi ar-ttini : « a-rēbbi ! šf-iyi yun ləayl itettan tafunāst šbah tēdugg<sup>u</sup>at ! » iṣf-as rēbbi ləayl-ēnna ar-itetta tafunāst šbah tēdugg<sup>u</sup>at. tēddu-d yut-tḡirt tēnna-yas i-ibbas : « a-flān ! tḡid taẓer, imil ləayl-ād izelt-ēs ! » inna-yas : « mism-as-tggah ? » tēnna-yas : « mešta y-tākkad ad-ḡifs-tzəah ? » inna-yas : « meš ḡifi tzəad ad-am-ēšfeh tafunāst ! » tēkker tḡirt-ēnna, tēnna-yas i-Ḥamu : « ya Ḥamu bu-izḡarr ibbā-nš iḡa taẓer mr-id-is dās-isēnsa timēnsa šbah ddugg<sup>u</sup>at dḡi asi ihf-ennes ḡifs ! » ikker iddu ; ar-itēddu allig n-yiwed yut-tendimt yāf-ēn imēddukal ugēllid sēttin, ku yun s-tserdunt-ennes ddan ḡer əari ad-ẓdēmen. iqqim ass-ēnna al-asekka šbah, iddu iəarēd i-sēttin-ēnna n-tserdunt ira ḡas netta ad-

iddu ad-izdem allig yumez iserdan-enna iddu ger ɛari allig n-yiwed ibdu ar-izeddem gas s-ufus-ennes ur-yiwi la šaqur la agud imil, allig izdem yass. ikker iddu-d izem ičča-as yut-tserdunt ; iddu-d Hamu ar-iggar hf-iserdan yaf-əd yut thəssa-yas ; iberrem yannay izem, inna-yas : « a-aydi šeg ay-ččan taserdunt ! » iddu-d gurs iwet-t s-uweddiz iduweh-t yawi-t-id iger gifs lahmel, ig-as ssrimt iniy gifs iddu ar-indeh allig n-yiwed agellid. kerr imeddikal ugellid ar-thasaben, nnan-as : « a-sidi thəssa yut-tserdunt ! » inna-yas ugellid i-Hamu : « mani taserdunt ? » inna-yas : « ufih-d aydi-yad ičča-t ! lahmel n-tserdunt hašt usih-t-id gifs ! » innasen i-meddien ugellid : « auyyad izem-enna grāt-as ssenselt.

Iddu Hamu ar-issara i-tendimt ar-iletta g-thuna ; unna-s isiwel i-ahl-Fās isunnəd ihf-ennes y-lhāt. ddun-d ahl-Fās ar-allan hf-ugellid nnan-as : « a-sidi ihla-yah Hamu ! la-d-itəddu ger thuna-nneh ar-itetta annas-i-əzəben, unnas-isiwel diğnah la-t-inəqqa ! dgi mś-ah-inna gāt-i d-agellid a-t-neg ! » inna-yasen ugellid : « mismas tggah ? i-dgi ašmāt ɛelmāt i-tqbilt ad-as-t-əred s-lndafɛ a-t-ineg, hatin dgi a-t-in-azneh gurun ! »

Igr-as i-Hamu, inna-yas : « a-Hamu ! is-ur-təddud atsnagd ? » inna-yas : « maniğ ? » innas : « tɛir n-Fās ! » innas : « wahba ! awi-yi-d ləndfaɛ d-ssif-inu d-yyis-inu ad-əddub agud nek ad-snaq ! » iddu məskin ad-inag allig n-yiwed ɛaredn-as iqbill ran a-t-əngin. yāsi iyyis zəg-dar inəggura ar-issen-izələduy, ar-istuttuy rba d hamsa allig ihen-ihla, yāsi-d iyyis illa immut, iddu-d ger s-agellid inna-yas i-ugellid : « ahbi-d ! ma-yi-təšfid ! » ddun-d ahl-Fās s-əttəbel d-lgaita ger s-agellid allig d-awden inna-yasen : « matta uya ? » nnan-as : « a-sidi is-nfrah allig immut Hamu ! » inna-yasen : « ha-wen-t-in maniğ i-isers ddabt-inu ? » yāzen ugellid ger Hamu, inna-yas : « a-Hamu ! a-məmmi ! ur-š-rin ahl-Fās, əsi ihf-ennes gisen ! » inna-yas : « meš-trid ad-əddub g-winu, ini-yasen ad-id-awin rbaɛin lwešla ugrum d-rbaɛin n-dzläft, ku tazläft s-uhuli-nnes ɛad meš dad-əddub ! təšfid-iyi yun uzərwaɛ lahdid. » ikker ugellid ɛelm-asen i-ahl Fās ; awin d-rbaɛin-enna lušelt d-rbaɛin n-dzläft ; iś-as azərwaɛ iddu g-wins yāf-ən iqəttasən dat-as, llan kešden yun uryāz inna-yas : « a-sidi maniğer ? hatin dak-kešden ! » igulla-yas Hamu, innas : « a-bab-ənnəš ! meš ur-tzayd dati ad-ihen-tsnəad ha netta ni-nəqqah-š ! » inna-yas : « aiwa kraḥ ! » allig n-awden inna-yasen Hamu : « qah itərrasen gan tikunbaš ar-təqdəɛen abrid, immat-sen ! » kerr iqəttasən ar-ttinin : « a-ɛari-nəḥ s-memmīs n-əmmi-t-nəḥ idda-d ! rəbbi ah-t-id-iwin ! » inna-yasen Hamu : « eiwa zaydāt dati ! » ar-təddun allig n-ufan yut-tendimt ihla-t lgul əfen thuna llant rəzment kulɛ illa diksənt ar-tggan mulli hf-isnwa. la-itgima yun diksən la-isnwa. ddun winna yādnin ar-ssaran.

Iddu-d lgul ger unna da-isnwan innas : « is-illa may-tettaḥ ? neğd ak-ččəḥ ! » inna-yas : « illa may-tettaḥ ! » izem-as tazläft s-ufəttal. allig ičča iddu g-wins. ikker uryaz-enna ar-issaləy diḥ afəttal, allig n-awden unna da-ssaranin, nnan-as : « id dgi ɛad aida tsaləyd ! » ar-tsnagen ; ar-tggan mulli allig tiwed mulli Hamu. isnwu

zik iddu-d ġurs lġul inna-yas : « is-illa may-tëttāh, neġd ak-čeh ? » inna-yas Ħamu : « ħs al-tmnēad šeg bēada zeg-učči ! » izayd ġurs lġul iwēt-t Ħamu s-wēddix ġer s-ihf. iddu lġul ak-mani isers aḍar isers tanqqit idāmmen allig n-yiwēd yun wanu llan digs tiutmin-ennes, ider ġursent, bdunt ar-as-teqqēdent atres-enna.

Allig d-awden imsaratēn-enna ġer Ħamu, inna-yasen : « nekkin-tina la-ttinib muneb-d d-irēgzen imil muneb-d ġas tutmin ! » eiwa xaydāt aḥenžrem a-iydān ! la ġurun d-iēddu yun aydi agud yun diyun iġin attigeyer ! asiyāt lfran-enna, sigāt-t, tẓaydem dati ! » ar-tēddun ar-uteffur lẓort idāmmen allig n-awden anu-nna, afen-t-id lla las teqqēdent tutmin atres. inna-yasen Ħamu : « sḍrāt-i ġurs ! » ider ineg lġul isfa-sen yut-tḡrūt zy lġul ar-ssalāyn allig ur-iqim ġas yut-tmētṭūt ; tenna-yas tmētṭūt-enna i-Ħamu : « haṭin ur-tirin ak-silin ; dgi kaḍeh meš ġurs d-idda yun ubērrid amẓ-as ḡ-ḍar umlil ak-iger ġer ddunit ; mš-as tumẓd ḡ-ḍar abērsan ak-iger ġer tert elhali ; ḥar-aš. » silin tamētṭūt-enna, inna-yasen : « eiwa siliyāt-i ! » nnan-as : « wallah a-bab-ennes ur-š-nsili ! » inna-yasen : « eiwa wahba ! » ddun ḡ-winsen, iqqim Ħamu ḡ-wanu allig ġurs d-iffeg ubērrid-enna, yamẓ-as ḡ-ḍar umlil, iger-t ġer ddunit.

Ddun winna isġuyin i-āyt-tēndimt nnan-asen : « awriwāt ġer tēndimt-nnun, haṭin lġul immut ! » snzatēn-asen taḡrūt. ġin yun dīksen d-agēllid i-ġin yun d-ēlhelift. ar-iteddu Ħamu allig tn-id-yawēd, izwet-tēn, ingi-bēn. ibdu ar-išēča tiutmin ġas ilāmmen iġi nētta agēllid hf-āyt-indimt. qqneḥ ša n-duša, lšad qersent-iyi ! (A. Ayyach.)

Relevé en 1926, par Si M. Lakhdar, Ayt Ayyach.

### CIII

#### L'Enfant et le Juif.

Uḡ en-taẓer iru uḡ urba, urba d-aqrazi. Iqim allig inqqor, guten digs taḥramiyat ; ikker uḡ wass ibbās yūwi-t all-iḥēddem ḡ-uḡ-userran. Iqim swakin uḡ wass aqrazi yul iḡ i-islurs-il ; ikker bab-userran iẓae-it. Iqim swakin agd-ibbās ; uḡ wass, ibbās iminut ; tqim mais uqrae-in ; ku yāss maniḡ iffūḡ urba-yn as-d-itaūwi iġuyan. Uḡ wāss ušt n-ēmṭūt tusa-d ġer-mais uqrae-yn, qimen all-sawalen, tennas mais uqrae-yn : « ġiri uḡ urba ifḍah-iyi ! » tekker tuussart dñin tēnnas : « illa daba uḡ elḥākīm aisqra irban, allig atn-isqra atn-ineqq ! »

Tekker tuussart tiūwi arba gires ; iqim urba-yn all-itqra ġer-laḥākīm allig tebḍae tmētṭūt elḥākīm at-tšhar. Iqim agis uḥākīm all uḡ wāss teqger-as temṭūt elḥākīm tennas : « dak-ūššah ušt-lūššāyt ! » innaš urba : « ini ! » tennas : « laḥākīm-ād allig a-isqra midden atn-ineqq ! wassa da id-iddu ak-isqsa inas : « šaur-ssineḥ ! » isqsa-t elḥākīm, imil šaur-t-iwažeb, isaḡd-it iẓae-it ziḡs.

Idda urba la ihfed aīnnas isqra lḥākīm yaḡul ġer-mais, aska idda ad-ikru ušt en-ḥanut kaḥama adiḡs-izenx. Iqim swakin urba all-iẓēnuza all uḡ wass innas i-mais :

« ddu ger-ugëllid sèllulu-yi hef-illis ! » tēnnas mais : « ya-mēm̄mi is-tgīt ahyūd ! ak-taul illis ugëllid ! » innas mēm̄mis : « ddu ukān ! »

Tēkker mais tēdda tīgā rrāy-nnes ; allig tiūd ger-ugëllid tnnas : « riḥ ayi-tušt illik i-mēm̄mi ! » Ikker ugëllid innas : « ur-am-ikiḥ illi mi=ad all-isn=at mēm̄mik l=ažāyb u-lgarāyb. » Tagul-d mais girs tēnnas : « a-mēm̄mi, wassa inak ugëllid aur-taulet illis mi=ad all-tsn=atet ēl=ažāyēb u-lgarāyēb ! » iqbel mēm̄mis ayn.

Ikker urba, iqfel taḥanut-ēnnes i innas i-mais : « wassa ha nkin dad-aḡuleḥ d-asērdun, taiwīt-iyi ger-ssūq tzenzet-iyi ! » innas : « addāy m-ušen mya n-metqāl xēnz-iyi warig-am atzenzet algām wahba-m-ušan ālf n-metqāl ! »

Tekker mais tzuḡer-it ger-ssūq, itqgen-it ; bd=an midden at-sawdmen, tamūt as-tinin : « mēšhal am-ušan ? » Qiman agis swakin bakin lahākīm yusa-d yakx aqrazi is-id-yaḡul d-asērdun ; isiw-as ḡ-umexxug innas : « ki aya ! walakin ha nkin ad-ak-amzēb ! » Ikker yusa hems mya n-metqāl i-tmūt-ya tzenz-as, yaūwi-t, yuṣ-it i-imēdukāl-ēnnes al-ḡifs-tmēkalen tizra ; walakin yuṣṣa-t, innasen : « aur-as-tekset algām. » Qimen al-ḡifs-tmēkalen tizra.

Uḡ wass, mšawaren araw n-tzar ad-ēffgen ad-saran. Ikker mēm̄mis lahākīm ini hf-ušērdun-en idda agisen allig yūden uḡ iḡzer kkēren waraw n-tzar, ssun iserdan, allig iks mēm̄mis lahākīm algām userdun yaḡul userdun d-aslēm, ibda g-iḡzer ; yaḡul mēm̄mis all-itazla ger-ibbas, innas : « aserdun aḡēm̄mi niḥ ibda g-iḡzer yaḡul d-aslēm ! » Ikker idda-d all-itazla girs, ibda ḡ-waman, yaḡul d-ifiger ; iqim ifiger-ēn al-itsara ḡ-waman allig yufa aslēm ibda all-it-iṣrāt ; aqrazi yaḡul d-ēlkura lḥadid i-lahākīm yaḡul d-ēlēm̄tērqā, ibda all-t-ikāt yaḡul uqrazi iḥallo taḥamman, yaḡul ttir ēlḥorr, itaba=ttir ēlḥorr taḥamman my=ad alzet ugëllid g-ēlmšwar ; yaḡul uqrazi tarrommant i-udāy yaḡul d-afullus, ibda all-itēnqāb ti=aqqain ērromman allig tqim iṣṣ, ikker ufullus idda-d at-inqeb imil itēlla= aḡis lmuṣ iḡers-as ; tagul ta=aqqait d-arba, ikker urba iba'yya ger-ugëllid innas : « ha l=ažāyēb u-lgarāyēb ! » yuṣ-as illis i-uqrazi-n, yul-itt.

Conté par Thami ben Driss, 1922, A. Ouribel, Zemmour.

## CVI

*Si le roi m'épousait...*

Taḥažit n-yān ugëllid nta d-luzir-ns. — Iqimā ugëllid ar yān yid, inna i-luzir-ns : « nkēr ansara g-wammās n-tmdint anizar lahkamt-ēnnaḡ yāk ur-gis-illi lbādel ! » ar-saran ; lwoqt-annaḡ dag-a-saran ibbi uḡār, ur-yād-isul ḥatta yān g-wazēnigen, genn aok mēdden, aillig lēkēmen yān wazēniḡ ar-saqln yān wasidd sg-imi n-yāt-tflut, inna-yas ugëllid i-luzir : « žaydag anizar mad sul isagen asidd lwoqt-ād ! » žayden ar-imi n-tflut bēddan, ku yān isers amēzzūḡ-ēnnes f-tflut, ar-sfliden i-ma illan g-uḥann-annaḡ. tsaul-d yāt g-tfērḥin i-istēmātsent tēnna-yasent : « mar i-ufan a-yi-itabel

ugëllid ad-as-skëreg tazëläft n-sëksu a-sgis-tëšš kullu lahkamt-ënnes ! » tsaul tis snat, tenna : « mar i-ufan a-yi-itabel ugëllid a-yi-d-yäüwi tterf llkëttän, sëlseg sgis kullu maf yahkam ! » tsaul tmezzyant gitsënt, tenna : « mar i-ufan a-yi-itabel ugëllid ad-as-arug tafruht ttfuht ku d-yän gitsen tili talyaqütt g-ingr-walln-ëns ! » isëlla-yasënt ugëllid d-luzir mad-ënnant, ddun ar-sbah yazën imhazënin s-tgëmmi-annag g-llant tferhin.

Lili darsent babätsent isib, ur-sul-igi-yät. asken-d imhazënin sduqqërn g-tflut, taugg-d yät gitsent, tenna-yäsen : « ma-isoqqorën tflut ? » nman-as : « imhazënin n-ugëllid ! » tagul där babäs, tenna-yas : « a-baba, nker, han imhazënin n-ugëllid seqsan gik ! » ar-yalla babätsent, ikšüd igellin sg-ugëllid ur-ğin-gis-iseqsa ugëllid ar-assannag, ar-ittini g-lhater-ëns : « ma-yi-ira ugëllid mad-as-skareg ? » inna-yas i-istis : « yäk ur-tsawilemt hatta d-yän, ur-tzẓimt hatta d-yän ? » nnant-as : « a-baba, zayd aur-tikšät, ur-nsawil d-yän, ur-nzẓi d-yän, ur-ğin ag-ën-tgli tflut s-bërṛa ! » iffeğ ušiban där-imhazënin, imun didäsen s-där-ugëllid ar-itërgigi. aillig t-in-sëlkëmen s-mnid-ugëllid, inna-yas ugëllid : « a-bali amğar is-därëk kra n-istik ? » inna-yas : « a-sidi llant däri ! » inna-yas : « mëšta därk illan ? » inna-yas : « krätt a-däri-illan ! » inna-yas : « riğ däreğ där řebbi atëgt ađuggal-inu ad-int-tabeleg litibal lhalal ! » inna-yas ušiban : « marḥba sërëk ay-agëllid ! » inna-yas : « ur-ufiğ hatta imëksaun ad-int-tabeln aillig trit ad-int-tahelt kiyin, ad-ak-int-ëfkeğ ! » inker ugëllid, isker tamëgra, isroh-int s-krätt itsent.

Iqim ar-yän wäss, igen d-yät gitsent g-uḥanu-ns, inna-yas : « ma-tennit äss-annag lëflani g-waiyur lëflani ? » tenna-yas : « a-sidi, ml-ufiğ a-yi-itabel ugëllid ad-as-ëkfeg tazëläft n-usëksu asgis-tëšš kullu lahkamt-ënnes ! » inna-yas : « hat riğ atskert tazläft-äd n-sëksu ad-ğerg i-lahkamt-inu asgis-aok-šsen ! » inna-yas : « riğ akem-žerřebeg is-d-ššäht atinit neg a-fëlli-tskirkist ! » tenna-yas : « sbah tazwit-id mnäša lhenšt n-uggern. » genn, ar-sbah yazn-az-d ugëllid mnäša lhenšt n-uggern, tenna-yas i-twayya : « ddu aüwi-d lhenst n-tisent ! » tëddu twayya taüwi-yas-d lhenšt n-tisent, ar-tsatti sin uraun n-tisent tg-asen urau n-uggern, ar-tsëksau, mkannag ar-tskar aillig tkëmmel mnäša lhenšt n-uggern d-lhenšt n-tisent, tfuwur-t, tsnu-t, tazën s-agëllid, tenna-yas : « in-as a-ibërräh s-lahkamt-ënnes atmun ! » ibërräh ugëllid s-lahkamt-ënnës ad-munn. aillig aok d-munn, isëkšem-in s-iḥuna ttmëšräy, aillig taminër tigëmmi n-ugëllid aillig ur-yäd-ufin maniga itqima hatta yän, yäsi-d tazläft, sersn-asen-t g-wammas n-tgëmmi, isënker-d imoqqran aizwarn, isgaur-in tama n-tzläft adšen. zayden adšen, wann yusin yät-tummit yäüwi-t s-imin at-in-igger, yäf-t-in tharṛa s-tisent. ku yän inker ur-yäd-sgis-šin ; ismeh ibëdda där-ihfaun-nsen, inna-yasen : « iššat a-id-sidi ! » ku-yän inna-yas : « aigg řebbi lbaraka, nedgiun ! » asku ksüden mëdden sg-ugëllid, hatta yän ur-igi ayəaib tiram n-ugëllid. tẓayd tarřëbiəat yädnin atiš, mđin ula nutni sgis, nkëren inin : « aigg řebbi lbaraka ! » aillig kullu sgis temdi lahkamt n-ugëllid, tqim tzläft mkannag taminër s-sëksu, mšäfüden d-ugëllid, ddun ku-yän yağul iskin-ns,

hatta yän ur-igi as-ibëdder sèksu mas-izran. yašk-ed ugëllid s-ihf-ënnes yäf tazläft tsul tæanmër inna ugëllid : « læžeb aya ! lbaraka imoqqorn ayäd däri illan g-tgëmmi ! » igr ugëllid afus s-tzläft aimdi sèksu, yäf-t-in tisent kullu aiga, yağul dār-tmğart-ënnes dat-iskren inna-yas : « tazläft-äd n-sèksu as-yi-tennit tra asgis-aok-tiš lahkamt-inu » tënna-yas : « yah, mah ! ur-sgis-šin, kullu mđin sgis ! » inna-yas : « awal-nëm işaħa, ur-tskirkist ! »

Yağul, iqim ar yän yid yādnin, igen ttallig as-innan ad-selseğ kullu lahkamt n-ugëllid s-yän ttërf lkëttān, inna-yas ugëllid : « riğ akēm-žerrebeg f-wawal-ëllig tēnnit atsëlst kullu lahkamt-inu s-yän-ttërf lkettan ! » tënna-yas : « šbah tazent-id ttërf lkettan, tbërreh̄t g-lahkamt-ënnək atmun ! » šbah yazn-as-d ttërf lkettan, ibërrāh g lahkamt-ënnes ad-munn. ntāt tusi-d tuzzin, tbdū g-ttërf lkettan ar-t-tëgga tiftilin. aillig aok d-munn lahkamt n-ugëllid, tqima ntāt g-tmeşrit n-ënnig-ëlbaħ dasg ran ad-kšemen iqbiln. aillig tkëmmel ttërf lkettan tgga-t aok tiftilin, yāt ur-tugir yāt, tënna-yas i-ugëllid : « in-asen ad-kšemen yän s-yän ! » wann ilkēmen imi lbaħ iri aikšem, tērzem-d fëllas seg-taškyut tiftilt, aillig aok kēmmeln ku d yän gitsen yamez tiftilt g-ufus-ënnes, aillig ur-yād-iqim hatta yän ur-yuniz, mşāfāden d-ugëllid, ku yän iddu iskin-ns, hatta yän ur-igi ayini i-ugëllid : tskirëkst fëllağ, ku yän iksūd f-ihf-ënnes aur-ityabbāy. aidag dđan mēdden aok iskin-nsen, iksēm lūzir dār-ugëllid, inna-yas : « matla lefdiħat-äd tskert ? » yağul ugëllid s-tmğart-ënnes, inna-yas : « ayäd tskert aiggan ikëttan n-mēdden ? » tënna-yas : « nki ur-yi-tëtfart, ku yän yāūwi lħaqq-ënnes sg-ëtterf lkettan. ig-illa ma ur-yunizen lħaqq-ënnes, tbbit ihf-inu ! » yäf-n awal-ns işaħa ur-fëllas-tskireks ! »

Tqim t<sup>w</sup>wala g-tmëzzyant ura-taru wala hatta mya, ar yän wäss tħaşšem sg-wawal da-tënna aur-as-inni ugëllid : « manza awal da-tēnnit ula kēmmün ! » tqim ar yän yid, täsi lfathā ar-tëdālab rēbbi d-mulāy əabd əlqader aur-t-işħaşšem rēbbi d-ugëllid. tqim yän mēnnau wūssan, yaogg-d udis-ënnes is-attaru. aillig as-d-iwint lēhbār istēmas is-tusi adis, saulent ingrätsent, nnant. : « asg-turu ultmāt-nağ aida tēna, tmeł ar-təazza dār-ugëllid, ntāt aimeln agiğ-ithkam ! nukënimti nmel anëğ zun tiwriwin ! » nnant : « mamēka nra ad-as-nsker ? » əzennt s-yāt-tšibant ; aillig dārsent tuška, nnant-as : « dëbbër fellağ, mamēka nskar ? nukënimti ku nēlla g-tgëmmi n-babāt-nağ ku d yāt gitnağ ma-tēna ansker i-ugëllid ; dğik ultēmāt-näğ tamëzzyant tēdūlb i-rbbi ataru afruh ttfruht, ku d-yän gitsen atili talyaqūt inger-walln-ns, dğik nēksūd ad-in-taru gen mkëlli tēdūlb i-rbbi. » tēna-yasent tšibant : « ma-iga wayyūr-äd ? » nnant-as : ayyur-äd wis ssta n-yirn ; dğik nra dārem a-ħaltit-nağ flana atizart mamēka tskart ! » tsaul tšibant, tēna-yasent : « ġir thannayāmt sg-wawal-annağ, ayyur lfani dag tra taru hayyi mleg ad-aškeğ ! » kfent-as birellah lmäl d-ikëllan d-maiggāt tagausa, tēddu iskin-ns. tqim tšibant ar-ayyūr das-tēna tra gis taru, tēddu tšibant dār-unëžžār, tēna-yas : « skr-i yāt-tsendūqt ttasarut-ënnes ! » iskr-as unëžžār tassendūqt ttasarut-ënnes taūwi-t-id tsenfi-t-id g-ušëlliğ-ënnes. aillig lēlkem dār-tmğarin n-ugëllid, tqim ar-yid

dag tra taru ultémat-sent, inga-t uzëbar, tiri ataru aüwin-d tasibant tæg lqabla-ns ; tasibant tiwi-d didas sin ikzinn mëzzinin, tqabel. aillig turu teldi sgis afruh ttfruht, ku d yän gitsen tälla talyaqut g-inger-twallin-nsen, teldi-in-d sg-inimätsen, tæg-ten g-tsendluqt da-tiwi didas, teldi-d ikzin ttëkzint, tsers-in ddau tmgart da-yurun, nnant-as istëmas : « a-ħalti flana ma turu ultmät-nag ? » tenna-yasent : « ur-zrig ma-turu ultmätun ? turu ikzinn ! » aüwin lebhär i-ugëllid, nnan-as : « tamgart-ënnëk turu ikzin ttëkzint ! » inna-yasen ugëllid : « asiwät-t, sufğät-t s-uħanu dag ëllan yidän d-uşkayn, a-didätsen-tsta ! » asint-t istëmas ttësbant aüwint-t s-aħanu n-yidän, sersent-t-in gis ar-tsta d-yidän, ar-tgan d-yidän. tëddu tsibant taüwi ifërhan ar-lëbhär, tgger tassendluqt g-wammäs lebhär. tassendluqt ar-t-tkkät lmužt-äd s-täd aillig-in isufëg lebhär g-yät-tmazirt ibəaden. illa yän urgäz nta ttmgart-ënnës, zdgen tama lebhär, ħatta yän ur-illi gir nutni, ar-yän wass yäggug bab n-tgëmmi s-ttërf lebhär agis-i-um iger tiğt s-wammäs lebhär ar-isaqul yät-tağausa ibëħhin ar-t-id-taüwin waman, inna : « ullah ur-a-tudug ar-d-izareg matla uyäd d-iwin waman ibëħhin ! » iqima ar-itqgel aillig t-id-tgra lmužt. yäsi tassendluqt, yäf-t-in tızäy, inna : « ërrübä-aya ! » yaüwi-t ar-tigëmmi-ns, iger i-tmgart-ënnës, inna-yas : « ask-d hat yiwı-yag-d rbbi rřëzq-ënnag ar-ifassen-nmag ! » tili tsarut g-imi n-tsendluqt, ya'gg iss-ën, yäf-n gis afruh ttfruht, fğen-d sgitsen izenzar zund wi n-tafukt. frahen issen nta ttmgart-ënnës. äfn-in ku d yän iga talilätt-ënnës g-imi-ns ar-gis-issummiun, ntät a-sg-in-isəaiş sidi rëbbi da-in-ibəlqen. ldin-in seg-tassendluqt, ar-asen-swan laħälīb, ar-in-təalazən aillig moqqorn s-imik ar-tazxalen f-idärən-nsen, išëksem-in s-ləama ar-əqran, ur-këmmilen asëggas g-ləama aillig fëllasen ikëmmel rëbbi g gran lqorän ləadim kullut ! (Ntifa.)

Conté en 1916, à Tanant, par H. Djalali, Ntifa.

## Variante dans le parler des Imeghran.

### La fille aux écussons d'or

Nnän-äk, nnän-äk, ur-ag-itgga rbbi d-äyt-ënnän-äk, sbəa n-tütmin allig inkern ur-ifint ma-tent-itaheln, giurent allig tsaul-d yät, tenna-yas : « nniğ a-rbbi mr-i-yüwı ugëllid mleg atskareg ağrum sg-yän ird ! » tsaul-d yät, tenna-yas : « nniğ a-rbbi mr-i-yüwı ugëllid, mlg adskareg aħoşi g-än inzad ! » tsaul-d tayyäd tennas : « mleg adzgeğ tafunäst sendug gis ħams rřäl n-uwudı ! » tnëker tayyäd, tenna-yas : « nniğ a-rbbi mr-yi-yüwı ugëllid, mleg adskareg sbəa n-tmëlsa i-tikkelt ! » tnëker tenna-yas tayyäd : « mr-yi-yüwı ugëllid mleg atëtarug ayt-tezğurin n-üwuroğ ! » inker ugëllid-ëlli ar-tent-itxmam ; inker yazën-d issent arëqqas ar-där-tütmin-ëlli, ini-yasent : « ini-yakunt ugëllid is tramt attabelemt ? » nëkërent tütmin-ëlli tenna-yas yät : « ad-i-isker talħatemt n-sbəa məaden ! » tenna-yas yät : « ad-i-isker sa ihuna tērgel yät-tsarut ! » tenna-yas yät : « ad-i-isker lmənzeh n-uwureğ ! » ssudun, yağul urgäz-ëlli s-där ugëllid, inna-

yas : « tenna-yäk yät ad-î-tskert sa ihuna tērgel yät-tsarut ; tenna-yak yät ad-î-tskert talhatemt n-sbæa mæaden ; tenna-yäk yät ad-î-tskert lmēnzeh n-uwureg ! » inker ugēllid-ēllī, inna-yas : « kulši gīg-as s-lēhed n-rbbī ! » inēker ibērreh s-tmēgra, isēksem-d hamsa g-tūtmin-ēllī, issudu isker tamēgra ; mæan mēdden maiggāt yān d-mēkda as-innan.

Inker izri tamēgra, inker iksem dār tallig ifk-az-d ird, inna-yäk adskareg agram, tentqed tmtūt-ēllig, tenna-yas : « airwa sir garig da-ituskar ugrum g-yān ird ar-ak-t-gis-skareg ! » inēker, iddu dār tayıd, inna-yas : « aḡ ha-yān inzad sker-ī gis ahoṣī ! » tēntqed tenna-yas : « sir garig da-t-gis-skarent tūtmin ar-ak-t-gis-skareg ! » intqēd, inna-yas : « wahha ! yäk tffgemi læhd da-tēnnam ! » yasī, iddu dār tallig as-innan : mleg ad-sēndug hams rīāl i-tfunäst, inna-yas : « aḡ ha-tafunäst tsēndu hamsa lartāl n-uwudi ! » tenna-yas : « sir garig da-t-gis-sendaunt tūtmin ar-ak-t-gis-skareg ! » inēker, iddu dār tallig as-innan mer-yi-yūwī ugēllid, mleg ad-as-ttarug äyt-tezgirin n-uwurog, ibēdda-n gīfs inna-yas : « nēker, aru-yī ayt-tezgirin n-uwurog ! » tentqēd tēmtūt-ēllig, tenna-yas : « ig gīgī tumext ay-agēllid wada mēzzin, amzeg gik wada imoqqoren ! » inker inna-yas : « kēmmīn ka ibēddan g-læhd-ēnnem ! » tnēker tenna-yas : « bišetin a-yi-tskert kṛat tsēmhin, d-hamsa n-tmēllalin d-sin itbirēn, d-yān widi, d-yät-tšisaut, d-wanu g-imī n-tgēmī. » inker ugēllid-ēllig, inna-yas : « wahha ! » issudu yaḡul s-adḡar-ēnnes yazn-āz-d sin itbirēn, yazn-az-d hamsa n-tsemhin, yazn-āz-d hamsa n-tmēllalin, yazn-āz-d yān widi d-yät-tfullust, ibiya-yas anu g-imī n-tgēmī. yasī yaḡul urgāz-ēllī, iddu s-dār-ugēllid yazn-āz-d kullu arbæa n-id-lēksut i-tmtūt-ēllig, issudu urgāz-ēllig d-uḡaras allig d-irah tamḡart-ēllig inna-yas : « aḡ ha mad-am-d-yuzen ugēllid ! » tamx tēmtūt-ēllig, tenna-yas : « ur-id-lēksut ad-rig, rig aqēmmu-ns ! » yaḡul urgāz-ēllig d-uḡaras, ilkem-ēn dār-ugēllid, inna-yas : « tenna-yak ur-id-lēksut a-tra ! tra imxri n-uqēmmu-nek ! » yaḡul-d urgāz-ēllig inna-yas i-tmtūt-ēllig : « suḡād kulši ! » tnēker tmtūt-ēllig, tgers ihelin, tgers iṣṣaun, tsker ṣṣua, ar-tadugga<sup>4</sup> at sæa yaḡēllid yašk-ed s-dārs, tsali-t s-yal-lmēnzeh ; allig ṣṣan g suan, inna-yas : « nra anēmzmæa ! » täsi, tenna-yas tmtūt-ēllig : « wahha ! » nkern mzmæan ; tnēker tmtūt-ēllig ar-ttaru, aillig turu, taru tafruht xunt talyaḡūt.

Tnēker ar-d-gis-itēdālab yān urgāz, ṣṣedn-as, nnan-as : « ad-as-tskert talhatemt n-sidi u-sidi, tavit-as tarṣēmṡant sg-urti n-ugēllid, tbnut-as tigēmī wahd-ēnnes ! » inna-yas : « kulši gīg-as s-lēhed n-rbbī ! » inēker, yawi-az-d talhatemt n-sidi u-sidī ; iddu ar-urti n-ugēllid, innihin tarṣēmṡant g-ukiud n-tarṣēmṡant, yali sirs, ig-yuli urgāz-ēllī, taḡḡu tarṣēmṡant, ig-d-yaḡḡu urgāz-ēllig, talī tarṣēmṡant, allig yuḡel yaḡul inna-yas : « umma tarṣēmṡant ur-st-ifig ! » nēkern, ṣṣedn-as, nnan-as : « ad-as-tskert yān utēbir d-yān ikzin d-mošṣ, d-uḡerda ! » inker iskr-as moṣṣ d-ulbir, d-uḡerda ; ibnu-as tigēmī g-ida ur-itrah yān ; iskr-as tamēgra n-sbæa-iyam æala sbæa-iyam, israh-t, inna-yas ugēllid : « iuwa ! a-illī haḡḡem s-argāz-ēnnem ! » tnēker, tgaur allig sæa immās tašk-ed dārs, tenna-yas : « a-illī a-km-uṣṣog aur-taḡot dār-iæaṡṡaren ! »

Tnèker taḡul allig saɛa yān uɛaṭṭar yizex talḡatemt n-sidi u-sidi ; yaḡul uɛaṭṭar-llig inna mā-s-t-étavī talḡatemt-ad ! » yašk-ed dār yān lkafer n-uwudāy inna-yas : « a-udāy-inu mad-skareḡ i-yāt-tmtūt tili dārs talḡatemt n-sidi u-sidi ? » inker udāy-llig, inna-yas : « sir, sker tizdēkin n-uwuroḡ, hat tml atēnt-tiri ! » yāsi, iddu, isker sbɛa n-tzdēkin n-ūwuroḡ, yaūwi-tent s-imī n-tgēmni-llig, inna-yas : « a-lalla ha taɛaṭṭart ! » tenna-yas : « mas-tuvit ? » intqed uɛaṭṭar, inna-yas : « kulī wiḡ-t-id a-tamtūt ! » tnèker taḡḡu-d, iml-as lkafer n-iɛaṭṭaren tizdēkin n-ūwuroḡ, tenna-yas : « mešta ay-aɛaṭṭar ? » inna-yas : « ḡulant ! » tenna-yas : « mešta ? » inna-yas : « ēfk-ī ḡir talḡatemt-and ! » tnèker, tenna-yas : « ukān ! » tkest-ēt, tēfk-as-t, ifk-as tizdit.

Inèker lkafer n-iɛaṭṭaren, yug-t g-udād-ennes, inker ibērrem-t g-udād-ennes, saɛa lɛafart inna-yas : « ma ira sidi u-sidi ? » intqed lkafer n-iɛaṭṭaren, inna-yas : « ira tigēmni-yād tmtūt-ād an-ters g-wammās lēbhār ! » asint lɛafart-elli, sersent g-wammās lēbhār, tfel-d tmtūt-elli aillig n-utēbir d-aillig n-mošš, d-willig n-uḡerda, d-willig n-ikzin, tfel-ten ar-allan. saɛa argāz-ellig-ennes yašk-ed, inna-yas : « mani-tka lalla-tun ? » inker urgāz-ellig ar-yalla ; saɛa yātēbir inna-yas : « fess ! usig-ak is yak-rēbbi tarraḡeḡ g-ignuan ! » isaul-d uḡerda, innas : « dinn g-ēn-tēlla neqqeboḡ g-ddau-akāl ḡarig stēt-ldig ! » inna-yas mošš : « kšēmēḡ nkin akureḡ-aḡ-d talḡatemt ! » innas widi i-mošš : « mleg ak-mitreg. » yāsi, allig kullu fēllasen isērt, inèker utēbir, yarres g-ignuan, issudu allig ēn-iqid tamtūt-elli g-lēbhār, yaḡul-d, inna-yas : « iurwa adidak tēlla ! » ssudun argāz-ellig d-uḡerda d-mošš, d-widi ar-tama lēbhār ; inker uḡerda ar-inēqqob aillig-ēn isufeg ēnnoqeb, iksem mošš nta d-widi d-uḡerda, yaḡḡu-d utēbir-elli, tsaul tmtūt-ellig tenna-yas : « allah a-rbbi ! aillig leḡuš-no ! » ar-talla, iggaur urgāz-ellig-ennes, allig tgen temtūt, iks-as talḡatemt, ar-d-itazzal, ifk-as i-sidis, inèker, yug-t urgāz-ellig g-udād-ennes, ismlalli-t, saɛa lɛafart-elli, nnan-as : « ma ira sidi u-sidi ? » innas : « ira sidi-t-un tigēmni-yād an-ters g-udḡar-ellig tka ! » Asin-t lɛafart-ellig, rāren-tēt s-adḡar-ennes. inèker urgāz-ellig, yameḡ aɛaṭṭar-llig, inuḡ-ta, iḡarrēḡ-ta, issuzzer iged-ennes. Tummiḡt n-tadūd i-ddhar-ino ! tabuɛadift i-imī-no ! takurest i-lḡemiɛat ! (Imeghran.)

Conté, en 1916, par M. B. Saïd, Ifelladen, Imeghran.

## CVII

### Les poires magiques.

Illa yān urgāz, ur-dārs-illi-yāt, iddu dār-gmas, innas : « ēkf-iyi masa-tɛayyadeḡ i-warrau-inu ! » inna-yas : « ur-ḡig adak-ēkfeg amya ! » inna : ullah ḡir ig ddiḡ s-lēbhār agis-gdeḡ a-yi-yawī. Iddu ar-tama lēbhār, igen afēlla n-yāt-n-tfirt ; ili yān uḡellid g-yāt-tēḡzirt, tili dārs tmaḡirt imqḡorn, walainni ur-dārs ma ḡis ikkerzen, issin imēdduk<sup>al</sup>-ennes g-yāt-ssint inna-yasen : « ig-tufam kra n-urgāz, taūwim-t-id ! »

Yän wäss saqeln s-tainnit lberr, annäyn bnädem igen tama lëbhar, ar-d-snmalan ssfint ur-didasen-yuki, ddun allig d-yuk<sup>u</sup>i yäf ihf-ënnes g-ssfint, aüwin-t aillig d-in-sëlke-men i-ugëllid, inna-yas : « is-ğin-tgit afëllah ! » innas : « tauri-nu ayag ! » Ikf-as yän ukššüd n-tfiras, inna-yas : « zzu-t, ig-imgi, isker tfiras, kfeğ-ak kullu ma trit, ig ur-iskir amya, bbig ihf-ënneh ! » Izzu-t, ar-t-isswa tadugg<sup>u</sup>aṭ ula šbah, ur-ikki yän mnau yirn aillig isker snät tfiras ur-ğin-izri zund nutënti, inna-yas ugëllid : « ma trit, lmäl nağ snät tfiras-äd ? » inna-yas : « riğ lmäl, a-sidi ! » Ikf-as aida ira, asin-t-id dağ g-ssfint ar-adğar-llig sg-t-usin, sersen -t gis, iddu s-tgëmmi-ns, yağul itërrha ugär n-ëgmas, tašk-ëd tmğart n-gmas darsen, tenna-yasen : « mani srund-ikka lmäl ? » tenna-yas : « ha ma-isker urgäz-inu ! » Tëddu-d, tenna-t i-urgäz-ënnes, isker ula nta məkda isker gma walainni ku as-inna ugëllid, ma-trit, is-d-ëlmäl nağ tfiras, inna-yas : « a-sidi, lmäl illa däri bahra, riğ tfiras-äd. » Asin-t-id g-ssfint, inna : ullah ar-d-emdiğ sg-tfiras-äd. Imdi sgis, yäf-ën tatfi-nsent ur-ğin-t-izri ; ku likkelt imdi sgis aillig int-išša snät itsent, fğen sin waskaun g-ihf, aillig d-yuška s-tgëmmi, tenna-yas tmğart-ennes : « ma-ttiüwit ? » iks ërrezt sg-ufella n-ihf-ënnes, isemla-yas askaun, inna-yas : « ha mad yüwiğ ! » (Ntifa.)

Conté en 1914, par H. Djilali, Ntifa.

## CVIII

*Lqist n sin ikužiln*

(Les deux orphelins et l'anneau magique.)

Ellan sin ikužiln, lëil tlerbat ; da ur-ufin maniğ qimin ; dāy ddun ger yuk ifri, qqimen ëddaw-as ; tennas terbat i-lëil : « awa g-ufan yukt n-teğremt a-diğs-nqim ! » Iffeğ-d ġursen ikəab, tella talbatemt g-berdūd-ënnes. Addāy yurn i-telbatemt iqqen allen-nes, yäf-d tazelläft ufëttal s-uksum ; tennas terbat i-lëail : « awra ad-as-t-nak<sup>u</sup>er a-ğma ! » Akurn-as-ti ; tennas terbat i-lëail : « sëmlel-it ġ-udūd-ënnek bar ad-ab-iğ rëbbi yukt n-eğremt ! » Iqqen allen-nes, isemlel-it, iřzem allen, ha rëbbi ihnu-yasen tiğremt, ilin diğs əsra n-geřten, ilin diğs šbəa lluhuš tikəəbt, um-lehbaš uğur illa has vuk ufus, izem, yili diğ ubulbir, d<sup>u</sup>ğzal.

La-ttğima terbat ġ-ğrem, itmun lëil d-luhuš kssen tiğittën ; yuk wass tennas : « ağ-iten a-ğma ad-ğuri-qimen assa ! » Iddu netta, yiwi talbatemt-ënna, yiwi tiğettën ad-kssent, yağ luhuš ger ulımas, iffeğ ikssa-tent zëğ sya s-Aqellal ; fğen ġers iqtāsan irin at-nğin, innasen : « ad-ur-yi-nëqet, ad-žälleh ! » nnan-as : « wellah ur-k-ntadğa neng-ək fi mërřa ! » innasen : « qedmeh-aun rëbbi ad-ur-yi-neqet ad-žälleh ! » innasen yuk : « ullāh ur-t-nenqa all-izāll ! » La-iqar lëil mi ihuder ad-izāll : « um-lëhbaš ! » ar-yuerrem i-telbatemt-ënna.

Allig izūll ddan at-nğin ; innasen : « qedmeh-aun rëbbi ad-ur-i-nqit all-ab-tawd

*temzaguyt-ënna ! » nnan-as : « bah nqim al-tawd ! » Tamzaguyt-ënna lluhus-ënnes eddan ger-leil ; addäy yurn talhatemt, ha ffigen-d luhus zeg-temzaguyt ugedrur, inna-sen leil : « asyät-ten a-luhus ! » nqin luhus iqettæen, netta ur-inmut, yağul-d ger ultmas, ger-igrem netta d-luhus-ënna (Béni Mtir).*

Relevé par M. Abès, en 1914, dans le parler des Béni-Mtir.

## CIX

### *Le bûcheron et les objets magiques.*

*Innak : illa yän urgäz, ur-illi bla rëbbi, iga mezlod. Ma-igan tauri-ns ? ku şbah ihalles ağıyul, iger fellas aşwari, yasi tagëlzimt, iddu s-tagant a-sgis-ilaüwî ikşşüden ar-in-izzenza ar-sgis-isag mas-ileaiş nta tmgart-ëns. Maiggät üss mkannağ.*

*Ar yän wäss iddu s-tagant, ilkem-ën yän uzëmmur, tiiti tamzwarut, tis snat, tis krätt, iffğ-iss-d yän ismeh, iger s-tgëlzimt, imdû iss, isudm-as aşıs-ëns, inna-yas : « wallah, amr aur-izurwar sslamënk wino, gir ig-swiğ idammen-nëk g-yät-tgumimt gag tifiyi-nk g-yän imi ! » inna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « a-sidi nki amëzlod adëgiğ, ayäd aigan tauri-nu gir ikşşüden as-ëaişeg ! » inna-yas : « äsi azerg-annağ, mkan t-in-tsëlkenit s-tgëmmink, tinit-as : « zda ay-azerg ! hat iml-ak-izda ma-tštät ! » yäsi-t f-uğyul-nes, iddu aillig t-in-iselkem s-tgëmmi-ns, tenna-yas tmgart-ëns : « mak-yagen aillig ur-tuüwit amya n-ikşşüden ? assäd trit ad-ağ-tsenst bla imënsi ! » inna-yas : « sers azerg sg-ufella n-uğyul ! » tenna-yas : « mad riğ ad-zdağ s-uzerg ! » inna-yas : « nniğ-am, sugez-t, tfssät ! » tsugez-t tşëksem-t s-aşanu-ns, inna-yas : « löqt ma trit ad-ağ-tsker ma nšta, tinit-as : zda ay-azerg ! » tenna-yas : « zda ay-azerg ! » ar-izad uzerg, ar-d-itffoğ uggern ar-asrag tusi ayän tra tini-yas : « fess ! » ifssa.*

*Mkannağ ad-skern maiggät üss aillig ağıuln tërrahën, ur-sul ad-izdem urgäz-ëns. Tzer-tn yät-tşibant, tqim ar yän wäss tëddu-d darsen s-tgëmmi, täf-äd argäz ur-illi, tfräh iss lall n-tgëmmi, tëkf-as, tësh tsu tsaul tşibant tenna-yas : « man-aun-iga rbbi aillig tagulem tërrahëm ? » tenna-yas lall n-tgëmmi : « ur-illi ma-fëllam-sëntalëg a-halti flana ! azerg-äd ad-yi-yüwi urgäz-inu ; loqt ma as-nniğ zda ar-ağ-izad ağıurn ! » tenna-yas tşibant : « lähurma-nëm a-ultëma ! ëkf-iyi-t at-aüwiğ a-yi-izad gir imik, rarğ-am-t-id ! » Tëkf-as, taüwi-t ar-tigëmmi-ns, tıdu-yasen g-tsrätt ; tqim lall n-tgëmmi imik n-tasasat, tëddu s-dür-tşibant alaüwi azerg-ënnes, tëkf-ağ-d tşibant azerg yädnin, taüwi-t-id ar-tigëmmi-ns, tennayas : « zda ay-azerg ! » Azerg ur-yäd ad-imussu ; tqim ar-themmam aillig şha yargäz-ëns ikşem-d, inna-yas : « sker a-lall ma-nësta ! » tenna-yas : « ur-illi mad-ak-skareğ, azerg izhel, ur-yäd-iri aızda ! »*

*Inker dağ, ihalles ağıyul-nes, iger fellas aşwari, yäsi tagëlzimt, iddu s-uzëmmur-ëllig ; gir ilkem-t-id yut tiiti, tis snat, tis krätt, iffğ-iss d-ismeh-ëllig imdû iss, isudm*

afus-ennes, inna-yas : « ulla, amr aur-izurwar sslam-ennek wino ar-d-sug idäminen-  
nek g-yät-tgumimt, greğ tifiyi-nek g-yän imi ! » inna-yas : « äsi tazläft-annağ, mkänd  
trit aletst tēdel-t tinit-as : « sker sēksu a-tazläft ! » yäsi-t-id f-uğyul-nes, yağul-d aillig  
as-t-id-isēlkem i-tmgart-ennes, inna-yas : « loqt-emma trit anešš, tēdel-t, tinit-as :  
sker sēksu a-tazläft ! » Ar-skaren mkannağ aillig didasen tuk<sup>u</sup>i dağ tsibant, tadēğ  
argäz-ēns aillig iffoğ, tēkšem-d dārs, tmsallam didas, tēnna-yas : « mad-aun-d-iga  
rēbbi aillig tağulem tērraḥem ? » tēnna-yas lall n-tgēmmi : « yäwi-d urgäz-ino tazläft-  
äd, loqt-ma nra nēšš ndel-t, nini-yas : sker sēksu a-tazläft ! näf-t-in tēamner s-sēksu ! »  
tēnna-yas : « läḥurma-nnēm a-ultēma, ēkf-iyi-t gir imik ! » tēkf-as taūwi-t, tger-t-in  
g-tsräft dār-užerg ; tqim lall n-tgēmmi, imik tēddu dārs a-sg-dārs-taūwi tazläft, tēkf-  
az-d tazläft yādnin. Šḥa yargäz-ēns ikšem-d, inna-yas : « nra nēšš ! » tēkšem tmgart,  
tēdel tazläft, tēnna-yas : « sker sēksu a-tazläft ! » taogg-iss, täf-t-in ur-gis-amya, tēnna-  
yas i-urgäz-ēns : « tazläft tẖhel ur-yät-tri atsker sēksu ! »

Inker dağ loqt-annağ, iḥalles ağyul, yäsi tagēlzimt-ennes, iddu s-tagant, ilēkem-ēn  
azēmmur-lli, yut tiiti, tis snat, tis kraṭt, iffg-iz-d ismeh-ēllig, imḥū iss, isudm-as afus-  
ēns, inna-yas ismeh : « ullah amr aur-izurwar sslam-ennek wino gir ig giğ idäminen-  
nek g-yät-tgumimt, gereğ tifiyi-nek g-yän imi ! » inna-yas : « ur-tssint is-d-ağurram  
ad-giğ, gir ku tikkelt taškēd dār didi tkäit ! » inna-yas : « aūwi mušš-annağ ! » inna-  
yas : « a-sidi ma-t-rig ur-däri-illi ma-išta ! » inna-yas : « loqt ma trit iqariḏen,  
tinit-as : « bēdda mušš f-tēdār-in-nēk timggura ! » yaūwi-t-id dār-tigēmmi=ns, aidağ  
az-tẖrā tmgart-ēns tēnna-yas : « ur-ağ-iḥṣṣa gir mušš ! ak-ur-nuṣi ma-nšta nuknī  
u=asak mušš ! » inna-yas : « šekšem-t ukän s-aḥanu ! » tēkšem-t, tinas : « bēdda mušš  
f-tēdār-in timggura ! » Ibēdda mušš f-tēdār-in timggura ar-d-isḏar uwurēğ seg-tēda-  
r-in timzwura aillig didass tuk<sup>u</sup>i tsibant, tēddu-d dağ dārsen, täf-d argäz ur-illi,  
tēnna-yas dağ : « mad-aun-d-iga rēbbi aillig tağulem tērraḥem ? » tēnna-yas : « ur-  
illi ma-fēllam-sēntaleğ, mušš-äd ad-yäwi urgäz-ino, das-ntini : « bēdda f-tēdār-in-  
nēk timggura ! ibēdda ar-d-ağ-isḏar uwurēğ seg-tēdār-in-nes timzwura. » tēnna-yas :  
« läḥurma-nēm a-ultēma ! ēkf-iyi-t at-aūwiğ ayi-isḏer gir imik, rārg-am-t-id. »  
tēkf-as, taūwi-t, tger-t-in g-tsräft dār-užerg d-tazläft, taūwi-yäz-d mušš yādnin, tağul  
iskin-nes ; aidağ as-tenna tmgart i-mušš : bēdda f-tēdār-in-nēk timggura ! ar-gis  
isağul, ur-issin mad-as-tini. Šḥa yargäz-ēns ikšem, tēnna-yas : « mušš iẖhel ur-yäd-iri  
a-ibēdda ! » iḥalles ağyul-nes, iger fēllas ašwari, yäsi tagēlzimt-ennes, iddu s-užēmmur-  
llig, ilkēm-t-in, yut dağ tiiti, tis snat, tis kraṭt iffg-iss-d ismeh, imḏū iss, isudm afus-  
ennes, inna-yas : « ulla, amr-aur-d-izurwar sslam-ennek d-wino gir ig-swiğ idäminen-  
nek g-yät-tgumimt geğ tifiyi-nek g-yän imi ! » ikf-äz-d šbēa lēagagid, inna-yas : « mād-  
rig a-sidi lēagagid ur-ssineğ ad-g<sup>u</sup>mēreğ ! » inna-yas : « wann f-in-tšḥoršt, bat meln  
ad-ak-sēmlan ma-igan tauri-nšēn ! » Ig rbēa g-yät-lēain n-ušwari, ig kraḏ g-yät-lēain,  
yağul-d ; ar-ammäs n-uğaras, inna : « ullah ! ar-d-izareğ lēagagid-ad ma-igan tauri-  
nsen ! » Išḥorž-in f-uğyul, nnēdn i-uğyul ar-t-käten aillig drūğ-t nğan, inna-yasen :

« yuda-kun ! » ku yān yağul s-udgar-nes, isēlkem-tu-in i-tgēm̄mi, isporš-in f-tmgart-ēns ar-t-kāten ar-ts̄guyu ar-as-ittini urgāz-ēns : « mani tēkfit azreg ttzläft d-mušš ? » tēnna-yas : « ur-in-kfiğ hta yān gir i-halti flanta ! » yawi l̄agagid annağ aillig in-ilkem imi n-tgēm̄mi n-tšibant da-nēnna, iğr-as-d aillig dārs iffoḡ, inna-yas : « ēkf-iyi azreg ttzläft d-mušš dam-tēkfa tmgart-ino ! » tēnna-yas : « allah a-yūwi, tēkfa-yi azreg, rurğ-az-d tēkfa-yi tazläft, rarğ-as, loqt-annağ tēkfa-yi mušš, rārg-as-d. » inna-yas : « n̄zal štiṭan ! » tēnna-yas : « abadan yān warwal aillan bat ēnniğ-ak ! » Aillig t-iz̄ra ur-tri aṭṭašem isporš fēllas l̄agagid, nnēdn-as ar-t-kātn aillig dr̄uğ-t n̄gan, ar-ts̄guyu ar-as-ttini : « lāhurma-nk a-yūwi, hatn g-ts̄räft ! »

Iddu s-ts̄räft ntan didas aillig as-in-tēldi tēkf-as-in, yağul iskin-nes, yağul itērrāh, azreg ar-iz̄ād aggurn ; tazläft ar-tskar sēksu ; mušš ar-is̄dar uwwureğ sēg-tēdarin timz-wura, yağul iz̄afu fēllas rēbbi, ur-yād-iḥṣṣa hta umya (Ntifa.)

Conté, en 1916, à Tanant, par H. Djilali, Ntifa.

## CX

Youssef, l'amant de la reine.

Nnank-a, nnan-ak ur-ağ-t-itgga rbbi d-ayt-ēnnan-ak ula nēlla g-ayt-ēnnan-ak, yān urgāz ailli nkēren, inna-yas : « riğ ad-goḡ amddakul n-tmtūt n-ugēllid. » Da sirs ittazen, ur-yifi mamēkdas iskar ; tasī tmtūt n-ugēllid, tazēn-d tabrāt, tēnna-yas : « god tamtūt ! » yāsi urgāz-ēllig, iks tāmārt, ils lēksut n-tūtmin, issudu, imi-nnā ilkem, inna-yas : « ērzmāt ay-aḍuwwab ! » imi-nnā iz̄rī, inna-yas : « ērgēlāt ay-aḍuwwab ! » allig n-irah tamtūt-ēllig n-ugēllid, tšeksem-t s-yāt-lqob̄t, tasī inna-yas i-yus n-ugēllid : « tuškad dāri imma ! » tāsi ar-as-tētazēn lmunt, iğal ugēllid is-d-immas ; yāsi ar-dārs ikēlla urgāz-llī ar-st-itqqū ma ila wass, iğal ugēllid iz̄-d-immas. Inēker tadugg<sup>u</sup>at tēddu dār-ugēllid, allig ira iddu, tēnna-yas : « ha imma tra tēddu ! » yāzen-t s-maig-gāt l̄h̄ir.

Allig issudu, iffeḡ, tēddu tmtūt-llig n-yus n-ugēllid ar-ttaru, taru yān ufruh, ibērrāh s-ssibaz, iddu žmēan mēdden, yāf yān uždig, inna-yas : « wann giun issenn ma-irwas uždig-ād ad-as-slemeḡ, fkḡ-az-d nnāša g-tgeldit ! » Inēker kra, inna-yas : timēlsa-nek, a-sidī Moḥammed ! » inna-yas kra : « tarikt-ēnk a-sidī Moḥammed ! » allig irah Yusf, inna-yas : « ma-irwas uždig-ād ? » intqed Yusf, inna-yas : « žriğ yāt lēbent g-dārēk a-sidī Moḥammed wan uždig-ād ! » intqed sidī Moḥammed inna-yas : « utāt aḥramī is-tara d ok l̄h̄iṣab ! » yāsī, inna-yas Yusf : « a-rbbi aur-i-tngom gar tama n-uqgermūd ! » nkern asin-d ar-tama n-uqgermūd n-yus n-ugēllid, amzen-t irin at-n̄gon, tagg<sup>u</sup>d tmtūt-llī n-yus n-ugēllid, tēnna-yas : « is-k-ufan a-Yusf sērref tuki n-rbbi, umma lmut, tēlla f-āyt-ēddunit, vāt-lmut a-illan ! » sdeṛn-t, gersn-as, tanāy-t

*tmūt-llī ġersn-as, tasi ur-tērdzī ad-as-ġersen, tēder sg-ēsserżem-llig tar-d f-urgāz, tēmnet, tēnna-yas : « uşşig-kun mēdlāt-ī nkin d-umddakul-no g-ya-leqboj ! »*

*tummixt n-taḡuḡ i-ddhar-no !*

*tabu=adift i-imī-no !*

*takurest i-lżēmi=at ! (Imeghran.)*

Par M. B. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

## CXI

### *Histoire de la Crotte.*

*Innak, illa yān urgāz tmġart-nēs, immēt ifel-t-id ar-taru, tqim ar-yān wāss tāsi timżin ar-int-tqāş alleg tufa yān uġuġāy, tēnna : « ya-rēbbi ad-yi-tēkft yān ufrub mġar illa annešt n-uġuġay-ād ! » ar-ttqāş ; yāt-tsā=at, twut tinzi, tger-d afrub seg-tinżar-nēs annešt n-uġuġāy da-tufa, inna-yas : « imma ! » tēnna-yas : « lālāl, ur-ġiġ immāk ! » inna-yas : « imma tġit, swa trit, swa ur-trit ! ». tēnna-yas : « ddu dār żēdda-k ad-ak-tsker taqşabt-nek ! » Iddu ar-isduqqūr g-tġēmmi n-żēddās, ar-yaqra : « a-żēdda ! » tēnna-yas : « ur-ta-dāri-illi yūwis n-illi ma-yi-itinin żēdda ! » inna-yas : « iūwis n-illim adġiġ, swa trit, swa ur-trit ! » Tēffēġ-d attizāf ar-tsaqul mkād wala mkād, ur-tzri amya, isaul inna-yas : « żēdda ! » tsaqel dār idāren-nēs, tāf-t-in dār twolżit-nēs, aidag t-tzra iġa mkannaġ, tēkšem, tqen fellas tiḡlut, ikšem seg-ddau-tḡlut ; tsufēb-t-id, tmsel-d illi sg-inn-ikšem, iġli ttḡlut aillig ikšem sg-yāt-tsettiḡt n-l=atēbat n-ufēlla ; tskr-as taqşabt, tg-as ġis imik n-tiyni d-imik n-ēlhānna, tēnna-yas : « żayd dār-immāk ! » yaġul dār-immas : « tēnna-yas immas : « żayd atēkst ulli ! » Isufġ ulli ar-iḡberrās ulli aillig izra yān izimer da ġisen kullu iġūwwan, imḡū ikšem s-amēżżug-nes, şha uşşen yuška-d s-ulli, yask-ēd s-izimer da mi ikšem g-umēżżug-nes, yamēż-t uşşen ira-t-yēşş, imḡū-d sg-umēżżug n-uşşen, isġuy g-umēżżug n-uşşen, uşşen iġal is d-ameksa, irwel aillig iḡmi s-taẓẓēla, ibedda isunfu ; aidag ibēdda isunfu, isġuy daġ g-umēżżug-nes, ar-ittazżal uşşen aillig ikšem s-yān ssūqq, wuten-t-id imsuwwogen, nġan-t ; yaġul nta s-ulli-nes, imḡū ikšem s-amēżżug n-izimer da-ikšem tikkelt tamēż-warut. Şha yān ukabar ikka-d aġarās aillig d-lkēmen tama n-ulli ar-aqran : « ay-amēksa ! a-bab n-ulli ! » aillig ur-żrīn ḡatta yān, żayden s-iulli, amżen da mi ikšem g-umēżżug-nes, ġersn-as, imḡū sg-umēżżug n-izimer ar-fellasen-isġuyu, rweln iḡfar-in s-tġuyut aillig in-iẓla, ku yān mani ikka ; yaġul nta, isug akabar aillig t-id-isēlkem i-immas, inna-yas : « ha-rżrēżq daġ ikfa rēbbi ! kēnmin assannaġ daġ i-tġrit seg-tinżar-nēm, nniġ-am a-imma ! tinit-i : « ur-tġit yūwi ! » tēnna-yas : « lālāl ! yūwi atġit, ḡandġ i-rēbbi, şkerġ-as-t da-yi-k-ikfan ! » Fleḡ-t-in g-ēşşerr, aġuleġ-d g-lāhna. (Ntifa.)*

Par H. Djilali, 1913. Ntifa.

CXII

*Histoire de Chdat Bnouat.*

Ilła yān das-tinin šēddat bnūat ; iga amēžžūḍ, da-ikssa i-mēdden ulli. nēkeren ṭolba, tēlla gis lḥaža f-ēlkenz ityاملūken ityānaf f-usus-ēnnes. ddun ar-iss-tinagen, āfen-t ikssa ulli, nnan-as : « ha yallah anēddu anānef lkenz-ād ! tāsi-d kiyin lēflus, nuknī tēkft-ag-d lmokḥalt n-tazolt ! » nta ikšēm yāsi-t igru-t g-ikētlan-nes, innas : « ur-ufiḡ yāt ! » kšēmen nutni, inagen-iss, ur-t-ufn, fḡgen s-iskin-nsen, nta idda s-ullī-ns, ittu-t. yān wāss ar-igēnnu g-ikētlan-nes, yāf-t iḡr-as i-tiūdit-ēnnes ig-as tazolt g-tiṭṭ. ar-tḥbaš g-wakāl, ar-tžbed lēflus, ikšūḍ atēfdaḥ iḡers-as. yaḡul ig tazult i-wallen-nes, idhr-as kullu aida illan g-ēddunit ; izayd ar-isatti g-lēflus ar-ibēnnu g-leqsebt ḡir s-lfoda d-ēddeheb tnaš n-usēḡḡas ag-t-ikēmmel, ikšēm-iss, ižmaš didas mailik ēlmut, innas : « ur-tēnnit atēkšemi ! » innas : « i-rēbbi, adḡ-i ad-kšēmaḡ a-gis-gaureḡ sbaš-iyam, ēfoḡḡ sgis ! » iddu dids malik ēlmut ; ass-annaḡ g ikēmmel sbaš-iyam, inna-yas : « ddig-d ad-aūwiḡ lamer-ēnk ! » irwel, itabaš-t dinn s-idda allig ur-iri a-didas-ingara, yāf yān wagmar immutēn, ikšēm g-udis-ēnnes, inēḡ-t, innas : « dinnaḡ ak-rig ! »

Yili yān ugēllid mulāy Sliman, iḥkam kullu f-igḍāḍ d-kullu ma-ihleḡ rēbbi, ibērrāḥ ad-žmēan, innas : « is-d-aok-tžmēam ? » nnan-as : « la, isul-n yān nser iḡen f-babas ! » nnan-as : « aznāt-iss ad-iddu ! » iddu-d, innas : « maḥ allig n-tḡaurt ? » inna-yas : « illa dāri baba isib bēžžāf ur-dārs alln, ur-dārs ifraun, ḡir da-tudug awiḡ-as-d ma-išta šbah, tadugḡat geneḡ fēllas dleḡ-t ! » yazn-iss mulāy Sliman ; allig t-id-yūwin isikk fēllas afus, yaḡul aisaqul s-wallen-ns, nēkren-as-d ifraun leždid mas itailal. inna-yas : « is-tssent leqsebt n-šēddat n-bnūat ? » innas : « ssenēḡ » kullu igḍāḍ-ann ḥatta yān ur-t-issin ḡir nta, inna-yas : « dḡik atēddut attizart is-tsult tēaqelt-as ! » aiwa, iddu allig isers f-yāt-ssžert, iēaql-as, yaḡul s-dār-ugēllid mulāy Sliman, innas : « ssenēḡ-t » iddu iss ugēllid s-lḥarēkt-ēnnes, allig t-ilkem inna-yas i-lēžžāž : « utāt g-udḡar-ad ! » ar-kāten lēžžāž sbaš, ḥatta yān ur-t-id-ižbid menḡir skli ižbēt-it. ira ad-iss-ikšēm ḡir yḡḡga s-lbab allig t-ižra yaḡul s-ēnnif-as, innas : « žmaš a-yakāl g-wida gig illan, ur-lēdum i-šēddat n-bnūat wēašak a-vi-tēdum nkin ! » ha ižmaš wakāl. (Inteqqeto.)

Conté en 1916, à Tanant, par M. ben Buhu, des Inteqqeto.

CXIII

*Le fils du bûcheron et son cheval magique.*

Inna-yak : illa yän urgäz, ur-därs-yät, iga amëzläü, da-izddem gir ikššüden, ar-in-izzenza ar-iss-itkiyal timzin ma ištta nta ttmgart-ennes : ayağ aiga lmeaišt-ennes. yän wäss iddu s-lgabt ad-izdem, nta bahra yut s-tgëlzimt g-yät-ssëžert iffoğ-d yät-ləafrit ini-yas : « mah da-tzddemt g-lgabt-no ? » inna-yas : « auddi, ayäd aiga lmeaišt-no. » innas : « därk kra n-ifërhan ? » inna-yas : « ur-däri-yät gir nek ttmgart-no, sin itnağ. » inna-yas : « ad-ak-föğ kra n-usäfar at-tëšš tmgart-ennek, tml attaru ifërhan ! » inna-yas : « belhaqq amzwaru da-turu tmgart-ennek a-yi-tëft at-aüwiğ s-däri. » innas : « qbelğ-ak awal-annağ. » ikf-as asäfar-ëlliğ, yawwi-t i-tmgart-ennes, tišš-t, tfjeg ar-tërbbu, taru arba, ihater urba, taru wis sin, ihalles agyul, ig-as asuari, yäsi tagëlzimt, issudu s-lgabt, irah-ën lgabt yut s-tgëlzimt yät-ssëžert ha ləafrit ifğ-iz-d, inna-yas : « ma-tzdemt g-lgabt-ad ? » inna-yas : « bat nkin ayäd ami tfit asäfar-ëlli. » inna-yas : « amëndra därk kra n-ufruh nağ ibi. » inna-yas : « däri sin ! » inna-yas : « awi-d arba da-didak skereg ad-yi-i-tëkft. » iddu, yawwi-yaz-d yus, ikf-t i-ləafrit. yawwi-t ləafrit s-tgëmmi-ns. dars arbəa n-tsëdnan a-itaheln ləafrit. tisëdnan-ëlli ur-da-tarunt aillig ufant ayağ n-urba yuwi-t-id ləafrit; nnant-as : « habi-nnağ, iwiğ-ag-d rëbbi arba-yäd mami ntini yuwilneğ ! » nekerent tmgarin-ëlli, rbant i-ufruh aşakük, ku inzad da sgis tagulent talyaqutt. iqim urba-llig aillig ihater ar-asent-ittini i-tmgarin-ëlli inna kullutent, ini-yas i-ləafrit baba.

Yän wäss iddu ləafrit, isäfer, iddu tawada n-usegg<sup>as</sup>, inna-yas i-urba-llig : « a-yüwi ! kullu tigëmmi tsarat men gir ahanu-ad, aur-sar-iss-tëkšemt ! » iqim urba-llig, idda ləafrit s-tuada n-usegg<sup>as</sup>, inna-yas urba : « allah rig ig-d-kiğ, ahanu-ad s-in-inna baba aur-iiss-tëkšemt ! » iddu s-ahanu, yanëf-t, ikšëm s-uhanu, yaf-ën gis agmar. agmar izra arba ishinbin, ihlu miya n-tmdint, isreg miya n-tmtüt, isëlla-yas ləafrit seg-tuada n-usegg<sup>as</sup> ar-d-ittazçal ishuf inna-yas : « tēaddat fëlli, mah a-yi-tēaddäbt mka ; dgik a-yüwi, asi ayän trit g-tgëmmi-nu, allah ihennik dinneğ id-iwalan tglit sgis ur-sul-tënnit a-däri-tqimt. » inna-yas : « ur-rig hta miya, gir agmar-äd. » inna-yas : « trit agmar ? » inna-yas : « agmar ka d-rig ! » iddu ləafrit inëql-as sgis. yät-tzalit n-ëššar seg-taddilt-ennes, ikf-as-t i-urba-llig. issudu urba idläğ g-ëddunit ar-ya-lleħla isağ takät, ikkës yän inzad sg-ëššar-ëlli n-wagmar as-ikfa ləafrit, iger-t g-takät ar-d-itštah wagmar g-mnid-as, isehsi takät, yašk-ëd wagmar s-lguddäm-ennes, issudu urba-lli idläğ aillig ën-irah yät-tmdint wan merräks, imun xzraqt izet-t ya-llmællem abëddad, iger-as : « ay-arba ! » inna-yas : « näzam ! » inna-yas : « ašk-ëd ar-däri ! » iddu urba-lli, aillig t-in-irah inna-yas : « a-däri-igaurt atëgt lmtællem-no atšwätt ëlkir, skereg-ak tigräd-ennek ! » iggaur dars urba ar-därs-ithdam dar-uhëddad.

Yän wäss ur-ihdim urba, iddu ddau lmënzeh n-illis n-ugëllid, iqim gis ; yëkks ërrezt-

ennes ar-ithokko ihf, taogg-d illis n-ugëllid sg-ësseržem. agëllid dars sbəa n-tferhin, tamëzzant ar-y"ggan sg-ësseržem, tağ aigan tis sbəa. tizar arba ku yëkks errext, tizar ihf-ennes ar-ilëduäy s-talyaqūdin, tēkks l̥hatem tgr-as-t-id sg-ësseržem, yäsi-t ig-t g-udād-ennes. yawi-d rēbbi agëllid i-istis haterent aok rahent f-ëžžuaž, rahent attabelent. ibërreh ugëllid, inna-yas agëllid ira-ikf istis, wann iran aitabel seg dār ugëllid, yašk-əd. ddunt lqbail, nin f-iissan-nsen, isufog-d ugëllid istis sbəa iitsent, beddant, gent adur, ikf-asent ku yāt s-tattēfaht g-ufus-ennes. inna-yas : « tann i=asqen yān urgāž tgr-as tattēfaht, hat wağ aigan argāž-ennes. » ar-zërrin mēdden sg-nnid istis n-ugëllid, tann i=asqen yān tgr-as-t tattēfaht yäsi-t iger-t g-waqrab-ennes. tbqa tamëzzant ur-igri tat-tēfaht ar-teqqel s-urba-llig tannāy mi tgra l̥hatem sg-ësseržem, inna-yas ugëllid : « man-isuln ur-d-yuški ? » nnan-as : « isul lmt=allem n-uḥëddad. » inna-yas : « auyattid ! » ddun iss imehzenin, arwin-t-id, nta izri seg-lguddām n-tferhin, tgr-as tmëzzant tattēfaht, yäsi-t, iger-t g-waqrab-ennes. iddu yağul s-anod dar-uḥëddad: nekèrent tferhin istis n-ugëllid ar-təaiyarent ultmātsent tamëzzant, nnant-as : « mah atgert tattēfaht i-urba-yağ ur-ilsin ḥatta ikētlan, tflit id-bab n-iisan da-iḥateren ! » tēddu-d s-urba, agëllid izhel ur-iri ku das-tgra tattēfaht i-urba-yağ, ur-irdi ugëllid.

Ik lḥal aida ikka, idr ugëllid yaḥ-t kra, nnan-as : « mas-itēžž i ugëllid ? » nnan-as : « ur-illi mas-itēžž i ugëllid men gir aman n-inger sbəa n-iğuliden, ma-iran ad-as-in-d-yaŋwi ? » nnan-as : « idolan n-ugëllid da-iran ad-in-d-yaŋwi ! » iğr-asen ugëllid i-idulan sëtta itsen, inna-yasen : « ad-yi-taŋwim aman n-inger sbəa n-iğuliden ! » nin f-iissan-nsen, asin ləawin-nsen, ssudun kken imi n-unod n-uḥëddad afen arba-llig itaheln tamëzzant afin-t-id ar-işwād lkir, nnan-as : « allah in=al buk ! nekèr əaud a-didağ-imunt ad-naŋwi aman i-ugëllid mas-itēžž i. » inna-yäsen : « nki ur-riğ ad-ëdduğ, stiyāt yān ur-gigi-ihar ! » ddun amžen ağaras ad-awin aman, yağ-in allig ëddan s-əasr-iyam iffağ bërra n-tmdint, iş=al gis takāt, iğr afus s-waqrab-ennes, izbed sgis ššəar-lli n-wagmar, yäsi sgis yān inžād, iger-t g-takāt ar-d-itštah wagmar g-lguddam-ennes s-tarikt d-ssif-ennes, ini fellas urba, iğ t-ingox s-ufus afasi ikk iğənuan, iğ t ingox s-uzəlmađ ikk akāl. izwur-in s-uğaras, ik-əd lguddam-ensen, inna-yas : « ssalam əalikum ! » nnan-as : « əalik ssalam ! » inna-yasen : « a-ḥūyā, mas-tēddam ? » nnan-as : « nēdda naŋwi aman n-inger sbəa n-iğuliden. » inna-yasen : « mešta yi-tākkam ad-aun-in-d-awig ? » inna-yasen : « trit ëddrahem ? » inna-yasen : « ibi, riğ gir tattē-fahin das-kun=allement istis. » žbedn-in sg-waqrab, kfn-as-int, iğ-int g-yān zžif, iğr-int g-waqrab-ennes, inna-yas : « gaurāl gdid ar-d-aun-d-awig aman ! » iddu s-yāt-tiyini, izdeğ gis yān t̥tir, iseg yan izimer yawi-d izimer ar-ddau-tiyini-llig, iğers-as gis, yazu-t, ibbi-t, ku iğes iğr-as s-yāt-tainnit. t̥tir ur-da-inkker sg-unuddem gir ihf n-usëgg-as s-ihf n-usëgg-as. irah ihf n-usëgg-as, ineker t̥tir dağ sg-unuddem, yažžu s-wakāl, yāf tifiyi g-wakāl ar-ištta aillig isbəa, inna-yas : « ha-ma gigi isker l̥hir-ād a-gis-skreg əasra ! » inna-yas urba-llig : « nkin ! » inna-yas t̥tir : « ašk-ed, ma-trit iqōda-yak rēbbi ! » inna-yas : « riğ aman n-inger sbəa n-iğuliden ! » yasi t̥tir ya-lkas, ikf-t

i-urba-yağ, inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » yasi-t f-tadaut-ennes, yamz lkas g-ufus-ennes, inna-yas : « əaudağ s-waman ad-ak-in-d-awig ! » yaill-iss t̃tir, igli s-igənuan aillig d-ikka nnig iguliden dag ɛllan waman ; iguliden da-tyanafen da tyaqqann, yaɣɣəɣ t̃tir-ɛllig isret s-inger-iguliden, iəammər urba lkas seg-tgbalut, yarwi-t-id t̃tir isers arba g-wakāl, inna-yas : « l̃lah iħənnik ha yaman ɛkfɣ-ak-in. » yaɣwi aman llig, israh-in i-idolan n-ugəllid sətta itsen, if-asen aman, nin f-iisan, ssudun iskin-nsen ; ig-asen aillig ddan s-əqr-iyam, iʃəal takāt iɣbed ʃʃəar-llig yəsi sgis yan inzād iger-t g-takāt ar-d-itstah wagmar lguddam-ennes in̄ fellas, inguz-t s-ufasi ik igənuan, izwur-in s-tmdint dag illa ugəllid, irah-ən iggəɣ f-wagmar, izdu-as yašk sg-lguddam-ennes, iddu s-dār-uhəddad, irah-ən iks ikətlan da ihlan, ils dag ikətlan da irkan s-tirgiin, izayd ar-işwād. ha idolan n-ugəllid rahen, ɣrin fellas, nnan-as : « allah inəal babāk ! tiurwit tarbat da ihlan tqimt ar-tşwāt̃t̃ i-umzil. » inna-yas : « sirat iskin-nun, nki yān ur-gigi-ihar ! »

Srahen aman i-ugəllid, idhen issen, isu-yin, ur-iɣxi. nnan-as : « mas-itəɣxi ugəllid ? » nnan-as : « lahalib n-tizemt, yili g-ilem n-tizemt igād izem ilem n-tizemt. » inna-yas : « mad-it-tarwin lahalib n-tizemt ? » nnan-as : « idolan n-ugəllid ! » iger-asen ugəllid i-idolan-nsen sətta itsen, inna-yasen : « a-idolan-no, riğ ad-yi-lawim lahalib n-tizemt, yili g-ilem n-tizemt, yasi-t-id izem g-tadaut-ennes ! » ssudun, nin f-iisan-nsen, asin ləawwin-nsen, grun arba dār-uhəddad, nann-as : « nker, aruah ! a-didağ-tmunt ad-narwi lahalib n-tizemt i-ugəllid at-isu aɣxi ! » inna-yasen : « sirāt iskin-nun, nkin yān ur-gigi-ihar ! » amzen ağaras, ssudun. ig-as ; aillig ddan s-əəşri-yam iffoğ əala bərra n-tmdint, iʃəal takāt, iɣbed ʃʃəar sg-waqrab-ennes n-wagmar, yəsi sgis yān inzād, iger-t g-takāt ar-d-itstah wagmar lguddam-ennes s-tarikt-ennes, s-ssif-ennes, iks ikətlan n-uhəddad ils wida ihlan, ini f-wagmar, inguz s-ufasi, ik igənuan, izwur-in s-uğaras, ik-əd lguddam-nsen, inna-yasen : « a-huya mas-təddam ? » nnan-as : « nra narwi lahalib n-tizemt yili g-ilem n-tizemt, yasi-t-id izem f-tadaut-ennes. » inna-yas : « məšta yi-təkkam ar-d-aun-t-id-awig ? » nnan-as : « ayan trit ad-ak-t-nəkf ! » inna-yasen : « fāt-i tiħabbat n-imeɣgan ad-yint-əbbiğ, awwig-aun lahalib ! » nnan-as : « ağ a-sidi, bbi-yint ! » iɣbəd lmus, ibbi-yint i-sətta itsen, ig-int g-ɣɣif, igr-int g-waqrab, nnan-as : « gaurāt gdid ar-d-aun-awig lahalib n-tizemt. » iddu irah-ən yāt-lgabt ar-gis-itawwi ihf, yāf yāt-tizemt tga tadergalt, ur-da-tsaqul-yāt, taru dārs sbəa n-iferhan, iddu irah-ən tizemt, yamz-as g-iff-ennes ar-as-sgis-issumunum. tənna-yas : « ma-trit ? iqōda-yak rəbbi. » inna-yas : « riğ kra lahalib sgim ! » iɣbəd lmus, igers i-yān yus n-tizemt, yazu-t, izzeg lahalib g-ilem n-yus n-tizemt, iddu s-yān izem, yaməɣ-t, yāss-as im̄, igr-as aidağ n-ilem g illa lahalib f-tadaut-ennes, isug-t-id sg-ənnij aillig t-id-israh i-idolan n-ugəllid, inna-yasen : « a-huya ! ağāt ha lahalib ! » ikf-asen-t, sugen hatta nutni izem da-yusin lahalib, ig-as. allig əddan s-əəşri-yām, ingoz agmar s-ufasi, ik igənuan, izwur-in s-tmdint. irah tamdint yaɣxi f-wagmar, izdu-as, yašk wagmar sg-lguddam-ennes, iks ikətlan da ihlan ilsa, ils wi-n-uhəddad, izayd ar-işwād lkir. ha idolan

*n-ugëllid, raḥen-d, nnan-as : « allah inɛal buk ! tiuwit tada iḥlan, tqimt ar-tṣwāt i-umzil ; nukni hayaḡ n-yiwi-d laḥalib ! » inna-yas : « sirāt iskin-nun, nki yān ur-gigi-iḥar ! »*

*Sraḥen laḥalib i-ugëllid, fn-as-t isu sgis, ur-iḡḡi ugëllid, nnan-as : « agëllid ur-iḡḡi, man-iran at-isëḡḡi ? » nnan-as : « agëllid ur-inni a-iḡḡi ḡir ig iṣṣa tṭëffah n-ḡahra bent ḡhor sakəna f-lūṣt n-sbɛa lëbhūr ! » ḡrin f-uurba dār-uḥëddad, nnan-as : « aruah ! » inna-yasen : « roḥāt, nki yān ur-gigi-iḥar. » ddun tuada n-ɛaṣr-iyām, iṣṣeg s-bëṛra urba da illan dār-uḥëddad, iḡbëd luqid sg-waḡrab-ennes, iṣɛal takāt, iḡbëd ṣṣɛar, yäsi yān inḡid iger-t g-takāt ar-d-iṣṡah wagmar g-mnid-as s-ssif-ennes ttarikt-ennes, ini fellas, inḡuz-t s-afasi, ikk iḡenuan, iḡwar idolan n-ugëllid s-uḡaras, yask-əd mnidatsen, inna-yasen : « a-buya mas-tsudam ? » nnan-as : « nraḥ ad-naūwi tṭëffah n-ḡahra bent ḡhor ! » inna-yas : « meṣta yi-täkkam ad-aun-id-awig ? » nnan-as : « trit iqariden ad-ak-t-nëkf ; trit iissan hatn-id ad-ak-in-nëkf ! » inna-yas : « fāt-i ḡir tilalaḡin ad-yint-bbiḡ, awig-aun-tid ! » nnan-as : « aḡ ! » iḡbëd lmuṣ, ibbi-yint i-sëtta iṣsen, ig-int ḡ-ḡḡif, igr-int ḡ-waḡrab inna-yasen : « gaurāt ḡdid ar-d-aḡuleḡ ! » iddu s-dār yān umëksa ikssan ulli, inna-yas : « ḡḡenz-i yān iḡimer ! » iḡrenz-as-t, yaūwi-t ddau yät tiyni, iḡers-as gis, ibbi-t, iger kra mka, kra mka, yaḡḡu-d tṭir-ëlli iḡḡen ḡ-tiyni, iṣṡ tifiyi allig iṣbɛa, inna-yas : « ma-gigi-iskeren lḡir-äd a-gis-skereḡ ɛaṣra ! » iddu urba, inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « riḡ tṭëffah n-ḡahra bent ḡhor ! » inna-yas : « ni f-tadaut-no ! » ini f-tadaut-ennes, yaill iss tṭir-ëlli s-ignuan, iḡaḡḡ sers, iddu aillig t-iṣeksem s-taläɛarst n-ḡohra bent ḡhor, yaḡ-t-in tsua ṣṣɛar tēdel s-wayyād da-tḡan aṣëḡḡas, tneker aṣëḡḡas, yäḡ-en snat taṣṣumäɛin dār-iḡf-ennes d snāt dār-iḡaren-ns ; iddu aillig iks tṭëffah yara-yas tabrāt ig gis idolan n-ugëllid ad-am-iksen tṭëffah, yäsi snāt taṣṣumäɛin n-dār-iḡf, ig-as-int ḡ-dār-iḡaren-ns, yäsi ti-n-dār-iḡarən ig-tēnt ḡ-dār-iḡf, yäsi-t tṭir-ëlli f-tadaut-ennes, yaill-iss, isers-t-id ḡ-lberr ḡ-tmazirt da ḡ-t-yusi, yaūwi-d tṭëffah, ikf i-idolan n-ugëllid, ssudun, amḡen aḡaras. ig-asen allig ëddan ɛaṣr-iyām, isaḡ takāt, ider gis yān inḡad, ibëddad wagmar mnid-as s-ssif-ennes ttarikt-ennes, ini-fellas, inḡuz-t s-ufasi ikk iḡenuan, iḡwur-in s-tmdint, iṛah-ën, igḡḡḡ, yaṣk wagmar ḡ-ëlguddām-ennes, iks ikētlan da iḥlan, igru-yin, yasi wi n-lëḡdemt, ils-in iḡayd ar-iṣwād ḡ-dār-uḥëddad. ha idulan n-ugëllid i-sëtta ḡrin, nnan-as : « tsult ar-tṣwāt ḡdid, lḡah inɛal babäk ! » inna-yas : « sirāt iskin-nun, nkin yān ur-gigi-iḥar. » sraḥen-as tṭëffah i-ugëllid, kfen-as, iṣṡ-t, iḡḡḡ.*

*Askans ikëmmel uṣëḡḡas, takwi ḡohra bent ḡhor ḡ-unuddem, täḡ tabrāt dār-iḡf-ennes, täsi-t, tsḡer-t, täḡ-ën idolan n-ugëllid ad-äs-ikksen tṭëffah ; täḡ taṣṣumäɛin n-dār-iḡf t-ti n-dār-iḡarn tyabeddalënt, ibërreh s-lḡarëkt ; tmun-d lḡarëkt, tsudu-d aillig n-tah tamdint n-ugëllid, tēnnëd-as sbɛa ddüwār, ibiyin leḡḡer, iḡli wuddan ṣṣumäɛal ayudden leḡḡer, iger tiṡ ar-isaḡul sbɛa laddüwār ad-innëd i-tmdint, ar-iḡḡuyi ; inna-yas ugëllid : « auyattid mal-yagen ? » aūwin-tid imeḡzenin dār-ugëllid, inna-yas : « ar-tḡḡuyut ? » inna-yas : « a-siḡi yät-lḡarëkt tēnnëd-aḡ sbɛa n-tikkal. » tara ḡahra bent ḡhor tabrāt,*

tazen-t-id i-ugëllid, tg-az-d gis idolan-nek kkësn-i ttëffah ad-yi-tëkft idolan s-sëlta nağ ad-blug tamdint-äd aur-gis-flig batte yän "utlub. yağul ugëllid iffog iddu dars yäf-t-in tqim f-lkursi n-ëddhäh, isers nta lkursi n-ënnogort, iqim fellas. tenna-yas : « ay-agëllid, idolan-nek ksn-i ttëffah, dgik mad-ak-yufen ad-yi-tëkft idolan nağ ad-ak-blug tamdint-ënnëk ! » arba-lli yuwi-d lehbar is-tuška zahra bent zhor, iddu ils ikëtlän-nis da ihlan, iks wi-llehdeht, iffog-d ar-bërfa isağ takät, izbed ššar-lli n-wagmar, yäsi sgis yän inzad, iger-t g-takät, ibëddad wagmar mnid-as s-tarikt-ënnes d-ssif-ënnes, ini fellas, isüdu iddu dâr-ugëllid d-zahra bent zhor, irah-ën agëllid nta ur-issin is-d-ağugg<sup>u</sup>al ayağ. yažžu f-wagmar iggaur tama-nsen inna-yas : « a-zahra bent zhor ! » tenna-yas : « nääm ! » inna-yas : « mas-tiüwit lahrëkt-äd ? » tenna-yas : « yuzwiht s-ugëllid a-yi-ikf idolan nağ as-h<sup>u</sup>lig tamdint-ënnes. » inna-yas : « ur-d-idolan n-ugëllid ad-am-iksen ttëffah ! » inna-yas : « nkin ad-am-t-iksen, dgik ur-tënnit ayi-tsiut s-lharëkt-äd yi-tiüwit. ig tënnit tgit zahra bent zhor, nëker nki didam anënnag ! » tnëker tni f-wagmar-ënnes, ini f-wins ar-nnagen afëlla n-iissan, isret fellas yäsi-t seg lëmdemmet, ihuzx-t s-igënuan iselb-iss g-wakäl, tennas : « kiyin aigan argaz-no ku yi-tënnit ! » tennas : « sir a-lharëkt, ağılad iskin-nun ! » tēddu lharkt tağul, itahel zahra bent zhor. iddu urba-llig s-ugëllid, inna-yas : « manza idolan-nek ay-agëllid ? » inna-yas : « hatn-id ! » innas : « azen-issen ! » aillig d-uškan gauren d-ugëllid, imdū-d urba, inna-yasen : « is-d-kunni ad-yüwin aman n-inger sbəa n-iguliden ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma lahalib n-tizemt is-d-kunni at-id-yuwin ? » nnan-as : « nukni ! » inna-yas : « umma ttëffah n-zahra bent zhor ? » nnan-as : « nukni ! » imdū-d urba inna-yas : « ay-agëllid, ig-d-nutni ad-yuwin aman n-inger sbəa n-iguliden, ini-yasen ad-ëldin tatëffahin das-int-ealëment istik ! » nnan-as : « ur-däreğ-ëllint ! » inna-yas : « umma lahalib n-tizemt, ini-yasen manza tarrëbibin-äd n-imexgan ? » nnan-as : « ur-däreğ-ëllint ! » inna-yas : « umma tilalađin-nun ? — ur-därnağ-ëllint ! » izbed zziuf sg-waqrab-ënnes, yanf-int mnid ugëllid, yäf-ën ugëllid tatëffahin, tilalađin, ttarrëbibin n-imexgan-nsen. isanl urba, inna-yas : « ay-agëllid nek ad-yuwin ttëffah, aüwig-d aman, aüwig-d lahalib : ku tağausa asen-d-yuwig kfn-i gis yät-tağausa. » inna-yas ugëllid : « kunni ur-tgim idolan-no ; igëddarn atgam ! » inna-yas urba : « nkin ay-agëllid aitaheln illik tamëžžant, aillan dâr-uğëddad ar-şwädeğ ! » ibërreh ugëllid, inna-yas : « wadd aigan ağıgg<sup>u</sup>al-no lahalal, hayyi kfiğ-as mnäša n-tgëldit. » skern tamëğra sbəa-iyām usbəa-iyām, usbəa-iyām.

Dicté à Tanant, le 20 août 1916, par Feddali ben Hadda, Ntifa.

### Variante du n° CXIII.

Nnan-ak, nnan-ak aur-ağ-ig rëbbi d-ayt-ënnan-ak ; inna-yak illa yän izem g-yät lgabt g-ifri-ns ; da-isara ar-išëtta igüyal d-bnädem, ar-tadugg<sup>u</sup>at issudu-d yäf tarrëmmant g-uğaras, ibbi-t, ildi-d sgis arba, tadugg<sup>u</sup>at s-tadugg<sup>u</sup>at yaüwi-yas-d izimer

ur-d-iwī aikk asēgg<sup>u</sup>ās. aillig yazom ikf-as tisura n-tgēmmi-ns, innas : « kullu tēkt ihuna n-tgēmmi ! » innas : « aḥanu aur-tētēkkat ! » ig-as. aillig idda yizem, iddu yānf ahanu, yāf-ēn gis agmar iga ldēhem ini-t, yut-t snāl tikkal, innas : « zga aur-i-tutt ! » innas : « ig-i-tutt ur-tēmmi atissant mani tkit ! » yūt tis kraṭ tikkal ishinhen wagmar, yaill ikk igēnna wān igiur, isēlla-yas izem, inna-yas ar-as-yaqra-i-yus ini-yas : « ig-tezdit i-wagmar tēttaft g-ellzām ! » aillig yarūs g-tēmdint, izdu i-wagmar ittāf g-ellzām iddu dār kra n-ihēddādēn inna-yas : « ad-aun-tēauwaneg tawuri ad-qimeg ad-aišeg. » iqim dārsen mkān taḡ taḡufi n-ayt-dārs, ismuss llzām, iddu ntan ttmēlsa d-wagmar-nes, iddu ar-igummēr g-lēhla, tadugg<sup>u</sup>at mkān d-yaḡul ig timēlsa g-šsmād-ēnnes, ikks-as llzām i-wagmar yašk-ēd wagmar sg-mmīd-as, iddu dār-ihēddādēn, aillig t-tzra illis n-ugēllid, tmāter-t aillig d-yaḡul, tēnnas i-babas : « a-i-tēft i-uhēddad ad-y-ilī ! » inna-yas : « agēllid nek ad-giḡ, ur-ēnniḡ a-kem-feg i-uhēddad. » tēnnas : « ur-illi ḡir a-yi-tēft i-uhēddad ! » llant dārs sbēa n-iferḡin dār-ugēllid ; if-asent sbēa n-taltšinin, innas : « qim f-ēlmenzeh ! » ibērreh ugēllid g-tēmdint, innas : « kullu ma-izdḡen g-tēmdint a-iserret g-ddau lmenzeh ! » innas i-istis : « tann iran yān twūt-t s-taltšint, yili-t » ar-tسرائن mēddn, ur-d-iddi uhēddad, kullu sēta n-iferḡin n-ugēllid, wutent ireḡzen-ēnsent s-taltšinin, tannaḡ tēttoḡ g-taltšint ur-d-iddi uhēddad, yazn iss ugēllid, inna-yas : « addud ! » inna-yas : « ḡir ahēddad ur-ēnniḡ ad-ēdduḡ ! » yazn iss imēhznin, aūwin-t-id, twut-i illis n-ugēllid s-taltšint, if-as-t i-uhēddad, yili-t ; ilin winnaḡ tinsen ar-gis-tššant istmas, nnant-as : « ilit ahēddad ! »

Iqim aillig yaḡ kra ugēllid ; yazen s-iḡolan-nes ; aillig d-ēddan, inna-yas : « ayi-tawim tteḡfah ! » ddun iḡolan s-ahēddad nnan-as : « mun didaḡ ! » inna-yas : « ur-ēnniḡ ad-ēdduḡ imentit ugēllid ur-as-ēnniḡ ad-i-if illis ! » ig-asen-aillig ēddan ismuss llzām aillig d-irah wagmar, ikks tažēllabit n-uhēddad, ini agmar itabēa-in, yāf-in g-uḡaras, inna-yasen : « manis tēddam a-meddn-ad ? » ur-t-ssinn ; nnan-as : « a-sidī, nēdda nawī i-ugēllid tteḡfah ! » innas : « mešta i-tākkam ad-aun-t-id-awiḡ ? » nnan-as : « kullu ma-trit ad-ak-nēf ! » inna-yas : « fāt-i ḡir talilād at-ēbbig ! » ibbi-yasen tilaladīn, iḡr-int g-waḡrab-ēnnes innas : « qimāt did ar-d-aḡuleḡ. » issudu-d aillig n-yufa yāt-lhišt mmīd-as ; ikks-as aḡaḡur, innas : « mai-ikkīt ? » innas : « ur-ḡin-d-irah yān di-traht ! » inna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « riḡ tteḡfah i-udūgg<sup>u</sup>al-inu i-ugēllid ! » tēnna-yas : « əaddomt allāh amer-iddi-izwar lḡir-ēnnek winu, ur-tissant mani tēkkīt iz-d-igēnna wala iz-d-akāl ! » inna-yas : « ḡayd ēkks tteḡfah ! » ar-itkkes tteḡfah. aillig i-əmmer šsmād n-wagmar-ns, issudu-d aillig d-irah iḡolan n-ugēllid mi-ibbi tililadīn, if-asen tteḡfah. kkēn-d yān uḡaras, ikk-d yān, izwar-in s-tmazirt, irah-d ikkes timēlsa ig-int g-šsmād, ikks llzām i-wagmar, izdu i-wagmar, yašk-d wagmar s-mmīd-as, yēls tažēllabit-ēnnes iddu dār-ihēddaden. raḡen-d winnaḡ dār-ugēllid, aūwin-as tteḡfah, ifreh ugēllid ku das-d-yūwin iḡolan tteḡfah, lall n-umzūd, illis n-ugēllid ar-talla ten-nas : « ur-tēddīt, ur-tmunt d-iḡūlan n-ugēllid ad-aūwin tteḡfah ! » iqim sin wussan, inna-yasen ugēllid : « yaḡ-i kra, addum ay-iḡolan-ino ad-id-arwim laḡābib n-tizemt

*g-ilem n-tizemt ! » azenn s-uhëddad a-didasen-imun d-idolan n-ugëllid, inna-yasen : « ur-ënnig ad-ëddug gir imentit ugëllid ur-as-ënnig ad-y-if illis ! » ddun gir winnağ ig-asen uhëddad. aillig ëddan ismuss llžam, irah-t-id wagmar tmëlsa, ini agmar-ënnes, yels timëlsa-ns, ikk-ën yän uğaras, kken yän, aillig-in izwar s-ağaras, izmea didasen, innas : « manis-tëddam a-mëddn-äd ? » nnan-as : « yağ kra agëllid, inna-yağ ad-i-tawim lahălib n-tizemt g-ilem n-tizemt. » nnan-as : « ur-nssin mag-t-ntafa. » innas : « mešta yi-tăkkam ad-aun-tid-aüwiğ ? » nnan-as : « kullu ma-trit n-ttma= ad-ak-t-nëf ! » inna-yasen : « făt-i gir ihf n-imëzgan ad-in-ëbbig ! » ibbi yasn-in ihf n-imëzgan, ig-in g-waqrab-ënnes, issudu ar-ya-lëhla, igers i-wagmar-ënnes, ar-žm=an ëttiur d-luħus d-izmaun ar-štta aillig šbean, nnan-as : « ma-dag-iskern zzerda-yăd ; kullu ma-ira iqôda-yas řëbbi ! » inna-yasen : « riğ lahălib n-tizemt g-ilem n-tizemt ! » gersn-as yăt-tizemt, zžëgen yăt-tizemt yădnin g-ilem n-tizemt, ëfn-as. inna-yasen : « ig-tsam tifyi n-wagmar, tbarakem sg-ihsan ! » iddu aillig ihya ihsan n-wagmar, iwut-t s-adăr, inna-yas : « řri ! » inëker, ini agmar-ënnes, iddu, yaüwi-yasen lahălib n-tizemt, if-asen-t i-idolan n-ugëllid, aüwin-t-id i-ugëllid, fn-as-t, ifrăh ugëllid, inna-yas : « yüwin-id idolan-ino lahălib n-tizemt ! » if-asen sbea-iyam n-nzhăt ar-tunzaben g-learšt n-ugëllid, nnan-as i-ugëllid : « ur-nënni aneger i-uhëddad ur-didag-intun ! » inna-yas ugëllid : « ig-ur-didaun-imun aur-as-tğrem ! » ig-asen ; aillig illa ugëllid dăr-idolan-ns, ismuss uhëddad llžam-ënnes, rahent-id tmëlsa-ns d-wagmar-ns, ils timëlsa, iddu dărsen, irah-in, inna-yasen : « ssalamu əalikum ! » nnan-as : « əalikum ssalam ! » ur-t-ssin, inna-yas uhëddad i-ugëllid : « hat ur-d-idolan-nek ad-ak-d-yüwin lahălib tteřah ! » ildi imëzgan-ënsen, d-idüdan, isn=at-asen innas : « hat nkin aigan ahëddad ad-yüwin lhălib tteřah ! » if-as ugëllid sbea-iyam n-nzabt gir wahđit, if-as mnăša n-tgëldit, ittăy winnağ.*

Dicté par Mohammed ben Boumelek, du village d'Adar (Ntifa), le 19 août 1916.

#### CXIV

##### *La lampe mystérieuse.*

*Yän urgăž llan dărs krad warrau-ns, tili dărsen tğyult. qiman ar yän wăss, inna-yasen babătsen : « akun-üşsağ ay-arrau-inu, lmut ttudert aya ! ass-g-ëmmuteğ aur-sar-tsëhsim asidd seg-mnit-tğyult ! » immut babătsen ; yid amžwaru, sağen asidd g-mnit-tğyult. isaul yän gitsen inna : « ullah ! ar-d-gabëlēğ tağyult-ad f-ağ-yüşsa baba ad-izareğ ma illan ! » inna i-aytmas : « gnăt kunni, nki riğ ad-gabëlēğ tağyult yid-ad ! » aidag in-yiwi itš, iqima yăt-tas=at, iffğ iss-d yăt-lhišt, llan dărs sba= n-ihfaun, inna-yas : « kiyin airan aigabel tağyult-äd ? » inna-yas : « ma-iran at-igabel gir nkin ? innă-yas : « ur-tğit at-tgabell ! » inna-yas : « mah allig ur-ğig ? » inna-yas : « hayyi uskiğ-d ak-şeg ! » inna-yas : « ur-tğit a-yi-tëšt ! » inëkr-iss-d a-t-yëšš,*

ildi-d sskin-nes, yut-t, ibbi-yas sëtta n-ihfaun, inna-yas : « *aud-i tiiti yâdnin !* » inna-yas : « *ura-tâawâd gir tallunt !* » ašku ig-as-i-*aud i-tiiti yâdnin*, ig-as-ibbi ihf wis sba<sup>ε</sup> da-d-itağul idder, ura-itmëttât, ig-t-yudğa mkannağ da-itmëttât. ibbi-yas sëtta n-walsiun-nes, ihdu-tën g-dârs. ar-ssbah ur-asen-inni i-aytmas : ha ma-ižran.

Qiman ar yid yâdnin g-ran ad-genn, isaul-d yân gitsen, inna-yasen i-aytmas : « *nki riğ ad-gabëleg tağyult-ad id-ad !* » igabel-t ula nta ma illa yid. aidag genn ayimas, iffğ-êd sers ula nta zund wada d-iffğen s-gmas, ibbi-yas sëtta n-ihfaun ibbi sëtta n-walsiun, ihdu-ten, hatta nta ur-asen-inni i-aytmas mad-as-ižran. ar yid yâdnin, tlëkem t<sup>w</sup>ala amëzzian gitsen, inna-yasen ula nta : « *gnât !* » igabel-t yât-tasâ<sup>ε</sup>at yawi-t iŧ. aidag-d-yuki sg-iŧ yaf-d asidd ihsi, ar-isaqul mkäd d-mkäd, ur-yufi mas-isag asidd. iqim yât-tâ<sup>ε</sup>at ar-isaqul g-yân wasidd i<sup>ε</sup>ad. inëker iddu s-dâr-wasidd-annağ n-ižra a-sgis-d-yawi mas-isaga asidd i-ŧyult, yaf-ën miya gir yân n-imakeren, umzen miya n-tësskurt gir yât, yaf-tn-in ar-int-snw<sup>an</sup> ; iksem ingrätsen ur-t-žrin. aidag nūwant ts<sup>k</sup>rin, ldin-int, ku d-yât sersen-t wahdit. isaul-d yân gitsen, inna-yasen : « *asiyât !* » ku d-yan gitsen yasi yât. iqim yân ur-yusi-yât, inna-yasen : « *hat ur-usiğ-yât nkin !* » nnan-as : « *rarât-tent-id kulluken !* » ku yân isers tada yusi, hasëbn-int afn-int miya gir yât ; inna-yasen dag : « *asiwât !* » walliğ d-yuŧkan iksem ingrätsen mkan isella asiwât da-isatti tins nta aizwarn, aidag usin, iqim dag yân, inna-yasen-d : « *hat ur-usiğ-yât !* » hasëben irgäzen äfen miya. nnan-as : « *a-üddi, nqeddem serëk rëbbi, ma tgit ? is-d-ëlženn neg lins !* » innayas : « *lins ad-giğ, ur-giğ lženn !* » nnan-as : « *iš tasskurt-ënnek, tnëkert ak-ihenna rëbbi !* » inna-yasen : « *mağ, mani tram kunni ?* » nnan-as : « *nukni nra-nëddu s-tgëmmi n-ugëllid a-sgis-d-nakur !* » inna-yasen : « *ula nki a-didaun-muneg !* »

Imun didasen, ddun aillig-ën ëlkemen tama n-tgëmmi n-ugëllid, inna-yasen : « *nki airan aigli aizwar !* » iğli ar-afëlla n-ukfäf, inna-yasen : « *ëzzlät-id yân gitun !* » zželn-as-t-in. aillig t-yumz, ibbi-yas ihf, ižm-as-ën s-wammäs n-tgëmmi, inna-yasen : « *arawäd wayyâd !* » kfen-as-t-in, ibbi ihf-ënnes ula nta, ižm-as-ën s-wammäs n-tgëmmi. mkannağ asen-isker aillig küllu ibbi ihfaun-nsen. igg<sup>u</sup>ez nta s-tgëmmi n-ugëllid. iddu s-ëlmudden, isuggež -t s-wanu. iddu s-ugëllid s-uhanu dag igen, das-ittini : « *ay-agëllid, uŧkan-d imakren ak-akurën !* » agëllid iğal nta is-d-ëlmudden adidas-isauln ; awal-änn as-inna i-ugëllid, agëllid ar-ittini : « *yäh ! yäh ! yäh !* » aillig iqërreb aışbah lhal, iffog sg-dâr-ugëllid, iddu s-ëlžama<sup>ε</sup>. aillig isella i-lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu, inna ugëllid : « *matta uyäd ?* » nnan-as : « *a-sidi lmudden ar-ittwuddan g-wammäs n-wanu !* » inna-yasen : « *dduwät, auyätt-id !* » ddun, ldin-t-id sg-wanu, awin-t-id s-muid-ugëllid, inna-yas : « *mak-ižran aillig attwoddant g-wammäs n-wanu ?* » inna-yas : « *a-sidi ur-ssineğ ma-yi-isuggežen s-wanu !* » inna-yas ugëllid : « *yak kiyin a-yi-it<sup>ε</sup>awaden gyid ku gneg ?* » inna-yas : « *a-sidi läläl, ur-däreğ d-uŧkiğ, ur-ak-<sup>ε</sup>adeğ amya !* » luoqt-annağ, isënker ugëllid abër-räh, inna-yas : « *wada isuggežen lmudden s-wanu, yaŧk-ën dâri ar-it<sup>ε</sup>awâd ad-as-*

ekfeg mnda g-tgeldit-inu, kfg-as illi ! » yask-d wannag iksenen s-ugellid, isuggezen lmudden s-wanu, inna-yas : « a-sidi, nkin a-isuggezen lmudden s-wanu ! nkin ak-ita-waden ku tgent ! » inna-yas : « awal-ad-ennek ur-isahi ! » inna-yas : « a-sidi ig ur-isahi, smun didi imehzenin-nek ad-izarn mad-skereg ! » inna-yasen : « munat didas ! » munn didas, izwar-asen ar-d-illig g d-igra willi mi-ibbi ihfaun-nsen, afen imehzenin miya gir yan ami tyabbain ihfaun-nsen, raren-t ar-mnid-ugellid, nnan : « a-sidi, miya gir yan ami-ibbi ihfaun-nsen uskan-d ak-akuren. » ikf-as illis, isekr-as tamegra iqim dars, ig yan seg-tarwa-ns. fleh-t-in g-udrar, aguleg-d s-azagar (Ntifa.)

Par H. Djilali, en 1914.

## CXV

*Lqist n-si-aumaten.*

(Histoire des deux freres.)

Nzgur rebbi ur-nzgur lhadiyat. llant tasnuin urunt si-lwasun yun ami yun, tekker yut diksent temmet, tenna yadnin tqima ar-ten-tsagma ; allig meqqorr sgin isan d-waskayen, ilin gursen ttiyur, ddun ar-gemerr al-teduggatt arwin-d yutlan tteskrin. innas ku-yass imsis a-da-tggan, ar-asen-tsmun immatsen nemet al yun wass teddu-d yut-tefqqirt tenna-yas : « a-flanta is-ur-tessind memmin zi memmis n-tešna ? » tenna-yas : « a-uddi ur-ssineh-sa, arau-inu aggan qqah ; rebbi ad-i-ten-yağğ ! » tenna-yas : « azzel memmin d-memmis n-tešna a-tahyutt a-šem-itenfaen asékka ! » tenna-yas : « aiwa mismay leggab ? » tenna-yas : « eg ihf-ennem ami da temtad, tsirest yun uqesri lhenna tama-nnem, han memmin gas ad-igguez iddu-d gurem, id-memmis n-tešna, hatin a-n-iqqim al-iqqen isan iddu-d gurem sad, adday d-uddu memmin tellemt s-lhenna ! » tqima al-teduggatt tga ihf-ennes la temtat allig d-ruhen warau-ns ; igguez memmis inna-yas : « mašem-yağen a-imma-nu ? » tenna-yas : « a-memmi yağ-i ša zi-leašer ! » tasi addd lhenna tellem-t ; allig t-tellem iddu-d sad memmis n-tešna innas : « ma-šem-yağen a-imma-nu ? » tenna-yas : « lawah, la-bas a-memmi gas is-gneh ! » qqimen al-asékka tg-as i-memmis agrum yirden tteglay ; tg-as i-memmis n-tešna agrum n-temzin, ddun ar-gemmerr ; allig mežmašen g-wansa-nna g da-ttettan imešliwen tama yut-tazart d-yut-teğbalut sersen ucci-nsen, duy bdun ar-timrašan, isiwel memmis n-tmettut-enna idderr innas : « a-uma maš-yağen allig aš-tga agrum n-temzin tgi nek agrum yirden ? » inna-yas : « a-gma seğ imma-nš ayn, ur-id am nek enna t-indel ! » innas : « a-gma krah a-tt-ennag ! » innas : « ur-aš-neqqah imma-nš atqimd am nek tgid agužil ! » innas : « krah a-tt-nuza ! » innas : « ur-aš-tzağ imma-nš atqimd am nek ! » innas : « aiwa mismas ntgga ? » innas : « dgi llah ihenniğ mun d-lmän, tamatart ingri ik tağbalut ttazart a-ten-iğan, ass-enna id-teddud tafed tazart tella

*tzeḡzau tāfed taḡbalut tēlla truggel hatin ddreb ! meš tuḡid tazārt tēqqor, taḡt taḡbalut tēqqor haṭin dīs mmutēh ! » bḡūn, kkerr ku yun iddu ḡ-wins.*

*Ar-ittēddu mēmmis n-tešna allig izri hf-yun umēksa innas umēksa : « awa yamnāy meš-ḡifi-tusid uššen ad-aš-šfeh išru imāl ! » izri diḡ hef bu-lbhaym diḡ innas : « a wa-yamnāy meš-ḡifi-tusid tadāst ad-aš-šfeh išru imāl ! » izri diḡ bu-izḡarr inna-yas ; « meš-ḡifi-tusid a-yamnāy tikuš ad-aš-ākkah išru imāl ! » aywa iddu allig inga ayunna qqah. iddu ar-iḡemmer allig n-yuḡa illis n-ugēllid llan šerfen sirsens tazlāft tēemmer s-ufettāl d-uhuli āfēlla-ns hma d-iddu lḡul ad-yečč aynna qqah tafa a-tent-yaḡ ad-aḡēmen. tēkker illis ugēllid tēnna-yas : « a-sidi mani-ḡer ? » innas : « mah ? » tēnnas : « haṭin yun lḡul dḡi ad-iddu ak-ičč ! » allig isla ayunna igḡeḡ inga-t lāḡ ibḡu ar-ittetia. iqqima iyyis-ēnnes ar-ittawḡ netta d-wuškāyn-nes d-ēṭṭiyur. ikker yerzm-as ašarif i-illis ugēllid innas : « aḡ-am ! rzu-yi iḡiššu ! addāy d-iddu lḡul sfafa-yi. » tēnnas : « wahḡa ! » ar-as-turezzu ; ikker wan iḡen ; ur-tuši terbat d-lḡul allig d-idda dāy ur-tḡi atsker arḡāḡ ar-talla ittutti-yas amēṭṭā afēlla ubenšuš iskenṭ-t, dāy ibaylela, ikker innas : « qli nniḡ i-bab-ēnnem addāy d-iddu, sker-iyi ! wallah mur-idd-is ur-gḡwideḡ i-rēbbi unna dīs ittili, ittili diyem ! » isiwel lḡul innas : « hayi ḡurs ! awra anēmēkkam ! » innas : « ur-da-tmekkamen ḡas iḡyal ! » dāy issef lḡul ssif-ēnnes ḡurs, isker sbəa iḡfawen ; issef mēmmis n-tešna agud netta ssif-ēnnes isker hf-iḡf-ēnnes sbəa n-tšašiyin ar-tmwaten. lḡul la-ikkāt isifru tašašit, arḡāḡ la-ikkāt isifru iḡf ar-tmwaten allig as-isifru urḡāḡ sēṭta iḡfawen, iqqima yun innas lḡul : « bbi iḡf-ēnna yādnin ! » innas : « ad-ibbi rēbbi afus-inu meš-t-ēbbiḡ ! » šbi ur-id-is-t-ibbi ad-as-helfen sbəa iḡfawen yādnin ; ittutti immut. ikker mēmmis n-tešna, iḡašēl-t iḡf-as taḡrūtṭ i-illis ugēllid, iḡf-as ssif, iḡf-as talḡatemt, iḡf-as taburekst.*

*Nihni annāyen-t medden, ddun ḡer s-agēllid nnan-as : « ha illis tēdda-d tērwel ! » tēddu qqah ddunit terwel ar-asen-ttini nettāt : « əaydāt ! han lḡul immut ! » ar-asen-tsnəat taḡrūtṭ. innasen ugēllid i-imeḡzenin : « ḡēməat taḡbilt qqah ad-ur-n-taḡḡāt agud yun ! » ikker allig mḡemzen, innasen ugēllid : « unnag nḡan lḡul haṭin ad-as-ākkah illi d-mnāḡsa n-tḡbilt ad-ḡifs-iḡšem, i-dḡi ha ssif, ha talḡatemt, ha taburekst ! unna issfen ssif s-ēḡilt, tas-d ḡifs talḡatemt ttburekst, netta aggan adḡḡḡal-inu ! » ar-tmḡawahen medden ssif agud yun ur-da-itigīn at-issef s-ēḡilt, šfin-asen talḡatemt agud yun ur-ḡifs-tussi, šfin-asen taburekst agud yun ur-as-tqeddi, innasen ugēllid i-imeḡzenin : « rəəiwat bar is n-iqqima ša ! » nnan-as : « a-sidi ḡas yun ūrḡāḡ an-iqiman i-əəri ! » innasen : « ašmāt auyyāt-t-id ! » ddun allig t-id-iwin ; issef ssif s-ēḡilt, isny talḡatemt, iqḡen taburekst innasen ugēllid : « ḡḡurtāt, haṭin arḡāḡ-in šfiḡ-as illi ! šfiḡ-as mnāḡsa i-tḡbilt ad-ḡifs-iḡšem. »*

*Ikker ugēllid iḡ-as tamēḡra yarwēl illis, innas ugēllid : « a-mēmmi baraš atēddud ḡer lḡabt-in haṭin tēlla dḡis yut-lḡula, unna ḡurs d-iḡarben la t-tssa ! » iqqim urḡāḡ-ēnna al-šbah inna : « wallah tēdduḡ ḡurs ! » iddu ar-iḡemmer allig inga yun uwutul, ibḡu ar-t-išennef, tēddu-d ḡurs lḡula tēnnas : « a-mēmmi šf-iyi ša n-ləafit ! » innas :*

« zayd ! » tennas : « a-sidi gwedeh zġ-iyyis-ennes d-wuškäyen-neš d-ëttyur-neš ad-i-ččin ! » innas : « laläl ur-tuggid ġas zayd ! » tennas : « meš ur-gwedeh aġaš yun inzġ zġ ihf-inu, šref-ten ! » yamz inzġ-enna, išref-ten ; allig-ten-išref tennas : « is-ten-tešref ? » innas : « šerfeh-ten, zayd ! » tẓayd, tssu-ten qqah-ensen.

Maniṣ a-ġmas išti-d inna : « ullah tēddub ġer-tamatart. » allig-n-yiwed yäf-ən tagbalut tqor nettat wala tazart, inna d-ihf-ennes : « ša agg-žran i-gma ! » aywa iddu imun d-ubrid allig n-yufa imēksawen bdun as-qqarr ar-as-ttinin : « a-wa flan awra asi ġifnab išerwan-neš, unna ik nmyugga nḍāḍānt ! » inna d-ihf-ennes : « abrid-a a-zy-ikka gma ! » iddu allig-n-yufa ayt-lebhāym ġrin-as, nnan-as : « a-wa flan awra asi ġifnab išru-nna ik nmyugga nḍāḍānt ! » inna ingras d-ihf-ennes : « abrid-a a-zy-ikka gma ! » iddu allig n-yufa diḥ ayt-ižġarr ġrin-as, nnan-as : « a-wa flan awra asi ġifnab išru-nna ik nmyugga nḍāḍānt ! » iddu ar-itsal allig išem tandimt, allig n-yiwed innas ugēllid : « a-wa flan a-uddi ggwedeh bar-is tēddid ġer lġabt-in ! » innas : « mš-i-tsnēat ša ssineḥ ! maniġ tēlla ? » innas : « haṭin hut ! » inna : « diṇ aimet gma ! » innas ugēllid : « aššem ġer s-arau-nš haṭin ḥeyerr zy may-tēddid ! » innas : « wahḥa ! » iššem i-taddart n-ġmas ; tēddu-d ġurs tmēttūt n-ġmas tġal d-arġāz-ennes, tennas : « may-tēanid tiriuliwin ? » innas : « labās ! » tawi-yas-d imēnsi, ičč allig tgerreb luoqt n-tguni, ikker ittawetta ibdu ar-itzalla ar-ttini tmēttūt n-ġmas : « a-ḥay may-t-yaġen allig ur-iri ad-iġen id-a ! » ar-itzall allig tġen nettāt isenned ša n-šwi ḥf-ugertil allig tuli-d titrit imēksawen, ikker iddu ġer-lġabt.

Allig n-yiwed ibdu ar-itēdur allig n-yufa almēssi, inna : « airwa han almēssi n-gma. » ikker ar-iġemmer allig inga yun wutul, ibdu ar-t-išennef, isiġ lēaft, ur-iss-yuši diḥ allig-tēdda ġurs lġula, tennas : « a-sidi šf-iyi ša-n-lēaft ! » innas : « zayd ! » tennas : « ggwedeh zēġ-iyyis-ennes, d-wuškäyen-nš t-ṭiyur-nš ad-i-ččin ! » innas : « a-ḥalu ur-tuggid ġas zayd ! » tennas : « meš ur-ggwidēḥ aġ-aš inzēd, šēref-ten ! » innas : « awi-t-id ! » tešf-as-t, iddu ġer-iyyis ihuder ġifs, innas : « šēġ ihf sdiġdiġ-t ! » iddu ġer s-uškäyen, innasen : « kunni idarr ! » izri ġifsen iddu ġer-tṭiyur, innasen : « kunni allen ? » iggall-asen : « a-bab ēnnun ! a-unna iwēden ad-iss-tfasaleḥ bab-ennes ! » innas i-lġula : « airwa zayd ! » nettāt tẓayd dāy ku yun iniqqez ḥf-unnas-inna, tēttutiy ; ikker urġāz-enna ifli-yas adis, inzēġ-d iyyis d-ġmas t-ṭiyur d-wuškäyen llan sekkerr. ar itḥēmmam mism-asen-itgga, iqqim allig yannāy tiġerdēmušin ar-tmwätent, twet yut tsēkker yut, tēddu tasi-yas-d yun uḥāšlaf, tsēkdū-yas-t tfafa tēkker. ikker urġāz-enna iḥešša-d lḥerwie-nna qqah, isēkdū-t i-ġmas d-iyyis-ennes d-wuškäyen t-ṭiyur, fafan qqah-ensen, ibdu ar-issen-itemsellam, dāy kkerr ddun azyden ġer s-agēllid, qisn-as aynna ġifsen izran, innasen ugēllid : « merḥba-nnun a-yarau-inu, qqimāt ġuri, nekkind haṭin dġi ussireḥ, yun diyun ad-iġ agēllid, i-yun ad-iġ. lēblift. » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, A. Ayyach.

CXVI

*Aventures de deux orphelins.*

Taḥaḥit n-yān urgāz nta ttmgart-ēnnes, yaru didas tafruht, tasi dag adis — Qiman ar-yān wāss tẓzi didas, tamẓ illis sg-ufus, tēddu ar-ṭharēḥ, tēddu d-uḡaras ma ila wass ar-tadugg<sup>at</sup>at tēdeḥ fellas tafukt, taḡul s-ēddau yāt-ssēzert a-gis-tens ntāt d-illis, tāfen-n ēddawas yān wutul, inna-yas wutul : « aur-tgent gdid aḥku ar-iss-d-ētaḥkan luḥuḥ ar-gis-gann ! » inna-yas : « ḡli s-afella n-ēssezert, bat tflāy sg-ufella tga zund fiḥina ! » tēḡli iss ntāt d-illis, gennt gis. yāt-tsāeat; ha luḥuḥ uḥkan-d s-ēddau-ssēzert a-gis-genn. tgen ar-ammās n-yeḍ, tak<sup>u</sup>i-d illis, tēnna-yas : « a-imma riḡ ad-skereg ibēzdan ! » tēnna-yas : « asi tisilt tafasit, bat ur-tēbbi ! » tēnker tfrucht, tasi tisilt n-uzēl-maḍ da-ibbin, tēḡ gis ibēzdan, dērn-ēn f-luḥuḥ, kdūn ibēzdan, inna yān gitsen : « wi n-bnādem aya ! » nnan-as : « ma-yaqlōin aizar ma illan ēnnig-aḡ ? » inna-yasen wutul : « nki airan aigli ! » igli, yaḡul-d inna-yasen : « ur-ḡis-illi umya ! » nnan-as : « ur-nēnni ak-nāmen ! » tēnna-yasen tfigra : « nki airan aigli ! » tēḡli tfigra, tāf-ēn tamḡart turu, tēnna-yas : « ēkf-iyi aḍāḍ n-udḍr-ēnem amoqran at-ssummeḡ ! » tēkf-as ar-tssummum, taru loqt-annaḡ afruḥ, ar-gis-tssummum tfigra aillig as-igli ssem s-ull-ns, tēmmet, tēdeḥ-n f-luḥuḥ, inkr wutul, ibbi-yas yān iff, iḡgli-t i-tfrucht, inna-yas : « ēkf-as-t iḡma-m ma issummum ! » wamma immatsen šsen-t luḥuḥ.

Tqim tfrucht dinnag aillig iffu wāss, ddun luḥuḥ, kšēmen tagant, taẓu-d tfrucht, tasi gmas tēddu, ur-tssin mani tra ; ar-tadugg<sup>at</sup>at tqim tama n-yāt-tḡulitt ar-tqaz s-idūdan g-wakāl, aillig tufa snāt ibēddad, yāt n-ird, yāt n-tmzin, tēšš ti-n-ird, tēkf i-gmas ti-n-tmzin. aidag dērent tillas, tēnna i-tḡulitt : « ḡli, ḡli a-taḡulitt n-baba rēbbi ar-d-n-tenmalat iḡēnuan ! » tēḡli tḡulitt mkēlli as-tēnna, nsen afella-ns aillig iffu wass, tēnna-yas : « gguz ! gguz a-taḡulitt n-baba rēbbi ! » tugg<sup>ex</sup> tḡulitt, tẓayd dag ar-tqaz aillig tufa snāt ibēddad, yāt n-tmzin, d-yāt n-irden, tēšš ti-n-tmzin, tēkf-as i-gmas ti-n-irden ; askans ar-tqaz dag aillig tufa yāt-tḡemmi, bab-ēnnes, ism-ēnnes ali amuḥḥ, tāf-t-in tkssa ulli, tēkšēm s-uḥanu n-walim ntāt d-gmas, tēnfi gis ar-tadugg<sup>at</sup>at yaūwi-d ali amuḥḥ ulli, iḡkšēm-int s-tḡemmi-ns, inna : « ēzzḡāmt ! ēzzḡāmt a-ulli ! » tyazzagant ulli, inna : « rūy ! rūy a-taruāyt ! » truy truāyt ; inna : « ndu ! ndu a-tigiwit ! » tēndu tgiwit ; inna : « udi, riḥ-t i-ṣṭēr-ino ; tammemt, riḥ-t i-ṣṭēr-ino ; kērd ! kērd a-tigiwit ! » tkērd tgiwit yēšš s-irkan n-tigiwit taruāyt. aidag. ira-igen, inna : « aḥanu-nu, riḥ-t i-ṣṭēr-inu ; tissi riḥ-t i-ṣṭēr-inu, manig ēganeg a-iḥj-ino ? amdud n-uḡyul ! » iddu s-wḡdud igen gis.

Loqt-annaḡ tēnker tfrucht, tsno taruāyt tēldi-d udi, tēšš iss taruāyt ntāt d-gmas, tasi yāt-tumm<sup>it</sup>it, tsērs-as-t dār-taddilt-ēnnes. aidag yuk<sup>i</sup>i ṣḡah, iḡriul lloa-ns, yāf-ēn gis tumm<sup>it</sup>it n-truāyt, iḥḥ-t, iddu isufḡ ulli-ns, ad-int-iks ; ar-tadugg<sup>at</sup>at, irār-in-d inna

dağ məkda inna id amzwaru. igen dağ g-umdud, tənker tfrubt, tsno imənsins, ntät d-gmas, tsers-as yät-tumm<sup>u</sup>it g-där-taddilt, tsers-as yät där-ukənfur-nes. şbah dag yuk<sup>i</sup> yäf-d tummi<sup>t</sup> där-ukənfur-nes, inna-yas : « mkäd da-isker babäm, da-yi-tadğat ar-d-gənəğ, tənker ar-trugg<sup>u</sup>it ! taddilt-ənnəs ami inna awal-ad, iffuğ s-imi n-tgəm<sup>i</sup>mi, inna : « ğez ! ğez ay-ahfur ! » ityağaz uşfur ; isufğ ulli s-tagant, akşşüd-änn imnaggar igqör, inna-yas : « amənaggar-ənnag ahfur n-imi n-tgəm<sup>i</sup>mi ! » tadugg<sup>u</sup>at ig-d-yagül, yäf-d ahfur i=ammer s-ikşşüden, isağ takät gitsen afada a-sers-iskümd taddilt-ənnəs ; aidag tağ takät bährü, iddu s-tama-ns ar-as-itəzzel ihf n-taddilt-ənnəs mkan tskümd yini : ha ! ihir, yini : wahha ! ar-iskar mkannağ aillig t-təra tfrubt, tffoğ-d tsudu-d imik s-imik afada ur-t-izər, aillig t-in-təlkem tättun-t-in g-wammas n-leafit ar-ittini : « aman ! aman a-baba rəbbi ! » täsi ntat agdur n-əzzit, tēffit-t-in fellas atag leafit bährü ; gmas yusi-d agdur n-waman, təks-as ultmas tərç-t ; aillig iga iged tqim tfrubt ntät d-gmas g-tgəm<sup>i</sup>mi, ar-ikssa gmas ulli.

Yän wass tüşsa gmas, tənna-yas : « ig-tufit tumini<sup>t</sup> n-truäyt g-warağ n-imi n-tgəm<sup>i</sup>mi tsul tərğa, tissant is-əllig g-tgəm<sup>i</sup>mi ; ig-t-tufit tkërem tissant is-ur-əllig. » tqim ar yän wass, tffoğ seg-tgəm<sup>i</sup>mi, tēddu ar-təlli g-tagant aillig tufa yän ugəbalu tsref gis adlal-nes, idər gis yän inzid sg-udlal-nes. wamma ağbalu da-sgis-issua ugəllid yisannes. yän wäss ssun sgis yisan, innəd yän inzid f-ils n-yän gitsen, ur-sul-igi aişş tomzin ula yalim, innasen ugəllid : « ma yağen ayis-əd aillig idəaf ? » nnən-as : « ur nssin ! » ar-as-tənnəden, anəfn-as imi-ns, afn-ən inzid innəd-as i-ils-ənnəs, ksn-as-t, afen-t-in llan gis sin igalln, inna-yasen ugəllid : « wann yi-d-yüwin lall n-inzid-ad ad-as-əkfeğ ayan ira ! » isaul-d yän udäy inna-yas : « a-sidi, nki a-imeln ak-t-id-awig ! »

Iddu udäy, yasi yän ssendüq, iseg taeatıart seg maigğät tağausa, yasi-t f-uğyul-nes, iddu ar-isara aillig ilkəm tigəm<sup>i</sup>mi dag təlla tfrubt, yäf-t-in ar-ttagg<sup>u</sup>a sg-ufəlla n-fihina, inna-yas : « i-rəbbi, a-lalla, əkf-yi ad-suğ ! » tənna-yas : « ma-tusita-udäy ? » inna-yas : « maigğät tağausa təlla dări ! » tsufğ-as-d aman, isers f-uğyul, isu, yanf-as ssendüq atızar ma-därs-illan, ta<sup>u</sup>gg g-usendüq, ittun-t-in udäy g-wammas n-ssendüq, irgel fellas, yüşsa ağıul-nes inna-yas : « ig-ak-ənnig : şşä ! at<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>əzt ləllak, ar-ttərbəbət, ig-ak-ənnig : rərə ! tbeddat. » ar-itazçäl uğıul, ifar-t udäy, ar-as-ittini : « şşä ! tugg<sup>u</sup>əzt ləllak ! » ntät tiğal is d s-enmet, aillig t-in isəlkem i-ugəllid, inna-yas i-ugyul : « rərə ! » ibedd uğıul ; isəksəm-t ugəllid, itahel-t, yaru didas afrub tfrubt.

Gmas yitwi-d ulli, tadugg<sup>u</sup>at iggr i-tummi<sup>t</sup> da-nənna, yäf-t-in tkërem, inna i-izə-märn-ns : « wann yunfen imi n-tgəm<sup>i</sup>mi, əkfğ-as ma-išta ! » ar-käten izəmərn tişlut hatta yän ur-igi a-t-yānef aillig çrmin, isaul-d yän ulqqağ isul iməzzı, idəafən iran a-immet, inna-yas : « mešta yi-täkkat a-t-anfeg ? » inna-yas : « çayd a-midəaiş, ur-aok-t-unfen wida ilan askaun uəşşak kiyin da-iran a-immet ! » inna-yas : « ənnig-ak mešta yi-täkkat ? » innas : « ig t-tunəft çrzemğ-ak g-uhanu n-tmzin ! » ihir midəaiş s-əllora, yazçel yut tişlut, ikşem, isəksəm ulli. inker loqt-annağ, izenz kullu ma därs

illan, isker sgis timešṭt n-uwūreg, t-tgorit n-uwūreg, igers i-yān ulqqaḡ, iks-as talkeršt-ennes ig-t f-ihf-ennes xund amēžžūḡ, iddu ar-isara aillig ən-ilkem tamdint dag tella ultmas, yāf-ən tiferbhin ar-srufent g-imi n-tgēm̄mi, inna-yasent : « i-ṛēbbi, kfām̄t-i yāt tmešṭt ad-kērdēḡ tamēžžūt-ino, tšša-yi ! » nnant-as tferbhin kullu : « lāla, ur-nēnni ak-ēnekf yāt. » tili gisent illis n-ultmas, thenna gis tasa-ns, tēkf-as tins, ira-sers-ikērd ihf-ennes, tērx nnant-as tferbhin : « yāk nēnna-yām aur-as-tēkft-yāt. » ildi-d ti-n-uwūreg, ikf-as-t, iddu, yāf-ən iferban ar-kāten taqūrašt s-tgoriyin, inna-yasen : « i-ṛēbbi, ēkfāt-i yāt-tgorit ad-uteḡ yāt-tiiti ! » ur-rin. ili gitsen iwīs n-ultēmas, ikf-as tins, yut iss yāt-tiiti, iṛez-t, nnan-as iferban : « yāk, nēnna-yak aur-as-tēkft-yāt ! » ikf-as taḡorit n-uwūreg, ašku ula nta iwīs n-ultmas aiga.

Iddu ar-isara aillig ən-ilkem aḡbalu, iqim tama-ns ; yāt-tasāzat ha yāt-tuayya tuška-d atagom, inna-yas : « tarwayya n-mi atgit ? » tēnna-yas : « tarwayya n-ugēllid ! » inna-yas : « ma-ism ēl-lallam ? » tēnna-yas : « flana ! » inna-yas : « manisg t-id-itabel ugēllid ? » tēaud-as mad-as-ižran, inna ultēma-yād. iks ēlḡatem n-ultēmas, iḡr-as-t i-tuayya g-ugdur, inna-yas : « mkan isul ḡir lžhed n-yan uboqal n-waman g-ugdur, ig-am-tēnna lallam ffi-d aman, tinit-as : « nker ffi-in-id kēmmin ! » tsker tuayya nkēllig as-inna, tffi-d ultēmas aman da-isuln g-ugdur, taf gitsen talḡatemt, tssen is tins atga, tēnnas i-tuayya : « mami kfan lḡatm-ād ? » tēaud-as tuayya ma ižran, tēnna-yas i-tuayya : « asi tasēllit-annaḡ n-taḡūḡ, tēddu-d s-aḡbalu, tsirtt gis, tfessertt ar-tzūw, tgēt-id ddau taḡūḡ ! » tēddu tuayya, tsker mamēkda tēnna lallas, tāūwi-yas-d gmas g-tasēllit n-taḡūḡ, tsufeḡ-t-id ultēmas, tmsellām didas aillig tēnna lžhed n-maḡ d-iksem ugēllid, trār-t s-tasēllit n-taḡūḡ, yili dārs iwīs, isul imēžzi ur-tabābra-issin aisaul ; aidag-d-yuška ugēllid, iqim ar-as-ittini iwīs : « baba ! kali ddau taḡūḡ ! » innas ugēllid : « ma-ittini ? » tēnna-yas : « ura-ittini amya ! » inna-yas : « ullah, ig-ur-i-tsemlat ma-y-ittini ḡir ig-ēbbig ihf-ēnnem ! » tēnna-yas : « ēkf-lamān ! » ikf-as lamān, tsufeḡ-d gmas, tēnna-yas : « gma-yād ! » ifraḡ-iss ugēllid, inna : « yuškā-d dāri udūgg<sup>u</sup>al-inu ! » wamma ḡēllid llan dārs waskaun, ur-ḡin-ikkis azagur ašku iḡaššem sg-waskaun da dārs illan, inna adūgg<sup>u</sup>al-inu ad-as-kfeḡ ayi-ikkis azagur ur-inni a-t-yini ḡatta yān. ikf-as iluḡman ar-in-ikssa, isker talēawwatt, ma ittini g-talēawwatt ? ar-gis-išūḡu ar-ittini : agēllid isker taskawin. isēlla-yas ugēllid, iks-as talēawwatt, iḡer-t g-wanu, isker tayyāḡ, iks-as-t, iḡer-t g-wanu, tis kṛaḡ, iks-as-t, iḡer-t g-wanu, ibbi-yas ihf-ennes, mḡin kṛaḡ iḡanimen g-wanu, ig-in yut ušēm̄niḡ f-yāt-tainnit ar-ttinin : « agēllid isker taskawin. » inna ugēllid : « wann ibbin iḡanimen-ād, kfeḡ-as ayan ira ! » yašk-ēd udāy da d-yūwin tafruḡt da-nēnna, inna-yas : « nki aigin ad-in-ibbi ! » iddu udāy ar-itnaḡ allig iṛmi ad-in-ibbi ur-asn-iḡi, ibbi-yas ugēllid ihf-ennes, iqqim wawal mkannaḡ (Nūfa.)

CXVII

*Le barbier amoureux.*

Tahažit n-uḥḥẓām ira itabel illis n-εāmmis. Tili dārs ẓēddas ur-tri ad-as-t-ēkf. Wann dārs d-yuṣkan, ikks-as idāmmen, ig iẓbēd iqariden as-in-ikf, yini-yās : « ur-rig iqariden, rig tiddukla n-irgāzen ! » mkannaḡ ar-iskar maiggāt āss, ar yān wāss yaṣkd dārs yān uεārab inna-yas : « kkes-yi idāmmen ! » ikks-as idāmmen, ildi-d uεārab iqariden as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeḡ iqariden, rig tiddukla n-irgāzen ! » iddu uεārab, yaḡul s-tmazirt-ēnnes, ikk-ēn ayyur naḡ sin, ar yān wāss yaḡul-d dār-uḥḥẓām, inna-yas : « kkes-yi idāmmen ! » ikks-as idāmmen, ildi-d iqariden as-ifru, inna-yas : « ura-tamẓeḡ iqariden, rig tiddukla n-irgāzen ! » inna-yas uεārab : « mad-ak-iẓṣan aillig ur-a-ttamēẓt seg-mēdden iqariden ? » inna-yas : « tēlla yāt-tfruḥt illis n-εammi, rig at-tāḥlēḡ, ur-tri ẓēddas a-yi-tēkf. »

Iddu uεārab dār-umẓil, innā-yas : « skēr-yi iḡūmdan d-yāt-tazērwatt n-wuẓzal ! » iεadl-as-in umẓil, yaūwi-ten, yaḡul dār-uḥḥẓām, inēs dārs ar-ammās n-yid isēmla-yas tigēm̄mi dag tēlla illis n-εāmmis. yāsi uεārab iḡūmdan ttazērwatt-ēnnes, iḡli, igg<sup>u</sup>ez s-wammās n-tgēm̄mi ar-iss-ittinag aillig t-in-yufa tgen ntāt tfruḥt. yamēẓ-t s-iḡūmdan seg-tinẓar, tanēf tiwallin-ns, tēnna-yas : « ma-tḡit ? » inna-yas : « nkin εazrain ad-giḡ ! ma-kēm-yāgen aillig ur-trit-as-tēkfst tafruḥt i-iwis n-εāmmis at-itabel ? » tēnna-yas : « ur-ēnniḡ ad-as-t-ēkfēḡ ! » ines ma illa yid gis itεaddab aillig iqērreb aiṣbah lḥal iddu ifel-t. ikel ma illa wass dār-uḥḥẓām ; ar gyid iḡli s-tgēm̄mi, igg<sup>u</sup>ez-ēn s-wammas n-tgēm̄mi, iddu iksem fellas, g-uḥanu dag tgen, ilēkem-t-in, yamēẓ-t s-iḡūmdan seg-tinẓar tanēf tiwallin-ns, tēnna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « nniḡ-am, ēkf-as tafruḥt i-iwis n-εāmmis at-itabel ! » tēksūd aines a-gis-itεaddab ẓund yid amẓwaru, tēnna-yas : « a-sidi as-t-ēkfēḡ ! » iddu ifel-t, yaḡul dār-uḥḥẓām, inna-yas : « askka tazent iss iḥēttāben ! » ku iṣbah lḥal yaẓn iss iḥēttāben, tēnna-yasen : « ur-ēnniḡ ad-as-t-ēkfēḡ ! » aḡuln-d iḥēttāben ar-dār-uḥḥẓām, nnan-as : « ur-tri ad-ak-t-tēkf ! » genn ar gyid iddu dag sers uεārab ar-t-itεaddab ẓund aḡan imẓwura, tēnna-yas : « ẓayd iskin-nēk ar-askka inṣaεllah hat melḡ ad-as-t-ēkfēḡ ! » yaḡul uεārab ar-ṣbah yaẓn iss iḥēttāben, tēkf-asen-t, ḡern lfathā, isker tamēḡra, itabel-t. ass annaḡ g ira iddu uεārab yūṣṣa aḥḥẓām, inna-yas : « aur-sar-tsenst anēḡbi n-rēbbi ! » imṣāfāḡ didas, iddu iskin-ns.

Iqim ar yān wāss, iẓri yān urgāẓ seg-tama n-tgēm̄mi yīẓar tamḡart n-uḥḥẓām tεaẓeb-t yiri-t lḥaṭer-ēnnes, iddu s-aḥḥẓām idālb-as anēḡbi n-rēbbi, inna-yas uḥḥẓām : « nki ura-sensaḡ anēḡbi n-rēbbi ! » inna-yas : « a-sidi ḡir a-dār-k-seḡ imēnsi g-uḡēddemi, ddug s-ēlẓāmaε a-gis-ganēḡ ! » inna-yas : « ig-trit ḡir imēnsi, maḥba serēk ! » iddu urgāẓ-aḡ yaūwi-d ṣsikrān didas ; iṣēksem-t uḥḥẓām s-uḡēddemi, iqqima didas aillig inwa imēnsi, yaūwi-d dārs tiremt, bdun ar-ṣṣtan. anēḡbi idfεa lqendil, isēḥsi-t s-εanwa

Qiman dārs aṣēḡḡās naḡ sin. yān wāss iεammer-d akabaṣ n-tmẓin, d-irden, d-wudi,

*inèkr uḥḗẓẓām ad-yauwi asafu masa isaḡa lqendīl, ig-as unègbi ṣṣikrān g-mnid-as g-sèksu, aidag d-yaḡul uḥḗẓẓām, isaḡ lqendīl ar-ṣttan yèṣṣ uḥḗẓẓām yān kraṭ tummiyin, ider g-tama n-tẓlāft. inkr unègbi, isni tamḡart n-uḥḗẓẓām f-wayis-ennes irul-iss. aḥḗẓẓām ar-itgnuguy ar-ammās en-tgēm̄mi, ider fèllas ennda, ineb-t uṣēm̄miḡ yak<sup>u</sup>-i-d, yāf-ēd tamḡart-ennes ur-tèlli, yiwi-t unègbi.*

*Iqima bla tamḡart ar yān wāss, yašk-d dārs uṣārāb da-iggan amēddakul-ns, inna-yas : « manḡa tamḡart-ennek ? » inna-yas : « yiwi-t yān unègbi, inṣa dāri ! » inna-yas : « yak uṣṣaḡ, nniḡ-ak aur-sar-tsenst anègbi ! » inèkr uṣārāb iddu s-tēmdint, iseg-d tazattart, iseg-d snāt tṣisāy n-wūḡāyn, ig yāt i-ibf-ennes, ig yāt i-uḥḗẓẓām. aḥḗẓẓām ism-ennes itri, tamḡart ism-ennes tayyurt. asin tazattart-ensen ar-lkkan f-tmizār ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » ar yān wāss lkēmen tamdint dag tēlla tmḡart-ennes, ar-saran g-imaun n-tgēm̄mao ar-ttinin : « ha-tayyurt ! ha-itri ! » aillig asen-tsēlla, tṣfeg dārsen a-seg-dārsen-tseg tazattart, tissan-in issann-t ula nutni ; dālēbn-as i-bāb en-tgēm̄mi inēgbiun n-ṛēbbi, inna-yasen : « ura-sensaḡ inēgbiun ! » nnan-as : « a-sidi ur-tyukṣātt, nukni udayn ka nga ! » nnan-as : « angen ḡir g-uḡēddemi ! » iṣēksem-in s-uḡēddemi, genn ar-lēfzer, inker bāb en-tgēm̄mi, iṣfeg s-ēlẓāmaḥ a-iẓāll, sufgen nutni tamḡart, aūwin-t, rweln iss. yaḡul-d urgāz-ennes s-tgēm̄mi, yāf-t-id ur-tèlli, iwin-t. ini f-wayis-ennes, itfar-in aillig in-iqerreb, tgēlleb tmḡart s-ēllora-ns ar-t-tsaqul ikka d-aḡaras, tēnna-yasen : « hāt-id itfar-aḡd ! » iqim uṣārāb, inna-yasen : « ḡayḡāt d-uḡaras, aur-sēri-tegqlem ar-d-kun-in-lēkemeḡ ! » iqim uṣārāb g-uḡaras, iẓbēd lmuṣ n-uḡagur, iṣerred ibf-ennes d-uḡēm̄mu-ns, d-ifassen-ns, aillig a-ittazzal kullu s-idām̄men. ilēkem-t-id bāb n-wayis da-in-itfurn, yāf-t-id ar-yalla inna-yas : « ur-ẓrin kra n-mēdden sgdid, tēlla didātsen yāt-tmḡart ? » inna-yas : « aḡḡah ! a-sidi, nutni ayi-iskern mkād ! sni-yi didak ar-d-in-nēlkem a-sḡisēn-hēlfeg ayād i-iskēren ! » yamẓ-t-id sg-ufus, isni-t-id lloṛa-ns ; iẓbēd uṣārāb lmuṣ n-uḡagur, iḡers-as afēlla n-wayis-ennes, iṣder-t s-wakāl, iqim nta f-wayis, iḡayd ilkem amēddakul-ns, imun didas ar-tigēm̄mi. iqim didas « aṣra n-wuṣsan neḡ ugḡ<sup>u</sup>ar, imṣāfād didas, inna-yas : « « aḡl-i mad-ak-iẓran, aṣēkka dag ig-d-yuṣka kra inna-yak : sens-i, tament ḡis ar-d-ak-l-yauwi dag zund wād. »*

*Iddu uṣārāb dār-warrāu-ns. ikk-ēn aṣēḡḡās, yān wāss inna : uḡḡah ar-d-ēdduḡ ad-arēm̄eg aḥḗẓẓām da-f ḡiḡ uḡāy, da-f ḡiḡ « aẓrain is-iḡi a-iṣber ula nta zund nki ! » yašk-ēd dārs, inēs dārs, ṣbaḡ inna-yas : « ay-amēddakul-inu, yaḡ-i kra, nnan-i mēdden ur-iḡi aṣāfār-ennek ḡir tasa n-iwis n-uḥḗẓẓām. » ikf-t iwis, yaūwi-t uṣārāb ar-tigēm̄mi-ns, iṣēksem-t s-ēlẓāmaḥ ar-yaqra. ikk-ēn aṣēḡḡās, yaḡul dār-uḥḗẓẓām, inna-yas : « ay-amēddakul-inu, yaḡ-i kra, nnan-i mēdden ur-iḡi aṣāfār-ennek ḡir tasa n-illis n-uḥḗẓẓām ! » ikf-as-t yaūwi-t, iṣēlkem-t i-tgēm̄mi-ns, iṣēksem-t ula nāt ar-taqra d-gmas. ikk-ēn aṣēḡḡās, yaḡul dār-umēddakul-ns, yāf-t-id yuru afrub yādnin, inna-yas : « ay-amēddakul-inu, yaḡ-i kra, nnan-i mēdden ur-iḡi aṣāfār-ennek, ḡir tasa n-iwis n-uḥḗẓẓām ! » ikf-as-t, yaūwi-t, iṣēksem ula nta s-ēlẓāmaḥ ar-yaqra. yān ḡitsen ur-iṣṣin yān, la yamẓwaru wala yamēḡaru, aḥḗẓẓām yiḡal nta is-iṣṣa uṣārāb tasa n-warrāu-ns.*

isni-tn-id, ku yän ufrub s-wayis-ennes, tafruht s-tserdunt-ennes d-ma tn-iqaddan ikëllan, ini ula nta f-wayis-ennes, suggen-d akabar aillig d-bëddan g-imni n-tgëmmi n-uhëžžām, iffeğ-d uhëžžām insëllām d-uəārab, inna-yas : « umma mëddn-ad mani ran ? » inna-yas uəārab : « arrau-nëk ayād da yi-tëkfit ad-šeg tasa-nsen, nki gir ak-žerrebeğ ad-izareğ is-trit a-yi-thelft lhir da-gik-skëreğ ! dgik aytmäten anëga ur-d-imëddukal ! » mkannağ ad-skaren irgäzen iggan tarwa laḥälal. flëh-t-in g-ëššerr, ağıuleğ-d g-ëlhenna ! (Ntifa.)

Par H. Djilali, 1914. Ntifa.

### CXVIII

#### Les femmes du berger.

Taḥažit n-yän urgäz nta d-illis d-umëksa-ns. Illis tfulki zunt tamužunt n-ënnöqort ; aillig tmoqqor ar-d-ëtaskan ibottäben ar-gis-lhtäben, ḥatta yän ur-rin ad-as-t-ëkfen asku babäs ira-t-ikf i-umëksa-ns, ula ntat tra mëksa. qqiman, ar yän wäss isker-asen babäs tamëgra kulši seg dārs, iqim, sul ar-ikssa, ur-ğin-didas-igin. ar yän wäss tenna-yas : « maḥ allig ura-didi-tgant ? is-ur-k-əžibeg ? » inna-yas : « teažebt-i gir ggullig ur-didam-ganeg gir ig-däri-llant lmany n-tmğurin. »

Iqim ar-ikssa ; ar yän wäss tašk-əd dārsen yät-tmgart tašibant ; aidag tẓra afulki n-tfruht tenna-yasen : « mami tēkfam ? » nnan-as : « amëksa-nnağ ami t-ñëkfa ! » tnes dārsen afada atizār amëksa mamëka iga, is ifulki ula nta zunt tafruht. ar-gyeg d d-yiwi ulli tẓer-t ur-t-i-əžib, iga mežžūd, ib<sup>u</sup>šen uqëmmu-ns ur-isuwi tamužunt. tsaul i-tfruht, tenna-yas : « ur-tašimt attahelt amëžžūd-ad ib<sup>u</sup>šenn, tfelt tälëb g-ëlžāmaə da-igran sëtlin lḥizeb, yissan ma-inna řebbi ! » tenna-yas tfruht : « umma ig ur-iy-iri ? » tenna-yas : « mešta yi-täkkat akem-yiri ? » tenna-yas : « am-ëkfeg tizëržäy-inu. » tenna-yas : « ara-tn-id. » tēkf-as-int, tēddu tffoğ s-ëlžāmaə dār-tälëb, tger-as, tenna-yas : « maḥ allig ur-tëtahilt illis n-flan ? yäk nutni ak-yusin tarëtbīt, ur-trit atsëhsert ḥatta mya seg-därëk, kulši sg-dār babäs ! » inna-yas : « umma ig ur-i-tri ? » tenna-yas : « mešta trit a-yi-tfelt ak-tiri ? » inna-yas : « ad-am-ëkfeg əšra n-warryal ! » tenna-yas : « ara-tn-id ! » ikf-as-in, tenna-yas : « tadugg<sup>u</sup>at mkan tẓüllit lemğerb ak-id-äfeğ g-lmiyādi a-didas-d-muneg ar-didak-tsaul s-imni-nnes ! » tffoğ, tēddu tšibant, tagul s-dār-tfruht. tenna-yas : « hayyi saulg-am d-ëttaḷëb » tenna-yas : « mami-inna ? » tenna-yas : « ifrah sërem, inna-yam ašk-əd a-didam-sauleğ ! » tēffoğ-d ntät ëttšibant tañwi-t-id aillig t-it-tsëlkem i-tälëb, tēddu tšibant iskin-nes, tfel-ten ar-sawaln ingrätsen g-lmiyādi. nta amëksa išksem-d ulli, inga-t ušëmmid, inna ad-ëdduğ s-lžāmaə a-gis-regğ. yašk-əd s-lžāmaə, ikšem, ya<sup>u</sup>gg s-lmiyādi, isëlla i-wawal n-tmgart, ibëdda g-imni ar-sersen-isahssa, tsaul tfruht tenna-yas i-tälëb : « ddu s-annërär, tgent gis ar-d-ëk-in-ëlkëmëğ ! » aidag ran ad-ngäran, ikšem umëksa s-uherbiš dār-takät, aidag izra tälëb yuškān s-aḥerbiš ar-itergigi, inna-yas tälëb : « mak-yagen aillig atergigit ? » inna-yas

inga-yi ušemmīd, ikla fēlli unzar ; dgik i-rēbbi ekf-iyi ahēddun-nek hat žlan-i krad izamaren g-udgar lflani, riğ al-id-ekkeğ aur-in-āfeg dinnağ ! » iks ahēddun-nes, ikf-as-t, ils-t, iddu s-unrār das-tēnna tmğart-ēnnes, igen gis.

Tafruht, ku tağul s-tgēmmi n-babās, tasi tarikt, tger-t g-wayis n-babās, tasi ssif tagul-t g-ēlqārbus amzwaru, tēammer tanamāt t s-lmāl, tāsi-t f-tserdunt, tni afēlla-ns, tgut agmar sg-ulgamu aillig ēn-tēlkem annērār da-tsker d-ēttalēb, tāf-t-in igen, ntāt tgal is d-ēttalēb ayannağ asku tssen ahēddun-nes tēnna-yas : « nker ! » inker nta, innēd ērrezt i-uqēmmu-ns ar-d-isaogg<sup>a</sup> gir tiwallin-ns afada ur-t-issan igr adār g-ērrekāb, ini f-uwayis, izwar mnid-as, ntāt tētfar-t ar-didas-tsawal, ur-iri ar-isaul asku ikšūd at-issan awal-ēnnes, tēnna-yas : « aur-tyuksāt a-sidi talēb, hat iwiğ-d lmāl mağ itqad-dan nkin ula kiyin ar-d-nēmmet ! » nta ur-as-iwazib ; aillig iqērreb aiffu lhal, tēnna : mamēka skareğ i-tāl-b-ad a-didi-isaul. tēldi-d agram ttšyi ttglūy, tēnna-yas : « a-tfēdert ! » nta iks ērrezt das-idēl aqēmmu-ns, igēlleb-d gis, aidag tžra tmun-as laha-šamt ttauda, inna-yas : « i-rēbbi is ur-tašimt, tigalt is d-nki ami yi-ťskert lfēdiht, umma kēmmīn ur-tfēdiht gir babām, tskert-as masa t-tašiyar n iqbiln. »

Zayden d-uğaras aillig in-innaggar yān urgāz inna-yasen : « mani-tram ! han ağaras-ād ur-aun-iħli, illa gis umnāy kullu ma-izrin sgdid iqdaē fēllas ! » inna-yas umēžžūd : « ulla ! ur-tkağ gir ağaras-ād ayān isker rēbbi ka illan ! » zayden d-uğaras aillig ēn-ērggeben f-umnāy dasen-inna urgāz da mnaggarn. aidag t-in ēlkēmen āfen-t-in ismeh aiga, isaul-d ismeh, inna-yasen : « žriyāt ma-tusim, neğ bbiğ iħfaun-nun ! » iħarrek fēllas umēžžūd, ildi-d ssif-ēnnes, smnaqqarn ssayuf g-igēnuan ; yāt-tasāeat ig lhal lūqt n-ēlašer, inna-yas ismeh : « ig tgīt argāz, tnest gdid ar-šbaħ, umma nki idda fēlli lhal, riğ ad-ēdduğ s-tgēmmi-nu ! » isers umēžžūd dinnağ aines. iddu ismeh iskin-nes. iqim umēžžūd aillig iša imēnsi, nta ttmğart-ēnnes, yāsi ssif-ēnnes, inker, inna-yas : « qim gdid ar-d-ağuleğ ! » tēnna-yas : « trit atēddut tfelt-i gdid ! » inna-yas : « ulla ur-km-ēfaleğ ! » itfar lātert n-ūwayis n-ismeh aillig t-in-yufa g-yān udgar ibēdda gis, ityagāl-as usgers n-tomžin ar-itēalaf, igēlleb mkād d-mkād ur-izri ħatta yān aillig izri imik n-waggu ar-d-itffuğ sg-mnid wayis izayd s-udgar da sga-d-itffuğ, ar-ēn-isaqul s-wabūd n-wanu argāz, y<sup>u</sup>ggež iss, yāf-t-in igen ar-itēžžef yāf-t-in tawayya aiga, i=allem-as iff-ēnnes isker gis aiyur, iffuğ-d, ifel-t, yağul dār-tmğart-ēnnes, igen ar-šbaħ, šha yargāz da didas innagen idēgam yağul sers ēnnagen dağ. isaul-d umēžžūd inna-yas : « ma-tētnağat ? izar b=ada matta lyamart illan g-iff-ēnnek ? » tēžžef if-ēnnes tāf-ēn gis l=alāmt žund aiyur, tēnna-yas : « dgik tawayya-nnēk ad-giğ ! ur-ğin-illi ma iyi-issenn is-ttamğart ad-giğ gir kiyin ! »

Asin f-tserdunt tanamāt ēllmāl, tni twayya f-wayis-ēnnes, ini nta f-wins, isni tamğart-ēnnes f-tserdunt da-yusin lmāl, munn d-uğaras, ddun aillig-ēn ēlkemen yāt tmdint illa gis ugēllid, ar-itinag manig it<sup>u</sup>gg<sup>u</sup>ez aillig ur-yufi yāt, nnan-as id-bāb n-tmazirt : « ur-tēlli gir yāt-tgēmmi tħwa ira t-izženž bāb-ēnnes, walaynni tšaskan, ħatta yān ur-iği agis-izdeg. » inna-yasen : « gir sēmlayāt i-bāb-ēnnes ! » sēmlan-as, iseh-t

seg dārs ikšem iss, ar-giyed iffeğ issen d-ya-lləafrit dār ɛllan sbəa n-ibfaun yiri ad-in-yešš ildi-d umēžžūd ssif-ennes, yut-t s-yāt-tiiti ibbi-yas sətta n-ibfaun, inna-yas : « ɛaud, bbi-yi wis sbəa ! » inna-yas : « lālāl ! » ašku ig as-ibbi wis sbəa da-t-əttfğan sbəa yādnin ; aillig ur-as-ibbi wis sbəa immət, igguz s-uhanu da-sg-iffog, yāf-ən gis hamsa n-tmgarin, yāf-ən gis ɛatt bla lahsāb d-əddeg d-əlmāl d-kullu tiğausiwin da illan g-əddunit, isufg-in-d ur-n-ifti hatta mya g-wanu, irdem-t.

Iqima, ar yān wäss ili lbaṛūd ingr-irūmin d-imunsləmen, yāsi ssif-ennes, iḥarref iss, ini f-wayis-ennes, iddu ula nta s-lbaṛūd, walainni ssəžəat da gis illan ur-təlli hatta g-yān g-tmazirt-annağ. ar-tadduggat g-əngaran aḡuln irūmin iskin-nsen, aḡuln-d imunsləmen ula nutni, ddun ar-as-təawaden i-ugəllid, nnan-as : « izzad dāreg yān ssažəa, ayād iskar i-irūmin ɛažb aok, ur-issin ak lbaṛūd is-illa ! » irūmin ula nutni ddan s-dār-ugəllid-ənsen, nnan-as : « yān ssažəa izzad dār-imunsləmen ur-ḡin-nzri wan ɛssəžəat-ennes da-gis-nsufuğ xun ur-a-gis-nsufuğ ! » inna-yasen : maməka nra das-nsker ? » inna-yasen : « awiyāt didaun tmānya n-tmgād ifulkin, tmānya n-tagmarin inzeln afada ayis-ennes ig izra tagmarin inzeln ur-sul-inni airi ayaḡul ; ula nta ig izra timgād ifulkin ur-sul-inni airi ayaḡul ; nkān sersent d-yuška tamzem-t ! »

Mkannağ ad-skəren, askanns mmaḡen, aidag iḥarrek umēžžūd s-imī lbāb, ayis ikdā adū n-tagmarin, nta izra timgād ifulkin ur-d-igəllib algamu i-wayis aillig t-id-əlkemen, amzen-t, kra ar-ittini ad-as-nbbi idāren-nes, kra ar-ittini anebbi ibf-ennes, kra inna-yasen : « at-nawi dār-ugəllid, ntan aissenn ma ira-s-isker ! » awin-t dār ugəllid, inna-yasen ugəllid : « ɛkfāt-as miya n-ifərhan d-yisan-nsen ad-asn-i-əllem lḥarb. » timḡarin-nes qimant, ar-yān wass teḡli-d yāt ġitsent šbaḥ s-fiḥina, lmudden ɛlžamaɛ iḡli s-tašsuməat ayudden, iger tit-ennes ar-isaqul tamḡart aḡella n-fiḥina tga xunt tamuzunt n-ənnogort ira-yini : « llaḥ ukbār ! » inna : « llaḥ umma inna hada ! » inna-yasen ugəllid : « auyādd lmudden ma-ittini ! » awin-t-id ar-mnid-ugəllid, inna-yas : « ma-tənnit g-tašsuməat ku teḡlit atuuddent ? » inna-yas : « a-sidi xriḡ yān ufulki g-udḡar lflani kullu ma d-əkkig g-əddunit-inu ur-ḡin-xriḡ wan tannağ ! » inna-yas ugəllid : « auyāt-t s-əlhabs ! » ar-aska g-əḡlig nkin s-tašsuməat ad-uuddəneḡ g-udḡar-ennes, ig ur-xriḡ ayād inna bbiḡ ibf-ennes ! »

Qiman ar-aska šbaḥ iddu ugəllid, iḡli s-tašsuməat ayudden, igger tit-ennes ula nta ar-isaqul aillig as-inna lmudden, inna : iṣaḥa wawal ɛllmudden. iggəz, iddu s-tḡəmmi-ns, inna-yasen : « ɛrəmət i-lmudden, yaḡul s-lžamaɛ ! » iqima ugəllid ar yān wass yaxen s-tmgarin n-ssažəa da umzen irūmin, inna-yasent : « askāmd dāri s-tḡəmmi-no a-ḡiunt-tahallaḡ, ur-inni kunt-ibəssa hatta umya ! » tsaul-d twayya, twažb-asen, tənna-yasen : « init-as i-ugəllid aḡ-yadəḡ yān ɛašra n-ussan ar-d-nəks lḥaqq n-rəbbi ! » ddun, aḡuln nnan-as i-ugəllid aida sen-tənna twayya. yadḡ-int aillig kəmmelent ɛašr-iyam das-ənnant ; tawayya ntāt sḡma sen-tənna mkannağ tasi-d izna-diten da dārsent illan kullu g-tḡəmmi, tədhen-in s-əžxīt, tsfoḡ-in, tužad ku-yaznadi

*tɛammer-t, tsers g-taškyut, tɛnna-yasent : « kunnimti, ig d-aḡuln imdukkal n-ugèllid, ku yāt twint yān ! »*

*Aḡèllid, aidag tkèmmel ɛašr-iyam da didatsent isker, yažən issen-d iɛaskrin ma int-in-itawin. aidag d-èlkemen tama n-tgèmmi ku d yāt gitsent tsufog g-yān, dɛrn kullu g-dinnaḡ, inžem yān gitsen, yaḡul dār-ugèllid, inna-yas : « tɛammer tgèmmi s-trāmit, kullu wid as-nèdda mmuten ur-inžim ḡir nki ! » inna-yas ugèllid : « adḡat-tent ar-asrag ur-ufint mad šettant ! » ɛssažɛa ar-itɛallam ifərhan das-ikfa ugèllid n-irūmin ; aillig tɛallemen tɛnna-yas illis n-ugèllid : « riḡ ula nki a-baba ayi-ɛallem ! » tni f-wayis, θarref ssif-ɛnnes, tffog-d ar-tmaḡrab d-ɛssažɛa. ass amxwaru d-wis sin, wis kraḡ ussan tɛdmɛa gis tra tasi s-ufèlla n-tarikt-ɛnnes, thuzz-t. tikkelt tamxwarut ur-sgis-tiūwi amya, tis snat ur-sgis-tiūwi amya, tis kraḡ yasi-t nta sg-ufèlla n-tarikt-ɛnnes, iger-t èllora-ns, irul iss, yaḡul s-tgèmmi-ns. aidag d-ilkem tama n-tgèmmi-ns yāf-t-id tɛžža kullu s-laruwah n-bnādem da nḡant tmḡarin-ns, ansent-as tigèmmi, ikšem, isers-d tamḡart tis tmānya das iggulla i-temxwarut.*

Par H. Djilali, 1914, Ntifa.

## CXIX

*Il voulait épouser une jeune fille bien élevée.*

*Taḡažit n-urgāx itabeln illis èlahālāl. — yān urgāx ira itabel illis èlahālāl ur-t-yufi g-dār äyt-därs. ini f-wayis-ɛnnes iddu ar yāt-tmazirt, yāf-ən gis yāt-tmdint, yāf-ən id-bāb-ɛnnes ar-itɛaben takurt g-imi èl-lbab, yāf gis yān urgāx ašiban da-t-sattin g-tazgaut, sufḡen-t-id ula nta aifərrež g-takurt, ilèkem-t-id urgāx-ad bāb n-wayis, innas-yas : « ssèlāmu ɛālikum ! » inna-yas : « ɛālikum ssalam ! » igg<sup>uez</sup> sg-ufèlla n-wayis-ɛnnes iqim g-tama n-ušiban da igiur g-tazgaut. mkan wuten takurt, isaul-d ušiban i'yni : « han baba yut takurt ! » inna urgāx lɛažəb-aya argāx da-t-sattin g-tazgaut, yili dārs babās ar-ikāt takurt. inna-yas : « a-bali ašiban, illa babāk g-wid itɛaben takurt ? » isəm̄la-yas-t : « hat ntan ayannaḡ ! » inna-yas : « mak-ižran, kiy tšibt, babāk sul isahḡa ? » innas-yas : « nki tšib-i tmḡart, ur-didas-kèmmileḡ asəgg<sup>u</sup>ās aillig šibeg ur-yād-ḡig ad-nèkreg ! » inna-yas : « umma babāk ? » inna-yas : « itabel illis èlahālāl. »*

*Aidag ngaran seg-takurt, izayd idālèb anəḡbi n-rèbbi i-babās n-wada isiben, inna-yas : « maḡhbā sèrek ! » yawi didas s-tgèmmi, isèkšem-t s-uḡanu dag iggan nta ttəmḡart-ɛnnes ; y<sup>g</sup> lwoqt-annaḡ ɛrramdan, igen nta d-bāb ɛn-tgèmmi ar-lwoqt n-sshūr, tamḡart tsenwa sshūr, taiūwi-d sshūr ar-dār-iḡfaun-nsen, tsers-t, tsmènqer tassèdèlt afada ad-ak<sup>u</sup>in sg-iṡs. aidag ukin imizd urgāx-ɛnnes s-ifassen-nes, ingel sshūr, ɛanwa. tɛddu tmḡart, isker sshūr yaḡdnin, ur-tènni ḡatta yān wawāl yaḡdnin, tsenkr-in, imizd ingel-t dag, aillig ingel sta n-tikkal. tikkelt tis sbæ, aidag ira t-ingel, yamx-as*

unëgbi afus, inna-yas : « n=al ššitan, tamğart-ad tmërret-bëzzäf ! » inna-yas : « ullah ! amr ur-d-kiiyin as-g-hšemeğ, ha kullu ma-tsnwa ar-t-ëngëleg ar-d-işbah lhal wala tmelt atsfeld hatta yän wawäl asgis d-iffëğ ! » aillig işbah lhal inna-yas : « dâlbğ-ak anëgbi n-rëbbi ayi-tëkft illi-k a-t-tahleg ! » inna-yas : « illi ur-tħli, ur-tfulki, tga taderğalt, tga tamëzzütt, ur-serk-tliq ! » inna-yas : « ëkf-iyi-t ayan tga qbleğ-t ! »

Ikf-äs, isëls-t babäs, ikf-as tawayya d-ismeh, isni-t f-tsërdunt, ini urgäz-ënnes f-wayis-ënnes, isug ismeh tasërdunt, munn d-uğaras a-t-yawi s-tmazirt-ënnes ar-ammäs n-wäss g fëllasen tħma tafukt atmen s-ddau ssur ad-smalun ar-d-izuzwu wass. isuggez tamğart g-yän umalu, yuggez nta g-umalu yädnin, tawayya d-ismeh g-umalu yädnin ; genn yiwi-tñ its, inkr urgäz inna : « ullah ad-izareğ tamğart-ad is-işabħa wawäl da-yi inna babäs ! » inker, ar-isatti adār, ar-isrus adār, aillig t-in-ilkem, ntät tgen, izzeğ-as aqëmmu-ns, yäf-ën yät-lëmdëza g-idmären ti-n-ëlžuhër, mëkda iga lžuhër a-iga aqëmmu-ns zun tafukt iks-as lëmdëza s-umğërd-ënnes, ntät tgen, yağul-d s-amalu dag iqqima tis tžuwuri, yizar yän ugdiğ lëmdëza g-ufus-ënnes yuggez-d, izbu-yas-t sg-ufus-ënnes, itfar-t ar-ittazzäl ašku agdiğ ur-iğli s-iğënuan, imssasa d-wakäl, ar-ittazzäl, nta titi-ënnes g-ugdiğ, ur-izri anu aillig gis ën-ider.

Tamğart aidag tuki sg-its, täf-ën urgäz-ënnes ur-illi ġir ayis g-udğar, tsënker tawayya d-ismeh, tënna-yas : « manza sidik ? » tënna-yas : « ar-ssineğ ! » tënna-yas : nker asers-ninag ! » ismeğ izra lalläs zun tafukt ira-t i-ihf-ënnes, ar-ttinagen sidis n-ismeh. aidag tžra ismeh ira-t, äfen yän wanu, tënna-yas : « a"gg-ën s-wanu ! » ismeh y"gg-a-n s-wanu, nlät tëdfëa-t, ider g-wanu. tağul-d ntät, tñi f-wayis n-urgäz-ënnes, tsni tawayya f-tsërdunt, tmun d-uğaras, ur-ssinnt manis ddant aillig ën-ëffëgent g-yät tmdint. tzenza ayis tsërdunt, ttuayya, tsag timëlsa n-irğäzen, lëddu s-ëlžamae ar-gis-taqra zund tolba.

Yili ugëllid g-tmdint-annag ; yän wäss ira mas-ittaran tabrät, nnan-as : « han yän tñalëb g-ëlžamae ifulki lħet-ënnes. » yäzn iss, iğli dars s-lmëşwār ad-as-yara tabrät. iğli tñalëb s-dar-ugëllid, isudm ihf-ënnes, innas-yas : « qim ! » ikf-as lkiğd ttadduat, yara-yas tabrät, yizar-t ugëllid, əxëben tirra-ns, innä-yas : « qim aur-sul-tëddut s-ëlžamae, kiy aiggan tñalëb-inu, ak-ëkfëğ illi, tqimt dări ! » ikf-as illis, iskr-as tamëğra, iksem tñalëb dār-illis n-ugëllid, iqqim didas ar-giyid, inna-yas : « wann nki, wann këmmin, ig trit atşbert ar-d-yäwui rëbbi mağ-itabeln nki ula këmmin ! » inna-yas : « ig tşbert këmmin yän usëgg"äs, ġiğ nkin ad-şbrëğ əaşra n-isëgg"äsen ! »

Idun kra n-mëdden ad-agomn-aman sg-wanu-lli g idr urgäz-ënnes, ggern ssdël ad-žbëdn aman, yamz urgäz g-usgun, ldin-t-id aillig t-id-žbëden, ksüden sgis, nnan-as : « ma-tgit, is-d-ëlžen nağ bn-ädem ? » inna-yas : « nki bn-ädem itinin la iłlaha illa lłah, mohammëd raşul ëllah ! » iddu, ur-issin manis-itudu aillig-ën iffoğ g-tmdint-ëlli g tëlla tmğart-ënnes, ar-itħdam g-lmüqëf ar yän wäss yašk-ëd yän urümi ihëşsa-t yän uħëddam, yäwui argäz-annag, inna-yas : « ġli s-afëlla n-fihina, han yän læaşs n-yän ugdiğ ħlu-t-id ! » iğli aihlu læaşs, yäf-ën gis lëmdëza ël-lžuhër das iddan, yogg"ex-d. gyid

*iḥḥṣṣa-t masa iṣṭa imṣensi, ibbi yāt-talḥubert sg-ēlmdēḥa, yawi-t i-yān udāy, inna-yas : « amḥ talḥubert-ād, tēkft-iyi roboḥ ryal, ar-ṣṣbah awiḡ-ag-d roboḥ ryal, tēkft-i talḥobert-inu ! » yamḥ-t seg dārs udāy, ikf-as roboḥ ryal, ṣbah yawi-yas-d roboḥ ryal, inna-yas : « ēkf-id talḥobert-inu ! » inna-yas udāy : « ḥayd fḥalk iqrin-nēk ura-dārsen-iltili lḥubert ! » iddu iṣerq-as s-dār-ugēllid, iḥḥḡ-d tṭālēb ad-in-ifaṣṣel, yizār argāḥ, yakeḥ-t, inna-yas : « qqim adāri-tnest ! » inḥ dārs, inna-yas : « ur-ḡin-ak-iḥri ḥatta umya ? » iḥaud-as mas-iḥran, tēnna-yas : « nki aigan tamḡart-ēnnēk ! ṣṣbah yazen tṭālēb s-udāy, aillig d-yuṣka inna : « ig ur-tiwil talḥubert n-urgāḥ-ād, melḡ ad-ēbbiḡ iḥf-ēnnēk ! » ar-itlaxḡāl udāy, yawi-d talḥubert i-bāb-ēnnes. luoqt-annaḡ inna-yas tṭālēb i-ugēllid : « nki tamḡart ad-giḡ, ha-yargāḥ-inu ! ig trit ad-as-tēkft illi-k, maḥḥba sers ; ig ur-trit ddig ad-munēḡ d-urgāḥ-inu, dinn s-ira iddu, munēḡ didas. » inna-yas ugēllid : « ēkf-ḡ-as illi, la kēmmīn wala ntāt atgemt tīmḡarin-ns, ēkf-ḡ-as mnāṣa g-laḥakamt-inu ! » iskr-asen tamēḡra sbaḥ-iyam fi-sbaḥ-iyam, fi-sbaḥ-iyam. (Ntifa.)*

Conté, en 1916, à Tanant, par Faddali ben Hadda, Ntifa.

## CXX

### *Enceinte d'un serpent.*

*Yān urgāḥ ailli nkern ila snāt tmḡarin ; tnēker taru-yas yāt-tafrubt, temmēt-as immās, tḡa d-lallās, tēnna-yas : « a-lalla, inga-i fad ! » tnēker lallās, tug-as taglāyt n-tfiḡra g-ugdur, tḥr-as irukuten, tnēker tēnna-yas : « ḥayd, su g-imī n-ugdur ! » tnēker tfrubt-ēllī, tsu g-imī n-ugdur, tnēker tsu taglāyt n-tfiḡra, tnēker tēnna-yas i-babās : « umma illik da-ttaru ; ig tēnnit lala ulala, tēḡt-t g-tafukt, ar-itmussu ifḡer g-udis-ēnnes. » inēker babās inna-yas : « ṣṣaḥt a-tēnna tmḡart-no ! » ṣbah innas : « adduḡ ssūqq. » inēker iddu ssūqq, yaḡul-d inna-yas : « argāḥ n-illī uḥḥ-t, ṣbah a-dids-munēḡ ! » ssudun, munn tbrīda allig n-ēfan taḥanut n-warrau n-ugēllid ; ggauren, nsen gis ar-ḡiyid afun-ēn aḡder, afun-in iḥammēr s-aman, tnēker tafrubt-ēllī, tsri laḥāḡām-ēnnes, tkers-t g-ugdur s-adār-ns, tgen ntāt d-babās ; ar-ḡiyid yirī a-st-yeṣṣ tsmass adār, ingel uqlil, inna-yas : « iṣṣa-kem baq ēbaq lgulla a-illī ur-ta-kem-ṣṣiḡ ! » inēker babās n-tfrubt, irwel.*

*Tarwa n-ugēllid kṣēmen, akṣṣūd daf-tbbin warrau n-ugēllid tifiyi iftaḥ-as rēbbī, tēksem tfrubt-ēllī s-akṣṣūd-a. nekern warrau n-ugēllid, ṣiyiden, amḡen-d tautult, aṣkun-d s-taḥanut-ēnsen, ggaurn ḡersen i-tutult, ggauren, ar-ḡiyid genn ; tnēker tfrubt-ēllī, tḥḡ-d, tug-asen tazūlt kulluten, tsmēr-asen. nekēren-d warrau n-ugēllid ṣbah, afun-n kulṣi inwa, ar-tmnadēn ingrātsen, inna-yas : « mad aḡ-igan tazūlt ? » ggaurn, mnan-as : « nra-neass ! » inēker inna-yas uḥater : « riḡ ad-ēasseḡ id-ad ! » inkr iḥass yaḡul igen, tasi-d tfrubt-ēllī tḥḡ-ēd, tug-asen diḡ tazūlt, inēker umēskan gisen, inna-yas :*

« riġ ad-εaseġ id-ad ! » inēker igu aεassās, inēker ikšūd aur-igen ibbī talilāt-ēnnes, ig<sup>u</sup>-as tisent, allig ur-igin ar-ammās n-yid tffeg tfrubt, tug-asen tazūlt, alleg tēlkem ameskan yamz-t, inna-yas : « is-tamunslemt alġit ? » tēnna-yas : « ur-sirk-ēgiġ ġir rēbbī, ig ur-a-tērzim a-yus n-ugēllid, ur-tġit i-ššrūd-ino ! » inna-yas : « kulši ġiġ-as ! » tēnna-yas : « is-tġit i-say-iħuna tērgel yāt-tsarut, ērdēl n-tazūlt i-tiḡ [d-ērdēl] lħanna i-yāt-tsga n-iħf ! » inna-yas : « kulši ġiġ-as s-lēhed n-rēbbī ! » tnēker tfrubt-ēlli, taġul s-adġar-ns ar-šbah inker-d, inna-yas i-āytmas : « nkērāt anssudu ! » irin ad-ssudun, inna-yas : « nkin riġ ad-asig akššūd-ād ! » siuln āytmas, nnan-as : « εaudaġ bēzzāf ikššūden ! » inna-yas : « nkin mleg at-tasig ! »

Ssudun warrau n-ugēllid sbεa d-ntāt tmanya, ssudun d-uġaras allig ēn-ēlkēmen tigēm-mi-nsen, inēker babātsen inna-yas : « nra anzrī tamēġra, ku yān din t-iεažēben idālēb ġis. » siuln iferħan nnan-as ku yān : « dār flan ! » inna-yas umēskan : « nkin riġ ailig akššūd-aġ ! » ar-ġis-lššān. xrin tamēġra sbεa-iyam, lēddu immas n-yus n-ugēllid, taiwi-yasen lšēdūr, tērzem yāt-tflut taf-ēn tamtūt-ēlliġ, tērzem i-umēlli dag tga lšēdūr, tazzel s-dār ugēllid, tēnna-yas : « ħatta ud yān ur-itabil ġer Moħand ! » inker ugēllid, yažen yāt-tsmēht, trah-d tērzem tiftut iεamu-t ššāεa, taiwi-d tazza, tēnna-yas : « a-sidi lεafu ! » innas : « ig tskert ma-fēllam-itεafu ? » inker yažen tamtūt-ēnnes, tērzem aħanu, tēfa-tēt ar-tmēššūd azzar-ēnnes, tēnna-yas : « ara-d ad-am-ēmšēdeg ! » tēnna-yas : « ur-ī-tsmyar imma ad-ī-mšēdent tεayyalin ! »

Ibēddel-t rēbbī tēg tatēbirt, tēfk ignuan, tssudu alleg n-tufa yāt-tgēm-mī, tēksem iss, tilī yāt-turtit g-imi-ns, lgaur ar-tadugg<sup>u</sup>at saεa yān uħo da ilan tigēm-mī-lliġ, inēker innas : « mani-d-ikkā rēbbāħ-ād n-rēbbī ? » inna-yas : « ur-sirem-qeddimeġ ġer rēbbī, mas-tkit ? » tēnna-yas : « ur-sērī-tqeddimt ġer rēbbī aġir liġ yus n-ugēllid ; tnēker tmġart-ino tāf-in ar-mšēdeg azzar-ino, tšift-ī, tneal-ī, tut-ī s-ammēdir, fkeġ-d i-ddunit alleg raħaġ tigēm-mi-yād, kšmeġ-d iss ! » isaul-d uħu-llī, inna-yas : « fkiġ-am s-lamān n-rēbbī ur-km-iṭtar walu, yūwi-id rēbbī tamtūt-no ! » inēker oħo-llī, izri-yas tamēġra.

Inēker yus n-ugēllid, ikšem-d s-aħanu ur-st-n-iḡī, yāf-ēn talħatemt g-iggī-lkursi, yasi-t ider ar-yalla, inna-yas : « manis tētuhader ? » iddu kullu ma isēqsa ar-yān uħater g-wudāyn isēqsa-t inna-yas : « a-udāy trul-ī tmūt ! » inna-yas : « xayd, nī f-wagmar-ēnnek ar-yāt-talāt, ħat azwu d-unzar ira ak-igis-yamz, ħan sbεa laṭiār ran ad-ažžen, tlēkemt-ēn, tgerst i-uyis-ēnnek, ħan yān ṭṭir iml ad-ak-imel manig tēlla ! » inker, iġers i-uyis-ēnnes, iggaur g-iħf-ān alleg ššan laṭiār ailln laṭiār, aħater gisen inna-yas : « ullah amer-ssineġ mađ i-iskern lħir-ād, skerg-as wada yuggern wād ! » inēker-d urgāz-ēlliġ inna-yas : « nkin ! » inna-yas : « mat-trit ? » innas : « iq<sup>u</sup>da-yak rēbbī. » iwažeb urgāz-ēlliġ, inna-yas : « tamtūt tēlla-y-n g-dār-uħo, iriġ a-tēt-fukkuġ ! » inna-yas ṭṭir-ēlliġ : « asi sbεa n-tšrwiħin d-sbεa n-tžēāba, tεammērt-tēnt s-idāmmen, asiġ-ak ! yusi-yak rēbbī sēlkameġ-k-in i-tmtūt-ēnnek ! » iwažeb ṭṭir, innas i-urgāz-ēlliġ : « kšem-d s-ddau ifraun-nun ! » inna-yas ṭṭir-ēlliġ : « luqt n-imēklī tēfkt-i tažεabut n-idāmmen tšuhit n-tfiyī ! » yāsi lbeloq-ēlli, ssudun allig i-iħēššan yān wāss,

ibbi-yas tašuhit n-igil-ns, yāsī, ifk-as-t i-ttīr-ellig, inna-yas mkellig st-išša, yāf-t-n tmareg, inna-yas : « ma-yağen tifiyi-ād allig tmareg ? » inna-yas : « iqqand a-yi-tēnnit ! » innas lāhloq-ellig : « tēdr-ī g-wakāl ! » iwažeb ttīr-ellig inna-yas : « iqqand a-yi-tēnnit mani tka neğ ur-tssint la d-igēnuan la d-wakāl atkit ! » inna-yas : « igil-no a-sg-t-bbig ! » innas ttīr-elli : « bellah u-bellah, amrit is-d-izwar lhir-ēnnēk vino, ur-tssint la d-igēnuan la d-ikälln atkit ! » issudu ttīr-ellig, thēssa-tn tawada n-šbah s-imēkli itenfs ttīr-ellig mkellig n-irah imī n-tgēmmi-llig g-tēlla tallig, afun-ēn tismeht n-tmūt-ellig, yāsi lebloq-ellig inna-yas : « ēfk-ī a-tafrubt adsuğ ! » tēnna-yas : « bellah u-bellah ur-ak-ākkağ g-tatašt lalla tabrya ! »

Tnēker tēksem tfrubt-ellig, tēnna-yas i-lallās : « mer-tzrit a-lalla yān umēzzūd inna-yī : « ēfk-ī adsuğ g-tatašt-ēnnem ! » tnēker lallās-ellig, tēnna-yas : « zayd ēfk-as a-isu ! » tağul-d tfrubt-ellig s-tazza, tēfk-as i-urgāz-elli iswa, ig<sup>ua</sup>as talhatemt g-tatašt, inna-yas : « ur-kem-itkes gir afus da-kem-ilan ! » tnēker tsmeht-ellig mkellig asen-ifkan urgāz-elli tatašt tsleğ talhatemt-elli, tnēker tsmeht-ellig ar-talla tēmnat tatašt tāf-ēn gis talhatemt-ellig l-lallās, tnēker ar-talla, da-tsirit tatašt-ellig ur-trī talhatemt-elli ad-as-tukas, tēksem-t i-lallās, tnēker trah-ēn lallās, tēfk-as tatašt, tnēker lallās ar-talla, tēnna-yas : « hi ! ha talhatemt-no ! » tnēker tēnna-yas : « sir šēksem-t-id argāz-ellig ! » tēnnas tsmeht : « ma-kem-id-šēksameğ ? » tēnna-yas : « sir, mger lfēšsat, tāsst-t g-ušgun, tget-t gis argāz ! »

Tnēker tsmeht-ellig, tmger lfēšsat, tāss-d argāz, tēksem-t-id mkellig d-iksem ar-allan ar-tmoqqasen lēhbār, inna-yas : « ma kem-d-israhen i-tmizār-ād ? » tēnna-yas : « ak-ūšsoğ ahu ad-i-ilan ig tzrit aur-thsert ! » tnēker tmūt-ellig tasi tağū-t g-ugertil, tsbēdda-t d-ugadir ar-tadugg<sup>ua</sup>at saəa yaħo mēkdağ-t-yannāy urgāz-elli ider-t, tnēker tēnna-yas i-tsmeht-ēnnes : « hužž-ēn agertil ! » tnēker tsmeht, thuzž-ēn agertil, iwažeb uho, inna-yas : « llig d-kra n-wađo ! » tnēker tmūt-elli ar-talla, tēnna-yas : « man baba ! man ḥalī ! » inēker uho-llī, inna-yas : « aur-tallāt ! » inēker igen, allig genn twažeb tmūt-elli, tēnna-yas : « ur-ğin-i-tqist ēnnit-ēnnēk ! » tēnna-yas : « ma-itggañ iṭs-ēnnēk ? » inna-yas : « ig da-gigi-šhūrṛan iguyal, diğ da-gigi ttağan yiḍan ! » twažeb tmūt-elli tēnna-yas : « umma ssif-and ? » iwažeb-d uho, inna-yas : « wand ig isirs yaut yān aur-i-əaud ! » tēnna-yas : « umma lamuās-and ? » inna-yas : « ig-trwelt tgri-tent kra g-uğaras. » twažeb tmūt-elli, tēnna-yas : « umma taimmust-and ādnin ? » inna-yas : « tand tēlla gis tisent, ig ibbi lamuās g-idārñ tğert-i tisent ur-yād-riğ ad-ssuduğ ! »

Ar-šbah, issudu išiyeđ, saəa yargāz-elli iffeğ-d, tēnnas tmūt : « kulši umzeħ-t ! » inker ar-tadugg<sup>ua</sup>at saəa yaħo yašk-ēd, ihuel igen, yāsī innas : « ur-gim-umineğ ! » yāsi azzar-ēnnes, ikers-t g-ufus, igen, allig genn inker urgāz-elli yasi ssif, yut-ta, innas : « əaud a-b-elkāfēr ! » innas urgāz-ellig : « ġar tallunt a-itəawaden ! » inker yāsi azzar, ibbi-t, yāsi imun ttmgart-ēnnes, ssudun tağ tağ tağ ! ar yān wasif, izger-t urgāz ttmgart-ēnnes, saəa yaħo-llig innas : « mlāt-ī mad-ēnman ! » twažeb tmūt-elli, tēnna-

yas : « inî xdwag ihf-no, ur-xdwag rëbbi ! » izger uho-llig ar-ammäs n-wasif, yaüwi-t wasif, issudu urgäx-ëlli allig n-irah tigëmmi-ns iëaud-as babäs tamëgra, tagul tmüt-ëllig. (Imeghran.)

Par M. B. Säid, Ifelladen, Imeghran.

# CXXI

## La colombe et le fils du roi.

Idda yän urgäx, dars yät-tfruht, tëmmët-as immäs, tæazxa dār-babäs, yëg-t g-ëlžamæ, nnan-as imhðārën : « ig tæazxat dār-babām, iskr-am taqšabt n-duwunt ! » Ar-talla f-babäs, inna-yas : « ma-km-yağen ? » tēnnas : « nnan-i imhðārën, ig tæazxa dār-babām, isëkr-am taqšabt n-duwunt ! » innas : « aida d-irhan ! » Isëkr-as taqšabt n-duwunt, seğen imhðārën lëafit, ar-as-mëtüün, da-tmëtüü täd, tharg-as tēduwunt ar-t-štan, ur-as-filn gir imik, nnan-as dağ imhðārën : « ig-tæazxa dār-babām, yaüwi-d erřëmmän n-ugëllid itšän ! »

Ar dağ talla f-babäs, imun didas, innas : « ggaur g-wasif-a ! » innas : « ig din ingi wasif-a s-lmëržan, tisant is-ëmmutğ ! » innas : « ig ur-gis-lmëržan, tisant is ur-ëmmutğ ! » Ihald f-erřëmmän, ar-t-itkes, aillig t-aok-ikes, ihqa-yas yät-tarřëmmän ig igli tagguz, ig yagguz tğli ; alleg irmi igr-as yän uzrū, tērrz tbdū tarřëmmant allig as-tbdū ar-igar aqqa s-aqqa, ihqa-yas yän waqqa, yäsi rromman isğuyu waqqa, inna-yas : « wakwak rromman n-ugëllid itšän ! » Idda, ar-d-tazxaln imebzün n-ugëllid, idr-asen g-wasif, ar-fellas-tazxaln s-išsan, ngen-t. Inëker ilod wasif, deyn gis idämnen n-urgäx nğan-t, aüwin waman idämnen, ilod wasif, ksën-as rrommän, tẓra tfruht asif ilod, tēnnas : baba immüt ! Ar-talla, tēddu dār taleb, tēnna-yas : « ara-yi tidäkälin-no ! » tēnnas : « ad-geğ tatbirt ! » yara-yas-in tidäkälin-ns, inna-yas : « lhas-int ! » tlahs-int, tga tbirt, taill thald f-babäs, täf-t-in ar-fëllas-bënnun, tēnnas : « ur-tẓrim baba a-ibënnäyn ? » nnan-as : « ha babām ar-fëllas-nbënnu a-tatëbirt ! » tēnnas : « hdem, hdem ay-agadir ibnan f-baba ! » Rärn lohbar f-ugëllid, nnan-as : « ya-sidi, ya-sidi ! » nnan-as : « yät-tëtbirt šbah thlu agadir ! » inna-yas udäy : « nki ra-t-yamz ! » Šbah dağ tašk-ëd, tēnnas : « ur-tẓrim baba a-ibënnäyn ? » nnan-as : « ar-fellas-nbënnu a-tatëbirt ! » gn-iss afus, taill.

Aska dağ tašk-ëd, gën-as kodrān, ur-t-umzen, gen-as ššar d-zzeft, azzeln iss lëkëmen, amzen-t tēnnas : « eržem-i a-yüwis n-ugëllid, ur-tgit i-ššrod-no ! » innas : « giğ-asën, igi-yasen rëbbi ! » innas : « ma-igan ššrod-nëm ? » tēnnas : « sbæ n-ihuna irgeln s-yät-tsärut ! » Yaüwi-t, ifk-as sbæ n-ihuna irgeln s-yät-tsärut, iškësem-t, ur-t-izri yän, innas i-immäs : « dāri yän ungëbi ! » Ar-as-itaüwi tiräm-ënnes, ar-štan sg-yät-tëmnatt ; tamğart-a ur-tẓri ugëllid ula tamğart-ënnes. Yän wäss ar-štan ök sg yät-tëmnatt, yüwis n-ugëllid da-itgga täsärut g-lëmdūd n-wagmar. Iddu ufullus ar-

iskurkuz allig n-yufa tāsārut, inna-yas : « lalla ufig kra ihlan ! » tenna-yas : « ma-tufit av-afullus ? » innas : « ar-d-i-tēfkt tigrād-no ! » tenna-yas : « ad-ak-fkeḡ saε n-umēzgur ! » tenna-yas : « ad-ak-ēfkeḡ saε n-temzin ! » tennas : « ad-ak-ēfkeḡ wi n-irden ! » innas : « uhu ! » tennas : « ma-iggan tigrād-ēnk ? » innas : « riḡ taguli n-ddau-zreg ! » Tēfk-as, ifk-as tāsārut, tēddu s-ihuna ar-in-tērzm alleg t-in-tufa tamḡart n-iwis, tut-t s-āfus, tenna-yas : « tfulh ! a-illis n-ubērḡa n-tērḡa ! » tut-t, ar-talla, ar-talla g-uḡanu-ād ar-talla g-wa, ar-talla g-wa allig-ēn tεammēr, yašk-ed yūwis n-ugēllid s-tgumert, inna-yas : « ššroḡ-ēlli i-tennit ur-yād-zgin ! » tennas : tut-i, tērgem-i, tenna-yi : « a-illis n-ubērḡa n-tērḡa ! » tayell.

Innas i-immas : « sker kra n-uskkif ! » innas : « aur-tēkst ar-d-aškeḡ ! » innas : « dāri kra n-inēgbiun ! » yašk-ed, innas : « ēks-d askkif ! » ikes-it ar-tsmiḡi, inna-yas : « knu gis ! » tk<sup>h</sup>na gis, yaddr-as ihf allig d-mḡunt wallēn-ns, iššēreḡ agmar-ns, itabaε tatēbirt ar dār igadērēn, innas : « ur-fēllak-tzri yāt-tēbirt ? » innas : « assand ka tluleḡ ! » Iddu dār wayyā, innas : « a-εāmmi igider, ur-fēllak-tzri yat-tēdēbirt ? » innas : « εaqleḡ nit iśbaε niya d-bēnnant » innas : « gan gis idār-n-no wan iferda, umma tadēbirt assand ka tzri ! » innas : « mi hfān ifraun, igēlmas uḡonzur ! » innas : mešta ra-yi-tēfkt ak-as-sēlkemeḡ ? » inna-yas : « yān trit ! » inna-yas : « sbεa n-tqōḡad n-idāmmen, sbεa n-tqōḡad n-tfiyi ! » innas : « sugg wagmar-ēnnek ! » innas : « mamēka tnḡar ay-ayis n-baba id-yūwin ar-timizār bεadnin ! » innas : « nḡar-i ukan a-muli tzrit ! » innas : « tqḡūt tauri dak-id-iban ! » Inḡar-t, ibbi-yas sbεa n-tqōḡad n-idāmmen, ibbi-yas sbεa n-tfiyi, yāsi-t ad-as-yākka taqēdit n-tfiyi, ifk-as ti n-idāmmen, ar yān wāss tēḡr-as tqōḡit n-tfiyi, ibbi-t sg-ēlēkf n-ufus, iddu ifk-as ḡaḡ ti n-idāmmen, ifk-as ti n-tfiyi, yāf-t-in tmareḡ, innas : « ma-irḡen tifiyi-a ? » innas : « ur-d-ma fēllak sēntaleḡ » innas : « tēḡr-i, bbih-t sg-ufus-ēns ! » innas : « bēlah ila illa hua ! amur d-anna i-zwarn lhīr-nēk wīno ur-ak-ērzemeḡ sḡdid, ur-tlēkemt igēnwān ula kāl ar ig-tēnmut. » innas : « ku tẓlit tinit-i ! » innas : « maḡ g-ur-i-tnnit ? »

Islēkem-t-in igīder dār tēbirt, yāf-t-in ttahel, tuuru dārs afruh, ar-inṡaraḡen, inna-yas waḡ : « iga iwi ayan ! » waḡ yāḡnin innas : « iga iwi ! » innas ššrea : « yān ad-as-isker taqšabt, yān iskr-as iherkas ! » inna-yas : « ha iūwi herkas-ēnk ! » innas : « ha taqšabt-ēnk ! » iddu dār babas, wada dār llan iherkas, innas : « awi tamḡart-ēnk ! » Ig tamḡart g-ddau-ifēr, ig argāz g-ddau-ifēr, yaūwi-t-in-id, tagguḡ tēbirt, tenna-yas : « ḡi ! » Inēker wagmar, ašken-d, lēkemen-d igider, nnaḡen, ilqi-t igider, tēddu tmḡart, tny f-wagmar-ēns, traḡ-ēn tigēmmi, tāf-ēn tad iεaman, tsikk-as afus-ēns f-walln-ns taḡul-d ar-taḡul ; iddu šbaḡ ar-d-itāška s-dār tigēmmi-nsen, innas : « a-tatēbirt, inas ala i-baba, inas ayawi yān uzger amošš s-tuḡert-ān. » Yaūwi-t tenna-t i-babas, tennas : « inna-yak yūwi-k : aūwi yazger amošš s-tuḡert-ān ! » yaūwi-t, iḡers-as gis, yuḡad fēllas, igiur allig a-šan igadērēn, allig aok ššan, inēkr urgāz babās n-ufruh, ayelln aok igadērēn, ibḡa ḡir walli t-yusin, innas : « sers a-igider ma tusit ! » innas : « a-t-id-serseḡ s-unēšt n-waḡqa n-umēzgur ! » innas : « sers a-igīder ma-tusit ! »

*a-t-id-serseğ s-unešt n-waqqa n-ubau ! » innas : « grabš-t ! » Iger-t-id, imun didas, ilkem tigëmmi-nsen, iskr-as tameğra, ilma iddu babäs. (Infedouaq.)*

Conté en 1914, par Aomar Hamadi, 13 ans, des Infedouaq.

CXXII

*Plus belle que le soleil.*

*Taḥažit n-yän urgäz ttëmgart-nes. Tqim ar yän wäss ar-ttaru ; tqim ar yän wäss dag tsers-d tšišť n-tiyňi n-buskri, tšišť n-bufqos, tšišť lžihel, tall tiwallin-nes s-tafukt, tenna-yas : « i-řbbi a-tafukt ! ma yufen nkin nağ këmmin, nağ tiyňi-yäd ? » tenna-yas tafukt : « ufeg-kem, ufeg tiyňi-yäd, tannağ illan g-udis-nem tuf-ağ kullu ! » Tenna-yas i-urgäz-ens : « ad-asig atnegğ ! » inna-yas : « lala i-řbbi ig ur-ttudğit ar-tkëmmel yirn-nes ! » tadeğ-t aillig tkëmmel yirn-nes, taru-t-id, tuf mkëllig as-tenna tafukt, tenna-yas i-urgäz-ens : « atnegğ ! » inna-yas : « i-řbbi ig ur-ttudğit ar-asrag a-tmururud ! » tadeğ-t aillig a-tmururud, tenna-yas : « riğ ad-as-ğerseğ ! » inna-yas : « i-řbbi, ig ur-ttudğit ar-das-tskert taqšabt-nes ! » tadeğ-t aillig as-tsker taqšabt-nes, tenna-yas : « riğ atnegğ ! » inna-yas : « i-řbbi ig ur-ttudğit ad-as-tsker talizart-nes ! » tadeğ-t aillig as-tsker talizart-nes tenna-yas : « riğ atnegğ ! » inna-yas : « i-řbbi ig ur-ttudğit ar-das-tskert tašabant-nes ! » tadeğ-t aillig as-tsker tašabant-nes, tenna-yas : « riğ atnegğ ! » inna-yas : « ullağ ! ur-sul-t-ëtadğag atzri tašabant-ens ! »*

*Aidag t-izra urgäz tra-tnağ, tbbi g-tasa-ns, inna-yas i-tmgart-nes : « asi asğun-nem, tmun didas, taüwi-t s-tagänt, tinit-as : « ha ist-baltim ddant ad-zdëment ikššü-den ! » Tmun didas ar-ammäs n-tagänt, tenna-yas : « gli ttalät-äd ar-taqrat : a-balti ! » Tafruht tigal is işaha wawäl das-tenna immäs, tgli ttalät ar-taqra : a-balti ! tsaul talät, tini ula ntät : a-balti ! tafruht tigal is d-baltis as-yaqran, ntät gir talät a-itinin, tgli ttalät, immas tağul s-tgëmmi-ns, ntät tgli ttalät aillig-ën tufa yän izem mnidas, yaüwi-t izem s-ifri-ns ira-t-yëšš ; aidag t-izra tfulki tuf tafukt ur-isul-iri at-yëšš, inna atihaleğ !*

*Tqim didas g-ifri-ns ar-itudu ar-d-ittawi tifiyi u-ulli, tifiyi n-iguyal ; tifiyi n-ulli das-t-yäkka i-tfruht ar-išta, ntan da-išta ti-n-iguyal ; ar yän wäss inna-yas : « nkin aska hat riğ adduğ s-yän udğar ibaden. Aska iddu, tñker ntät, tfleg sg-ifri-annağ, tēdlah g-wammas n-tagant, ur-tssin mani tra ar yän wass taf-ēd šbea n-äytmaten g yän iger n-tmžin ar-meggern, tätem f-tainit aur-t-izaren, tēddu s-där igerm dag zdğen, täf-d gmätsen amezžian gitsen tēlla gis tawala n-tiremt, išëksëm-d, tsker tiremt-annağ da gis illan. Aidag tnwa, yäsi-t, yaüwi-t i-äyimas, isers-asen-t, nnēdn-as ad-ēššen ; wann t-imžin, yini-yas : « tiremt-äd ur-d-kiyin at-iskëren ! » inna-yasen : « ma-iran atisker ? ur-t-iskir gir nki ! » nnan-as : « tiremt-äd ti-n-tmgart atga ! » inna-yasen : « kfät-iyi lamän ad-aun-iniğ ma-ižran ! » kfn-as lamän, isemla-yasen-t ;*

aidag t-zran tga xunt tafukt, ku yän gitsen inna nkin airan at-yäwi. Aidag in-tzra ran afëllas mmağen, tenna-yasen : « gir şbrät melğ ad-aun-skreg ku yän s-tmgart-nes ! »

Tili darsen yät-tëlgumt, illa dars yän uđâr ; tqim ar yän wäss tizar talgumt ar-taru ; tqim ar yän yid, tni fëllas, tenna-yas : « a-talgumt-inu aur-in-tserst ar-tigëmmi n-ugëllid ; » tēddu tlgumt aillig t-in-tsëlkem i-tgëmmi n-ugëllid.

Agëllid llant dars stta n-tfërbin ; tērzem i-tlgumt ataug tama n-tgëmmi n-ugëllid ar-gyid tağul-d tgen ; agëllid inna-yas i-tfruht : « tmunu d-isti ar-didätsent-tëtlēabt ar-asent-tsëmlat mad-skarent ! » Tafruht tūşsa talgumt-ns, tenna-yas : « ass g turut, tinit-i ! » assannağ g-turu tēlgumt taşk-ēd dār-tfruht, tenna-yas : « hat uruğ talgumt vādnin ! » tenna-yas : « slemd-as tazza ass g tẓrit tğī atazzel zund kēmmīn, taşk-ēd, tinit-it ! » Tqim tlgumt ar-tsëlmad illis tazza ; aillig a-tazza zund ntāt, tēddu dār tfruht, tenna-yas : « han illi atazza zund nkin ! » Tqim tfruht ar yän wäss tenna-yasent i-illis n-ugëllid : « aškām-d anlēab amsirar f-tlgumt-inu ntāt d-illis ! » tñi kraṭ-f-tlgumt tamēzziant, tni ntāt d-kraṭ yādnin f-tlgumt tamogrant, tenna-yas : « a-talgumt-inu aur-in-tserst ar-tigëmmi n-id-bāb-nem ! » Tazza tlgumt, istis n-ugëllid igalent is gir atlēabent amsirar ; talgumt tēdda tuzāəd tigëmmi n-id-bāb-nes ; aillig int-ēn-tsëlkem tsers-int, tẓwar-asent tfruht-ëllig, itabel umēzzian, tsëkşem-int s-igerm, ku yän gitsen yawi yät, tabeln-int ; qiman g-tgëmmi-nsen (Ntifa).

Conté en 1913 à Rabat, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXIV

### Les jnoun.

Hażig-āk-t-inn allig tēlla yät-tmëttūt, tenker tēmmēt tñl yät-tayält ; inkr urgāz itabel yuru didas tazayält, tñēr immas tēnnas : « a-fëlli-tētäit tarrëbibi ! » innas nta i-tmëttūt-ēns : « manis nra atnawi ? » tēnnas : « sir, aūwi-t s-yät-tgëmmi n-yän wagruđ tēlla g-yät-lğabt gir g-ēlhela ! » iddu yawi-t s-tgëmmi-annağ, iqgen fëllas tiṭlut, yağul. taşk-ēd yät-talžennt ar-fëllas-tēdokko, tanf-as, tēnnas : « a-benti, maṛḥba sērem ! » taşk-ēd tayyā ar-fëllas-tēdokko, tenna-yas : « a-benti, ig tgit sg-ayt-ēddunit-ād maṛḥba sērem ! » tenna-yas : « lalül, ur-giğ gir sg-ayt-ēddunit-ād yādnin ! » tēnnas : « a-ḥanna ēkşem, maṛḥba sērem ! » tazayält-annağ iff<sup>wa</sup>a-t-id lḥal tsmëra yän tẓazin n-islēman, tñēr tsers-t-id sg-ēnnig n-takāt, tenna-yas : « a-ḥanna, nēkramt atēsem ayda ikiāb rebbi ! » allig nēkrent şşant, ukan tenna-yas talžennt-annağ dad-ikşemen ntāl da-izwarn, tēnnas : « fatha i-tayält-ād ! » tēnnas : « mad-as-trit ? » tēnnas : « riğ-as ig da-tsawält ku lḥdert ad-as-tēttar sg-imi-ns talyaqūt ! » yaşk-ēd ibbas, irşem-as tiṭlut, ar-as-tsawäl i-ibbas ku talyaqūt ar-as-tēttar sg-imi-ns ; ur-tuşki mag as-ikëmmäl lḥdert allig teammer sin uraun-nnes l-lyaqūt. issufeg-t seg-tgëmmi-ann,

yaŭwi-t s-tgëmmi-nusen, tnëker lahel n-ibbas tënna-yas : « ataŭwit illi yaḍnin ! » inëker, yawi-t isëlkem-t-inn s-tgëmmi-ann, inëker iqgen fëllas ibbas, nekëren ašken-d sers lxnün yaḍnin a-fëllas-kiten tiḥlut, tēnnas : « ma ingri didaun, ikf řëbbi lqorḥat ! » nekëren, nnan-as : « ulla ġir ig tēřžëmt tiḥlut, afe-t-in ar-tsēnwa g-yän ttažin n-tifiyi, allig inwa tsers-t-id, tẓayd ar-gis-tšëtta waḥdut. nekëren lxnün-annağ, ksēn-as, ddun ššen-t, aḡuln s-t-ayält, sufğen-t ššen ḥatta ntät. inëker yašk-ëd ibbas, yaf tigëmmi tanäf iddu ar-ittinag aḥanu saḥanu ur-yufi illis, izäyd ar-yalla yaḡul s-tgëmmi-ns, ntan innas : « illim išša-t wagrüḍ ! »

Dicté par Lḥabib Mohand d'Imi Ljmā (Ntifa).

## CXXV

### La jeune fille et l'ogre.

Illa urgäz, tēlla dārs illis, iddu s-lḥižž, ifla illis tmaššiut, ifl-as leault n-usëggwäs, innas : « äusar-tẓit tmaššiut ! » tnëker tufa yät-taqqait n-tiyni, tša-t waḥd-ëns, tṭqae tmaššiut, tēkšem s-waman, tmururud g-leaḥit, tegli taziyält s-ënnig n-tgëmmi ar-tsaqul g-leaḥit dār-wagrüḍ, tẓäyd ar-talla, tēddu dār-wagrüḍ, innä-yas : « ma trit ? » tēnnas : « riğ leaḥit ! » innas : « is trit tallunt ? » tēnnas : « riğ leaḥit ! » innas : « is trit ifëggagen ? » tēnnas : « leaḥit ! » innas : « is trit aḡenža ? » tēnnas : « ġir leaḥit ! » innas : « trit tisugg<sup>w</sup>it ? » tēnnas : « leaḥit ! » isḥmu imesmären ar-as-itqqed, ittini : qqed əali, žga ḥämed !

Tsuda-d d-uğaras, tsuda s-idämmēn, tubae-t-id tibibēt, ar-as-tmettel g-idämmēn, tgriul tmēttut, tēnnas : « ma tskart, a-gim-išmeṭ žžēman ! » tēddu iskin-ns, tekšem iskin-ns ; aḡruḍ yuška-d, innas : « a-kem-tableğ ! » tēnnas : « waḥḥa ! » tṭqae tmaššiut tēnnas : « anhari akm-išš ! » yašk-ëd wagrüḍ dārs, innas : « dāri inegbiun ! » tskr-as sbae n-tẓlafin n-seksu ; ul dārs amiya n-inegbiun, išša-in waḥd-ëns, tadug-g<sup>w</sup>at iškem dārs s-uḥanu, israh-t inna-yas : « ma-sg-am-bḍüğ ? » tēnnas : « adḡar da-sg-bḍün mēdden ! » ar-išta sg-tfēdnin. tēnnas tmaššiut : « mā-dam-išta, a-ultma ! » tēnnas : « tifednin, a-ultma ! » tēnnas : « mad-am-ilkem, a-ultma ! » tēnnas : « ilkm-i idārñ-ino a-ült, a-ultma ! — mad-am-ilkem ? a-ultma — ilkm-i tadist-ino tamēžžant, a-ultma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i timiṭ-ino ! mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i idmarēn-inu a-ultma ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i aqeržüḍ-ino ! — mad-am-ilkem, a-ultma ! — ilkm-i ibf-ino, a-wültma, a-wültma ! — išša-yi kullu a-wültma ! » tnëker tmaššiut, trul s-tmešřit ġis sbae n-tsura, tērgel fellaš, tsker sbae n-tgusa wuten aḡruḍ, eřřëzen ibf-ëns, inmet wagrüḍ. imik ha ibbas yašk-ëd seg-lḥižž, ar-yaqra : « anēfät i-ibbatun ! » innas : « manes tēdda illis ? » tēnnas : « išša-t wagrüḍ ! » (Ntifa).

Dicté par Mansour Belhasen, Tachgagalt.

Variante dans le même parler.

Innak, llan kraḍ irgāzen, gan aytmäten nēkern, ddun, serḥaln lqošš-ēnsen d-snāt istēmātsen, ddun ar-ammās n-tagānt g-ur-izdīg ḥatta yān, sersen f-lebbaym-ēnsen, bnun tigēm̄mi, skern-as sbaε n-tfēluin n-wuzḡāl, qıman, tērḡahen, labās dārsen, ur tn-ihēṣṣa ḥatta-mya. ar yān wass mdakarn addun s-ēlḥiḡḡ s-kraḍ itsen, smunn lεault n-usegg<sup>u</sup>as seg-maiggāt tagausa mad-ēfaln i-istēmātsen ar-d-aḡuln sg-ēlḥiḡḡ ; ēddun, qımant tferḥin g-tgēm̄mi. tili dārsent tekzint ttmaṣṣiut. qımant ar yān wass tnēker yāt gitsent, täsi tasmamt ar-tsmam ammās n-tgēm̄mi, täf yāt-taqqait n-tiyni. tamaṣṣiut tella afella n-fihina, tbdū taqqait n-tiyni, tēkf mnāṣa i-lkzint, tamaṣṣiut ar-gis-tsaqul sg-ufella n-fihina, ar-tagra i-tmaṣṣiut aillig ur-t-tufi, tēṣṣ mnāṣa n-taqqait n-tiyni. tamaṣṣiut lēnna : ulla kur-yi-tfli ar-d-uggēṣaḡ, ḡir ig as-sēḥsiḡ takāt ! tōg-<sup>u</sup>ez tmaṣṣiut, tēddu ar-takāt, tgen g-wammās-ēnnes ar-tmurud aillig as-tsēḥsi. tqim tfruḡt ar-tadugg<sup>u</sup>at tēddu s-takāt tiri masa-tskar imēnsi-nsent, taf-t-in tēḥsi, tēgli s-ufella n-fihina ar-tsaqul mkād d-mkād, tıṣar-n imik ēl-lεafit g-wammas n-tagant, tēnna : ulla ar-d-ēdduḡ a-sgis-d-aūrwiḡ imik ēl-lεafit.

Togg<sup>u</sup>ez, tffog ; tayyād ur-as-tiūrwi lehbār, tēddu tētfar asidd aillig t-in-tlēkem, täf-ēn izem a-isagen takāt, tēnna-yas : « a-εāmmi zem, ēkf-iyi imik n-takāt ! » izem inna-ēlḥateṣ-ns : tad d-yuṣkan s-takāt, tella d-bnādem yāḡnin ! iεammēr-as yān uzḡ<sup>u</sup>i s-iged, ig-as yāt-tirgit sg-ufella, inna-yas : « dinn tēkkit skar gis tigudiyin n-iged ! » tagul ar-tskar tigudiyin mkēllig as-inna. taṣk-ēd tsmayunt ar-as-tseḥsar tigudiyin da-tskar. tēnna-yas : « maḡ allig atsēḥsart tigudiyin-inu ? » tēnna-yas : « ur-am-illi lḥir g-tigudiyin-ād tskart ! » tēnna-yas : « ḡir adḡ-int ! » ur-tri ad-in-tadḡ aṣku tssēn ma-iran ad-as-iḡru, allig ur-tri ataill, täsi tfruḡt yān uzḡru, twut-t, tērreḡ-t, tṣayd tmun d-uḡaras ar-tsgudāy aillig-ēn tlēkem tigēm̄mi-nsen, tēksem, tērgel tifēluin mkēllig, tskr imēnsi-nsent, ṣsent, gennt. ar-ṣbah ira izem imun d-uḡaras da-tka, aṣku ittyäεāl-lam s-tigudiyin n-iged das-inna. aillig ilkem imi n-tgēm̄mi ar-ilēm̄maḡ tflut atireḡ, mkannaḡ ar-iskar giyeḡ wala azul aillig t-irṣa, yāf-ēn tayyād mnid-as aillig irṣa sētta, tsul-as ḡir yāt, tēgli tfruḡt s-ufella n-fihina ar-talla, aṣku tṣra izem tsul-as ḡir yāt-tflut, ar-talla.

Ṣḥa yān ugairwar ikka-d igēnuan ar-ēnnig ihf-ēnnes ar-gis-isaqul ar-talla, inna-yas ugairwar : « ma-km-yagen a-udem ur-isthāllan amētta ? » tēnna-yas : « izem ira-sraḡ-iksem aḡ-iṣṣ, tsul-as ḡir yāt-tflut, hat ar-gis-irṣa ! » inna-yas ugairwar : « maḡ ur-dārunt-llin irgāzen g-tgēm̄mi-yād ? » tēnna-yas : « llan dāraḡ äytmätnaḡ ddan s-ēlḥiḡḡ ! » inna-yas : « ēkf-iyi talḥatemt-annaḡ illan g-udāḡ-ēnnem ! » tēkf-as-t, yaill aillig ur-sul at-tṣērṣa, iddu aillig-ēn ilkem lḥiḡḡ, yāf-ēn aytmätsen ar-ttadern lhenna g-yāt-tmēḡlit, irḡem i-talḥatemt g-wammās n-tmēḡlit yāsi-t yān gitsen, issan-t is ti-n-ultēmas atga, inna-yasen : « nkrāt, tigēm̄mi-nnaḡ εaniḡ is-lḥ<sup>u</sup>la, hat talḥatemt n-ultma ! »

Nə kern luqt-annağ, ur-sul-ḫbāyan, munn d-uğaras, ar-sudun giyeḍ wala yazāl, ar yān g-ussan n-rēbbi, ləkemen tigēmmi-nsen, afen tifēluin kullu ərḫānt ar-tiflut tamēgarut āfēn-n iḡem g-imī-ns. aidag tn-iḡra iḡem, ikṣūd sgitsen, issen is d-id-bab n-tgēmmi adgan, inna-yasen : « əala sslāmt-kun, ku tuṣkam sg-əlḫiḡḡ ! » inna-yasen : « uṣkiğ ħnnit a-srun-d-aoggoğ ad-iḡareğ is-tuṣkam ! » nnan-as « marḥba sərek ! » ur-rin ad-as-inin ma iḡzan tifēluin-ād, aṣku kṣūden airwel. sduqqērn f-itsemātsen, nnan-asent : « anēfamt tiflut ! » taogg-əd yāt gitsent sg-fiḥina, tssen is d-aytmatsen ; anēfent-asen tiflut, kṣēmen- nnan-as i-iḡem : « kṣem ula kiyin, marḥba sərek, ad-ak-nsker imik əl-ləauin mattawa i-warrau-nk ! » nkern, sağen ləafit ar-saḥmaun afaṛno, inna-yasen iḡem : « ma-tram afaṛno-annağ tsahmaun ? » nnan-as : « mag ak-ensenwa ağrun da-tra-taūwit ! » aillig iḥma ufaṛno ig ikka ugḡiḡ nnig-as, iḡeḡ-d gis, nnan-as : « a-əmmi ḡem, aogg d-ufaṛno-ad is-iḥma ! » yaogg gis iḡem, tunn-t-in gis, izlēf, ig iğd ! (Ntifa).

IV

LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES

## CXXVI

*La confiance en Dieu.*

*Taḥaẓit n-yān urgāz iga mēzḷūd. Aillig iṛmi sg-ēddunit iggall inna : ullaḥ gir ig-ēddig ar-d-mnaggareg sidi řebbi ! iddu, ikk lēḥla, izāyd ar yān wāss iffeḡ-ēn g-yān udrār, yāf-ēn gis yān urgāz ar-it-ēābad řebbi, ikf-as řebbi ar-as-ittugg<sup>u</sup>ez tafant n-uḡrum n-tmẓin ttziart n-wādil tabēḥḥant ar-ass-annaḡ g-t-in-ilkem urgāz-annaḡ idālb-as anēghi n-řebbi, inna-yas : « maḥḥa srēk ! » inēs dārs, yāzn-asen-d řebbi tafant n-uḡrum n-irden ttziart n-wādil umlil ma-yākka i-unēghi. inker lēabid, ibēddl-as tafant n-uḡrum n-irden s-ti-n-tmẓin, ibēddl-as taziart n-wādil umlil s-tbēḥḥant, ins dārs ; ar šsbah imšāfād didas, inna-yas lēabid : « mani-trit ? » inna-yas : « dār řebbi ! » inna-yās : « tmū-aderṭ ! manig trit atāft řebbi, maḥ is illa g-wakāl ? » inna-yas : « nkin ggullig gir ig-ēddig ar-t-izareḡ ! » inna-yas : « i-řbbi, inas i-sidi řebbi, inna-yak lēabid n-udrār lflani mamēka tga tigēmmi-nu g-ēlzent ? mkan taḡult sg-dārs tgrut-i-d a-yi-tinit mak-inna. »*

*Iddu ar-yāt-tmazirt yādnin, yāf-n yāt-tgēmmi g-mnid-as, izdeg bāb-ēnnes gir wah-dit, tēffḥ-iss-d tmgart, tēnna-yas : « ma-trit ? » inna-yas : « anēghi n-řebbi ! » tēnna-yas : « zāyd iskin-nēk aur-k-id-yāf urgāz-inu ak-ineḡ a-serk-ikēmmel miya n-ērrqobt ! » inna-yas : « ur-dāri manis-a-tuduḡ, gyid aya ; ig-ira-yi-ineḡ gir ingi-ti, tuf-i lmut tuddert ! » tšeksem-t s-yān uḥanu, tērgel-t fellas afada aur-t-yiẓar urgāz-ēnnes. tqim aillig d-yuška, tēnna-yas : « ay-argāz-inu, izri yān urgāz sgdid, idālb-i anēghi n-řebbi, nnig-as ur-a-dāreḡ-insa yān, ašku kšūdg attneḡ ! » inna-yas : « ur-ťskirt lfāyt mel gir tumiẓt ur-milḡ atneḡḡ, ku idūlēb anēghi n-řebbi ! » tēnna-yas : « hatid g-uḥanu, dgik dag ur-tmilt at-tneḡt at-id-sufeḡḡ ! » inna-yas : « sufeḡ-t-id ! » tēddu tsufeḡ-t-id sg-uḥanu iqim didātsen, inna-yas : « maḥḥaba srēk ay-anēghi n-řebbi, ur-illi ma-i-azzan anešt n-unēghi n-řebbi ! » inēs dārs ithalla gis s-uyān mi ḡi ; ar-šsbah imšāfād didas, inna-yas : « inas i-sidi řebbi, inna-yak uqēttā lflani mamēka iga udḡar-inu g-žahnāma ? »*

*Iddu, yumz aḡaras ar yān wass iffeḡ-ēn f-yān urgāz ur-ilsī amya, iksem g-igidi ar-lḥaẓam, inna-yas : « mani-trit ? » inna-yas : « ddig ar-d-mnaggareḡ d-sidi řebbi ! » inna-yas : « inas i-sidi řebbi mad-ak-skereḡ aillig kšēmeḡ g-igidi, ntan a-iggan ikēt-lān-inu ! »*

*Iddu aidag t-izra sidi řebbi iṣaḥa wawāl is-ira itudu maiggāt āss, yaẓn iss-d sidna Jēbrāyn ēalib ššalat ussaleḡ, inna-yas : « ugg<sup>u</sup>ez s-dār-urgāz-annaḡ, inas mani-trit ? » igg<sup>u</sup>ez sidna Jēbrāyn immaggar-t-id sg-mnid, inna-yas : « salamu ēalikum ay-argāz-ād ! » inna-yas : « uēalikum ssalam ! » inna-yas sidna Jēbrāyn : « mani-trit ? » inna-yas : « a-sidi riḡ adduḡ ad-mnaggareḡ d-sidi řebbi ! » inna-yas : « kiyin tmū-aderṭ, maḥ is-illa ma-itmnaggarn d-řebbi ! » inna-yas : « nkin ggullig gir ig didas mnag-*

gareg nağ emmuteğ ! » izri, yağul sidna Jēbrāyn s-dār-rēbbi, inna-yas kullu ma das inna ; inna-yas rēbbi i-sidna Jēbrāyn : « ddu dār-urgāz-ağ, tinit-as a-yağul iskin-nes, mkān ilkem tigēmmi-ns, ibbi azēggur, isusa zẓribt, han rēbbi iqda-yāk kullu ma-trit ! » igg<sup>ue</sup>z sidna Jēbrāyn innagar argāz dağ inna-yas saydna Jēbrāyn : « inna-yak sidi rēbbi aḡul iskin-nēk, mkān tēlkemt tamaẓirt-ēnnek, tēbbit azēggur, tskert zẓribt, tsuseat kullu ma-trit, hat iqda-yāk rēbbi ! » inna-yas : « maḡ kiyin da-yi-ittinin iwaliun-ād, ma-tgit kiyi ? » inna-yas : « nkin sidna Jēbrāyn, yuẓn-i serk sidi rēbbi ntan a-yi-innan awāl-ād. dak-iniğ ! » inna-yas : « uẓšan-i kra n-mēdden ! » inna-yas : « mak-ēnnan ? » inna-yas : « amẓwaru gitsen ar-ittabad g-iḡf n-udrār lflani ; wis sin ar-itqda aḡaras inga miya n-ēṛroḡ ḡir yān ; wis kṛaḡ imta-t igidi ar-lḡazzam ! » inna-yas : « qḡel sri gdid ar-dd-aḡuleğ. » iḡab sg-mnid-as irār lēḡbaṛ f-sidi rēbbi, inna-yas rēbbi : « inas lēabid tigēmmi-ns g-ẓahnāma, tinit-as wada iqda-n aḡaras, tigēmmi da ira yaḡwi lēabid g-ēlẓent, tinnēs atga ; tinit-as i-wada imta igidi inna-yak sidi rēbbi ig-ur-ṡamitt rēbbi, igidi-aḡ ak-ilēkemen ḡazzam melḡ ad-ak-t-kseḡ ar-tqimat ḡir ḡazzodi, ḡamd rēbbi s-wayannaḡ ak-ikfa ! »

Yağul-d urgāz-ēlلیg d-uḡaras aillig d-ilkem walli ikšēmen g-igidi, inna-yas : « tẓrit sidi rēbbi ? » inna-yas : « zẓrib-t ! » inna-yas : « mak-inna f-wawāl dak-ēnniğ ? » inna-yas : « inna-yak ig ur-ṡamitt rēbbi, kseḡ-ak igidi-aḡ ak-ilēkemen ḡazzam ar-tqimat ḡazzodi ! » izri, ifel-t mkēlli. ilēkem dār-uḡēttāz, ins dārs, inna-yas : « mak-inna sidi rēbbi f-wawāl dak-ēnniğ ? » inna-yas : « inna-yak tub i-rēbbi, aur-sul-tneḡt yān, han tigēmmi-nk g-lẓent ! » izri-t. ilēkem lēabid g-iḡf n-udrār, inna-yas : « mak-inna sidi rēbbi f-wawāl dak-ēnniğ ? » inna-yak : « nker seg-dinnaḡ, tigēmmi-nk g-ẓahnāma, tuḡr aok ti-n-mēdden ! » izri-t. aillig ēn-ilkem tamaẓirt-ēnnes, yāsi imger tẓfertt, iddu ar-itbbi azēggur ar-iskar zẓribt ar-ittinin mēdden flan imuẓader ! ass-annaḡ inna adduḡ ad-izareḡ sidi rēbbi, iddu izlo-n aillig iṛmi yağul-d ar-itbbi azēggur ar-iskar zẓribt, ma ira aḡis-ig ? ma-dārs-illan ? » igen, sṡbah yāf-d zẓribt tēammer s-iluḡman d-izḡarn d-ulli d-maiggāt ḡir. ikēmmel-as rēbbi ma inuwa g-ēlḡaṡer-ēnnes ! (Ntifa.)

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXVII

### *Le pèlerin infortuné.*

Skern tawala f-tirām ; yān gitsen itabel, kṛaḡ da ur-itabiln. Smunn iqariden ; wan itabeln ur dārs ḡatta yān uqariḡ. Qiman ar yān wass, mdakarn ad-ēddun s-lḡiẓẓ, isaul yān gitsen, inna-yasen : « umma amēddakul-ēnnaḡ ? » nnan : « ku yān gitnaḡ ireḡl-as i-mami-iḡi. » ḡern-as, nnan-as : « nra anēddu s-lḡiẓẓ. » Inna-yasen : « ur dāri iqariden masa-tuduḡ. » Nnan-as : « ak-ēnrḡel, » Ku yān ireḡl-as ḡams miya n-umēṡqāl. Inēker nta, isēḡ s-ḡams miya n-umēṡqāl ikēṡlan, isēḡ s-ḡams miya n-umēṡqāl tisila, isēḡ s-ḡams miya n-umēṡqāl ilēḡman ; yāsi f-ilēḡman aida isḡa.

Munn d-ukabar ar-asn-issnwa, ar-asn-issirid i-imëddukal-nes das-irëdëln iqariden. Qiman ar yän wäss mdakarn s-krað-idsen, nnan : « ad-as-nini êkf-ag iqariden-ënnag dak-nërdël ! » Nnan-as : « êkf-ag iqariden-ënnag dak-nërdël ! » Inna-yasen : « iqariden da-iyi-tërdëlem yak tẕram-i, sgīg-issen ikëtlan ttsila ! » Nnan : « sg-issen ayän trit, nukni nra iqariden-ënnag ! » Ar-didas-ttẕzin, şrëdn-as dār-umgar n-ukabar ; qiman g-mnid-umgar, ku yän isaul awāl-nes ; inna-yasen umgar : « ataūwim ayan isga s-iqariden-ënnun, yän ayaūwi ikëtlan, yän ayaūwi tisila, yän ayaūwi ilëgman ! » nnan-as : « nqbel ! » Nëkren, ku yän yaūwi, nta ur-dārs-isul-umya. »

Llant dārs yän arbəa n-tallimunin ; ddun d-uğaras ; nta izra yāt-tëmdint f-tama n-uğaras, yatm-iss aiddälëb mā-ista. Tamdint ti-n-ugëllid atga, iyili gis ugëllid n-irūmin, tili dārs yāt-tfruh̄t sgma tlul ur-ğin-tsawil. Ibërräh ugëllid, inna-yasen : « wan isauln d-illi ar-didas-tsawal, gnuğ-t ig t-iḡna rëbbi ! » Argāẕ da-ikšem aiddälëb, nnan-as : « tëlla yāt-tfruh̄t dār-ugëllid, wan sers isawaln, ar-tsaul ula ntät, ira-t-ignu ugëllid » Inna-yasen : « awiyät-id dārs ! » Aūwin-t ar-mnid-as, inna-yas : « ma-trit ay-amazig ? » inna-yas : « aqëbib ad-gig ! » inna-yas ugëllid : « ak-šeksemëğ dār-illi, ig-as-tsault, tsaul didāk, ak-ğnuğ, neğ ak-ëkfeḡ mnāşa g-laḥākanit-inu ! » Isëgli-ts-dār-illis s-tmesrit, ur-yād-yufi mad-as-ittini, izbëd tallimunin da-dārs-illān ar-int-isgënuguy g-mnid-as ; yāt-tikkelt isgënugi-t ar-dār-idāren-nes, iazql-iss a-t-id-yäsi, tsaul ntät, tsers fëllas afus, tenna-yas : « tinu ayād ! » Sëllan-as wina iqiman g-tama n-tflut, irzem tflut, kšëmen äyt-dārs, äfen-t-id ar-tsawāl, aūwin lëhbār i-ugëllid, nnan-as : « illik tsaul ! » inna-yasen : « grät i-umazig ! » gërn-as, iëammr-as ugëllid arbəa n-tsërdān l-lmäl, iëammr-as arbəa n-ilëgman s-ikëtlan ; imādfād didas, inna-yas : « ass g-ttagult seg-ëlhiẕẕ, tgrut-id ak-ëkfeḡ lmäl iëatan ! »

Iddu aillig n-ilkem akabar, insa g-uğaras, isers j-lëbhäym-ënnes sg-ëtterf n-ukabar, inkr yän g-imëddukal-ëlli as-irëdëln iqariden ar-issara g-ūwammās n-ukabar aillig-t-yufa mnid-as nta d-lëbhaym t-thyamt-ënnes, inna : « flan aya ! » Iška gis is-d-nta, neğ ur-d-nta. lağul dār-imëddukal-nes, inna-yasen : ẕriğ flan g-ëtterf n-ukabar isers gis ! » nnan-as : « kiyin da-tskirkist ! flan, nfla-t-in g-tëmdint n-irūmin. » inna-yasen : nëkrät anëddu ar-t-tizārem s-walln-ënnun ! » Munn didas aillig asen-t-isëmla, äfen-t-in nta aiga ; ddun, kšëmen dārs, ssudëmn ibf-ënnes, nnan-as : « ntub i-rëbbi, nsker didak ëlfalta ! »

Munn ar-lhiẕẕ, ḥuẕẕun-d, ağıln-d, ikf-asen tasërdunt i-yän gitsen, ku d-yän ikf-as tasërdunt d-ulğum ; yaūwi nta tasërdunt d-ulğum ẕund nutni. Munn d-uğaras ar yän wäss mdakarn fëllas s-krað-idsen at-nğen. Isaul yän gitsen, inna-yasen : « isker gir ḷhir ur-nri at-nëneğ ! » nnan-as : « fssa, nağ k-ënnğa kiyi aizwurn ! » Ifssa ; qiman ar yän yid genn, nkern-iss addern-as ad-as-ğersen, nnan-as : « šahed ! » inna-yasen : « riğ dārun dār rëbbi akun-işşaḡ, ig-ën-tëlkemm tamazirt, ig-ën-tafa tmğart-inu ur-ta-turu, ig-turu afruh̄ tšëmmam-as sidi moḥammed lamān ur-illi ! » gersn-as igëltin ! ddun ar-tamazirt.

*Qiman ar yän wäss taru tmğart n-tmēddakul-nsen, ddun dārs, aūwin-as tazrurt, sēmman-as ism daf-tn-yūssa babās. Iqim ufruh ar yän wäss g imoqqoṛ ar-itl̄ab d-ifērhan das-aqran : a-sidi moḥammed lamān ur-illi ; ilkem lehbār-ēns agēllid, innayasen : « aūwiāt-tid ad-izareḡ matta ism-ād dārs illan ! » Aūwin-tid ar dār-ugēllid, inna-yas : « mak-isēmnam ism-ād ? » Afruh issen ma-t-isēmnam, inna-yas : « a-sidi, baba llan dārs kraḍ imēddukal, imun didasen s-lḥiḡḡ, aḡuln-d ar-aḡaras, immēt gis baba, yūssa-ten baba, inna-yasen : ig-ilul ufruh dār-tmğart-inu, tsēmnam-as moḥammed lamān ur-illi ! » yāzen ugēllid s-imēddukal n-babās aillig-d-uškan, inna-yasen : « ad-yi-tsēmlam mamēka iḡran i-babās n-ufruh-ād aillig as-tsēmnam sidi moḥammed lamān ur-illi, neḡ bbiḡ ihfaun-ēnnun ! » Isaul-d walli asn-innan aur-as-tḡersem isker gir lḥir, inna-yas i-ugēllid : « nukni as-iḡersen, ku nra das-nḡers, yūssa-yaḡ ig-ilul ufruh dār-tmğart-inu, tsēmnam-as sidi moḥammed lamān ur-illi ; dḡik a-sidi, lamān ak-t-nra ! » yamḡ ugēllid, ibby i-sin gitsen ihfaun-nsen ; iḡzem i-wada fēllasen iqēṛran, ikf-as i-sidi moḥammed lamān ur-illi, lmāl masa-it̄aiš nta d-immas ar-d-immēt (Ntifa.)*

Par le même.

## CXXVIII

### *L'enfant prophète.*

*Inēkr yän urgāz lleg ira řēbbī aihelq rašūllah mas-t̄abaden imunslēmen, yāsi issudu ili yāt-temğart taru-as yän ufruh, ur-iri aišumm f-tmen-iyam, iggaur tskr-as ēnnzbat n-tmğarin, tēnna aišemm yūwi ndzī azknans. saea timğarin ḡm̄ant kullu ma-st-n-yūwī taqēmmut, ur-irī aišumm ; allēg saea yän lēbloq nta ttēmğart-ēnnes d-yus ssudun d-aḡaras alleg d-rahen tama lmuḍāz-llī, twaḡēb tēmtūt-ēllī, tēnna-yas : « ummā han yāt-tmēgra hayi ddiḡ s-dārs, is ur-aḡ-ākkan ma-n̄sta ! » sgen aḡum-ēnsen, iggaur urgāz-ēllī iṭṭāf afruh-ēllig allig saea tamğart-ēllī tsudu-d, traḡ-ēd medden-ēllig, tēnna-yas : « ssalamu alikum ! a-řbbī is ur-illi mas-nḥataq ? » twaḡēb tmtūt-ēllig, tēnna-yas : « ask-ēd i-řēbbī a-tamūt is ur-km-itēṭṭēd ! » traḡ-ēn ailli n-ufruh ar-st-itēṭṭēd, nkern äyt-tmazirt-llig, nnan-as : « ggaur a-taddriūš, kullu ma-km-iḥēššan ad-am-tnsker ! » yāsī, taḡul-d s-dār urgāz-ēllig-ēnnes, tēnna-yas : « umma nkin, ha ayt-tmazirt nnan-ī : ad-aḡ-t̄sudeṭ yän ufruh ! » innas urgāz-ēllig i-tmğart-ēnnes : « allah a-tamğart, mag-ēngi i-ššrod n-äyt-tmazirt ? » tēnna-yas : « haqaḡ s-dārsen ! » ssudun segtren i-ulḡum-ēnsen, raḡen-d ayt-tmazirt, amzen-t aillig n-ufruh, fkun-asen ayt-tmazirt tigēmmū, ḡdgen gis.*

*Ar yän wäss isaul-d willig n-ufruh n-tmēṭṭūt-ēllig inna-yas : « a-imma, ēfk-ī gma adidas-munēḡ āneks ulli ! » tēnna-yas : « allah ! a-iwī, ummā tafukt ik-tēnga yus nmēdden ? » inna-yās : « attaviḡ a-imma al-lēhla, bnug-as tanwalt ! » tāsi-n, ar-šbah tskr-asen lēfdūr-nsen, ddun ksun ulli-nsen allig saea řēbbī d-saydna ḡbrain aḡḡun-d,*

iddu ufruh-ëlliġ add-irār ulli, amxen walliġ, ġersn-as, asin-d tasa-ns d-ull-ns, siredn-ten aġuln rären-tn, gnun-t. issudu-d ufruh-ëlliġ jäf-ën da ar-ittaxxäl s-där immas, inna-yas : « umma imma arrau n-ayt-tmazirt ġersn 'i-gma ! » yäsī, iggaur tenna-yas : « iwa ggaur ġar-d-yašk babäk tēnkermag anruel ! » mkëlliġ d-yuška babäs n-ufruh-ëlli, yäsi twažēb tēmūt-ëlliġ-ennes, tenna-yas : « ummā yus n-äyt-tmazirt, hat ġersn-as ifərhan ! » yäsi, inna-yas : « iwa nkrätag annëruel aur-aġ-d-avin äyt-tmazirt lohbar ! » asin, ssudun, isfhem rēbbi tamūt-ëlli, tenna-yas : « eaudaġ a-iwī annixar ida g as-ġorsen ! » tsudu imun didasen ufruh-ëlliġ allig ħn-raħen yät-tnwalt afun-ën afruh-ëlliġ mi ġorsen villiġ afen-t-in ar-itteħdar, tfrah tēmūt-ëlli, tenna-yas : « a-ħabino ! han yiwī ur-immut ! » tasi-t-in, tenna-yas i-babäs : « iwa eaudaġ ay-argäz-no ad-as-ntfa i-äyt-tmazirt ! » raħen-d äyt-tmazirt, nnan-as : « amxät afruh-ennun ! » amxen-t ayt-tmazirt, jaġul-d s-där-immäs-ëlliġ t-yurun, iggaur sentain, immt-as immäs, immt-as babäs, feln-t-id iga gužil. iħež-d yän urgäz, inna-yas : « ksa-yi ! » ar-as-ikssa i-lēhloq, ġis rēbbi lbaraka, da-ikssa ar-as-txayadent ulli i-lēhloq-ëlliġ ; ar yän wäss išašk-as yät-taġatt, inker ar-t-ikät allig ur-iġi ainker ; yäsī tili yät-tadēgalt, tenna-yas : « ašt a-yiwi ! ggaur g-dārī ! » iggaur, tenna-yas : « tssent kiyin ma-tskart ? tsug-ī ġir tasērdunt s-meřrakš ! » iwažēb ufruh-ëlliġ, inna-yas : « ig ġiġ ! »

Inker, iggaur dār-tēmūt-ëlliġ. nnan-as ayt-tmazirt : « hat nra ansafer ; yili yän urgäz g-lēhla, ibnu ġis tigēmmi-ns, ar-asen-ittini i-mēdden : « hat nkin aigan řasūllāħ-ennun ! » segteren ayt-tmazirt-ëlli i-lgařlet, walliġ n-ufruh inurwor-t rēbbi, ntan aigan řasūllāħ, ssudun ar-lēhla, yut-t yän s-amendił, ar-yalla ufruh-ëlliġ ig<sup>u</sup>-asen-tēt rēbbi tillas, ur-yād-suddan mag sadaun ar-išaħaten f-ēřřasūllāħ, ddun, nnan-as ayt-ukabar : « mit ġiun a-iskern kra ? ha lħal iga-yaġ ġiyod ! » intqed urgäz-ëlli, inna-yas : « hat nkin a-yutēn afruh-änd ! » ddun loqt-in, sġun yan uħeli, ġersn-as g-mnid ufruh-ëlliġ, yäsī fēllasen umēdlu s-iddan mak sudaun, tffġ-ēd tafukt, ssudun, arba-llig iħalq-až rēbbi yät-tmēdlut g-ignuan ; kullu ayt-lgařlet sudan g-tafukt men dun arba-llig ; yäsī imīter-ten urgäz-ëlliġ as-innan : hat řasūllāħ ad-ġiġ ; allig d-raħen dal-lēhloq-ëlli, siuln ayt-ukabar, nnan-as : « inēbġiun n-rēbbi ! » inna-yas : « marħba s-anēbġi n-rēbbi ! » ar-tn-išekšam yän s-yän, walu is tra tmdlut-ëlli atffoġ nneg-urva-lli tga-yas amalū, allig kullu kšēmen, ibqa-d urba-llig, isiul-d walliġ, inna-yas : « nkraġ annukšem ! » yäsī mkëlliġ d-issada tffoġ-t-id tmēdlut-ëlliġ, inna-yas urgäz-ëlliġ : « lla ! afruh-ad tēlla didas lbaraka ! » isti-t g-yän uħanu mud nta itfē-až-d ma išta. igaur ar-šbah taġ tafukt, ar-segtaren ayt-tmazirt ; mkëlliġ segteren ssudun ar-tn-isufoġ yän s-yän, allig trah tiwili afruh-ëlliġ, iffeġ-d, inī g-tsērdunt-ennes, tabaē-t tmēdlut g-ignuan, tug-as amalū i-ufruh-ëlli, ssudun, inna-yas bāb n-tġēmmi-lli : « iwa ! gruat-tid ig taġult ! »

Sudun, mkëlliġ d-aġuln, grun-t-id, yäsī iġers ižġaren-ns, isužad kulši allig saēa tn aġuln da igr-asen bāb n-tġēmmi tanalt ; issuda ar-tn-išekšam yän s-yän allig trah tiwili n-ufruh-ëlliġ išekšem-d tabaē-t-id tmēdlut-ëlliġ n-umēdlu ar-imi n-tġēmmi, tēdda ġis, allig ššan, fffġen-d, ittāf urgäz-ëlliġ g-ufruh, inna-yas ufruh-ëlliġ : « mah allig

kullu ššan mēdden, ffgēn ar nkin tēttāft gīgī? » inna-yas : « tssent ma sgik-tafağ ġir ad-i-tudement sbaε n-iğēman g-ēlžent ! » iwažēb ufrub-ēllig inna-yas : « bat kiyin aigan rašūllah ! » inna-yas : « ayi-tēdement sbaε n-iğēman g-ēlžent, žduğ-ak ! » inna-yas : « hayī dēnneg-tn, walainni ig i-tsufēbt ak-iεamu rēbbī ! » nkēren ssudun, ițfor-t urgāz-ēllig, saεa ar-ibērrāh inna-yas : « la ila llah u muħammed rašūl llah ! bat wat-aigan rašūllah ! » allig-ēn irah tamazirt-ēnnes, ili gis ya-lεain, yasi-d aman g-tațđst idar g-isird aqēmmu-ns d-ifassen-ns, tmği-d gis yāt-taluworț. (Imeghran.)

Dicté en 1916, à Tanant par M. b. Sâid, Ifelladen, Imeghran.

## CXXIX

### *Le marabout imposteur.*

Innak, llan sin krad irēgzen, tauri-nsen ġir tēdālib ; qiman ar yān wass mdakārñ ingratsen nnan : « tēdālib-ād ntēdālab ur-ağ-ıfukki ! » isaul-d yān, inna-yasen : « ad-aun-iniğ yān warwāl jađnin ! » nnan-as : « ini ! » inna-yasen : « anseğ yān usērdun ng-ažēffan ! » Seğñ asērdun, seğñ yān rrēbāb, sgen sin igwāln ar-ttudun s-laswāq ar-skarn lahloqt ar-fēllasen-tmunun mēdden, walainni ur-asen-ākkan-yāt, ašku ur-sinn attirarn ; mkannağ ad-skarn maiggāt ass aillig ur-sul ad-ēd-trāran ħatta tiram-ēnsen.

Qiman, yān wass, nnan : « ērrāy-ād ula nta ur-ağ-ıfukki ! » nnan : « matta rrāy nra nsker ? » inna-yasen yān gitsen : « anēğ yān gitneg d-iwis n-mulāy εabd ēlqader ! » nnan-as : « ērrāy-nek ihla ! » nkern, sgen ikētlan ihlan, yumz yān ġitsēn nta adgan d-iıwis n-ugērram aıwın-d yān uğanım iğēzıfen, asn-as g-ıhf-nes yān iftil izugg"agen zund lεālām, ini f-userdun, yāsi yān gitsen lεālām, ffgēn s-ddsur ar-ssaran ad-ssmunñ zziyārt ēl-lžedd-nes, ddun aillig n-ēlkēmen yān ddşar, kşēmen s-wammas-nes, ibērrāh yān ar-ittini : « a-ma-ıran aızūr sg-iwis n-mulāy εbdēlqader ! » ffgēn mēdden ar-sgis-tzūrñ, ifrah-issen umğar, bnun tabzant-nes g-wammās n-ddşer ; ar-tadugg"at iğers umğar i-ıhf n-ulli, iskr-asen imēnsi ihlan da-skarn mēdden i-ıgurramen, šşen, sun, ur-lñ-ıbşsa-yāt, asin id-bāb n-ırukuten ırukuten-nsen, ku yān yağul s-tgēmmi-ns manig iggan.

Isaul-d yān gitsen, inna-yas : « imēnsi nşsa-t, uma iqariđen mani ran a-sēreg-d-ēkken ? » inna-yasen iwis n-ugērram : « manza ihsan n-tfiyi da-nşsa dğik ? » nnan-as : « batn-id nēggr-issen ! » inna-yasen : « smunāt-ten ! » smunn-in, aıwın-as-in-d, inna-yasen : « gżāt yāt-ıhfurt g-ımi n-thzant ! » gżen-t aillig gis skern lžhed n-tardāst g-uğubu, inna-yasen : « sersāt ihsan-annağ g-wabūd-nes ! » sersn-in gis, inna-yasen : « aıwıyād yān usgun ! » aıwın-t-id, isker sgis tagēhult, yānef-t f-ımi n-thfurt, yamez yān gitsen iħf n-usgun, iqim g-wabūd n-thzant, itagēb tahfurt ; yāt-tsaεat şha yān uidi ik"da ađū n-tfiyi, ițfar-d ađū manig illa aillig d-ilkem imi n-thzant, ar-ittinag s-ihsan ma išta aillig d-ikşem tama n-thfurt, isağel g-thfurt, iđer f-ifadden-ns, işēkşem

ihf-nes ad-ildi ihsan, wada yumzen ihf n-usgun gir yudğa-t aillig işöksen ihf-ennes, ildi asgun, yamëx-t sg-umëgërd, nkern-iss, adern-as s-idären-nsen aillig immut, ksn-as tagëlult sg-umëgërd-nes, asin yän uferdi n-tsila n-iwis n-ugërram ! » Iddu umgar iksem kullu s-tigëmmao n-äyt-udgar-nes, isfuts-int ur-yufi amya, iffëg-d iwis n-ugërram s-imi n-ih<sup>u</sup>zant ar-ittini : « wan t-yüwi a-gis-d-isufëg rëbbi d-ëlžedd-ino, kra n-tmädünt nëg ad-iffu immut ! » Isul ar-itëdu, iddu umëksa s-zzribt aisufëg izgarn, yäf-ën aidi g-wammäs n-zzribt, immut gis, izar tisilt g-imi-ns, ar-asen-yaqra, inna-yasen : « aşkäd ha tisilt n-ugërram, aidi ad-as-t-yusin, bat id-immut. » Iddu umgar, ula irëgzen, ula timgarin, afen-n aidi immut ttsilt g-imi-ns, nnan : lbaraka n-ugërram at-ingan. Inker umgar loqt-annag ar-ittërgigi s-tauda, ar-ismunu iqariden, ku yän yawi-yas-d ayän ëmi-gi, aillig ismun lžbed n-εasra n-warryal, yawi-yas-in-d i-iwis n-ugërram issudem ihf-nes ssudmen kullu ihf-ns la timgarin wala irëgzen, nnan-as : « a-sidi ad-ag-ihf rëbbi lbaraka-nk ! dεau didag ! » Ikf-asen lfaṭha idεau didätsen dεaut lh<sup>i</sup>r, imşäfäd didätsen.

Ddun, afen-n yän ugbalu g-ugaras, tkurn sgis yät-tidditt, gen-t g-uşuari, aürwin-t didätsen h<sup>i</sup>dün-t, ddun aillig n-ëlkämen yän ddşar yädnin skern mäkda skern tikkelt tamżwarut aillig fellasen d-ëmunn äyt-udgar wala yamgar-nsen, frahen issen, bëddan didätsen aillig bnan tabzant-ensen, iddu umgar ad-asen-isužäd imënsi-nsen, igers ula nta, ithälla gitsen seg-maiggät tagausa. Qiman nutni aillig ran ad-ëgen mëdden gzen yät-lhfurt där uđär n-ihzant, sersen gis taidditt da εammern s-waman, ssun fellas tagërtilt ; loqt-annag gern i-umgar aillig d-yuşka darsen nnan-as : « hşşan-ag waman ma isa usërdun ! » iddu umgar ar-ittinag där-wadgar-ns, ur-yufi-yät, yufa gir yät taşdëlt n-waman, yawi-yasen-t-id, inna-yas : « a-sidi, aman ur-ak-ufig-yät, aşku aggugën fëllağ ! » Inëkr iwis n-ugërram, inna-yasen i-imëddukal-nes : « manxa tag<sup>u</sup>rit-imu ! » kfn-as, ibëdda, inna-yas : « ullah ! ar-daun-sufëgğ aman gdid ! » yüut s-ihf n-ig<sup>u</sup>rit afëlla n-tiidditt da illan ddau-tgërtilt igbu-t, nbεan-d waman, şhadern-asen taşdëlt ar-tamzen aman. Amgar ar-isaqul ; aidag issen is ur-suln waman gis, yüut s-adär-nes, inna-yas : « ağul ay-akäl f-ma gik-illan ! »

Ar-yaqra umgar i-äyt-därs, ar-asen-ittini : « azläd atizarem lbaraka n-iwis n-ugërram ! » yasi yän g-imëddukal n-ugërram taidditt afada aur-t-izayn ; äyt-tmazirt ar-d-ëttażalın irëgzen wala timgarin, ar-sattin alüd sg-udgar dag h<sup>i</sup>dän taidditt ar-t-aqomman iqomma-nsen, zama lbaraka n-ugërram ; inna-yas umgar : « a-sidi rig därëk där-rëbbi d-ëlžedd-nek ayi-tsufeht yän ugbalu nag sin g-tmazirt-äd, aşku ur-däreğ llin waman wala lehudert wala urtän ! » inna-yas : « inşalla ! » Sul ar-didas-isawal aillig d-bëddan imehznin lqayd, nnan-as i-umgar : « inna-yak lqayd aur-tgent ar-däri ! » Loqt-annag inna i-ugërram : « aur-tëddut a-sidi ar-d-ağuleğ ar-d-izareğ lqayd ma-yi-ira ! » Ifel-t, iddu aillig ën-ilkem där-lqayd, inna-yas lqayd : « mah allig ur-tuşkit, uşkan-d kullu imğaren kiy tqimat-ën ! » inna-yas : « a-sidi illa däri yän ugërram yut akäl ildi-d aman ! » inna-yas lqayd : « qim tama-no ! » yaxen

imehzenin, lèkemen agurram, afen-t-id isul ur-ta-ifdir, ssudemèn ihf-nes, nnan-as : « a-sidi inna-yak lqayd attaskät s-däri ! » Agurram ikšud seg-lqayd, asku ur-illi g-udis-nes gir aman, kra n-ugurram ur-t-igi, inna-yasen : « asiwät lfathä ad-as-ikf rëbbi lhör i-lqayd, isäun-t isbëddad g-lahkamit-nes lä nta wala tarwa-ns ! » inna-yasen : « zaydät inät-as ar-aska hat mlğ an-askeğ, asku hađrn-i kra n-mëdden yādñin ! » Ddun imehznin, aguln ar dār-lqayd, nnan-as : « a-sidi hat ikfa-yak lfathä n-ëlhir, inna-yak ar aska yašk-əd ! » inna-yasen : « nēkrät seg-tama-no a-yiđan ! nniğ-aun awiyät-id tagulem-d ar-i-tinim hat ikfa-yak lfathä ! » Igëlleb g-isemhaun-nes, inna-yasen : « nyät dgik dgik, taiwim-t-id ! » Nin isemhaun f-yisan-nsen ; agurram, gir imşāfād d-imehzenin, inna-yasen i-imëddukal-nes : « nēkrätag anëddu ur-ta-sreğ-d-yuzin lqayd ağ-ifdah ! » nekern, hlun tab<sup>u</sup>zant-ensen, asin-t f-usërdun-nsen, ffgēn ddun ad-ërwehn ur-sul-qqiln s-lëfđur.

Isemhaun ffgēn-d s-tgēmni l-lqayd, asin-d iisan s-terbiša aillig d-ëlkēmen tigēmni n-umğar da dār èllan, äfen-n-id ur-suln, nnan-asen i-äyt-udğar : « manis ëddan ? » nnan-asen : « bahra usin ddan s-udğar lflani ! » tfarñ-in aillig èn-ëlkēmen, nnan-as i-ugërram : « inna-yak lqayd : ask-əd dars ! » irin ad-asen-ëkfēn lfathä afada ad-aguln zund imehznin, isaul-d yān g-isemhaun, inna-yas : « šidi ur-iri lfathä-nmun, ira-kun kunni ! » Sin imëddakul n-ugërram aguln-d ; agurram ur-iri, yūut-t yān ismeb s-udār n-uznadi g-umëggerđ, irär-t-id s-iğnan ; yān g-imëddukal n-ugërram isul ihđa ağ<sup>u</sup>wal da-ikkät ku ggan izëffan, aidag izra awäl ihser, ildi-d ağ<sup>u</sup>wäl, ig-t g-ddau tainnit-nes, izayd d-uğaras, izwar mnid-asen yak ur-didatsen-imun ar-ittini : « nki gir azëffan adgiğ ! mkan lèkemeğ mnid lqayd inig-as a-sidi nēkin ur-giğ agurram, azëffan ka-d-giğ, hay ağ<sup>u</sup>wäl-inu, isul däri ! » yät-tsa=at, yäf-ën yān urgäz s-tëderbalt-nes iqim afella n-uğaras, iğer-as, inna-yas : « ask-əd ak-sqsag mağ allig ur-tmunt d-imëddukal-nek ? » izayd, ur-gis-t-yūwi, izri aillig t-id-ilkem wis sin, iğer-as, inna-yas : « ma-kun-yagen aillig yān izwar, yān iügra ? » inna-yas : « a-sidi nukni nēnna arrau n-muläy əabd-ëlqader anga, ar-nskirkis f-mëdden, dgik hat yūwin-ağ isemhaun s-dār-lqayd ağ-ifdah asku kra lbarağa ur-däreğ-tëlli ma nsēmla i-lqayd ig t-in-nëlkem ! » inna-yasen : « a-didaun-muneğ ! » inna-yas : « mani trit a-uddi, a-ddrius gir atešt tağ<sup>u</sup>rit zund nukni ! » inna-yas : « gir, sni-yi didak ayan aun-ižran ižru-yit ula nki ! »

Isni-t didas f-usërdun, ddun aillig tn-in-sëlkēmen i-lqayd, iškšēm-in s-yān uhanu, afen-n amğar isul iqima tama lqayd, inna-yas : « nutni ayäd a-sidi ! » yawi-asen-d lqayd tamëššut mad šitan, ššen, sun, walainni ur-bahra-ššin amya, asku kšūden ad-ëššen tağ<sup>u</sup>rit ; bu-tëderbalt nta iššan allig idgiun, isaul-d lqayd, inna-yasen : « mit gitun aiggan agurram ayi-d-ildi aman g-mnidi ! » Bu-ug<sup>u</sup>wal inna-yas : « a-sidi, nki gir azëffan adgiğ, hay ağ<sup>u</sup>wal-inu isul däri ! » wis sin ar-as-ittini i-ugërram inas bu-tëderbalt aiggan agurram ! Ar-saquln allig ərmin, inna-yas bu-tëderbalt i-lqayd : « ar aska nēldi-yak-aman ! » inna-yasen lqayd : « ur-nniğ ad-ëmattig sgdid gir ig xriğ aman s-litt-inu neğ kun-ëngiğ s-tiğ<sup>u</sup>rit ! » Inēker bu-tëderbalt, yasi tağ<sup>u</sup>rit-nes,

ibēdda g-minid-lqayd, yūut-t s-ibf n-tg<sup>ur</sup>rit, nb<sup>an</sup> waman aillig m<sup>tan</sup> kullu lqayd, aūwin-as tisila ; inēker lqayd ar-issudum g-ibf n-bu-tēderbalt, ithālla gitsen, ikf-asen seg-maiggāt tağausa, ifl-as aḡbalu ar-ittaz<sup>z</sup>āl g-wammas n-tgēm<sup>mi</sup>-ns, imšāfād didātsen, ddun iskin-n<sup>sen</sup> ; allig ffḡen inna-yasen i-imēddakul-nes : « nki aiggan mulāy ʿabd elqader ! » imšāfād didātsen, inna-yasen : « a-kun-yahna řēbbi s-uyannaḡ kullu aun-ikfa lqayd, aur-sar-tiukšād<sup>m</sup> ayann tram atskrem, tskrem-t ; tann fēllaun iṣqqan tḡrem sēri serḡub-t fēllaun ! » řūrn sgis, ddun s-tuuri-n<sup>sen</sup>, iddu nta iskin-nes ; sg-wāssannaḡ ayann ran ad-skern ar-t-skarn, ur-suln atiukšād<sup>m</sup>en aṣku tēlla didātsen ddeaut n-mulāy ʿabd elqader. (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda, Ntifa.

## CXXX

*Le riche marchand et Moulay Abd-el-Qader.*

Taḡažit n-yān tāḡer itērraḡan bāhra d-mulāy ʿabd elqader ēḡḡilāli. Imāl da dārs illan mḡar sers idel tiṭt ēn-tafukt ; ilal dārs yan ufrub iḡlan iḡa řun tamuzunt n-ēnoqqort. aillig imḡqor s-imik, ibnu-as yāt-lqobēt, yaūwi-d yān ṭaleb, iṣarṭ i-yūwis at-isḡer. iw<sup>is</sup> i<sup>ez</sup>za dārs bāhra, yuf dārs mummu n-tiṭt-ēnnes. iqima ṭalēb ar-t-isagra, ur-a-tffḡen ur-a-kššēmen. afrub inna-yas babās : « ḡatta yān ur-illi g-ēddunit ḡir nkin, d-kiyin d-ṭalēb. » iqima ufrub aillig imḡqor iqērreb aizūm. tili dārs taṣkyut g-ēlqob<sup>t</sup>. yān wass ira-imizd s-ifassen-nes, isaḡ taṣkyut, iṡez-t, iḡer tiṭt-ēnnes s-bērra ar-isaqul mēdden, kra da-izṡrāy mkād, kra da izṡrāy mkād, ar-isaqul g-iṡerḡan iḡrin-nes, ar-isaqul g-tferḡin. iqima ar-itḡēm<sup>mam</sup> ar-tadugg<sup>a</sup>t tawi-yasen-d twayya imēnsi nta d-ṭalēb, yamēḡ tawayya ar-t-ikāt. tēddu twayya ar-talla dār-sidis. inna-yas : « ma-km-yuten ? » tēnna-yas : « a-sidi yut-i iw<sup>ik</sup> ! » iddu babās ar-ittaz<sup>z</sup>āl, aillig fēllas n-ikšē<sup>m</sup>, inna-yas : « mad-ak-tsker twayya aillig t-tutt ? » inna-yas : « mad-ak-skereḡ nkin aillig i-yi-thābest g-wammās lqob<sup>t</sup>, tēnnit-i ur-illi ḡatta yān g-ēddunit ḡir nki d-kiyin d-ṭaleb ; dḡik uma bn-ādm-ad izṡrayn ? » inna-yas babās : « fssa a-iwi, aur-tfḡat, aska sufēḡḡ-k-id ar-tsarat ula kiyin d-iḡrin-nek ! » genn ar-ṣbah, isti-yas babās yat-tsērdunt iḡlan, tērraḡit-ēnnes, yaūwi-yas-d ikētlan da lssan warrau n-tḡēm<sup>mau</sup> moḡqornin, ils-in, isufēḡ-t-id sg-ēlqobēt isni-t f-tsērraḡit-ēnnes ar-issāra g-tmdint. aillig ilkēm imi n-yāt-tazēniqt, yāf-ēd gis yān ddrius bu-tēderbalt ar-ittini : « ma-yi-yākkan kra n-ṣṣadaḡa fissa billah ! » tṡra-t tsērdunt tiukšād, tḡir s-ēllora, iḡr ufrub sg-ufēlla n-tsērdunt, imēṡ sg-ibf-ēnnes imunṡer sg-tinṡar-ēnnes ar-d-ittaz<sup>z</sup>āl babās, inna-yas : « a-baba, taṡerdunt tṡra bu-tēderbalt-ād iqiman g-im<sup>i</sup> n-wazēniḡ, tēddu-i sēri, tsḡr-id ! » izayd babās s-bu-tēderbalt, yut s-utērrīs, yaūwi yūwis s-tḡēm<sup>mi</sup>-n<sup>sen</sup>, ikēm<sup>d</sup>-as amṡaz da-gis-illan, iḡ-as aṡāfār.

*Ikk ma ikka, yawi rēbbi kullu ma-dārs-illan : lmāl, wala ulli, wala kullu ma i-alem, aillig d-iqima, ig iṣṣa imēnsi ur-a-ittāfa masa-istta i-imēkli : nta ddeaut n-mulāy ʿabd ʿel-qadēr a-gis-iffgen. aillig iqima iga mēzlūḍ ; yawwi bāb-ellamānt. lamānt-ennes. iqima d-ufruh nta d-immas. illa rēbbi, isul rēbbi.*

*Iqima ar yān wāss, iffoḡ ar-issara g-tmdint aillig ilkem ailli g tsdēr tsērdunt yāf-ēn gis bu-tderbalt ar-itēḍḍlab, yaḡul ar-dār-immās, inna-yas : « a-imma, riḡ ad-am-iniḡ yān wawāl ! » tēnna-yas : « ini-yi ay-iwi, ma-trit ayi-tinit ? inna-yas : « ufiḡ yān bu-tēderbalt g-illi g-tsḍēr tsērdunt irwas walli yut baba ! » immās tṣka gis is-d-nta asg-in-tlēkem ddeaut yuhṣenn tēnna-yas : « ay-iwi, ṣayd ʿarḍ-as-d ar-dāreḡ-ins. » inna-yas yūwis : « ur-dāreḡ ma istta ! » tēnna-yas : « a-iwi ! awi-t-id ukān, hat ḥāḍiḡ yān urau n-irden ad-as-t-in-neg i-imēnsi, nḡers i-tṣiṣaut-annaḡ da-dāraḡ-illan, nḡuḍr-as sers i-imēnsi. » nta bu-tēderbalt, mulāy ʿabd el-qader aiga. iddu ufruh, yawwi-t-id, skern-as-aida-dārsn illan. aidag ṣṣan imēnsi, isaul-d bu-tēderbalt, inna-yas : « ma-un iṣṣan ur-ak-d-ifli babāk ḥatta mya ? » inna-yas : « a-sidi, illa dāreḡ wida n-ēddunit, ur-illi maḡ-ilkēmen g-āyt-tmazirt, ar yān wass niḡ f-tsērdunt ar-ssaraḡ g-tmdint, dinnaḡ k-id-ufiḡ, tqimat tsḍr-i gis tsērdunt, tēksūḍ, yaṣk-d baba, yāf-i-d dēreḡ, mērzeg, inna-yi : « mak-isḍren ? » nniḡ-as : « tasērdunt tṣra bu-tēderbalt-ād tsḍr-i. » yut-t baba s-uterriṣ, sg-wass-annaḡ g-t-yut ar-ntnaqaṣ ʿass f-wāss aillig ur-yād-isul ḥatta imēnsi. » inna-yas bu-tēderbalt : « aska nṣaʿallah tēddut s-ssūqq lēflani, tgurāt gis aur-tēffeḥt ar-asrag ur-gis-iqima ḥatta yān. » genn ar-ṣbah, imṣāfād didas bu-tēderbalt iddu s-ssūqq, iqḡel gis ma ila wāss ar-taduggʻat g ur-yād-isul ḥatta yān g-ssūqq iffeḡ-d, imun d-uḡaras, yāf-d g-mnidas akabar n-iluḡman, kra yusi irden, kra yusi lmāl, ilkem tigēmmi-nsen, yānef tinamāḍin, yāf-ēn lmāl, yāf-ēn irden. iqim iṣāyd rēbbi g-ḡrrezq-ennes uggar. elliḡ dārsn-ikkan s-lbaraka n-rēbbi d-ti-n-ʿabd ʿel-qader ʿṣṣilali ! » (Ntifa.)*

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXXI

*Le brigand changé en statue de pierre.*

*Illa yun uqetṭaḥ bu-eggadi ar-ittēṣ ḡas wenna iggan wi n-midden. iḡa teṣbiḥ ar-iss-itḡerra midden. iqḡim ar-ittetta midden al ass-ēna ḡ immet, iṣri-d ṣa n-lēil, ur-tri mais ad-as-tneat aynna itteḡga ibbas ; tella mais tiḡa tefḡḡirt, la-itteḡka ad-iḡdem ḡer ṣa s-teḡrād-ennes, ar-t-ittaṣer, da iṣze-t-id, da innaṣ i-tfeḡḡirt : « memmi-im iḡas ufus aynna innāy da yaṣer-t ! » inna-yas : « a-yēmma-nu nzeṭ-iyi ṣṣniṣet n-ibba aynna itteḡga ! » tennas : « a-memmi, tad-ennes illa ittaḥbad rēbbi ! » inna-yas : « abaden ur-id ṣa n-ṣṣniṣet-ennes aya ! » tenna-yas : « ar-ak-kateḥ ṣiḡ alliy ʿenqaḥ, ha ʿaggadi-nnes ʿenna s-ineḡqa midden is ur-trit abrid rēbbi ! » day teṣf-as tiḡaṣṣaṣin n-baba-ns, yasi-*

ten, da iddu ġer yut n-qbilej ur-t-issin, iddu-d ġer yuk uham ameqran, da inna-yas i-bab-uham-enna, inna-yas : « isifd-i-d ġureš muläy abd-elqader žilali, inna-yaš ad-i-tešfed illi-š att-ilih ! » inna-yas : « merħaba i-umazän n-mulay abd-elqader žilani ! » dāy išf-as illis, yili-tt. inna id-enna day asekkka inna-yas : « riħ ad-ēddub ! » inna-yas netta : « meš trid atēddud, mun t-tmēttūt-ēnneš ! » dāy yauwi-tt, izzenz-itt i-iṛūmin. dāy i-ayed s-aḡuggal-ēnnes, dāy innas ibbas d-mais : « mani Faḍma-nneħ alliy ur-t-it-tiurwid ? » inna-yasen : « tella Faḍma-nnuwen teṭerrah ur-as-iḥešša walu, tuḥn-iyi-d tenna-yi ddu mun d-imma ! » alliy ira ad-i-ayed, imun-d taḡuggal-ēnnes, idda izenz-itt alfo. day i-ayed s-aḡuggal-ēnnes, inna-yas : « many tamēttūt-inu d-illi, bar is asen iḡra ša ? » inna-yas netta : « ur-asen-iḥešša ḥes udem-ēnneš, llant teṭerrahent, aḡekka anmun ġ-lamin d-tumman ! » aḡekka mun alliy iwoḍen yuk wansa bḍan diks iḇerdan, innas uqetta-nna : « anēddu ġ-ubrid aḡēlmāḍ. » innas uryāḡ : « abrid aḡēlmāḍ, tamazirt iṛūmin aḡer-idda ! » isrod a-aggadi-nna s-ineqqa baba-ns inselmen, inna-yas : « ullah teddud dati neḡd ha iḇf-ēnneš ad-yafu ! » innas : « qeddemeḥ-aš-en mulay abd-elqader žilali, meš ithyid ad-ḡālḷeḥ, ayuna trid iḡ-it ! » irzem-as ad-iḡālḷ, netta išemmel tazallit yasi urawn-ēnnes ġer sidi rebbi, inna-yas : « a-rebbi agader-a issuref l-aḥd n-mulay abd-elqader, meš teḡleb ġar-ēnniyet ḥef-eunniyet, ḥatin iḡ-aš a-l-aḥd a-muläy abd-elqader ! » iḇḥes rebbi aqetta-ēlli iḡa-t d-iselli. i-ayed urḡaḡ s-aḥam-ēnnes, yaf-enn illis d-tmēttūt-ēnnes, a-ayed-d s-aḥam s-lbaḥaka n-muläy abd-elqader, inna : « a-sidi rebbi, wenna iddan ġ-ubrid ur-igḡwid a-t-uten isennann ! »

Relevé par M. Djemri, Beni Mguild.

## CXXXII

## Sidi abd el-ḥaqq.

Sidi abd el-ḥaqq yuška-d s-Ti-aḡit iḡa ġir afuḥ, ur-sinn meḍden mani-d-ikka. ikšem dār yān urḡaḡ itihaz fēllas, iqim dārs, yāf-d dārs yāt-tḡiḡt ar-as-t-ikssa allig t-ḡran äyt-tmazirt ar-as-ikssa tigizt, nnan-as : « ad-aḇ-ikssāt ula nukni neḡf-ak tiḡe-rād-ēnnek ! » ar-asen-ikssa tarwala, wann as-ikfan kra n-iḡariḍen ikf-in i-urḡaḡ-annaḡ f-ilihaz. mkannaḡ ar-iskar ar yān wāss imḡhād yān urḡaḡ sg-äyt-tmazirt d-urḡaḡ-annaḡ dār illa, inna-yas : « nek didāk anšwaš tāqbilt ! » inna-yas : « wahḥa ! » yašk-ēd umddakul n-sidi abd-el-ḥaqq s-iḡemmi-ns, inna-yas i-tmḡart-ēnnes : « wamma nki skerḡ-am-t äss-ād ! » tenna-yas : « ma-tskert ? » inna-yas : « mḡhadeḡ d-flan, nniḡ-as nek didāk anšwaš tāqbilt ! » tenna-yas : « mas-trit ad-in-tšwaš ? aḡemmu da illan dār meḍden ur-därk-illi ! » inna-yas : « iwa, ur-ssineḡ beada mamēka skreḡ ! »

Loḡt-annaḡ iqima sidi abd-el-ḥaqq ar-isflid, walainni ḥatta yān ur-issin is iḡ agur-ram ; aidag asen-isēlla nnan wawāl-annaḡ, inna-yas : « is-dārem-llan kra n-irden ? »

tënna-yas : « ur-däri gir imik n-tegdurt ar-d-εammëreg nniḡ ig aḡ-d-yuška kra lεar ! »  
 inna-yas : « nker asi-t-id s-tama n-uḡreg tqimät atzḡät ! » tnëker, täsi-t-id tēddu  
 s-tama n-uḡreg, tseris tisugg<sup>u</sup>it mnid-as, tffi-d irden-annaḡ illan g-tegdurt, tεammer  
 tsugg<sup>u</sup>it, tisäl tegdurt, tsul tētkur ar-tḡāḡ aillig tkëmmel irden-annaḡ n-tsugg<sup>u</sup>it, tffi  
 daḡ tagdurt aillig tētkur tsugg<sup>u</sup>it ; lḡasil ar-tḡāḡ seg-tēgdurt-annaḡ aillig tētkur sin  
 iṣwarin n-uggern tisäl tegdurt mkëlliḡ ḡund ur-sḡis-tēffi ḡatta yän waqqa, inna-yas :  
 « nker, ḡer-d i-tmḡarin innasent ad-awint tisugg<sup>u</sup>atin-nsent, tilluna ad-siffent ! » tēddu  
 tmḡart ar-taḡra i-tmḡarin tann ēmi tḡra tini-yas : « awi-d didäm tisugg<sup>u</sup>it ttallunt ! »  
 tann as-isellan g-tmḡarin tini : ma-tra täd tilluna, ma-tra tsiff. aillig kullu d-munnt  
 tida mi-tḡra äfen-d iṣwarin εammëren s-uggern ar-tεaḡaben mani d-ikka lḡir-äd,  
 qimant ar-siffent. wamma Sidi εabd-el-ḡaqq gir iqima, isaḡul aillig int-ixra kemmc-  
 lent s-usiff inna-yas i-lääll n-tḡëmmi : « ini-asent kra ḡitsent a-isëksau, kra ḡitsent  
 a-itεaḡan afada atskert aḡrum d-sëksu ! » tënna-yas : « a-sidi, umma tifiyi manig  
 t-ntläfa ? » inna-yas : « anḡers tigizt ! » ar-talla tmḡart ku yas-inna anḡers tigizt,  
 aṣku ur-därs-illi gir ntät. inker Sidi εabd-ël-ḡaqq iḡers i-tḡizt s-afus-ënnes, yaḡü-i,  
 ifl iḡf g-ilem, ifl idären g-ilem, ifel taddilt g-ilem, ibbi tifiyi, ig mnāṣa g-tkinin, ig  
 mnāṣa g-ttuāḡen. aillig inwa kulṣi sëksu wala aḡrum wala tifiyi, inna-yas i-umēdda-  
 kul-ns « ddu ḡer-d i-mēdden ! » iddu ar-yaḡra i-mēdden : « adduäd a-mēdden, wann  
 iran aiṣṣ ! » wann as-isellan ar-itṣṣa, ar-ittini : « ma-nra-nëṣṣ g-umḡlūd-äd ! ullah  
 ar-d-nēddu nauwi didaḡ ḡatta iferḡan ar-d-niḡar ma-ira ad-aḡ-iṣuas ! » wann d-  
 yuṣkan s-tḡëmmi, yäf-ēd tizläfin n-sëksu d-ttuāḡen d-uḡrum, ar-tmunun aillig  
 kullu d-munn äyt-tmaḡirt, ula nutnī ula arrau-nsen, skern tigimatin, ku tigimit  
 sersn-as tazēläft n-sëksu d-tḡāḡin n-tifiyi tama-ns d-uḡrum-ënnes, ṣṣen mēdden aillig  
 d-yagur lḡir ḡund ur-sḡis-ṣṣin, nkern ku yän iddu iskin-ns, ku yän d ma-ittini g-  
 ëlḡaḡer-ns, kra da-ittini ayäd yusi gir s-umërwas, dḡik a-iffōḡ tamazirt airuel sg  
 id-bāb n-umërwas. loḡt-annaḡ daḡ-ëffḡen, tqima tmḡart ar-talla f-tḡizt-ënnes ; inker  
 Sidi εabd-el-ḡaqq iffoḡ s-urtan, yaḡwi-d sḡis yät-tummāḡt n-tuga, ikṣem s-aḡanu daḡ  
 illa ilem n-tḡizt, iḡr-ën ḡis tuga, ildi-d tesbiḡ-ënnes, yūut iss s-ilem annaḡ, ibēddad  
 ḡis tḡa tafunäst ur-sul-tḡi tigizt ; loḡt-annaḡ ssenn medden is ig aḡurḡam.

Ik ma ikka, iskar takät-ënnes, iqima ar yän wäss nkern yän sbεa n-mēdden taheln  
 kullu g yän wäss ; id-annaḡ g ran ad-sroḡen ddun s-udḡar-äd mi ttinin dḡik « tizi  
 n-islan » sbεa iidsen d-sbεa n-irëḡḡen yāḡnin ad-asen-ksen aḡagur, ku yän ar-ilkes-i-  
 yan, ḡersn-asen kullu, idḡ igḡig loḡt-annaḡ iḡammel usëmsil-annaḡ s-waman ḡugg<sup>u</sup>a-  
 ḡen kullu s-idämmen, inna-yasen Sidi εabd-el-ḡaqq : « nkrät ! han islan kullu tyāḡ-  
 rasen ! » inker, iddu s-uḡbalu yut s-tḡorit-ënnes, iqḡar. umma dḡas annaḡ ar-as-tinin  
 « talät n-ḡḡëbil » kant-in ḡik urtan bēḡḡāf g-tεaḡit, sibba-nsen dḡik allig ur-yād-ḡis-  
 llin urtan Sidi εabd-ël-ḡaqq a-yuten anu s-tḡorit-ënnes iqḡar. askans mmētent ula tis-  
 latin kullu g-yän wäss, mdëln-int ula nutenti tama n-irëḡḡen-nsent, loḡt-annaḡ inker  
 Sidī εabd-el-ḡaqq igḡuḡ s-yän udḡar ḡis gir iguliden ttagant, ilëkem-t-in, inna-yasen :

« nkrät a-luḥuṣ ! aṣī a-izem arrau-nek ad-serseḡ arrau-inu ! aṣī a-ilef arrau-nek, ad-serseḡ arrau-inu ! aṣī arrau-nēk a-yasskur an-serseḡ arrau-inu ! aṣiwät a-ifagriuṇ arrau-nnun, ad-serseḡ arrau-ino ! » fḡen kullu luḥuṣ seg-tagant-annaḡ, tens tagant mkan-naḡ ar-askans ar-issara ar-ittennēḡ ugeṛṛam g-udḡar-annaḡ aizar is-isul kra yäf-ēn yät lkümäyt tsul dinnaḡ, inna-yas : « ma-kem-yaḡen kēmmīn allig tsult tqimät gdid ? » inna-yas : « kullu luḥuṣ nkern siyad, kēmmīn tsult tqimat ? » tēnna-yas : « a-sidi, nkin yuf a-yi-tskūmtṭ wala nkreg seg-siyad ! » innas : « mah ? » tēnna-yas : « llan dāri inik n-warrau-inu suln mēzzin, ur-ssineḡ mamēk-asen-skareḡ, u-dḡik gir adḡ-iyi gdid ēkfiḡ-ak s-ləahēd n-rēbbi das-yākka nnēbi i-imēddukal-ns ur-sar-nqaḡ ērroh seg tarua-nk ! »

Iadēḡ-t izdeḡ g-dinnaḡ, ig zḡawit, ifel-d g-uḡanu dag a-itḡālla, ifel gis anu d-yät tsilt n-uḡār-ēns ttuayya ism-ēns lālla ḡorra. dḡik wann yaḡ kra neḡ wann yutēn lḡun da-sers-ittudu, twut-t tuayya s-tsilt, tēldi-yas-d taṣḡēlt n-waman, isird sgis, isu sgis, izḡi s-lbaraka n-rēbbi t-ti n-Sidi əabd-əl-ḡaqq (Ntifa.)

Dicté en 1916, à Tanant, par le chikh de la zaouïa, Si Abdallah.

### CXXXIII

#### *Les marabouts de Tanaghmet.*

Amēzgaru-nsen idda seg-Figig ; allig ilkem adḡar-atḡ Walēmzi, ibnu gis zḡawit ; iddu-d ig-ilkēm Assamer, inna-yasen : « ad-i-tēkfem manig zdeḡḡ. » nta ilkēm adḡar g illa uḡbalu n-šših yufa-d äyt-Ussamer ar-ssiridēn, tṭāfen gis, nnan-as : « ad-aḡ-tshirt. » inna-yasen nkin d-aguṛṛam ka-d-giḡ ! » nnan-as : « ig ur-trid ad-aḡ-tshirt ak-namz s-iḡnan. inker ar-ittini : ḡēbri a-əainni ! aṣken waman sg-uḡbalu ; ar-t-ēttinagen ur-t-uḡn ; ddun tḡaren-t manig t-ēttāfen ur-t-uḡn. iffeḡ s-äyt-Ussamer, inna-yasen : « ad-i-tēkfem manig zdeḡḡ ! » nnan-as : « ig trit lḡabt-atḡ ad-ak-t-nēkf ! » snəat-as adḡar-atḡ g tēlla Tanaghmet, iga yadḡar-ēns gir ssḡert d-luḥuṣ ; ibērrāḡ əss izgurn, inna-yasen : « ffḡat a-luḥuṣ, tsufḡem arrau-nnun ! » ass-annaḡ g-as-ikfa takāt i-lḡabt tugḡrā yät-tlekmäyt yufa-t-id ēšših ; inna-yas i-tēlekmäyt : « mah aillig ur-tffigṭ ? » tēnna-yas : « a-sidi llant tiglāyn ur-ta-ffigēn ülqūm ! » inna-yas : « əalik lamān, bēlḡaḡ mkan ffḡen ülqūm tffoḡt adḡar-inu ! » twaḡeb tlekmäyt tēnna-yas : « ḡatta nkin kfiḡ-ak s-ləahēd n-rēbbi arrau-nēk ur-sar-tēmtäten ssem. » seg dinnaḡ waḡa tḡ"bi telkemäyt argāz n-Tanaghmet ur-da-itmēllät. ddun äyt-Ussamer ḡersen f-šših f-uḡbalu ad-aḡuln waman. iddu šših s-udḡar-atḡ g illa uḡbalu, yut s-uəokkəz-ēns, ffḡen waman.

Dicté par un juif des Ntifa.

CXXXIV

*Sidi bu lhëlef.*

Yuška-d ar-tamazirt n-lnultan, iddu s-inger kra n-iẓarifen ils aqšab n-tẓnirt, iqim ar-ittabad isufg-aẓ-d řebbi yāt-tgbalut masga-ittudḍa d masga-issa ; iqim ur-ḡin-t-iẓri ḥatta yān ar yān wāss illa yān umēksa n-wulli iks tama n-uẓarif g illa sidi bu lhëlef, isti yān iqbi sg-wammās n-tiḡātten, iddu ar-ikka inger-uẓarif-ād s-wād ; imik yaḡul-d ar-tsuddum tāmart-ēnnes aman, iẓar-t umēksa inna : « krā n-waman a-illan ḡdid ; ullah ḡir ar-asēkka ḡir ig d-aḡuleḡ sḡid agis-sqsag ad-iẓareḡ iqbi-yād manisga issa ! » askans isufog ulli, iddu s-adḡar-llig g iksa idēlli, imatr iqbi aillig a-t-isaqul iffog sg-wammās n-wulli, itfar-t sḡdid sḡid aillig ilkem tagbalut ar-sgis-issa ar-gis-itmnād bāb-ēnnes aillig isua yaḡul-d iddu bāb-ēnnes s-dār-tgbalut ar-isaqul mkād mkād aillig yannūy sidi bulhëlef iqima ddau yāt-tḡulit, idr-as ušakuk g-iḡariun-nes, ilēs taqšabt n-tẓnirt inna-yas : « ur-serk-qeddimeḡ ḡir řebbi a-lhelq-ād, ma tḡit is-d-u-ddunit naḡ u-libert ? » inna-yas : « tqeddemt sri řebbi da mur-i-ḡiḡ attēasug ig ḡiḡ ḡir u-ddunit zund kiyi ! » inna-yas bāb wulli : « allah a-sidi ma-tskert ḡdid ! matla lhalt-ād g-tēl-lit ! » inna-yas : « ur-ak-tēlli twuri ḡiḡi ddu iskin-nēk, tadēḡt-i g-wida g-yiga řebbi ! » inna-yas : « oho ! riḡ adāri-tēddut ! » inna-yas : « ur-tḡit ayi-thaḡūt, nki ur-riḡ ḥatta yān ay-iẓar ! » inna-yas : « a-sidi, ḡir nker, ddu didi, kfiḡ-ak lamān ur-k-iẓērṛa ḥatta yān menriḡ nkin ! » iddu, imun didas, yaūwi-t-id ar-tiḡēmmi-ns, išeksem-t s-yān uḡanu dag ur-inni at-iẓar ḥatta yān, umma bāb n-tḡēmmi ḡir nta ttmgart-ēnnes a-illan, maiggāt āss da-ištta tiram ttmgart-ēnnes ar ass-annaḡ g dārs illa sidi bu-lhëlef, inna-yas i-tmgart-ēnnes : « ssu-y imēnsi-no waḡdi ! » tsw-as imēnsi-ns waḡdit, yāsi-t-iddu iffog nīāt ur-tssin manis t-yuwi, nta da-t-ittāwi dār sidi bu-lhëlef yēss didas sg-yāt-tmēnāt, maiggāt āss da iskar mkannaḡ ar yān wāss tēnna tmgart : ullah bay-ārgaẓ-ād ur-sul a-didi-ištta, āniḡ ar-dārs-illa kra n-ẓayd g-tḡēmmi-yād. ar-yān wāss g-ur-illi g-tḡēmmi, tēddu ar-tsfuttuḡ g-iḡuna aillig-ēn tufa sidi bu-lhëlef. inna-yas : « mad-iyi-trit aillig ttuḡkit ad-iyi-tfdaḡt ad-aunt-ikf řebbi timenḡiut n-iḡf ! » ig lḡal ass-annaḡ g as-ida=a ass ēlẓāma, aillig d-yuška bāb ēn-tḡēmmi, inna-yas : « ak-iḡēnna řebbi ak-ušsaḡ āss g ēmmuteḡ aur-tadḡam timḡarin adāri-kšēment ad-ẓūrent, tann iran aīzor taogg sri ḡir seg-taḡyut. » immut sidi bu-lhëlef, bnun fēllas lqobt, ifel-d ēddeut-annaḡ i-tmḡarin, ku yāss ēlẓāma ar-int-nqqan iḡfaun-ēnsent ; ig d-uškant ad-ẓūrent ur-a-kšēment s-lqobt, tann iran aīzor tašk-ēd ar-taḡyut ar-ēn-taogg<sup>a</sup> a s-wammās ēn-lqobt ar-tēḡālab ayan tra. mkan ẓrin irwaten g isēmḡi waḡil ar-sers-tudun mēdden sg-maiggāt tainnit ; wann as-yusin tiḡersi, yaūwi-t-id didas ar-ẓẓarwit, bēddan didas id-bāb n-ẓẓarwit ar-d-as-iḡers yazu-t, bbin-t mnāša, aūwin id-bāb n-ẓẓarwit mnāša d-ilem, d-iḡf ttēduwart, yaūwi nta mnāša. ar-gis-ēn-tmumun iqbiln

*i=aräben d-imaziġen sg-intift, sgarna, tädla, infëduwaq, äyt-bu-ulli, äyt-maläl, ime-gran. ku yän manig igg<sup>u</sup>ez g-wassif; ar-ënsän ma ila id ar-tunnasen (Ntifa).*

Conté en 1916, à Tanant, par Feddali b. Hadda,

## CXXXV

*Sidi Himmi d-sidi Hamad Ahanşäl.*

*Sidi Himmi iška g-sidi Hamad Ahanşäl is ur-därs-tëlli lbaraka asku nnan-as da didas-tqimant tərbatin. Sidi Himmi, illa därs izem; iddu därs s-tmazirt-ëns. Aillig t-in-ilkem, iškësem-t därs, inna-yas sidi Himmi: « manig tqqëneg izem? » inna-yas: « äwi-t s-aġanu dār-tfunäst-inu, tqqent-t-in gis! » inna-yas: « ura-itëqqen izem ttfunäst, kšüdeg ad-ak-yëšš tafunäst-ënnëk! » Sidi Hamäd Ahanşäl issen is-d-yuşka atixar is-gis-tëlla lbaraka, inna-yas: « qgen-t-in dār tfunäst! »*

*Inëš därs, ar-şbaḥ inker sidi Himmi seg-iṭš, iddu yänëf aġanu ayaogg s-izem, yäk ur-išši tafunäst; aillig-ën yügğ<sup>a</sup> s-aġanu, yäf-ën ġir tafunäst, izem ur-illi! Iaġul-d dār sidi Hamäd Ahanşäl, innas: « a-sidi, izem ur-sul-illi g-uġanu, ufig-ën gis ġir tafunäst! » inna-yas: « asku tuškit dāri tiġalt is ur-gigi-tëlli lbaraka, asku nnau-ak ar-didi-tqimant tərbatin! inna-yas: « yäk tərbatin ayäd iqiman tama-nu; waḥa da-tqimant tama-nu ur-ġin-ġitsent-dmëag awäl n-ššitan; dġik mun-didi s-aġanu! »*

*Aidag ëlkëmen aġanu, inna-yas sidi Hammäd Ahanşäl i-tfunäst-ensen: « sers-d izem dā-tššit! » tsers-d izem sg-imi-ns. Inker sidi Himmi, issudm ihf n-sidi Hamäd Ahanşäl, inna-yas: « tubġ i-rëbbi! » inna-yas: « doëu didi ddänt l-ëlḥir, ismëḥ adgiġ! » idäëu didas, yaġul s-tmazirt-ënnës (Ntifa.)*

Dicté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXXVI

*Adrär n-guntëtti.*

*Illa gis wasif, yili yän usëttiġ ingr-iġulidën; wann iġlin g-äyt-tmazirt ar-aġulid-annaġ da-isras amëzzug-ëns g-usttiġ, ar-isflid i-wasif ar-isġuyu zund lëbḥar. Aman i=atan aġis-illan, walainni ur-issin yän manig-ën ffġen. Illa gis lmäl bahra, walainni ur-iġi ḥatta yän asers-ikšëm aşku ityämäläk.*

*Nnan, yän wäss uškan-d yän sëtta n-ttölba seg-Sūs iġan ihakimën; nsën dār Hamidduš u-Mazžen; imun didätsen, isëmla-yasen imi n-ifri: azär n-tagroḍin; qiman ar-aqran, ar-tbëḥḥarn afada irzem imi n-ifri. Ayt-Sūs, ku d-yän ġitsen iġa ssem g-uġrum da-yiüwi; Hamidduš ur-därs-illi lëbḥar ma-därsen-illan. Aidag ittyanäf ifri nnan-as: « kšëm, asi-d lmäl! » ikšëm ar-d-isufoġ s-därsen ar-tzammaṛn tinamäḍin; aillig*

ammeṛn sba n-tnamāḍin n-tsērdan, fsan ur-sul-a-yaqran, iqqen imi f-Ḥammiddaš ; ttoḷba, ku d-yān ildi aḡrum da-dārs-illan, bbin-t ingraṭsen atsen, walainni ḥatta yān ur-dārs-illi lēḥbār ma iga wayād g-uḡrum-ēns ; ku d-yān inna adsen aḡrum-inu afada mmētēn ayawī lmāl waḥdit, ššen aḡrum, qqarn kullutēn g-udḡar.

Bēddant tserdan usint ar-tqqelnt s-ma-tent-iswagen, aillig ur-illi ḥatta yān, tẓwar-asent tsērdunt n-Ḥamiddūš, tffēḡ, t̄farent-t tsērdan yāḍnin, aillig-ēn lēkēment tigēmmi n-bāb-ēnnes, twut t̄flut s-ihf-ens, ffēḡen-d äyt-tgēmmi, šēkšēmn-int, sersent fellätsent tinamāḍin, ffin lmāl-annaḡ g-ēlborž, qqenn fellas.

Wama Ḥamiddūš iqima-n ddāu-akāl lẓhed n-yan wayyūr, ar-yān wäss indeḥ sidi bu-lḥēlef, inna-yas : « a-sidi bu-lḥēlef, ig-iyi-terẓemt seg-ddau-akāl hat usiḡ-ak azger tigersi-nk ! » Iqima-n, yān wäss infalal-as-d yān ihliu g-mnid-as, itfar-t, iffēḡ s-bērra, iffēḡ Ḥamiddūš ula nta, ar-issudan f-ifassen d-idarṇ aillig-ēn ilkem tigēmmi-ns. Iqima ar-t-ēlēlažen aillig yaḡul iga mkēllig. Walainni, lmāl-annaḡ ar-sgis-št̄tan, ar-sgis-san ; aillig immut Ḥamiddūš iqim lmāl g-udḡar-ēnnes ḥatta yān ur-issin manig-t-iga, ur-asēn-t-isēmla, ityānmlāk sul s-assād. Tannaḡ t-imēlken ism-ēns Ḥānnu. Ḥānnu, ẓun tifiḡra, tmoqqor, tēḍni annešt n-ubiḡa ; llan wida-t-izṛan ; da-tffēḡ ihf n-us"gg"ās s-ihf n-us"gg"ās ; mkan tffēḡ giyid, da-tgēnuguy d-umaḍēl ar-tlēkem targa ar-tsa ; ar-tsḡer targa, taḡul s-udḡar-ēnnes.

Conté en 1913, par H. Djilali, Ntifa.

## CXXXVII

### Sidi Raḥḥal

Sidi Raḥḥal ku d-ikka Tafilālt yašk-ēd s-Marrakš, yiri a-gis-igguz, inna-yas mul lōqšūr : « ad-ak-tbēaḡ ! » ašku ntan aigan bab n-tabāḡ ; inna-yas sidi Raḥḥal : « ur tennit a-yi-tbēat ašku ula nki tēlla gigi lbaraka wan kiyin ; » inna-yas : « ig ur-trit ak-tbēaḡ tamazirt-inu ayād, ur-tēnmit a-gis-tuggwēxt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmazirt yāḍnin, iggwez gis yaf-ēn mul lōqšūr g-mnid-as, inna-yas : « tamazirt-inu ayād, ur illi manig tuggwēxt ! » iddu sidi Raḥḥal s-tmazirt yāḍnin, inna g-ēlḥaṭer-ēns ad-as-flēḡ kullu tamazirt-ād g-illa. lḥasil dinn s-idda a-gis-iggwoz yaf-ēn gis mul lōqšūr ail-lig irmi inna sidi Raḥḥal ad-ēḡlig s-igēnwan.

Iḡli s-igēnwan imẓura, yaf-ēn mul lōqšūr dinnag aillig ikka kullu sbaḡ n-igēnwan, inna g-ēlḥaṭer-ēns ad-uggezēḡ s-wakāl ad-as-flēḡ igēnwan. igguz s-wakāl amẓurwaru, yaf-ēn mul lōqšūr g-mnid-as, inna-yas : « nniḡ-ak ur-illi manig tuggwēxt ! » izāyd s-wakāl wis sin s-wis krāḍ allig ikemmel sbaḡ n-ikalln, ikšem sidi Raḥḥal s-udis n-uẓger da-yusin ēddunit f-yan isk, yaf-ēn mul lōqšūr g-mnid-as, inna-yas : « nniḡ-ak ur-illi manig tuggwēxt ! » ar-isaqul mul lōqšūr aillig izra sidi Raḥḥal ula nta tēlla gis lbaraka imoqqorn, inna-yas mul lōqšūr : « ig ur-trit ad-ak-tēbēaḡ ad-ak-semḡaḡ

yan imi lʒahnnāma a-gis-tugg<sup>w</sup>ezt ! » isemla-yas-t igguḥ gis sidi Raḥḥal, ntan aigan yan g-imaun lʒahnnāma ism-əns wād urtād. aḡbalu da illan g-ihf n-wād urtād tella fēllas yāt-tfiḡra ntāt aur-yuḡin aman-ns ad-əffeḡen, yameḥ-t sidi Raḥḥal yēšš-t, loqt-annaḡ ar-ittazḥāl uḡbalu. tifiḡra-yaḡ aiggan sibba n-sidi Raḥḥal allig a-štan warrau-ns ifaḡriun, ar-štan takāt (Ntifa).

Dicté par Jilali, Tanant 1916.

## CXXXVIII

Saydnā ʔisā d-imdduk<sup>u</sup>al-ənnēs.

Yan sin imdduk<sup>u</sup>al n-Saydnā ʔisā munən dids lliḡ isiyyaḥ (ar-itēdwār) ddunit. ar-ttidun aylliḡ nn-ufan yān uzrū n-ddiamān imqqoren, yān gitsen inna-yas ad-awiḡ ḡar uzrū-yādd s-tḡemmi, baḡaka fēlli ; yān imun didas. ḡwann igablen azrū-ann, ur-izdar aggis irḡi imikk, igabēl-t ar-as-ittēaḡḡab s d-uškan yān sin mēdden yādni, āfen-t-id igabel azrū-lli, nnan-as : « ma-tskart ḡḡi ? innasen : « gableḡ azrū-yād, iga winu ! » nnan-as : « nra a-t-didak-nēbḡū ! » innasen : « ūhu ! » ar-fēllas-ttḡin s-tn-yaḡ lāḡ, nnan-as : « hakk, ḡḡ-aḡ ma-nšetta ! » iddu isḡa-sen aḡrum, iga-sen ʔssem, yaŋwi-yasen-t-id. netta, lliḡ idda ad-isseḡ mad šēttan, mšawwarən fēllas, nnan d-ihfaun-nen : ad-ukān-ilkem ḡwadd iddan ad-isseḡ ma nšetta, neng-t, nawī-d ddiamān waḥ-dut-neg. netta iga-sen ʔssem ḡ-uḡrum-ēlli isḡa ; inna d-ihf-ənnēs : an-ukan lēkmeḡ ʔššin aḡrum-ad-ēmneten, awiḡ-d ddiamān waḥdu-yi. lliḡ-d-ilkem, ifka-sen aḡrum-ēlli, sersen-t ḡ-wakāl, ḡūwin-t, ʔngin-t, ʔššen aḡrum-ēlli, ʔmneten wala nutni. lliḡ d-iwērrī-d saydnā ʔisā netta d-umēddak<sup>u</sup>el-ēlli-ns, ʔkken-d aḡaras-ēlli, ʔnnan anḡer amddak<sup>u</sup>el-ēlli-nneḡ mani sul ikka. lliḡ-d lēkmen ḡ-illi ḡ-t-flen, āfen-t-id immut netta d-willi t-ʔnganin. iḡra Saydnā ʔisā, isawl-asen, innasen : « mad-aun iḡran aylliḡ tēmmutem s-kḡaḡ ? » iḡawd-as lwaḡiḡa sn-iḡran, iwaḡb-as Saydnā ʔisā, innais : « ḡemka attskar ʔddunit i-walli t-iḡubban ! » (Mesfioua.)

Dicté par Mohammed b. Lefqih, des Mesfioua, relevé à Marrakech par M. Haffaf.

## CXL

Lqist ḡ-Sidi bu ʔli.

Sidi bu ʔli d-amrabēḡ, d-ššaḡor n-Ayt-Sadden wenna t-ḡullan ḡ-lḡušš las-ittēḡru ša i-tḡant-ənnēs nḡed i-lmāl (ad-aḡ-inēḡḡa rēbbi zēḡ mneqqerr-ənnēs). anni immut usin-t-id Ayt-Sadden, nḡlen-t ḡursen. ddun-d ḡurs Ayt-Yusi ḡiḡ ušren-t iḡin ḡifs niḡni d Ayt-Sadden. bḡan tizit tadugg<sup>u</sup>att, ddun ḡurs Ayt-Sadden, ašren-t. anni feḡden Ayt Yusi tindelt afen-t la-isul, feḡden-t Ayt-Sadden, afen-t la illa dīs. issedḡar lḡerhan-

*ennes is d-ššaqor agga. wi n-Ayt-Yusi las-ttinin Sidi bu eli amēzzyan itb has d lberhan ai din isufeg. wi n-Ayt-Sadden las-qqarr Sidi bu eli amogran is da iggir.*

Relevé par M. b. Ikhlef, Bir Tamtam, A. Sadden.

CXLIII

*Sidi lmeḥfi*

Nufa-d ġer s-imēzğura lab-ttinin Sidi lmeḥfi netta yun urğaz tella diğs mnyt, yuli-d zeğ šehra ira ad-iddu ġer Fās, allig d-yurwed yun wansa las-ttinin lḥud ukān yufa-d yut-tmēttūt izill tqqima ġ-ubrid, inna-yas : « šbah lḥir ! » trar-d ġifs dāy tenna-yas : « maġer teddid ? » innas : « ddih ġer Fās ad-ḡūreḥ Muley Driss ! » tenna-yas : « is-tessend māy mseḥ ? » innas : « ihi ! » tennas : « nek illis uġellid n-āyt-ismaww r-rēbbi, zeğ wahwa illa ġuri leḥbār-ennes, is trid attalid ġer lgerb, i dgi kdel hatin sawleḥ ak-awleḥ, meš-iyi-tsaefed aynna trid ad-aš-teqdub, meš ur-iyi-tsaefed ak-ḡreḥ ġer telt lḥali ! » innas : « a-ḥallu llig iyi-trid ur-ğuri māy ttiniḥ ! maša ad-ġifem-šerleḥ ad-iyi-tēbnud yut-taddart ddaw-wašal adiğs qqimeḥ ar-ttebadeḥ rēbbi ! » teqbel-as aynnas-inna, ibdu ar-iḥeṭtu abrid r-rēbbi al yun wāss iqend inna-yas i-ğennit-enna : « rib ad-fgeḥ ġer berra ad-annāyḥ ddunit ! » tennas : « meš ra ! » tağğ-it iffeğ. iddu al yun iğezdem aḥatar iġa am tezdāyt iqqim ddawas. manis a-yun urğaz imun d-ubrid innas : « nḡma elikum ! » irär-t ġifs, dāy innas uneḡdi-nna : « a-sidi-nu etqia hatin inġa-yi lāḡ ġ-udem r-rēbbi ! » innas : « merḥba ! » iddu ikḡem ġer-taddart-ennes inna-yas i-tmēttūt-ennes : « ammer-iyi yut-lmeḥfit s-uḡēttal ! » tamar-as-tt, yawi-tt, iṣf-as-tt i-uneḡdi, dāy iġab ġifs allig iċča uneḡdi aḡēttal ur-yufi mammi iṣfa tamēḥfit, ikker iḡer-tt ddaw-iğezdem-enna idl-as s-isēlliwen ḥma ad-ur-t-ittu. allig d-ēddan imēksawen ufan-d aġrur-enna, bdun ar-ttḡurr aynna-s das-ttinin Sidi lmeḥfi, aġrur-enna illa tama n-bu-Feltūz, ikka inġr-as d-urti n-Muley Ḥmed Lyamani abrid n-tenzar-t. netta ur-illi ma da-t-itḡurr beḡ ša usekkin ula ma diğs ineṭtell ġas imēksawen ay da diğs tġimanin addāy ksin ulli-nsen tama nnes. ansa-nna nesla dīḥ ġir s-imḥawšen-ennah la-ttinin aḡgar-enna isul adiğs-iḡrū yun umelleq aḥatar nnan-asen āyt-leaqul : « matta netta ? » nnan-asen imḥawšen : « ansa-nna mi da-ttinin Sidi lmeḥfi hatin nufa ġ-tēfriyin-ennah adiğs-ikker bāb n-tasaet, bu-lcql ism-ennes limam lmeḥdi, isēntel-t rēbbi ḥj-wallen n-mēdden al-as-tawed teṣtut, iffeğ-d ad-iḡsem beḡ ēddunit qqah ! » (A. Ayyach.)

Relevé par Si M. Lakhdar, Ait Ayyach.

## CXLIV

## Tazribt ərřema.

Id-bäb n-dəzribt-a umzen beſ Sidi əali ben naſer qqah imazigen llan diğsen ərřema d-bu-iznadiyen agud nukni äyt-əyyaſ llan ġurnah ku iğs illa ġurs lmeqəddem-ennes. lmeqəddem-enna la-ğurs-ttamzen id əabidät hma ad-ğin agud nitni rřema. əabidät-enna la-tmunnd d-lmeqəddem akuma ġer ira ad-iddu. ur-da-itteggga rřami ġas unna ilan s-ləqel-ennes ihdu abrid r-rėbbi. ku-yassugg<sup>u</sup>as la-tekkerr lmeqəddmin ġin aźemu<sup>e</sup> ġer šših hma ad-mdaſarr ad-asen-yini mäy ttėggan, lasen-ittini : « ku lmeqəddem yäsi ləaläm imun d-əabidät-ennes, ad-ab-iźema<sup>e</sup> zzyärt t-tmuğras, hma aneğ lamma i-teqbilt ! » la tēkkerr lmeqəddmin durr ġ-teqbilt qqah ; addäy šemmell asaräg n-teqbilt ddun ġer šših inin-äs : « hañin nsmutter aynna iſfa rėbbi zeg-teqbilt dgi mäy ntėggga ? » lasen ittini : « ass larėbea aźedduğ ! » dāy iskker abėrräh ar-ittini ġ-tğumma : « äss larėbea la-ttili lamma ! han bu-imėrwas ur-illi mas isawäll ! d-unna ingan rřoh ur-illi mas isawall agud netta ! al-täfed lamma unna iran ſa iği-t ! » ku lmeqəddem la-d-ittawi aham-ennes ttmėzgiđa addäy žemėen ihamen ġin lamma teddu-d teqbilt qqah. ikker šših ar-yubėttu tmuğras hf-imrābdēn, ku-yamrābdē la-ğifs-ğersen, addäy ġersen žemėen aksum-enna qah ġin ġifs afəttal ar-šėčcan mēdden. ar-d-tėddun imnāyen n-teqbilt, ddun-d alto imnāyen n-teqbilin yādnin ar-ttažäll ar-sufuğen lbarūd ar-ğifsen-sğurulent tuñmin. əabidät diħ la-tėggan lfrāxt ar-štėſſan mēdden, la-tteggan tiſuſäy ġin diğsent ibuğlall d-uberđud yiſəb, ar-tteggan amm wawāl n-tefqirin, ar-sfragen twuñmin. la-ğursen ittili wallun d-żawżaw t-tėanimt. ur-telli lamma yuğer ti-n-ərřema, la-diğs-ttilin ttołba d-ššorfa d-iħatar n-teqbilin ar-diğs-tħader agud lbaraka yimrābdēn-enna beſ da ġersen. agud yun ur-da-ittigi ad-iğ ſa uſėkkın enna ur-iħlin. äss lžaməe ġer teduğ<sup>u</sup>att la-ttili lfaħa. addäy iri šših ad-iğ lfaħa la-ittasi ləaläm-ennes durr-as lmeqəddmin d-ššorfa t-tołba ikker yun zeg-əabidät ar-itbėrräh : « han ssuğ iəammer, unna iran ſa uſėkkın ad-as-t-iqdū rėbbi, iddu-d ! » la-fesserr yun uzennar ammas ugraw hma adiğs-sirisen mēdden zzyärt. unna ġer tella ſa n-tağmart tiggert la-tt-id-ittawi s-ammas ugraw, iniy ġifs yun zeg-əabidät ar-asen-ittini : « bäb n-tağmart-a, meſ-as-turu hañin i-lamma-nnun ! » unna ġer illa ſa umūdın la-t-id-ittawi al-ammäs ugraw, dāy iſref diğs umūdın, šfin-as faħa yerzem-as šših, iźxi. meſ llan ſa n-mēdden-enna msenganin inğr-asen la-ten-isemšlah šših ass-ėnnadeħ neğd meſ tella ſa n-lmeñtāl-enna iħerqen hf-urğāz-ennes agud nettat la-tt-ittrara šših. addäy täfed lfaħa, la-ttasin rřema lėmdafiz-nen ddun ġer s-asif ġin arudan ar-kkäten liſarät. unna isiğen liſarät las-tėggan tamatärt i-rrext. llan diğsen unna da-ikkäten tasarut isiğ-t illa diğsen-unna da ikkäten tagläyt, yili diğsen alto unna da ikkäten tazžėnbuſt afella iħf wuğāz ; ku yun d mäs-iſfa rėbbi ġ-tiyti. lmeqəddmin rřema la-tħellall giđ ar-džállan beſ-ėnnbi ar-d-ttawin beſ-ərřema imezğura ar-ttinin : « awäl-enna ur-iżwar nnabi ula iğir-as, a-wi

*matta lefdäl-ënnä llan. am unna ihëttun timeɣgida ɛaam ur-illi. am unna isërwatan igell ig anrär i-walim. am unna ikëssan tigert ig ahyüd hf-uḡo. am unna ikëssan taḡḡatt ig adëmmaɛ hf-ilis. am unna ikëssan tihellabin tar ahuli. a-ihamen n-ddunīt wi n-lḡrur ay-tḡam, illan uḡam-inu dat-i ḡs is nsul ur-tn-iwid. ullah mḡar nḡa tiz-rurin neḡ aḡam ḡ-dheb, illa waṣal lah-itganäyen. a-yaḡurb-inu war lhadd a nek igu-nin ad-yamɣ lhed ar-iyi-ttɛefasen winna dderrin ! » (A. Ayyach.)*

Par le même.

## CL

*Sīdna yusef.*

- 1 *a-rëbbi ya-lwahid ak-nɣūr i ferreḡ ḡifi*  
*s-wa ḡ-ëddunīt ula lihra ak-inn afeḡ dati*
- 2 *ad-smuttiḡ awäl-inu amm uḡanim d-waman*  
*aynnag asen-d ikka usihel la t-issemgulluy*
- 3 *tella yut sēbɛa yai turu kak lmeḡriyat*  
*taru yut aferḡi da imun i-baba-ns d-ufus*
- 4 *iqqim uferḡi yun yed iwaryi ḡ-tḡuni*  
*is iḡa yayur a-iträn tḡam-as dūrāt*
- 5 *asëkka ɛawaden i-mma-ns aynnah lahdiyat*  
*i tennas ayellid ay tegged mi tēdūr ëddunīt*
- 6 *a tsellid-asen a-takna tēddu ḡer-lazara*  
*i tēnnasen aferḡi sul da-tëkkätem s-ddiwan*
- 7 *däy nnan a-baba nra didun nemdaḡar*  
*yusef šat-aneḡ-t addäy ferreḡen assa ḡ-ddunīt*
- 8 *däy inna bar s-tit, awiyen-t, klin-ënn ḡ-ɛari*  
*däy mšawarr nnan amɣätt ḡrätt-inn ḡ-wanu*
- 9 *seddan anu-nna s-isëlliwen ɛaddanin*  
*zäyden akäl allig ur-da-ittany ddunīt*
- 10 *a issa-yasen war-ašrik ḡ-waman ḡbanin*  
*a išfa-yas iḡamusen iššerda-t-inu ḡ-učči*
- 11 *a ikka hirëllah izri lqaḡa n-ëddunīt*  
*ha išabar awa ddun-d ihry uḡal ëddunīt*
- 12 *däy inna-yasen yun awriw anu-ya seddan-aḡ*  
*anëmɛawanät addäy d-asih aman ḡ-waṭṭas*
- 13 *aḡden ad-asin aman, tšebberd-asen izakkar*  
*ha ištah-asen war ašrik ad-annäyn ddunīt*
- 14 *däy nnan : « ismh-a awriw ad-asen-nḡr ilan*

- a wenna mi iktab atn-izzenx ad-iss-iy ulli*  
 15 *däy iddu yun imun iss ger lmkän-nes ad-iqqim*  
*däy inna i-aherdan aḡḡ-t anēmawwan ddunit*  
 16 *däy innas aḡ-aš aḡm-aneḥ aman g-wasif*  
*ayēddid ur-t-yusi, emmeṭ idda-d xey-wamān*  
 17 *däy nnan-as ddu yawi-aḥ-d mas-nētteg afa*  
*taḍer-d-asen a-war ašrik i-ari ger dātas*  
 18 *däy nnan-as aḡ-aš aḡud imēndi xḍāt-id*  
*aḡrey ar-ittēddu s-iḥf-ens, xḍan imēndi-nna*  
 19 *twaryed a-yagēllid izyarr qqimin ēddāt-aš*  
*iḡzem-awen sidi yusef ttuhidat g-warwāl*  
 20 *inna-un sēba d-izyarr šḥanin g-učči*  
*sēba snin aynna n-ērrḥa tsyinwen-d ēddunit*  
 21 *innas sēba nnaddeḥ imeḍdar imēddulla*  
*sēba snin ayama ḡas buhayyuf y-tēndinim*  
 22 *däy inna isemḥ-a awiätt dḡi ger-tēndinim*  
*xzenxa imēndi, qabel aynnaḥ-d-yuli*  
 23 *a deḡya ddunt wenna in-iḡēbbanin g-wanu*  
*ar-čall imēndi, yakeḡ iḡēddarr iddeḥ-d-iddan*  
 24 *illa yun ymas aḡruh imun issen d altu*  
*iēbras imēndi, tabrätt igga-t-inn g-wammas*  
 25 *iddeḥ da in-iruh ultmas tsus imēndi-nna*  
*da tēnna-yas a-baba-nu attenxud y-tēbrätt-a*  
 26 *adeḥ dis iḡer-d i-ttaleb ad-nzun y-tēbratt-inn*  
*inna-sen sēba ay-d-iḡēbban aḡerḍi-nnun (Beni Mtir.)*

Relevé en 1922, par M. Rahhal Abd el-Aziz, Beni-Mtir.

## TABLE DES MATIÈRES

|                     | Pages |
|---------------------|-------|
| AVERTISSEMENT ..... | v     |
| TRANSCRIPTION ..... | vii   |

### I

#### CONTES D'ANIMAUX

|   |    |
|---|----|
| I. Le Hérisson et le Chacal dans le puits (Ntifa) .....     | 3  |
| II. Le Hérisson et le Chacal pris au piège (Timgicht) ..... | 3  |
| <i>Variante dans le parler des A. Sadden</i> .....          | 3  |
| III. Le Chacal et la Chèvre (A. Messad) .....               | 4  |
| IV. Le Chacal et la Grenouille (Ntifa) .....                | 4  |
| V. <u>Tamëttūt</u> d-uššen (A. Sadden) .....                | 4  |
| VI. Izem d-wuššen (Zemmour) .....                           | 4  |
| VII. Lqışt n-tihsi d-wuššen (Guedmioua) .....               | 5  |
| VIII. Insi d-uššen (A. Sadden) .....                        | 5  |
| IX. Inikf d-wuššen d-uškāy (A. Outferkal) .....             | 6  |
| X. Uššen ttiḥsi (A. Sadden) .....                           | 6  |
| XII. Le Chacal, le Hérisson et l'Ane (Ntifa) .....          | 7  |
| XIV. Le Chacal et l'Ane (Ntifa) .....                       | 11 |
| <i>Variante dans le parler des Béni Mguild</i> .....        | 12 |
| XV. Izem d-bu-Mohammed d-uššen (Goundafa) .....             | 13 |
| XVI. Uššen d-berrarež (Béni-Mtir) .....                     | 14 |
| XVII. Tuškāyt d-bağug (A. Semmeg) .....                     | 14 |
| XVIII. <u>Tin-mošš</u> d-uğerđa (A. Sadden) .....           | 15 |
| XIX. Le Chacal et le Chasseur (Ntifa) .....                 | 15 |
| XX. Le Chacal, le Bouc et le Mulet (Inoultan) .....         | 16 |
| XXI. <u>Taskurt</u> d-insi d-ulgem (A. Sgougou) .....       | 17 |
| XXII. Le Chacal, le Chameau et le Lion (B. Mguild) .....    | 17 |
| XXIII. Tahruit d-iğjur (Ntifa) .....                        | 18 |
| XXIV. La Huppe et le Vautour (Ntifa) .....                  | 19 |
| XXVI. Le Chacal, la Chèvre et la Cigogne (Béni-Mtir) .....  | 19 |
| <i>Variante dans le parler des A. Sadden</i> .....          | 20 |
| XXVII. Le Chameau, le Hérisson et le Lion (Ntifa) .....     | 21 |
| XXVIII. Les animaux errants et le Lion (Ntifa) .....        | 22 |

## CONTES BERBÈRES DU MAROC

|   |    |
|---|----|
| XXIX. La curée du Chacal (Béni-Mtir) . . . . .          | 23 |
| XXX. Ummilahsen (Le Rossignol) (Ntifa) . . . . .        | 25 |
| XXXI. La légende du Corbeau . . . . .                   | 25 |
| XXXII. La Fauvette (Ntifa) . . . . .                    | 26 |
| XXXIII. Le Hibou de Moulay Sliman (Ntifa) . . . . .     | 27 |
| XXXIV. Le Lion et l'Homme (Ntifa) . . . . .             | 27 |
| <i>Variante dans le parler des Idaou Ziki</i> . . . . . | 29 |

## II

### CONTES PLAISANTS

|  |    |
|--|----|
| XXXV. Un sourd (Timgicht) . . . . .  | 33 |
| XXXVI. Sur un jeu de mots (Timgicht) . . . . .                             | 33 |
| XXXVII. Couardise de Juif (Ntifa) . . . . .                                | 33 |
| XXXVIII. Nniyt imézwura (A. Sadden) . . . . .                              | 33 |
| XXXIX. Taḥraymiṭ iḥewwan (A. Sadden) . . . . .                             | 34 |
| XL. Lqist n-u-Sadden d-ēššitan (A. Sadden) . . . . .                       | 34 |
| XLI. Lqist ugēlmam azigza (A. Sgougou) . . . . .                           | 34 |
| XLII. Tawargit (A. Ayyach) . . . . .                                       | 34 |
| XLIII. L'homme et sa corbeille (Ntifa) . . . . .                           | 35 |
| XLIV. Un simple (Ntifa) . . . . .  | 35 |
| XLV. Une histoire de tortue (Ntifa) . . . . .                              | 36 |
| XLVI. L'homme de la plaine et les montagnards (Ntifa) . . . . .            | 37 |
| XLVII. Niaiserie (Ntifa) . . . . .   | 37 |
| XLVIII. Voleurs du Drā (A. Messad) . . . . .                               | 38 |
| L. Taqṣit ēlḷig sul ḥulan mēdden ḡ-udrār n-deren (Idaou Mahmoud) . . . . . | 39 |
| LI. Wanna mu imoqqor laṣqel-nnes ur-a-itmārrat (Idaou Ziki) . . . . .      | 39 |
| LIII. Juifs démasqués (A. Chitachen) . . . . .                             | 40 |
| LIV. Les frères ennemis (Ntifa) . . . . .                                  | 40 |
| LV. Ali Berrug (Beni Mguild) . . . . .                                     | 41 |
| LVI. Les sept voleurs et le Juif (Imeghran) . . . . .                      | 42 |
| LVII. L'âne métamorphosé en homme (Ntifa) . . . . .                        | 43 |
| LVIII. Le sabre du mokhazni (Ntifa) . . . . .                              | 43 |
| LIX. Ṭobṭab (Ntifa) . . . . .  | 44 |
| LX. Un partage équitable (Ntifa) . . . . .                                 | 44 |
| LXI. Bounnit et Warennit (Ntifa) . . . . .                                 | 45 |
| LXII. Le voleur et ses deux femmes (Ntifa) . . . . .                       | 46 |
| LXIII. Le trésor trouvé (Ntifa) . . . . .                                  | 46 |
| LXIV. Il attendait la fortune en dormant (Imeghran) . . . . .              | 47 |
| LXV. Lqist n-ēṭṭaleb d-uṣṣiyād d-uḥuwan (A. Sadden) . . . . .              | 49 |
| LXVI. Sages recommandations d'un père à son fils (Ntifa) . . . . .         | 49 |
| LXVII. Le marchand et le Juif (Ntifa) . . . . .                            | 50 |
| LXVIII. Les trocs de l'homme simple (A. Ayyach) . . . . .                  | 51 |
| LXIX. Le Musulman et le Juif (Ntifa) . . . . .                             | 53 |
| LXX. Le cadī et le maître du four (Ntifa) . . . . .                        | 55 |
| LXXI. Les mésaventures d'un père (Ntifa) . . . . .                         | 57 |
| LXXII. Taḥāzīt n-urgāz nta d-warrau-ns sin itsen (Ntifa) . . . . .         | 59 |
| LXXIII. Lqist n-šrad n-medden (A. Ayyach) . . . . .                        | 61 |
| LXXIV. Le berger devin (A. Ayyach) . . . . .                               | 62 |

# TABLE DES MATIÈRES

|   |    |
|---|----|
| LXXIX. Le Trésor pillé (Ntifa).....   | 63 |
| LXXX. Le caïd et le voleur (Ntifa).....   | 67 |
| LXXXI. Les gazelles de nuit (Ntifa).....  | 68 |
| LXXXII. Aḥmed le PrisEUR, ou le Héros malgré lui (Ntifa).....                     | 71 |
| LXXXIII. Le riche et son trésor (Ntifa).....                                      | 72 |
| LXXXV. Astuce de femme (Ntifa).....   | 73 |
| LXXXVI. La femme aux deux maris (Ntifa).....                                      | 74 |
| LXXXVII. Lqist ya-urgāz ira iddu ad-izūr taḥanut u-rēbbi ġ-Mekka (Idaou Zal)..... | 75 |
| LXXXVIII. Lḥadit n-talliḥ iyern aryāz-ēnnes y-tesrāft.....                        | 76 |
| LXXXIX. Une femme perverse (Bēni-Mguild).....                                     | 79 |

## III

### CONTES MERVEILLEUX

|  |     |
|--|-----|
| XC. Les deux orphelins et l'ogresse (Ntifa).....                                       | 83  |
| <i>Variante dans le parler de A. Bou Oulli</i> .....                                   | 85  |
| <i>Variante dans le parler des A. Sadden</i> .....                                     | 87  |
| XCII. Hamou bou Tkiout et l'ogresse (Ntifa).....                                       | 88  |
| XCIII. La vache des deux enfants abandonnés.....                                       | 89  |
| XCIV. Une histoire d'ogre (Bēni-Mtir).....   | 91  |
| XCV. L'ogre repentant (Imeghran).....  | 93  |
| XCVI. Histoire d'une jeune fille abandonnée et élevée par des gazelles (Imeghran)..... | 95  |
| XCVII. Histoire de Loundja du Rocher (Infedouaq).....                                  | 96  |
| XCVIII. La négresse et les deux pelotes de fil (Ntifa).....                            | 99  |
| XCIX. Zrighqda, la vaillante (Infedouaq).....  | 101 |
| C. Muqeršan (Le fils de la Cardeuse — Infedouaq).....                                  | 102 |
| CI. Les princes désobéissants (Ntifa).....   | 103 |
| CII. Hamou bu-Izgarr (A. Ayyach).....  | 104 |
| CIII. L'enfant et le Juif (Zemmour).....   | 106 |
| CVI. Si le roi m'épousait (Ntifa).....   | 107 |
| CVII. Les poires magiques (Ntifa).....   | 112 |
| CVIII. Lqist n-sin ikuziln (Bēni-Mtir).....  | 113 |
| CIX. Le bûcheron et les objets magiques (Ntifa).....                                   | 114 |
| CX. Youssef, l'amant de la reine (Imeghran).....                                       | 116 |
| CXI. Histoire de la Crotte (Ntifa).....  | 117 |
| CXII. Histoire de Chdat Bnouat (Inteqqetto).....                                       | 118 |
| CXIII. Le fils du bûcheron et son cheval magique (Tanant, Ntifa).....                  | 119 |
| <i>Variante relevée à Adar (Ntifa)</i> .....   | 123 |
| CXIV. La lampe mystérieuse (Ntifa).....  | 125 |
| CXV. Histoire des deux frères (A. Ayyach).....   | 127 |
| CXVI. Aventures de deux orphelins (Ntifa).....   | 130 |
| CXVII. Le barbier amoureux (Ntifa).....  | 133 |
| CXVIII. Les femmes du berger (Ntifa).....  | 135 |
| CXIX. Il voulait épouser une femme bien élevée (Ntifa).....                            | 138 |
| CXX. Enceinte d'un serpent (Imeghran).....   | 140 |
| CXXI. La Colombe et le fils du roi (Infedouaq).....                                    | 143 |
| CXXII. Plus belle que le soleil (Ntifa).....   | 145 |
| CXXIV. Les jnoun (Ntifa).....  | 146 |
| CXXV. La jeune fille et l'ogre (Ntifa).....  | 147 |

LÉGENDES HAGIOGRAPHIQUES

|   |     |
|---|-----|
| CXXVI. La confiance en Dieu (Ntifa) .....   | 153 |
| CXXVII. Le pèlerin infortuné (Ntifa) .....  | 154 |
| CXXVIII. L'enfant prophète (Imeghran).....  | 156 |
| CXXIX. Le marabout imposteur (Ntifa).....   | 158 |
| CXXX. Le riche marchand et Moulay Abd el-Qader (Ntifa).....                         | 161 |
| CXXXI. Le brigand changé en statue de sel (B. Mguild).....                          | 162 |
| CXXXII. Sidi Abd el-Haqq (Ntifa) .....  | 163 |
| CXXXIII. Les marabouts de Tanaghmelt (Ntifa).....                                   | 165 |
| CXXXIV. Sidi bu-lhelef (Ntifa).....   | 166 |
| CXXXV. Sidi Himmi et Sidi Hahmed Ahançal (Ntif' ) .....                             | 167 |
| CXXXVI. Adrâr n-guntëtti (Ntifa).....   | 167 |
| CXXXVII. La légende de Sidi Rahhal (Ntifa).....                                     | 168 |
| CXXXVIII. Saydna əisa d-imedduk <sup>al</sup> -ənnəs (Mesfiou <sup>al</sup> ) ..... | 169 |
| CXL. Lqist h sidi bu əali (A. Sadden).....  | 169 |
| CXLI. Sidi Lmekhfi (A. Ayyach).....   | 170 |
| CXLIV. La confrérie des rrema (A. Ayyach) .....                                     | 171 |
| CL. Sidna Yusef (Beni-Mtir)....   | 172 |